叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥特伯恩的旧时光(old Times At Otterbourne) 000001

2. 奥特伯恩的旧时光(old Times At Otterbourne) 000002

3. 奥特伯恩的旧时光(old Times At Otterbourne) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥特伯恩的旧时光(Old Times at Otterbourne)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɔrən] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1891** **Warren** **and** **Son** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 沃伦 和 儿子 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1891年沃伦父子版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[oʊld] [taɪmz]
Old **Times**
老的 《时代周刊》

旧时光

[æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] .
at **Otterbourne** **.**
在 奥特伯恩 .

在奥特伯恩。

[baɪ]
by
经过

经过

['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
CHARLOTTE **M** **.** **YONGE** **.**
夏洛特 M . 央街 .

夏洛特·M·扬格。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .]
[**second** **edition** **.** **]**
[第二 版 .]

[第二版。]

['wɪntʃɪstər] :
Winchester **:**
温彻斯特 :

温彻斯特：

['wɔrən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [haɪ] [striːt] .
warren **and** **son** **,** **printers** **and** **publishers** **,** **high** **street** **.**
沃伦 和 儿子 , 打印机 和 出版商 , 高的 街道 .

沃伦父子印刷出版公司，位于商业街。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [kɔːrt] . -
simpkin **and** **co** **.** **,** **limited** **,** **stationers** **'** **hall** **court** **.** **1891**
辛普金 和 合作 . , 有限的 , 文具店 - 大厅 法庭 . -

辛普金有限公司，文具商会馆，1891年

[oʊld] [taɪmz] [æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] .
Old **Times** **at** **Otterbourne** **.**
老的 《时代周刊》 在 奥特伯恩 .

奥特伯恩的旧时光。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] ['ɒtərˌbɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ðə; ði]

Not	**many**	**of**	**us**	**remember**	**Otterbourne**	**before**	**the**	**Railroad**	**,**	**the**	**Church**	**,**	**or**	**the**
不是	许多	的	我们	记住	奥特伯恩	前	这	铁路	,	这	教会	,	或者	这

['peni] [poʊst] .

Penny	**Post**	**.**
一分钱	邮政	.

很少有人记得铁路、教堂或邮政服务出现之前的奥特伯恩是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː]

It	**may**	**be**	**pleasant**	**to**	**some**	**of**	**us**	**to**	**try**	**to**	**catch**	**a**	**few**
它	可能	是	令人愉快的	到	一些	的	我们	到	尝试	到	抓住	一个	很少

[ˌrekə'lekʃənz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪmz] [ɑːr; ər][kwaɪt]

recollections	**before**	**all**	**those**	**who**	**can**	**tell**	**us**	**anything**	**about**	**those**	**times**	**are**	**quite**
回忆	前	全部	那些	WHO	能	告诉	我们	任何事物	关于	那些	时代	是	相当

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

在我们当中有些人可能乐于在那些能够讲述那个时代故事的人全部离世之前，捕捉一些往事的回忆。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ɪz] [gest] .

To	**begin**	**with**	**the**	**first**	**that**	**is**	**known**	**about**	**it**	**,**	**or**	**rather**	**that**	**is**	**guessed**	**.**
到	开始	和	这	第一的	那	是	已知	关于	它	,	或者	相当	那	是	猜对了	.

首先，从目前已知的，或者更确切地说是猜测的开始。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən][roʊd][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [ɪn] ['ɒtərˌbɔːrn] [pɑːrk] ,

A	**part**	**of**	**a**	**Roman**	**road**	**has**	**been**	**traced**	**in**	**Otterbourne**	**Park**	**,**
一个	部分	的	一个	罗马	路	有	到过	追踪	在	奥特伯恩	公园	,

在奥特伯恩公园发现了一段罗马道路的遗迹。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɜːrn] ,

and	**near**	**it**	**was**	**found**	**a**	**piece**	**of**	**a**	**quern**	**,**
和	靠近	它	曾是	成立	一个	片	的	一个	磨盘	,

附近还发现了一块磨盘碎片。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [mɪl] ,

one	**of**	**the**	**old**	**stones**	**of**	**a**	**hand**	**mill**	**,**
一	的	这	老的	石头	的	一个	手	磨	,

手磨机上的一块古老石板

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] [kɔːrn] ;

such	**as**	**was**	**used**	**in**	**ancient**	**times**	**for**	**grinding**	**corn**	**;**
这样的	作为	曾是	用过的	在	古老的	时代	为了	研磨	玉米	;

例如古代用来磨玉米的那种；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd][æt; ət] [liːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

so	**that**	**the**	**place**	**must**	**have**	**been**	**inhabited**	**at**	**least**	**seventeen**	**hundred**	**years**
所以	那	这	地方	必须	有	到过	有人居住的	在	至少	十七	百	年

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

因此，这个地方至少在一千七百年前就有人居住。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ə; eɪ] [mə'dæliən] ['berɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['empərər][wʌz; wəz]

In	**the**	**last**	**century**	**a**	**medallion**	**bearing**	**the**	**head**	**of**	**a**	**Roman**	**Emperor**	**was**
在	这	最后的	世纪	一个	奖章	轴承	这	头	的	一个	罗马	皇帝	曾是

[faʊnd] [hɪr] ,

found	**here**	**,**
成立	这里	,

上个世纪，这里曾发现一枚刻有罗马皇帝头像的奖章。

[ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
sixteen **feet** **beneath** **the** **surface** **.**
十六 脚 下面 这 表面 .

水面以下十六英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'dæljənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɑːn]
It **seems** **to** **be** **one** **of** **the** **medallions** **that** **were** **placed** **below** **the** **Eagle** **on**
它 似乎 到 是 一 的 这 奖章 那 是 放置 以下 这 鹰 在
[ðə; ði]['roʊmən]['stændərdz] ,
the **Roman** **Standards** **,**
这 罗马 标准 ,

它似乎是罗马军旗上鹰徽下方的一枚圆形饰章。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['fɪt] , [ʌv; əv] ['wɛstli] .
and **it** **is** **still** **in** **the** **possession** **of** **the** **family** **of** **Fitt** **,** **of** **Westley** **.**
和 它 是 仍然 在 这 拥有 的 这 家庭 的 菲特 , 的 韦斯特利 .

它至今仍由韦斯特利的菲特家族保管。

['æftər][ðə; ði]['roʊmən][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [taɪmz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
After **the** **Roman** **and** **British** **times** **were** **over** **,** **this** **part** **of** **the** **country**
后 这 罗马 和 英国 时代 是 超过 , 这 部分 的 这 国家
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['wesɪks] ,
belonged **to** **Wessex** **,**
属于 到 威塞克斯 ,

罗马和不列颠时代结束后，这片地区属于威塞克斯王国。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['sæksnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
the **kingdom** **of** **the** **West** **Saxons** **,** **of** **which** **Winchester** **was** **the** **capital** **.**
这 王国 的 这 西方 撒克逊人 , 的 哪个 温彻斯特 曾是 这 首都 .

西撒克逊王国，温彻斯特是其首都。

['laɪɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəps] [θroʊn] ,
Lying **so** **near** **the** **chief** **town** **,** **which** **was** **the** **Bishop's** **throne** **,**
说谎 所以 靠近 这 首席 镇 , 哪个 曾是 这 主教的 王座 ,

由于它距离主教的宝座所在地——主要城镇——非常近，

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,
this **place** **was** **likely** **soon** **to** **be** **made** **into** **a** **parish** **,**
这 地方 曾是 可能 很快 到 是 制成 进入 一个 教区 ,

这里很可能很快就会被划为教区。

[wen] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['θiədʒ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] ['daɪəsiːz] [ænd; ənd] ['pærɪʃiz] , [dʒʌst] [twelv]
when **Archbishop** **Theodore** **divided** **England** **in** **dioceses** **and** **parishes** **,** **just** **twelve**
什么时候 大主教 西奥多 分割 英格兰 在 教区 和 教区 , 只是 十二
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
hundred **years** **ago** **,**
百 年 前 ,

一千二百年前，当大主教狄奥多尔将英格兰划分为教区和堂区时，

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] - .
for **he** **died** **690** **.**
为了 他 死亡 - .

因为他于公元690年去世。

[ðə; ði] [neɪm] [noʊ] [daʊt] [miːnz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtəz] ,
The **name** **no** **doubt** **means** **the** **village** **of** **the** **Otters** **,**
这 姓名 不 怀疑 方法 这 村庄 的 这 水獭 ,

这个名字无疑是指“水獭村”。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ði:z] ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪtʃən] , [soʊ] [ðæt] [noʊ]
and **even** **now** **these** **creatures** **are** **sometimes** **seen** **in** **the** **Itchen** **,** **so** **that** **no**
和 甚至 现在 这些 生物 是 有时 已见 在 这 伊琴 , 所以 那 不
[daʊt] [ðer; ðər]
doubt **there**
怀疑 那里

即使现在，人们有时还能在伊钦河看到这些生物，所以毫无疑问.....

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p **.** **2**
p . 2

[wɜ:r; wər][wʌns] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
were **once** **many** **more** **of** **them** **.**
是 一次 许多 更多的 的 他们 .

曾经他们的数量要多得多。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃiz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The **shapes** **and** **sizes** **of** **most** **of** **our** **parishes** **were** **fixed** **by** **those** **of**
这 形状 和 尺寸 的 最多 的 我们的 教区 是 固定的 经过 那些 的
[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] [hu:] [fɜ:rst] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
the **estates** **of** **the** **Lords** **who** **first** **built** **the** **Church** **for** **themselves** **and**
这 庄园 的 这 领主 WHO 第一的 建造 这 教会 为了 他们自己 和
[ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] ,
their **households** **,**
他们的 家庭 ,

我们大多数教区的形状和大小是由那些最初为自己和家人建造教堂的领主们的庄园所决定的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rlz] [ænd; ənd] [sɜ:fs] [ɑ:n][ðer; ðər]['mænər] .
with **the** **churls** **and** **serfs** **on** **their** **manor** **.**
和 这 粗人 和 农奴 在 他们的 庄园 .

和庄园里的粗汉和农奴们在一起。

[ðə; ði][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔ:rn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] ['nærəʊ] ['prɑ:pərti]
The **first** **Lord** **of** **Otterbourne** **must** **have** **had** **a** **very** **long** **narrow** **property**
这 第一的 主 的 奥特伯恩 必须 有 有 一个 非常 长的 狭窄的 财产
,
,
,

第一代奥特伯恩领主一定拥有一块非常狭长的地产。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [li:st] [θri:] [maɪlz] [lɔ:ŋ] ,
to **judge** **by** **the** **form** **of** **the** **parish** **,** **which** **is** **at** **least** **three** **miles** **long** **,**
到 法官 经过 这 形式 的 这 教区 , 哪个 是 在 至少 三 英里 长的 ,

从教区的形态来看，它至少有三英里长。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ə; eɪ][maɪl][ɪn] [bredθ] .
and **nowhere** **a** **mile** **in** **breadth** **.**
和 无处 一个 英里 在 宽度 .

而且没有一处宽度超过一英里。

[moʊst] ['laɪkli] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['medoʊ] [lænd]
Most **likely** **he** **wanted** **to** **secure** **as** **much** **of** **the** **river** **and** **meadow** **land**
最多 可能 他 通缉 到 安全的 作为 很多 的 这 河 和 草地 土地
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
as **he** **could** **,**
作为 他 可以 ,

他很可能想尽可能多地占有河岸和草地。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [haɪ] ['oʊpən] ['hiθi] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] ['kɑːmən] [lænd] [wer] [ðə; ði]

with	some	high	open	heathy	ground	on	the	hill	as	common	land	where	the
和	一些	高的	打开	健康	地面	在	这	爬坡道	作为	常见的	土地	在哪里	这

['kæt(ə)l][kʊd; kəd] [greɪz] ,

cattle	could	graze	,
牛	可以	轻擦	,

山坡上有一些地势较高、开阔的荒地，作为公共用地供牛群放牧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['tɪmbər][ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	some	wood	to	supply	timber	and	fuel	.
和	一些	木头	到	供应	木材	和	燃料	.

以及一些木材，用于供应木材和燃料。

['prɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtər]

Probably	all	the	slopes	of	the	hills	on	each	side	of	the	valley	of	the	Otter
大概	全部	这	连续下坡	的	这	丘陵	在	每个	边	的	这	谷	的	这	獭

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

were	covered	with	wood	.
是	涵盖	和	木头	.

水獭谷两侧山坡上可能都长满了树木。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəli] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [wʌz; wəz][ɔːl] ['heðər] [ænd; ənd] [fɜːrz] ,

The	top	of	the	gravelly	hill	to	the	southward	was	all	heather	and	furze	,
这	顶部	的	这	砾石	爬坡道	到	这	向南	曾是	全部	希瑟	和	金雀花	,

南面那座砾石小山顶上长满了石楠和金雀花。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [riːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd]

as	indeed	it	is	still	,	and	this	reached	all	the	way	to	Southampton	and
作为	的确	它	是	仍然	,	和	这	达到	全部	这	方式	到	南安普顿	和

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	Forest	.
这	森林	.

事实的确如此，而且这种影响一直波及到南安普顿和诺丁汉森林。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ɔːr] ['ɪtʃən] , [laɪk][ðə; ði]['rɪvər] .

The	whole	district	was	called	Itene	or	Itchen	,	like	the	river	.
这	所有的	区	曾是	称为	-	或者	伊琴	,	喜欢	这	河	.

整个地区都叫伊特内（Itene）或伊钦（Itchen），和那条河的名字一样。

[ðə; ði] [neɪm] [ment] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	name	meant	in	the	old	English	language	,	the	Giant's	Forest	and	the
这	姓名	意思是	在	这	老的	英语	语言	,	这	巨人的	森林	和	这

['dʒaɪənts] [wʊd] .

Giant's	Wood	.
巨人的	木头	.

这个名字在古英语中意为"巨人的森林"或"巨人的树林"。

[ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [tʃɔːk] [daʊn] .

The	hill	to	the	north	was	,	as	it	still	remains	,	chalk	down	.
这	爬坡道	到	这	北	曾是	,	作为	它	仍然	遗迹	,	粉笔	向下	.

北边的山丘过去是，现在仍然是，由白垩土构成。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	village	lay	near	the	river	and	the	stream	that	runs	into	it	,
这	村庄	躺	靠近	这	河	和	这	溪流	那	跑步	进入	它	,

村庄位于河流和流入河流的小溪附近。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [kleɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l] .

upon	the	bed	of	clay	between	the	chalk	and	the	gravel	.
之上	这	床	的	黏土	之间	这	粉笔	和	这	碎石	.

在白垩土和砾石之间的黏土层上。

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Most	likely	the	Moathouse	was	then	in	existence	,
最多	可能	这	-	曾是	然后	在	存在	,

护城河屋很可能当时已经存在了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

though	a	very	different	building	from	what	it	is	at	present	,
尽管	一个	非常	不同的	建筑	从	什么	它	是	在	展示	,

虽然与现在的建筑截然不同，

[ænd; ənd][ɪts] [moʊt] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'fens] .

and	its	moat	very	deep	and	full	of	water	,	serving	as	a	real	defence	.
和	它是	护城河	非常	深的	和	满的	的	水	,	服务	作为	一个	真实的	防御	.

它的护城河很深，注满了水，起到了真正的防御作用。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [brɔːd] [hedʒ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] -

There	is	nothing	left	but	broad	hedge	rows	of	the	woods	to	the	north	-
那里	是	没有什么	左边	但	广阔	对冲	行	的	这	树林	到	这	北	-

[iːst] ,

east	,
东方	,

东北方向只剩下宽阔的树林树篱了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kɔːld] [deɪn] [leɪn] ,

but	one	of	these	is	called	Dane	Lane	,
但	一	的	这些	是	称为	丹恩	车道	,

但其中一条名叫丹恩巷（Dane Lane）。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪnz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

and	is	said	to	be	the	road	by	which	the	Danes	made	their	way	to
和	是	说	到	是	这	路	经过	哪个	这	丹麦人	制成	他们的	方式	到

['wɪntʃɪstər] ,

Winchester	,
温彻斯特	,

据说这条路就是丹麦人前往温彻斯特的必经之路。

['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pæθ] .

being	then	a	woodland	path	.
存在	然后	一个	林地	小路	.

当时是一条林间小路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kaʊ] [wiːt] [grəuz] ['friːli] [ðə; ði][lænd][hæz; həz]['nevər]

It	is	said	that	whenever	the	yellow	cow	wheat	grows	freely	the	land	has	never
它	是	说	那	每当	这	黄色的	奶牛	小麦	生长	自由	这	土地	有	绝不

[bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] .

been	cultivated	.
到过	栽培	.

据说，黄牛麦自由生长的地方，土地从未被耕种过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæmlət][æt; ət] [bɔɪət] , [fɔːr; fər][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɒtərˌbɔːrn] [ɑːr; ər]

There	was	a	hamlet	at	Boyatt	,	for	both	it	and	Otterbourne	are
那里	曾是	一个	村庄	在	博亚特	,	为了	两个都	它	和	奥特伯恩	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['duːmzdei] [bʊk] .

mentioned	in	Domesday	Book	.
提及	在	《末日审判书》	书	.

博亚特曾是一个小村庄，因为《末日审判书》中提到了它和奥特伯恩。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['sensəs] [ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] - [ʌv; əv]

This	is	the	great	census	that	William	the	Conqueror	caused	to	be	taken	1083	of
这	是	这	伟大的	人口普查	那	威廉	这	征服者	导致	到	是	已采取	-	的

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

all	his	kingdom	.
全部	他的	王国	.

这是征服者威廉于 1083 年下令对其整个王国进行的大规模人口普查。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] ['ɒtərˌbɔ:rn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

From	it	we	learn	that	Otterbourne	had	a	Church	which	belonged	to
从	它	我们	学习	那	奥特伯恩	有	一个	教会	哪个	属于	到

['rɑ:dʒər][di:] [mənt'gʌməri] ,

Roger	de	Montgomery	,
罗杰	德	蒙哥马利	,

由此可知，奥特伯恩有一座教堂，属于罗杰·德·蒙哥马利所有。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nɔ:rmən]['bærən] , [hu:z] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [aɪ] .

a	great	Norman	baron	,	whose	father	had	been	a	friend	of	William	I	.
一个	伟大的	诺曼	男爵	,	谁	父亲	有	到过	一个	朋友	的	威廉	我	.

一位伟大的诺曼男爵，他的父亲曾是威廉一世的朋友。

[wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənts] [wʊd] ,

Well	for	the	parish	that	it	lay	at	a	distance	from	the	Giant's	Wood	,
出色地	为了	这	教区	那	它	躺	在	一个	距离	从	这	巨人的	木头	,

对于这个距离巨人森林较远的教区来说，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	the	King	turned	out	all	the	inhabitants	for	the	sake	of	his
在哪里	这	国王	转向	出去	全部	这	居民	为了	这	清酒	的	他的

国王为了他的利益，将所有居民都驱逐了出去。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

“ [haɪ] [dɪr] , ” ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst] .

“	high	deer	,	”	making	it	the	New	Forest	.
“	高的	鹿	,	”	制作	它	这	新的	森林	.

“高鹿”，使其成为新森林。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kʊd; kəd][raɪd] [θru:] [daʊn] [ænd; ənd] [hi:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə]

He	and	his	sons	could	ride	through	down	and	heath	all	the	way	to
他	和	他的	儿子们	可以	骑	通过	向下	和	希思	全部	这	方式	到

[ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] .

their	hunting	.
他们的	打猎	.

他和他的儿子们可以骑马穿过丘陵和荒原，一路到达他们的狩猎地点。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] ['wɪljəm] ['ru:fəs][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [hʌnt] ,

We	all	know	how	William	Rufus	was	brought	back	from	his	last	hunt	,
我们	全部	知道	如何	威廉	鲁弗斯	曾是	带来	后退	从	他的	最后的	打猎	,

我们都知道威廉·鲁弗斯是如何从他最后一次狩猎中被带回来的，

['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] ['bɜ:rnər] - [kɑ:rt] ,

lying	dead	in	the	charcoal	burner	Purkis's	cart	,
说谎	死的	在	这	木炭	刻录机	-	大车	,

死在烧炭工普尔基斯的推车里，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] [kə'θi:drəl] .

in	which	he	was	carried	to	his	grave	in	Winchester	Cathedral	.
在	哪个	他	曾是	携带	到	他的	严重	在	温彻斯特	大教堂	.

他的遗体被运往温彻斯特大教堂安葬。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['hɜːrzli] [ænd; ənd] ['ɒtər,bɔːrn] , [nɪr] - , [ɪz] [kɔːld] ['kɪŋz]

Part	of	the	road	between	Hursley	and	Otterbourne	,	near	Silkstede	,	is	called	King's
部分	的	这	路	之间	赫斯利	和	奥特伯恩	,	靠近	-	,	是	称为	国王学院

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

赫斯利和奥特伯恩之间，靠近西尔克斯泰德的一段道路被称为国王巷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] [hɜːrs] ['trævld]

because	it	is	said	to	have	been	the	way	by	which	this	strange	hearse	travelled
因为	它	是	说	到	有	到过	这	方式	经过	哪个	这	奇怪的	灵车	旅行

.

:

.

据说这辆奇特的灵车就是沿着这条路行驶的。

- [ɪz][ə; eɪ][fɑːrm] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ][greɪndʒ] ,

Silkstede	is	a	farm	now	—	it	was	most	likely	a	grange	,
-	是	一个	农场	现在	—	它	曾是	最多	可能	一个	农庄	,

西尔克斯特德现在是一座农场——它以前很可能是一个农庄。

[ɔːr] ['aʊtlaɪɪŋ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɑːnəsteri] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remnənt]

or	outlying	house	belonging	to	some	monastery	—	and	there	is	a	remnant
或者	边远	房子	属于	到	一些	修道院	—	和	那里	是	一个	剩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [triːz] ,

of	the	gardens	and	some	fine	trees	,
的	这	花园	和	一些	美好的	树木	,

或者属于某个修道院的偏僻房屋——那里还保留着一些花园遗迹和一些美丽的树木。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [kɔːld] ['tʃaɪnə] [del] , [wer] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['dæfədɪlz] [groʊ] .

and	a	hollow	called	China	Dell	,	where	snowdrops	and	double	daffodils	grow	.
和	一个	空洞的	称为	中国	戴尔	,	在哪里	雪花莲	和	双倍的	水仙花	生长	.

还有一个名为"中国谷"的洼地，那里生长着雪花莲和重瓣水仙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['hɜːrzli] ['pærɪʃ] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ] - ['kæs(ə)l] .

But	this	is	in	Hursley	parish	,	as	is	also	Merdon	Castle	.
但	这	是	在	赫斯利	教区	,	作为	是	还	-	城堡	.

但这处地点位于赫斯利教区，默登城堡也位于该教区。

[ðə; ði] [griːn] [maʊndz] [ænd; ənd] [diːp] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] ['ruːɪnəs] [wɔːl] ,

The	green	mounds	and	deep	trenches	,	and	the	fragments	of	ruinous	wall	,
这	绿色的	土堆	和	深的	战壕	,	和	这	片段	的	毁灭性的	墙	,

绿色的土堆、深深的沟渠和残破的城墙碎片，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

have	a	story	reaching	far	back	into	the	ages	.
有	一个	故事	到达	远的	后退	进入	这	年龄	.

拥有一个可以追溯到远古时代的故事。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] ,

There	is	little	doubt	,	from	their	outline	,
那里	是	小的	怀疑	,	从	他们的	大纲	,

从它们的轮廓来看，毫无疑问，

[ðæt] [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'trentʃt] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,

that	once	there	was	an	entrenched	camp	of	the	Romans	on	this	ground	,
那	一次	那里	曾是	一个	根深蒂固的	营	的	这	罗马书	在	这	地面	,

这里曾经是罗马人的防御营地。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ˌðer'ʌv] .

but	nothing	is	known	thereof	.
但	没有什么	是	已知	其中	.

但对此却一无所知。

- , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sæksn]['ænsestərz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wen] [ɪn] -
Merantune , as our Saxon ancestors called it , first is heard of when in 755
- , 作为 我们的 撒克逊 祖先 称为 它 , 第一的 是 听到 的 什么时候 在 -
- ,
Cynewolf ,
- ,

Merantune，正如我们的撒克逊祖先所称呼的那样，最早出现在公元755年Cynewolf的记载中。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['wesɪks] , [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz]['kɪnzmən] - ,
King of Wessex , was murdered there by his kinsman Cyneheard ,
国王 的 威塞克斯 , 曾是 被谋杀 那里 经过 他的 亲属 - ,

威塞克斯国王在那里被他的亲戚西恩赫德谋杀了。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] .
who was in his turn killed by the Thanes of the victim .
WHO 曾是 在 他的 转动 被杀 经过 这 泰恩斯 的 这 受害者 .

他随后又被受害者的领主杀死。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrz] ,
With this savage story it first appears ,
和 这 野蛮的 故事 它 第一的 出现 ,

它以这个残酷的故事首次出现。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts] [feɪt] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
but no more is known of its fate except that it became the property of the
['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,
Bishops of Winchester ,
主教们 的 温彻斯特 ,

但除此之外，人们对它的命运一无所知，只知道它成为了温彻斯特主教的财产。

[sʌm; səm] [seɪ] [baɪ][ðə; ði][grænt][ʌv; əv] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['wesɪks] ,
some say by the grant of Cynegyls , the first Christian King of Wessex ,
一些 说 经过 这 授予 的 - , 这 第一的 基督教 国王 的 威塞克斯 ,

有人说，这是威塞克斯第一位基督教国王西内吉尔斯授予的。

['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər][gɪft] .
others by a later gift .
其他的 经过 一个 之后 礼物 .

其他人则是后来收到的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['mænər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - , [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [wʌz; wəz]['oʊnli]
It was then a manor , to which Hurstleigh , the woodland , was only
[æn; ən] [ə'pendɪdʒ] ;
an appendage ;
一个 附属物 ;

当时这里是一个庄园，赫斯特利林地只是它的附属物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld][mə'nɔːriəl] [raɪts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['pleɪnli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz]
and the curious old manorial rights and customs plainly go back to these
['eɪnʃənt] - - ['nɔːrmən] [taɪmz] .
ancient præ - Norman times .
古老的 - - 诺曼 时代 .

而这些奇特的古老庄园权利和习俗显然可以追溯到诺曼人到来之前的古老时代。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrti] ['kʌstəmz] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
To go through all the thirty customs would be impossible ,
到 去 通过 全部 这 三十 海关 会 是 不可能的 ,

要走完所有三十个海关关卡是不可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə]

but	it	is	worth	noting	that	the	tenure	of	the	lands	descended	by	right	to
但	它	是	值得	注意到	那	这	任期	的	这	土地	下降	经过	正确的	到

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] .

the	youngest	son	in	a	family	instead	of	the	eldest	.
这	最小的	儿子	在	一个	家庭	反而	的	这	长子	.

但值得注意的是，土地的继承权是传给家中最小的儿子而不是最大的儿子。

[sʌtʃ] “ ['kreɪd(ə)l] ['fiːfs] ” [ɪg'zɪst][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

Such	“	cradle	fiefs	”	exist	in	other	parts	of	England	,	and	in	Switzerland	,
这样的	“	摇篮	封地	”	存在	在	其他	部分	的	英格兰	,	和	在	瑞士	,

这种“摇篮封地”在英国其他地区和瑞士也存在。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ðæt][ðə; ði]['eldər][wʌnz][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [ðer; ðər]['fɑːðər][ɪz]

on	the	principle	that	the	elder	ones	go	out	into	the	world	while	their	father	is
在	这	原则	那	这	长老	一个	去	出去	进入	这	世界	尽管	他们的	父亲	是

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

按照“趁父亲身体强壮时，长子长女就应该外出闯荡世界”的原则，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪz][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

but	the	youngest	is	the	stay	of	his	old	age	.
但	这	最小的	是	这	停留	的	他的	老的	年龄	.

但最年轻的那一个，却是他晚年的依靠。

[ðə; ði] [rents] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [peɪd] [ɪn][kaɪnd][ɔːr][ɪn] ['leɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['herɪət] ,

The	rents	were	at	first	paid	in	kind	or	in	labour	,	with	a	heriot	,
这	租金	是	在	第一的	有薪酬的	在	种类	或者	在	劳动	,	和	一个	赫里奥特	,

最初，租金是以实物或劳役的形式支付的，并附有一份遗产。

['neɪmli] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn] [stɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [deθ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'keɪm]

namely	,	the	most	valuable	animal	in	stock	on	a	death	,	but	these	became
即	,	这	最多	有价值的	动物	在	库存	在	一个	死亡	,	但	这些	成为

['lætərli]

latterly
后来

也就是说，牲畜死亡时最值钱的牲畜，但这些后来变成了

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[kə'mjuːtɪd] [fɔːr; fər][kwɪt] [rent] [ænd; ənd] [faɪnz] .

commuted	for	quit	rent	and	fines	.
通勤	为了	辞职	租	和	罚款	.

因缴纳房租和罚款而通勤。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] .

The	trees	were	carefully	guarded	.
这	树木	是	小心	守卫	.

这些树木受到了精心保护。

['oʊnli][wʌn] [gʊd] ['tɪmbər] [triː] [ɑːn] [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tenənt] [maɪt] [biː; bi]

Only	one	good	timber	tree	on	each	holding	in	the	life	-	time	of	a	tenant	might	be
仅有的	一	好的	木材	树	在	每个	保持	在	这	生活	-	时间	的	一个	租户	可能	是

[kʌt][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

cut	by	the	Lord	of	the	Manor	,
切	经过	这	主	的	这	庄园	,

庄园主在佃农有生之年，只能砍伐其土地上一棵优质木材树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [ðəm'selvz] [maɪt] ['oʊnli] [kʌt] [oʊld]['rɑːt(ə)n] [triːz] !

and	the	tenants	themselves	might	only	cut	old	rotten	trees	!
和	这	租户	他们自己	可能	仅有的	切	老的	烂	树木	！

而租户们自己可能只会砍伐老旧腐烂的树木！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['kʌstəmz] ,

But	this	is	as	much	as	you	will	wish	to	hear	of	these	old	customs	,
但	这	是	作为	很多	作为	你	将要	希望	到	听到	的	这些	老的	海关	，

但关于这些古老习俗，你大概也只能听到这么多了。

[wɪtʃ] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪskəpl] ['mænər] .

which	prove	that	the	Norman	feudal	system	was	kept	out	of	this	Episcopal	manor	.
哪个	证明	那	这	诺曼	封建	系统	曾是	保留	出去	的	这	圣公会	庄园	.

这证明诺曼封建制度并未波及这座主教庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['duːmzdei] [bʊk] , [nɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

It	was	not	even	mentioned	in	Domesday	Book	,	near	as	it	was	to
它	曾是	不是	甚至	提及	在	《末日审判书》	书	,	靠近	作为	它	曾是	到

['wɪntʃɪstər] .

Winchester	.
温彻斯特	.

虽然它离温彻斯特很近，但《末日审判书》中却没有提到它。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['piːsfəli] [ɑːn][ɪts]['aɪlənd][ʌv; əv] [tʃɔːk] [daʊn] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [wel] -

There	it	lay	,	peacefully	on	its	island	of	chalk	down	,	shut	in	by	the	well	-
那里	它	躺	,	和平地	在	它是	岛	的	粉笔	向下	,	关闭	在	经过	这	出色地	-

[prɪ'zɜːrv] [triːz] ,

preserved	trees	,
保存完好	树木	,

它静静地躺在白垩丘陵上，被保存完好的树木环绕着。

[tɪl] ['stiːvənz] ['brʌðər] , ['bɪʃəp] ['henri] [diː][blwɑː] , [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

till	Stephen's	brother	,	Bishop	Henry	de	Blois	,	of	Winchester	,
直到	斯蒂芬的	兄弟	,	主教	亨利	德	布卢瓦	,	的	温彻斯特	,

直到斯蒂芬的兄弟，温彻斯特主教亨利·德·布洛瓦，

[bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən][kæmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːtifaid]['kæs(ə)l] .

bethought	him	of	turning	the	old	Roman	Camp	into	a	fortified	castle	.
思考	他	的	转弯	这	老的	罗马	营	进入	一个	强化	城堡	.

他曾想过将古罗马营地改建成一座设防城堡。

[ðə; ði] [θriː] ['nɔːrmən] [kɪŋz] [hæd; həd] ['waɪzli] ['hindəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːslz] ,

The	three	Norman	kings	had	wisely	hindered	the	building	of	castles	,
这	三	诺曼	国王	有	明智地	受阻	这	建筑	的	城堡	,

三位诺曼国王明智地阻止了城堡的建造。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] ['stiːvən] .

but	these	sprung	up	like	mushrooms	under	the	feeble	rule	of	Stephen	.
但	这些	弹簧	向上	喜欢	蘑菇	在下面	这	微弱	规则	的	史蒂芬	.

但在斯蒂芬软弱无能的统治下，这些现象却像雨后春笋般涌现。

[ðə; ði] ['tenənts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['tɔɪld] [hɑːrd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

The	tenants	must	have	toiled	hard	,	judging	by	the	massiveness	of	the	small
这	租户	必须	有	辛勤劳作	难的	,	评判	经过	这	巨大	的	这	小的

['remnənt] ,

remnant	,
剩	,

从这小块残存建筑的规模来看，租户们一定辛勤劳作过。

[ɔ:l] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [mə'tɪriəl] [æt; ət][hænd] , [tʃɔ:k] [tu:; tə] [meɪk] ['mɔ:rtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [flɪnts]

all	built	of	the	only	material	at	hand	,	chalk	to	make	mortar	,	in	which	flints
全部	建造	的	这	仅有的	材料	在	手	,	粉笔	到	制作	砂浆	,	在	哪个	燧石

[ɑ:r; ər] [ɪm'bedɪd] .

are	imbedded	.
是	嵌入式	.

所有建筑都是用手边唯一的材料——白垩——制成的，用来制作砂浆，砂浆中还嵌入了燧石。

[ðɪs] ['frægmənt] [stɪl] ['stændɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] ,

This	fragment	still	standing	used	to	be	considered	as	part	of	the	keep	,
这	分段	仍然	常设	用过的	到	是	经过考虑的	作为	部分	的	这	保持	,

这座至今仍屹立的残垣断壁过去曾被认为是城堡的一部分。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['betər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] [hæz; həz][led]

but	of	late	years	better	knowledge	of	the	architecture	of	castles	has	led
但	的	晚的	年	更好的	知识	的	这	建筑学	的	城堡	有	引领

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['geɪtweɪ] ['taʊər] .

to	the	belief	that	it	was	part	of	the	northern	gateway	tower	.
到	这	信仰	那	它	曾是	部分	的	这	北方	网关	塔	.

但近年来，人们对城堡建筑有了更深入的了解，因此认为它是北部城门塔楼的一部分。

[aɪ] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]

I	borrow	the	description	of	the	building	from	one	written	immediately	after	the
我	借	这	描述	的	这	建筑	从	一	书面	立即地	后	这

['kɑ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

comments	of	a	gentleman	who	had	studied	the	subject	.
评论	的	一个	绅士	WHO	有	研究	这	主题	.

我借用了一位研究过该主题的先生的评论之后立即写下的对这座建筑的描述。

['henri] [di:][blwɑ:] , [kɪŋ] ['sti:vənz] ['brʌðər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , ['prɑ:bəbli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]

Henry	de	Blois	,	King	Stephen's	brother	,	Bishop	of	Winchester	,	probably	wished	for
亨利	德	布卢瓦	,	国王	斯蒂芬的	兄弟	,	主教	的	温彻斯特	,	大概	希望	为了

[ə; eɪ] ['strɔ:ŋhoʊld] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

a	stronghold	near	at	hand	,
一个	据点	靠近	在	手	,

亨利·德·布卢瓦，国王斯蒂芬的兄弟，温彻斯特主教，可能希望在附近建立一座堡垒。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['wɔrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emprəs] [mɔ:d] .

during	his	brother's	wars	with	the	Empress	Maud	.
期间	他的	兄弟	战争	和	这	皇后	莫德	.

在他哥哥与玛蒂尔达皇后交战期间。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrli] ['sɜ:rkjələr] [ɪm'bæŋkmənt] [θroʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ]

He	would	have	begun	by	having	the	nearly	circular	embankment	thrown	up	with
他	会	有	开始	经过	拥有	这	几乎	圆	堤	抛掷	向上	和

[ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p] ,

a	parapet	along	the	top	,
一个	栏杆	沿着	这	顶部	,

他首先会建造一个近乎圆形的堤坝，并在顶部设置护栏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðʌs] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [stɑ:'keɪd] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] ['pɔɪntɪd] [steɪks] .

and	in	the	ditch	thus	formed	a	stockade	of	sharp	pointed	stakes	.
和	在	这	沟	因此	形成	一个	栅栏	的	锋利的	尖	赌注	.

于是，在沟渠里形成了一道由尖锐木桩组成的栅栏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [wel] , - [fi:t] [di:p] , [wʌz; wəz][dʌg] ,

Within	the	court	,	the	well	,	300	feet	deep	,	was	dug	,
之内	这	法庭	,	这	出色地	,	-	脚	深的	,	曾是	挖	,

庭院内挖了一口深300英尺的水井，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hɪz; ɪz]

and	round	it	would	have	been	the	buildings	needed	by	the	Bishop	,	his
和	圆形的	它	会	有	到过	这	建筑物	需要	经过	这	主教	,	他的

['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [gɑːrdz] ,

household	and	guards	,
家庭	和	守卫	,

周围原本会是主教、他的家人和卫兵所需的建筑。

[mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] .

much	crowded	together	.
很多	挤	一起	.

非常拥挤。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] ,

The	entrance	would	have	been	a	drawbridge	,	across	the	great	ditch	,
这	入口	会	有	到过	一个	吊桥	,	穿过	这	伟大的	沟	,

入口处原本应该是一座横跨大壕沟的吊桥。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][pər'hæps] - [diːp] ,

which	on	this	side	was	not	less	than	60	feet	wide	and	perhaps	25	deep	,
哪个	在	这	边	曾是	不是	较少的	比	-	脚	宽的	和	也许	-	深的	,

这一侧的宽度不少于 60 英尺，深度可能达到 25 英尺。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [skwer] ['taʊərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	through	a	great	gateway	between	two	high	square	towers	which	must
和	通过	一个	伟大的	网关	之间	二	高的	正方形	塔楼	哪个	必须

[hæv; həv] [stʊd] [wer] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sloʊp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

have	stood	where	now	there	is	a	slope	leading	down	from	the	inner	court	,
有	站立	在哪里	现在	那里	是	一个	坡	领导	向下	从	这	内	法庭	,

穿过两座高耸的方形塔楼之间的一座大门，这两座塔楼原本应该位于现在从内院向下延伸的斜坡上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌðərn]

into	the	southern
进入	这	南部

进入南部

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[wʌn] .

one	.
一	.

一。

[ðɪs] [sloʊp][ɪz]['prɑːbəbli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['taʊər] ['biːɪŋ]

This	slope	is	probably	formed	by	the	ruins	of	the	gateway	and	tower	being
这	坡	是	大概	形成	经过	这	废墟	的	这	网关	和	塔	存在

[pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

pitched	into	the	ditch	.
投球	进入	这	沟	.

这个斜坡可能是由于城门和塔楼的废墟被推入沟渠而形成的。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kə'mænd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪk'sept]

The	Castle	was	then	very	small	,	and	did	not	command	the	country	except
这	城堡	曾是	然后	非常	小的	,	和	做过	不是	命令	这	国家	除了

[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

towards	the	south	.
向	这	南	.

当时的城堡规模很小，除了南部以外，它并不能控制整个国家。

[ðə; ði][nekst][wɜ:rk] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [θroʊ] [aʊt][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ]

The	next	work	therefore	would	be	to	throw	out	an	embankment	to	the	south
这	下一个	工作	所以	会	是	到	扔	出去	一个	堤	到	这	南

,

,

,

因此，下一步工作就是在南面筑起一道堤坝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

with	a	ditch	outside	.
和	一个	沟	外部	.

外面有一条沟渠。

[ðə; ði] [greɪt] [gæp] [wens] ['hɜ:rzli] [haʊs] [ɪz] [si:n] , [dɪd][nɑ:t] [ðen] [ɪg'zɪst] ,

The	great	gap	whence	Hursley	House	is	seen	,	did	not	then	exist	,
这	伟大的	差距	何处	赫斯利	房子	是	已见	,	做过	不是	然后	存在	,

从那里可以看到赫斯利庄园的那片巨大缝隙，当时并不存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən]['semisɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['ræmpɑ:rt][ænd; ənd] [dɪtʃ] ,

but	there	was	an	unbroken	semicircle	of	rampart	and	ditch	,
但	那里	曾是	一个	未破	半圆	的	壁垒	和	沟	,

但那里有一道完整的半圆形城墙和壕沟，

[wɪtʃ] [wʊd] [prə'tekt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] .

which	would	protect	a	large	number	of	men	.
哪个	会	保护	一个	大的	数字	的	男人	.

这将保护大量男性。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ['fɔ:rsɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,

In	case	of	an	enemy	forcing	this	place	,
在	案件	的	一个	敌人	强制	这	地方	,

如果敌人强攻此地，

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [kʊd; kəd] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .

the	defenders	could	retreat	into	the	Castle	by	the	drawbridge	.
这	后卫	可以	撤退	进入	这	城堡	经过	这	吊桥	.

守军可以通过吊桥撤退到城堡内。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd] ,

The	entrance	was	on	the	eastern	side	,
这	入口	曾是	在	这	东	边	,

入口在东侧。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prə'tekt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ([ɔ:r] ['nɔ:rðərn] [saɪd]) [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	order	to	protect	this	and	the	back	(	or	northern	side	)	of	the
和	在	命令	到	保护	这	和	这	后退	(	或者	北方	边	)	的	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

为了保护城堡的这一侧和背面（或北侧），

[æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst][moʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

an	embankment	was	thrown	up	outside	the	first	moat	,	and	with	an
一个	堤	曾是	抛掷	向上	外部	这	第一的	护城河	,	和	和	一个

['aʊtər] [moʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

outer	moat	of	its	own	.
外	护城河	的	它是	自己的	.

在第一道护城河外筑起了一道堤坝，堤坝外还有一道护城河。

[ðen] , [æz; əz] ,

Then	,	as	,
然后	,	作为	,

然后，当，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]

in	case	of	this	being	carried	by	the	enemy	the	defenders	would	be	cut	off	from
在	案件	的	这	存在	携带	经过	这	敌人	这	后卫	会	是	切	离开	从

[ðə; ði] [meɪn] ['sʌðərn] ['geɪtweɪ] ,

the	main	southern	gateway	,
这	主要的	南部	网关	,

如果敌军占领了这里，守军将被切断与南部主入口的联系。

[ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] ['aʊtər] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn]

a	square	tower	was	built	on	this	outer	embankment	exactly	opposite	to	the	ruin
一个	正方形	塔	曾是	建造	在	这	外	堤	确切地	对面的	到	这	废墟

[wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] ,

which	yet	remains	,
哪个	然而	遗迹	,

在这条外侧堤岸上，与至今仍存的遗址正对面，建造了一座方形塔楼。

[ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] .

and	only	divided	from	it	by	the	great	ditch	.
和	仅有的	分割	从	它	经过	这	伟大的	沟	.

两者之间仅隔着一条大沟。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'krɔːs] ['ðerfɔːr] [æt; ət] [raɪt]

On	either	side	of	the	tower	,	cutting	the	embankment	across	therefore	at	right
在	任何一个	边	的	这	塔	,	切割	这	堤	穿过	所以	在	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

在塔的两侧，以直角切穿堤岸，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

was	a	little	ditch	spanned	by	a	drawbridge	,	which	,
曾是	一个	小的	沟	跨越	经过	一个	吊桥	,	哪个	,

那是一条小沟，沟上架着一座吊桥，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [kʊd; kəd][æt; ət]['eni]

if	the	defenders	found	it	necessary	to	retire	to	the	tower	,	could	at	any
如果	这	后卫	成立	它	必要的	到	退休	到	这	塔	,	可以	在	任何

[taɪm] [biː; bi] [reɪzd] .

time	be	raised	.
时间	是	提高	.

如果守军认为有必要退守塔楼，塔楼可以随时升起。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi]

The	foundations	of	the	tower	and	the	position	of	the	ditch	can	still	be
这	基础	的	这	塔	和	这	位置	的	这	沟	能	仍然	是

[dɪ'stɪŋktli] [treɪst] .

distinctly	traced	.
明显地	追踪	.

塔楼的地基和壕沟的位置仍然清晰可见。

[sə'poʊzɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['taʊər] ,

Supposing	farther	that	it	became	impossible	to	hold	the	tower	,
假如	更远	那	它	成为	不可能的	到	抓住	这	塔	,

假设进一步来看，守住这座塔已经不可能了，

[ðə; ði] [bi'sidʒd] [kʊd; kəd] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ] [ə'nʌðər]

the	besieged	could	retreat	into	the	main	body	of	the	Castle	by	another
这	被围困	可以	撤退	进入	这	主要的	身体	的	这	城堡	经过	其他

['drɔːbrɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] .

drawbridge	across	the	great	ditch	.
吊桥	穿过	这	伟大的	沟	.

被围困者可以通过横跨大壕沟的另一座吊桥撤退到城堡主体部分。

[ðɪs] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] ,

This	would	lead	them	through	the	arch	which	can	still	be	seen	in	the	ruin	,
这	会	带领	他们	通过	这	拱	哪个	能	仍然	是	已见	在	这	废墟	,

这将引导他们穿过拱门，这座拱门至今仍可在遗址中看到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrʃəli] [blɑːkt] [ʌp] .

though	it	is	partially	blocked	up	.
尽管	它	是	部分	已屏蔽	向上	.

虽然它部分被堵塞了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [gɑːrd] [ruːm] .

The	room	on	the	east	side	of	this	passage	was	probably	a	guard	room	.
这	房间	在	这	东方	边	的	这	通道	曾是	大概	一个	警卫	房间	.

这条通道东侧的房间很可能是警卫室。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

These	are	all	the	remains	.
这些	是	全部	这	遗迹	.

这些就是全部遗骸了。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [kə'mænd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri]

The	embankments	to	the	south	and	west	command	a	great	extent	of	country
这	堤岸	到	这	南	和	西方	命令	一个	伟大的	程度	的	国家

,

,

,

南部和西部的堤坝控制着大片地区。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'west] , [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

and	on	the	north	and	northwest	,	we	trace	the	precautions	by	the	great
和	在	这	北	和	西北	,	我们	痕迹	这	防范措施	经过	这	伟大的

[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

depth	of	the	ditch	,
深度	的	这	沟	,

在北部和西北部，我们可以通过沟渠的深度来判断当时采取的预防措施。

[ænd; ənd] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] , [ðoʊ] [naʊ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [triːz] .

and	steepness	of	the	earthworks	,	though	now	overgrown	with	trees	.
和	陡峭度	的	这	土方工程	,	尽管	现在	长得太茂盛了	和	树木	.

以及陡峭的土方工事，尽管现在已被树木覆盖。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ,

All	this	must	have	been	done	between	the	years	1138	and	1154	,
全部	这	必须	有	到过	完毕	之间	这	年	-	和	-	,

所有这些事情必定是在1138年至1154年间完成的。

[ænd; ənd] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	great	part	of	the	defences	were	thrown	down	in	the	lifetime	of	the
和	伟大的	部分	的	这	防御	是	抛掷	向下	在	这	寿命	的	这

['faʊndər] .

founder	.
创始人	.

大部分防御工事在创始人有生之年就被摧毁了。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]['siːdʒɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] .

Merdon	was	not	destined	to	shine	in	sieges	,	in	spite	of	its	strength	.
-	曾是	不是	注定	到	闪耀	在	围攻	,	在	尽管如此	的	它是	力量	.

尽管梅尔登实力强大，但它注定不会在围城战中大放异彩。

['henri] [iː] [keɪm] [ɪn] ,

Henry	**II**	**came**	**in**	**,**
亨利	二	来了	在	,

亨利二世登基了，

[ænd; ənd][fə'bæd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ænd; ənd] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	**forbad**	**the**	**multiplication**	**of**	**castles**	**and**	**Merdon**	**seems**	**to**	**have**	**been**
和	禁止	这	乘法	的	城堡	和	-	似乎	到	有	到过

[dis'mæntld] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .

dismantled	**as**	**quickly**	**as**	**it**	**had**	**been**	**built**	**.**
拆卸	作为	迅速地	作为	它	有	到过	建造	.

并禁止建造更多城堡，梅登城堡似乎和它建造时一样迅速地被拆除了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [haʊ'evər] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ri'zaidid][ðer; ðər][frʌm; frəm]

The	**Bishops**	**of**	**Winchester**	**however**	**still**	**seem**	**to**	**have**	**resided**	**there**	**from**
这	主教们	的	温彻斯特	然而	仍然	似乎	到	有	居住地	那里	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

time	**to**	**time**	**,**
时间	到	时间	,

然而，温彻斯特主教们似乎仍然不时地在那里居住。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ruːɪnəs] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

though	**it**	**gradually**	**fell**	**into**	**decay**	**,**	**and**	**was**	**ruinous**	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**
尽管	它	逐步地	跌倒	进入	衰变	,	和	曾是	毁灭性的	经过	这	结尾	的	这

[plæn'tædʒənit] ['pɪriəd] .

Plantagenet	**period**	**.**
金雀花	时期	.

虽然它逐渐衰败，到金雀花王朝末期已破败不堪。

['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːlɪvɝz] [deθ] ,

After	**the**	**younger**	**Oliver's**	**death**	**,**
后	这	年轻	奥利弗的	死亡	,

小奥利弗去世后，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['hɜːrzli] ['prɑːpərti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['fɑːðər]

his	**sisters**	**endeavoured**	**to**	**obtain**	**the**	**Hursley**	**property**	**to**	**which**	**their**	**father**
他的	姐妹	努力	到	获得	这	赫斯利	财产	到	哪个	他们的	父亲

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [er] .

had	**succeeded**	**as**	**his**	**son's**	**heir**	**.**
有	成功了	作为	他的	儿子的	继承人	.

他的姐妹们努力争取获得赫斯利家族的财产，而她们的父亲作为儿子的继承人继承了这笔财产。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['eɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət]

He	**was**	**past**	**eighty**	**and**	**the**	**judge**	**allowed**	**him**	**to**	**wear**	**his**	**hat**	**at**
他	曾是	过去的	八十	和	这	法官	允许	他	到	穿	他的	帽子	在

[ðə; ði]['traɪəl][ɪn] [kɔːrt] ,

the	**trial**	**in**	**court**	**,**
这	审判	在	法庭	,

他已年过八十，法官允许他在庭审中戴着帽子。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kə'mendid] [baɪ] [kwiːn] [æn] .

an	**act**	**of**	**consideration**	**commended**	**by**	**Queen**	**Anne**	**.**
一个	行为	的	考虑	赞扬	经过	女王	安妮	.

这是安妮女王称赞的一种体贴之举。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛθkət] ['fæməli] .

After	**his**	**death**	**,**	**in**	**1708**	**,**	**the**	**estate**	**was**	**sold**	**to**	**the**	**Heathcote**	**family**	**.**
后	他的	死亡	,	在	-	,	这	财产	曾是	卖	到	这	希思科特	家庭	.

他去世后，于 1708 年，庄园被卖给了希思科特家族。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [huːz] [faʊn'deɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

The	old	house	,	whose	foundations	can	be	traced	on	the	lawn	,
这	老的	房子	,	谁	基础	能	是	追踪	在	这	草地	,

那栋老房子，其地基还能在草坪上找到，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv]['wɔːlnʌt] [triːz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

and	which	was	approached	by	the	two	avenues	of	walnut	trees	still	standing	,
和	哪个	曾是	接近	经过	这	二	途径	的	核桃	树木	仍然	常设	,

通往那里的是两条依然屹立的核桃树大道。

[wʌz; wəz] [ðen] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [i'rektid] .

was	then	pulled	down	,	and	the	present	one	erected	.
曾是	然后	拉	向下	,	和	这	展示	一	竖立	.

后来被拆除，并建造了现在这座。

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði]['oʊldɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['ɒtərˌbɔːrn] [ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

Most	likely	the	oldest	thing	in	Otterbourne	is	the	arch	that	forms	the	doorway	of
最多	可能	这	最老	事物	在	奥特伯恩	是	这	拱	那	表格	这	门口	的

[ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl] ,

the	Boys	'	School	,
这	男孩们	-	学校	,

奥特伯恩最古老的东西很可能是男校的入口拱门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

and	which	came	from	the	door	of	the	Old	Church	.
和	哪个	来了	从	这	门	的	这	老的	教会	.

而这些门是从老教堂的门里传出来的。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstərd] ['kɑːləmz] [ðæt]

By	the	carving	on	that	arch	,	and	the	form	of	the	little	clustered	columns	that
经过	这	雕刻	在	那	拱	,	和	这	形式	的	这	小的	聚类	列	那

[sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

support	it	,
支持	它	,

从拱门上的雕刻，以及支撑它的那几根小柱子的形状来看，

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ]

we	can	tell	that	it	must	have	been	put	up	about	the	time	of	King
我们	能	告诉	那	它	必须	有	到过	放	向上	关于	这	时间	的	国王

['ritʃəd] [aɪ][ɔːr] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

Richard	I	or	King	John	,
理查德	我	或者	国王	约翰	,

我们可以看出，它应该是在理查一世国王或约翰国王时期竖立的。

['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

somewhere	about	the	year	1200	.
某处	关于	这	年	-	.

大约在公元1200年左右。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪt] ,

There	was	certainly	a	church	before	this	date	,
那里	曾是	当然	一个	教会	前	这	日期	,

在此日期之前肯定存在一座教堂。

[bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [peɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'baʊt]

but	most	likely	this	was	the	first	time	that	much	pains	had	been	taken	about
但	最多	可能	这	曾是	这	第一的	时间	那	很多	疼痛	有	到过	已采取	关于

[ɪts] ['bjuːti] ,

its	beauty	,
它是	美丽	,

但很可能这是第一次如此注重它的美观。

[ænd; ənd] [kaːvd] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	carved	stone	had	been	brought	from	a	distance	.
和	雕刻	石头	有	到过	带来	从	一个	距离	.

雕刻好的石头是从远方运来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	a	good	spot	that	was	chosen	,	lying	a
它	曾是	一个	好的	点	那	曾是	选定	,	说谎	一个

这是一个选得好的地方，位于.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊtɪd] ['mænər] [haʊs] .

little	above	the	meadows	,	and	not	far	from	the	moated	Manor	House	.
小的	多于	这	草地	,	和	不是	远的	从	这	护城河	庄园	房子	.

略高于草地，离有护城河的庄园不远。

[ðə; ði] [iːst] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

The	east	wall	of	the	nave	is	still	standing	,
这	东方	墙	的	这	中殿	是	仍然	常设	,

中殿东墙依然屹立。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [west] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['remnənt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['kʌvərd] [ɪn] .

but	it	now	forms	the	west	wall	of	the	small	remnant	that	is	still	covered	in	.
但	它	现在	表格	这	西方	墙	的	这	小的	剩	那	是	仍然	涵盖	在	.

但现在它构成了仍然被覆盖的小小残垣断壁的西墙。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz] [θriː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃænsl] ,

It	still	has	three	arches	in	it	,	to	lead	to	the	old	chancel	,
它	仍然	有	三	拱门	在	它	,	到	带领	到	这	老的	圣坛	,

它仍然保留着三个拱门，通往古老的圣坛。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['peintiŋz] .

and	above	those	arches	there	were	some	paintings	.
和	多于	那些	拱门	那里	是	一些	绘画	.

拱门上方有一些绘画作品。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] .

They	came	to	light	when	the	Old	Church	was	pulled	down	.
他们	来了	到	光	什么时候	这	老的	教会	曾是	拉	向下	.

老教堂被拆除后，这些秘密才得以重见天日。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['plæstər] [ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] [keɪm] [ɔːf] .

First	,	a	great	deal	of	plaster	and	whitewash	came	off	.
第一的	,	一个	伟大的	交易	的	石膏	和	粉刷	来了	离开	.

首先，大量的石膏和粉刷层被剥落了。

[ðen] [ə'pɪrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [blæk] ['letər] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] ,

Then	appeared	part	of	the	Commandments	in	Old	English	black	letter	,	and	below	that	,
然后	出现	部分	的	这	诫命	在	老的	英语	黑色的	信	,	和	以下	那	,

然后出现了部分用古英语黑体字书写的十诫，在其下方，

[ə'gen] , [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['peintiŋz] , [treɪst] [aʊt] [ɪn] [red] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

again	,	were	some	paintings	,	traced	out	in	red	upon	the	wall	.
再次	,	是	一些	绘画	,	追踪	出去	在	红色的	之上	这	墙	.

墙上又出现了一些用红色勾勒出来的画作。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'feist] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt]

They	have	been	defaced	so	much	that	all	that	could	be	found	out	was	that
他们	有	到过	污损	所以	很多	那	全部	那	可以	是	成立	出去	曾是	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kætərˌfɔɪl] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] .

there	was	a	quatrefoil	shape	within	a	square	.
那里	曾是	一个	四叶草	形状	之内	一个	正方形	.

它们被损毁得如此严重，以至于只能辨认出正方形内有一个四叶草形状。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ʌp] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['tʃerəbim] ,

The	corners	were	filled	up	apparently	with	the	emblems	of	the	Four	Cherubim	,
这	角落	是	已填	向上	显然	和	这	徽章	的	这	四	基路伯	,

角落里显然装饰着四位基路伯的标志，

[ðoʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪŋd] [ɑ:ks] [ʃoʊd] ['pleɪnli] .

though	only	the	Winged	Ox	showed	plainly	.
尽管	仅有的	这	有翅膀的	牛	显示	显然	.

但只有飞牛清晰可见。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [reɪzd] ,

There	was	a	sitting	figure	in	the	centre	,	with	the	hand	raised	,
那里	曾是	一个	坐着	数字	在	这	中心	,	和	这	手	提高	,

画面中央坐着一个人，举着一只手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ru:d] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	it	was	thought	to	be	a	very	rude	representation	of	our
和	它	曾是	想法	到	是	一个	非常	粗鲁的	表示	的	我们的

['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .

Blessed	Lord	in	Judgment	.
蒙福	主	在	判断	.

人们认为这是对我们慈悲的主进行审判的一种非常粗鲁的描绘。

[ɪn] [ə'nʌðər] [kəm'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ]

In	another	compartment	was	an	outline	of	a	man	,	and	another	in	a
在	其他	隔间	曾是	一个	大纲	的	一个	男人	,	和	其他	在	一个

['heri] ['gɑ:rmənt] ,

hairy	garment	,
毛茸茸	服装	,

另一个隔间里有一个男人的轮廓，还有一个穿着毛茸茸衣服的人。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [læst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

so	that	this	last	may	have	been	intended	for	the	Baptism	of	our
所以	那	这	最后的	可能	有	到过	故意的	为了	这	洗礼	的	我们的

['blesɪd; blest] [lɔ:rd] .

Blessed	Lord	.
蒙福	主	.

因此，这最后一点可能是为了纪念我们蒙福的主的洗礼。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ]

Unfortunately	,	being	on	the	outside	wall	,	there	was	no	means	of	protecting
很遗憾	,	存在	在	这	外部	墙	,	那里	曾是	不	方法	的	保护

[ði:z] ['kjʊriəs] ['peintiŋz] ,

these	curious	paintings	,
这些	好奇的	绘画	,

可惜的是，由于这些奇特的画作位于外墙上，因此没有任何保护措施。

[ænd; ənd] , [sæd] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

and	,	sad	to	say	,	one	evening	,
和	,	伤心	到	说	,	一	晚上	,

遗憾的是，一天晚上，

[aɪ][maɪ'self] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [rʌf] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət]

I	myself	saw	a	party	of	rough	boys	standing	in	a	row	throwing	stones	at
我	我	锯	一个	派对	的	粗糙的	男孩们	常设	在	一个	排	投掷	石头	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我亲眼看到一群粗鲁的男孩排成一排，向他们扔石头。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p]

There	being	a	pathway	through	the	churchyard	,	it	was	not	possible	to	keep
那里	存在	一个	路径	通过	这	墓地	,	它	曾是	不是	可能的	到	保持

[ðem; ðəm][aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

由于教堂墓地里有一条小路，所以无法阻止他们进入。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ði:z] ['kjʊriəs] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

and	thus	these	curious	remains	have	been	destroyed	.
和	因此	这些	好奇的	遗迹	有	到过	损毁	.

因此，这些奇特的遗骸被毁了。

[wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] ['werɪŋ]

We	may	think	of	the	people	who	resorted	to	the	little	Old	Church	as	wearing
我们	可能	思考	的	这	人们	WHO	复原	到	这	小的	老的	教会	作为	穿着

[lɔ:ŋ] [gaʊnz] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

long	gowns	both	men	and	women	,
长的	礼服	两个都	男人	和	女性	,

我们或许会认为，那些前往那座古老小教堂的人们，无论男女，都穿着长袍。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [spʌn] , ['woʊv(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] [blu:] [æt; ət] [hoʊm] , [moʊst] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ][woʊd] ,

on	Sunday	,	spun	,	woven	,	and	dyed	blue	at	home	,	most	likely	with	woad	,
在	星期日	,	旋转	,	编织	,	和	染色	蓝色的	在	家	,	最多	可能	和	菘蓝	,

星期天，在家纺纱、织布、染成蓝色，很可能是用菘蓝染的。

[ə; eɪ][plænt][laɪk] [ˌmɪnjə'net] [wɪtʃ] [stɪl] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] .

a	plant	like	mignonette	which	still	grows	in	the	lanes	.
一个	植物	喜欢	小醋汁	哪个	仍然	生长	在	这	车道	.

一种类似木犀草的植物，至今仍在小巷里生长。

[ðə; ði]['dʒentri][wɜ:r; wər][ɪn] ['geɪɜ˞] ['kʌlərz] , [bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [nʌn] [lɪvd] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

The	gentry	were	in	gayer	colours	,	but	most	likely	none	lived	nearer	than
这	绅	是	在	更gay	颜色	,	但	最多	可能	没有任何	居住地	更近	比

['wɪntʃɪstər] ,

Winchester	,
温彻斯特	,

绅士们穿着色彩鲜艳的衣服，但他们很可能没有谁住在比温彻斯特更近的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [plɔdid] ['ɪntu:]['mɑ:rkɪt] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [si:]

and	it	was	only	when	they	plodded	into	market	that	the	people	would	see
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他们	蹒跚而行	进入	市场	那	这	人们	会	看

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['hæŋɪŋ] [sli:vz] ,

the	long	-	hanging	sleeves	,
这	长的	-	绞刑	袖子	,

只有当他们步履蹒跚地走进市场时，人们才会看到那长长的袖子。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [hʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [lɔ:ŋ] - [toʊd] [ʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	pointed	hoods	,	and	the	queer	long	-	toed	shoes	of	the	young	gentlemen	,
这	尖	引擎盖	,	和	这	酷儿	长的	-	脚趾	鞋	的	这	年轻的	先生们	,

年轻绅士们的尖顶兜帽和奇特的长头皮鞋，

[ɔːr][ðə; ði] ['taʊərz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

or	the	towers	that	the	ladies	put	on	their	heads	.
或者	这	塔楼	那	这	女士们	放	在	他们的	头部	.

或者女士们戴在头上的塔状物。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔːrn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪz][soʊ] [nɪr] ['wɪntʃɪstər] ,

The	name	of	Otterbourne	does	not	come	forward	in	history	,	but	,	as	it	lies	so	near	Winchester	,
这	姓名	的	奥特伯恩	做	不是	来	向前	在	历史	,	但	,	作为	它	谎言	所以	靠近	温彻斯特	,

奥特伯恩这个名字在历史上并没有出现，但是，由于它离温彻斯特很近，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] .

it	must	have	had	some	share	in	what	happened	in	the	Cathedral	city	.
它	必须	有	有	一些	分享	在	什么	发生	在	这	大教堂	城市	.

它肯定与大教堂城市发生的事情有一定的关系。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	next	thing	we	know	about	it	is
这	下一个	事物	我们	知道	关于	它	是

我们接下来所知道的是.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðæt] ['bɪʃəp] - [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːrzli] .

that	Bishop	Edyngton	joined	it	to	Hursley	.
那	主教	-	加入	它	到	赫斯利	.

埃丁顿主教将其并入赫斯利。

['wɪljəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

William	de	Edyngton	was	Bishop	of	Winchester	in	the	middle	part	of	the	reign	of	Edward	III	,
威廉	德	-	曾是	主教	的	温彻斯特	在	这	中间	部分	的	这	在位	的	爱德华	三、	,

威廉·德·埃丁顿在爱德华三世统治中期担任温彻斯特主教。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

from	1357	to	1366	.
从	-	到	-	.

从1357年到1366年。

['bɪʃəp] [diː] - ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθs] ,

Bishop	de	Pontissara	founded	a	College	at	Winchester	called	St	.	Elizabeth's	,
主教	德	-	创立	一个	大学	在	温彻斯特	称为	英石	.	伊丽莎白的	,

德·庞蒂萨拉主教在温彻斯特创办了一所名为圣伊丽莎白学院的学院。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [taɪð] [ʌv; əv] ['hɜːrzli] ,

and	to	assist	in	providing	for	the	expenses	,	he	decreed	that	the	greater	tithes	of	Hursley	,
和	到	协助	在	提供	为了	这	开支	,	他	颁布	那	这	更大的	什一奉献	的	赫斯利	,

为了帮助支付开支，他下令将赫斯利镇较大的什一税，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [fiːldz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] ,

those	of	the	corn	fields	,	should	be	paid	to	the	Dean	and	Chapter	,
那些	的	这	玉米	字段	,	应该	是	有薪酬的	到	这	院长	和	章	,

玉米地里的那些收入应该上缴给院长和分会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪð] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] .

and	that	the	rest	of	the	tithe	should	go	to	the	Vicar	.
和	那	这	休息	的	这	什一奉献	应该	去	到	这	牧师	.

其余的什一税应交给牧师。

[ðen] , [lest] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [pʊr] , ['ɒtərˌbɔːrn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ]

Then	,	lest	the	Vicar	should	be	too	poor	,	Otterbourne	was	to	be	joined	with
然后	,	免得	这	牧师	应该	是	也	贫穷的	,	奥特伯恩	曾是	到	是	加入	和

['hɜːrzli] ,

Hursley	,
赫斯利	,

为了避免牧师家境过于贫寒，奥特伯恩将与赫斯利合并。

[ænd; ənd] [held] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [priːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [faɪv]

and	held	by	the	same	parish	priest	,	and	this	arrangement	lasted	for	five
和	握住	经过	这	相同的	教区	牧师	,	和	这	安排	持续	为了	五

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

并由同一位教区神父主持，这种安排持续了五百年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [gʊd]

It	was	made	in	times	when	there	was	little	heed	taken	to	the	real	good
它	曾是	制成	在	时代	什么时候	那里	曾是	小的	注意	已采取	到	这	真实的	好的

[ʌv; əv] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] .

of	country	places	.
的	国家	地方	.

它诞生于一个对乡村地区的真正福祉漠不关心的时代。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['bɪʃəp] - ,

The	arrangement	was	confirmed	by	his	successor	,	Bishop	Edyngton	,
这	安排	曾是	确认的	经过	他的	接班人	,	主教	-	,

他的继任者埃丁顿主教确认了这一安排。

[huː] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [kə'θiːdrəl] ,

who	lies	buried	in	the	nave	of	Winchester	Cathedral	,
WHO	谎言	埋葬	在	这	中殿	的	温彻斯特	大教堂	,

他安葬在温彻斯特大教堂的中殿。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wer] [laɪz] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] [mæn] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɪm; ɪm] .

not	far	from	where	lies	the	much	greater	man	who	succeeded	him	.
不是	远的	从	在哪里	谎言	这	很多	更大的	男人	WHO	成功了	他	.

离他身后那位更伟大的继任者不远。

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['wɪkəm] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

William	of	Wykeham	went	on	with	the	work	Edyngton	had	begun	,
威廉	的	威克汉姆	去	在	和	这	工作	-	有	开始	,

威克汉姆的威廉继续了爱丁顿未竟的事业。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [neɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

and	built	the	pillars	of	the	Cathedral	nave	as	we	now	see	them	.
和	建造	这	柱子	的	这	大教堂	中殿	作为	我们	现在	看	他们	.

并建造了我们现在看到的教堂中殿的柱子。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [wʌn] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [fɔːr; fər] -

He	also	founded	the	two	Colleges	of	St	.	Mary	,	one	at	Winchester	for	70
他	还	创立	这	二	大学	的	英石	.	玛丽	,	一	在	温彻斯特	为了	-

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他还创办了两所圣玛丽学院，其中一所位于温彻斯特，招收了70名男生。

[wʌn][æt; ət]['ɑːksfərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [s'kɒləz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] ,

one	at	Oxford	to	receive	the	scholars	as	they	grew	older	,
一	在	牛津	到	收到	这	学者们	作为	他们	生长	老	,

其中一处设在牛津，用于接待年长的学者们。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [treɪnd] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [priːsts] .

meaning	that	they	should	be	trained	up	to	become	priests	.
意义	那	他们	应该	是	受过训练	向上	到	变得	神父	.

这意味着他们应该接受培训成为神父。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [stændz][wʌz; wəz]

It	seems	that	the	old	name	of	the	field	where	the	college	stands	was
它	似乎	那	这	老的	姓名	的	这	场地	在哪里	这	大学	站立	曾是

['ɒtərˌbɔːrn] ['medoʊ] ,

Otterbourne	meadow	,
奥特伯恩	草地	,

学院所在的这片田地，似乎以前叫做奥特伯恩草甸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ['dʌmɝ] .

and	that	it	was	bought	of	a	Master	Dummer	.
和	那	它	曾是	买	的	一个	掌握	达默	.

而且它是从一位专业的哑巴大师那里买来的。

['bɪʃəp] - ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Bishop	Wykeham's	College	at	Oxford	is	still	called	New	College	,	though	there	are
主教	-	大学	在	牛津	是	仍然	称为	新的	大学	,	尽管	那里	是

[naʊ] ['meni] [mʌtʃ] [njuər] .

now	many	much	newer	.
现在	许多	很多	较新的	.

牛津大学的威克姆主教学院仍然被称为新学院，尽管现在有很多更新的学院。

[wʌn] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][tuː; tə] [ɪn'daʊ]

One	small	estate	at	Otterbourne	was	given	by	him	to	help	to	endow
一	小的	财产	在	奥特伯恩	曾是	给定	经过	他	到	帮助	到	赋予

['wɪntʃɪstər] ['kɑːlɪdʒ] ,

Winchester	College	,
温彻斯特	大学	,

他捐赠了位于奥特伯恩的一小块庄园，用于资助温彻斯特公学。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bi'lɔŋz] .

to	which	it	still	belongs	.
到	哪个	它	仍然	属于	.

它仍然属于它。

[gʊd] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['faʊndɪŋ] ['kɑːlɪdʒɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ]

Good	men	had	come	to	think	that	founding	colleges	was	the	very	best	thing
好的	男人	有	来	到	思考	那	创立	大学	曾是	这	非常	最好的	事物

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

they	could	do	for	the	benefit	of	the	Church	,
他们	可以	做	为了	这	益处	的	这	教会	,

善良的人们逐渐认为，创办学院是他们能为教会做的最好的事情。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['weɪnˌfliːt] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ɪn] - ,

and	William	of	Waynflete	,	who	was	made	Bishop	of	Winchester	in	1447	,
和	威廉	的	韦恩弗利特	,	WHO	曾是	制成	主教	的	温彻斯特	在	-	,

还有韦恩弗利特的威廉，他于 1447 年被任命为温彻斯特主教。

['faʊndɪd] [ə'nʌðər] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəlɪn] .

founded	another	college	at	Oxford	in	honour	of	St	.	Mary	Magdalen	.
创立	其他	大学	在	牛津	在	荣誉	的	英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

为了纪念圣玛丽·玛格达琳，牛津大学又创建了一所学院。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] [fɔːr; fər][ɪts] ['meɪntənəns] ,

To	this	College	he	gave	large	estates	for	its	maintenance	,
到	这	大学	他	给予	大的	庄园	为了	它是	维护	,

他向这所学院捐赠了大片土地用于学院的运营，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

and	in	especial	a	very	large	portion	of	our	long	,	narrow	parish	of
和	在	特别的	一个	非常	大的	部分	的	我们的	长的	,	狭窄的	教区	的

['ɒtərˌbɔːrn] .

Otterbourne	.
奥特伯恩	.

尤其是我们狭长的奥特伯恩教区的很大一部分地区。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt]

Ever	since	his	time	,	two	of	the	Fellows	of	Magdalen	,	if	not	the	President
曾经	自从	他的	时间	,	二	的	这	研究员	的	抹大拉的玛格达琳	,	如果	不是	这	总统

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

自他之后，至少有两位玛格达伦学院的院士，甚至包括院长本人，

[hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] ,

have	come	with	the	Steward	,
有	来	和	这	管家	,

和管家一起来的，

[ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [gɪv]

on	a	progress	through	the	estates	every	year	to	hold	their	Court	and	give
在	一个	进步	通过	这	庄园	每一个	年	到	抓住	他们的	法庭	和	给

['ɔːdɪt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hoʊld][lændz][ʌv; əv]

audit	to	all	who	hold	lands	of
审计	到	全部	WHO	抓住	土地	的

每年巡视各个庄园，召开法庭并对所有土地所有者进行审计。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tɪl] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [held][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld][moʊt]

Till	quite	recently	the	Court	was	always	held	at	the	Manor	House	,	the	old	Moat
直到	相当	最近	这	法庭	曾是	总是	握住	在	这	庄园	房子	,	这	老的	护城河

[haʊs] ,

House	,
房子	,

直到不久前，法庭一直都在庄园宅邸，也就是那座古老的护城河宅邸举行。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

which	must	once	have	been	the	principal	house	in	the	parish	,
哪个	必须	一次	有	到过	这	主要的	房子	在	这	教区	,

它曾经一定是教区的主要房屋。

[ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

though	now	it	is	so	much	gone	to	decay	.
尽管	现在	它	是	所以	很多	已消失	到	衰变	.

但现在很多东西都已腐朽殆尽。

[oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [plæŋk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] , [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['ðɪðər] [ɪn]

Old	Dr	.	Plank	,	the	President	of	Magdalen	,	used	to	come	thither	in
老的	博士	.	板	,	这	总统	的	抹大拉的玛格达琳	,	用过的	到	来	那里	在

['fɑ:rmər]['koʊlsənz] [taɪm] .

Farmer	Colson's	time	.
农民	科尔森的	时间	.

玛格达琳学院院长普兰克老博士在科尔森农夫的时代经常来这里。

[wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ru:m] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]

What	used	to	be	the	principal	room	has	a	short	staircase	leading	to
什么	用过的	到	是	这	主要的	房间	有	一个	短的	楼梯	领导	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

以前的主房间现在有一段短楼梯通往那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['pɪktʃər] , ['peɪntɪd] ,

and	in	the	wainscot	over	the	fire	-	place	is	a	curious	old	picture	,	painted	,
和	在	这	护墙板	超过	这	火	-	地方	是	一个	好奇的	老的	图片	,	绘	,

壁炉上方护墙板上挂着一幅奇特的古老彩画。

[aɪ]['fænsi] , [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] ['tɜ:rbənd] [men][ænd; ənd]

I	fancy	,	between	1600	and	1700	,	showing	a	fight	between	turbaned	men	and
我	想要	,	之间	-	和	-	,	显示	一个	斗争	之间	戴头巾的	男人	和

[ˌjʊrə'pi:ən] ['soʊldʒərz] ,

European	soldiers	,
欧洲的	士兵	,

我猜想，在1600年至1700年间，描绘的是戴着头巾的男子与欧洲士兵之间的战斗。

[moʊst] ['laɪkli] ['tɝ:ks] [ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] .

most	likely	Turks	and	Austrians	.
最多	可能	土耳其人	和	奥地利人	.

很可能是土耳其人和奥地利人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [tel] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	a	pity	that	it	cannot	tell	its	history	.
它	是	一个	遗憾	那	它	不能	告诉	它是	历史	.

可惜它无法讲述自己的历史。

[ðə; ði] [moʊt] [goʊz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]['fɑ:rmjɑ:rd] ,

The	moat	goes	all	round	the	house	,	garden	,	and	farmyard	,
这	护城河	去	全部	圆形的	这	房子	,	花园	,	和	农场	,

护城河环绕着房子、花园和农场。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] .

and	no	doubt	used	to	have	a	drawbridge	.
和	不	怀疑	用过的	到	有	一个	吊桥	.

毫无疑问，以前这里曾有一座吊桥。

['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Forty	or	fifty	years	ago	,	it	was	clear	and	had	fish	in	it	,
四十	或者	五十	年	前	,	它	曾是	清除	和	有	鱼	在	它	,

四五十年前，河水清澈见底，里面还有鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [stri:m] ,

but	the	bridge	fell	in	and	choked	the	stream	,
但	这	桥	跌倒	在	和	窒息	这	溪流	,

但是桥梁坍塌，阻塞了溪流。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [swɑ:mp] .

and	since	that	it	has	become	full	of	reeds	and	a	mere	swamp	.
和	自从	那	它	有	变得	满的	的	芦苇	和	一个	仅仅	沼泽	.

此后，这里变成了一片芦苇丛生的沼泽地。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	must	have	been	a	really	useful	protection	in	the	evil	times	of	the
它	必须	有	到过	一个	真的	有用	保护	在	这	邪恶的	时代	的	这

['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .

Wars	of	the	Roses	.
战争	的	这	玫瑰	.

在玫瑰战争的黑暗时期，这一定是一种非常有效的防护措施。

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['freskoʊ][ɑːn][ðə; ði] [iːst]

Most	likely	the	Commandments	were	painted	over	the	old	fresco	on	the	east
最多	可能	这	诫命	是	绘	超过	这	老的	壁画	在	这	东方

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] ,

wall	of	the	nave	of	the	old	Church	either	in	the	time	of	Edward	VI	,
墙	的	这	中殿	的	这	老的	教会	任何一个	在	这	时间	的	爱德华	六年级	,

十诫很可能是在爱德华六世时期，被绘制在老教堂中殿东墙上的旧壁画之上的。

[ɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['letərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [oʊld]

or	Elizabeth	,	for	if	they	had	been	later	,	the	letters	would	not	have	been	Old
或者	伊丽莎白	,	为了	如果	他们	有	到过	之后	,	这	信件	会	不是	有	到过	老的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

或者伊丽莎白，因为如果她们是后来的，这些信件就不会是古英语了。

[ðə; ði] ['fɔːrənərz] [huː] ['medld] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	foreigners	who	meddled	so	much	with	our	Church	in	the	latter	years	of
这	外国人	WHO	干预	所以	很多	和	我们的	教会	在	这	后者	年	的

['edwərd]['vaɪ, 'viː] [əb'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Edward	VI	obtained	that	the	Holy	Communion	should	not	be	celebrated	in	the
爱德华	六年级	获得	那	这	圣	圣餐	应该	不是	是	著名	在	这

['tʃænsl] ,

chancels	,
圣坛	,

在爱德华六世统治后期，那些过多干涉我们教会的外国人设法阻止了在圣坛举行圣餐仪式。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spred] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	that	the	Holy	Table	should	be	spread	in	the	body	of	the	Church	,
但	那	这	圣	桌子	应该	是	传播	在	这	身体	的	这	教会	,

但圣餐应当在教会的整体中展开。

[ænd; ənd] ['meni] ['tʃænsl] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˌdɪs'juːzd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ruːɪnəs] ,

and	many	Chancels	were	thus	disused	and	became	ruinous	,
和	许多	圣坛	是	因此	废弃的	和	成为	毁灭性的	,

因此，许多圣坛被废弃，最终沦为废墟。

[æz; əz]['aʊərz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .

as	ours	most	certainly	did	at	some	time	or	other	.
作为	我们的	最多	当然	做过	在	一些	时间	或者	其他	.

就像我们以前肯定也经历过的那样。

[ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['gɪv(ə)n]

St	.	Elizabeth's	College	was	broken	up	and	the	place	where	it	stood	given
英石	.	伊丽莎白的	大学	曾是	破碎的	向上	和	这	地方	在哪里	它	站立	给定

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] .

to	the	college	of	St	.	Mary	.
到	这	大学	的	英石	.	玛丽	.

圣伊丽莎白学院被解散，其原址被划给了圣玛丽学院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ɪ'lɪzəbəθ] ['medoʊ] .

It	is	still	called	Elizabeth	Meadow	.
它	是	仍然	称为	伊丽莎白	草地	.

它仍然叫做伊丽莎白草甸。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['pærɪʃiz] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

The	presentation	to	the	Cure	of	our	two	parishes	went	with	the	estate
这	推介会	到	这	治愈	的	我们的	二	教区	去	和	这	财产

[ʌv; əv] ['hɜːrzli] .

of	Hursley	.
的	赫斯利	.

赠予我们两个教区牧师的礼物随赫斯利庄园一起送走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [siːn] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən]

There	was	a	very	odd	scene	somewhere	between	Winchester	and	Southampton
那里	曾是	一个	非常	奇怪的	场景	某处	之间	温彻斯特	和	南安普顿

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

in	the	year	1554	.
在	这	年	-	.

1554 年，在温彻斯特和南安普顿之间的某个地方发生了一件非常奇怪的事情。

[kwiːn] ['meri] ['tuːdər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] , ['filip] [ʌv; əv]

Queen	Mary	Tudor	was	waiting	at	Winchester	for	her	bridegroom	,	Philip	of
女王	玛丽	都铎王朝	曾是	等待	在	温彻斯特	为了	她	新郎	,	菲利普	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

玛丽·都铎王后在温彻斯特等待她的新郎，西班牙国王菲利普。

[hiː; hi]['lændɪd][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

He	landed	at	Southampton	on	the	morning	of	the	20th	of	July	,
他	登陆	在	南安普顿	在	这	早晨	的	这	20th	的	七月	,

他于7月20日上午抵达南安普顿。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [dres] , [red] [kloʊk] , [ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [hæt] ,

and	set	out	in	a	black	velvet	dress	,	red	cloak	,	and	black	velvet	hat	,
和	放	出去	在	一个	黑色的	天鹅绒	裙子	,	红色的	披风	,	和	黑色的	天鹅绒	帽子	,

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，披着红色斗篷，头戴黑色天鹅绒帽子，出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [treɪn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] .

with	a	splendid	train	of	gentlemen	to	ride	to	Winchester	.
和	一个	灿烂	火车	的	先生们	到	骑	到	温彻斯特	.

一行英俊潇洒的绅士们将前往温彻斯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sent] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ]

It	was	a	very	wet	day	,	and	the	Queen	sent	a	gentleman	with	a	ring
它	曾是	一个	非常	湿的	天	,	和	这	女王	发送	一个	绅士	和	一个	戒指

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

那天雨下得很大，女王派了一位绅士带着她的一枚戒指过来。

[tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [noʊ]

to	beg	him	to	come	no
到	求	他	到	来	不

求他来？不

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

farther	in	the	rain	.
更远	在	这	雨	.

雨势更猛烈了些。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nu:] [noʊ] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

But	the	gentleman	knew	no	Spanish	,	and	the	King	no	English	.
但	这	绅士	知道	不	西班牙语	,	和	这	国王	不	英语	.

但这位先生不懂西班牙语，国王也不懂英语。

[soʊ] ['filip] [θɔ:t] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [ment] ,

So	Philip	thought	some	warning	of	treachery	was	meant	,
所以	菲利普	想法	一些	警告	的	背信弃义	曾是	意思是	,

所以菲利普认为这是某种关于背叛的警告。

[ænd; ənd]['hɔ:ltɪd][ɪn] [greɪt] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [tɪl] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [frentʃ]

and	halted	in	great	doubt	and	difficulty	till	the	messenger	recollected	his	French
和	停止	在	伟大的	怀疑	和	困难	直到	这	信使	回忆	他的	法语

,

,

,

信使陷入了极大的疑虑和困境，直到他想起了自己的法语才继续下去。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz]

and	said	in	that	tongue	,	that	the	Queen	was	only	afraid	of	his	Grace's
和	说	在	那	舌头	,	那	这	女王	曾是	仅有的	害怕的	的	他的	格蕾丝

['getɪŋ] [wet] .

getting	wet	.
获得	湿的	.

并用那种语言说，女王只是害怕陛下被淋湿。

[soʊ][ɑ:n] [went] ['filip] ,

So	on	went	Philip	,
所以	在	去	菲利普	,

于是菲利普继续说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [wɑ:nd]

and	the	High	Sheriff	of	Hampshire	rode	before	him	with	a	long	white	wand
和	这	高的	警长	的	汉普郡	骑	前	他	和	一个	长的	白色的	魔杖

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

汉普郡郡长骑马走在他前面，手里拿着一根长长的白色权杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] , [ðə; ði][reɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [stri:mz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ber] [hed] .

and	his	hat	off	,	the	rain	running	in	streams	off	his	bare	head	.
和	他的	帽子	离开	,	这	雨	跑步	在	溪流	离开	他的	裸	头	.

他摘下帽子，雨水顺着他光秃秃的头顶倾泻而下。

[ðeɪ] [went] [soʊ] ['sloʊli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ri:tʃ] ['wɪntʃɪstər] [tɪl] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

They	went	so	slowly	as	not	to	reach	Winchester	till	six	or	seven	o'clock	in	the
他们	去	所以	缓慢地	作为	不是	到	抵达	温彻斯特	直到	六	或者	七	点钟	在	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他们行进速度非常慢，直到晚上六七点才到达温彻斯特。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔ:rn] , ['kɑ:mptən] ,

so	that	the	people	of	Otterbourne	,	Compton	,
所以	那	这	人们	的	奥特伯恩	,	康普顿	,

因此，奥特伯恩、康普顿的人们

[ænd; ənd] ['twaɪfɝd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [prɪns] [huː]
and **Twyford** **must** **have** **had** **a** **good** **view** **of** **the** **Spanish** **Prince** **who**
和 特威福德 必须 有 有 一个 好的 看法 的 这 西班牙语 王子 WHO
[wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
was **so** **unwelcome** **to** **them** **all** **.**
曾是 所以 不受欢迎 到 他们 全部 .

特威福德一定能清楚地看到那位西班牙王子，他非常不受欢迎。

['tɔməs] - , [huː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['hɑːpkɪnz][pʊt][ðə; ði] [sɑːmz] ['ɪntuː]['miːtər][fɔːr; fər]
Thomas **Sternhold** **,** **who** **together** **with** **Hopkins** **put** **the** **Psalms** **into** **metre** **for**
托马斯 - , WHO 一起 和 霍普金斯 放 这 诗篇 进入 仪表 为了
['sɪŋɪŋ] ,
singing **,**
歌唱 ,

托马斯·斯特恩霍尔德与霍普金斯一起将诗篇编成韵律诗，以便歌唱。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['hɜːrzli] .
lived **in** **the** **outskirts** **of** **Hursley** **.**
居住地 在 这 郊区 的 赫斯利 .

住在赫斯利郊区。

[wen] [ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði]['tuːdər] ['sɔvrinz] , [ɔːr]
When **the** **plunder** **of** **the** **Monasteries** **was** **exhausted** **,** **the** **Tudor** **Sovereigns** **,** **or**
什么时候 这 掠夺 的 这 修道院 曾是 筋疲力尽的 , 这 都铎王朝 君主 , 或者
[pər'hæps][ðer; ðər] ['feivərits] ,
perhaps **their** **favourites** **,**
也许 他们的 收藏夹 ,

当修道院的掠夺耗尽之后，都铎王朝的君主们，或许是他们的宠臣们，

[tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪg'zæktɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] [grænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
took **themselves** **to** **exacting** **gifts** **and** **grants** **from** **the** **Bishops** **,**
采取 他们自己 到 严格 礼物 和 拨款 从 这 主教们 ,

他们开始向主教们索要礼物和拨款，

[ænd; ənd] [ðʌs] - [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɝ] [geɪv] - [tuː; tə]
and **thus** **Poynet** **who** **was** **intended** **in** **the** **stead** **of** **Gardiner** **gave** **Merdon** **to**
和 因此 - WHO 曾是 故意的 在 这 坚定 的 加德纳 给予 - 到
['edwərd]['vaɪ, 'viː] ,
Edward **VI** **,**
爱德华 六年级 ,

因此，原本打算取代加德纳的波伊内特将默登庄园献给了爱德华六世。

[huː] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr] ['filip] ['hɑːbi] .
who **presented** **it** **to** **Sir** **Philip** **Hobby** **.**
WHO 呈现 它 到 先生 菲利普 爱好 .

他将其呈献给了菲利普·霍比爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] ['bɪʃəp] ['gɑːrdnɝ] , [bʌt; bət]['græntɪd] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
It **was** **recovered** **by** **Bishop** **Gardiner** **,** **but** **granted** **back** **again** **by** **Queen** **Elizabeth**
它 曾是 恢复 经过 主教 加德纳 , 但 的确 后退 再次 经过 女王 伊丽莎白
.
:
.

它被加德纳主教找回，但后来又被伊丽莎白女王归还。

[sɜːr] ['filip] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] [bɪlt] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['hɜːrzli] ,
Sir **Philip** **is** **believed** **to** **have** **first** **built** **a** **mansion** **at** **Hursley** **,**
先生 菲利普 是 相信 到 有 第一的 建造 一个 大厦 在 赫斯利 ,

据信菲利普爵士最初在赫斯利建造了一座豪宅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [soʊld][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][sɜ:r] ['tɔməs] ['klɑ:rk] ,

and	his	nephew	sold	the	place	to	Sir	Thomas	Clarke	,
和	他的	侄子	卖	这	地方	到	先生	托马斯	克拉克	,

他的侄子把这地方卖给了托马斯·克拉克爵士。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][hɑ:rd][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

who	was	apparently	a	hard	lord	of	the	manor	.
WHO	曾是	显然	一个	难的	主	的	这	庄园	.

他显然是一位严厉的庄园主。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [stɪl] [hæd; həd][tu:; tə] ['leɪbər] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑ:ps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [rent] ,

His	tenants	still	had	to	labour	at	his	crops	instead	of	paying	rent	,
他的	租户	仍然	有	到	劳动	在	他的	农作物	反而	的	付费	租	,

他的佃户们仍然需要为他耕种庄稼，而不是缴纳租金。

[bʌt; bət] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

but	provisions	had	to	be	found	them	.
但	条款	有	到	是	成立	他们	.

但他们必须想办法获得补给。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:gˌhed] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] , [ʌn'seɪvəri]

About	the	year	1600	,	on	the	arrival	of	a	hogshead	of	porridge	,	unsavoury
关于	这	年	-	,	在	这	到达	的	一个	猪头	的	稀饭	,	令人不快的

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] ,

and	full	of	worms	,
和	满的	的	蠕虫	,

大约在公元1600年，一桶粥运到了，这桶粥味道难闻，而且里面全是虫子。

[ðə; ði] ['ri:pəz] [strʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑ:rt][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . ['rɑ:bərt]['kɔ:rəm] , [hu:]

the	reapers	struck	,	and	their	part	was	taken	by	Mr	.	Robert	Coram	,	who
这	收割者	击	,	和	他们的	部分	曾是	已采取	经过	先生	.	罗伯特	科拉姆	,	WHO

[ðen] [oʊnd] ['krænbɛri] ,

then	owned	Cranbury	,
然后	拥有	克兰伯里	,

收割者们罢工了，他们的工作由当时拥有克兰伯里庄园的罗伯特·科拉姆先生承担。

[soʊ]['hɑ:tli] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [paɪ] , [sɜ:r] ['tɔməs] ['klɑ:rks] ['stu:ərd] ,

so	hotly	that	he	and	Mr	.	Pye	,	Sir	Thomas	Clarke's	steward	,
所以	热	那	他	和	先生	.	派	,	先生	托马斯	克拉克的	管家	,

如此激烈，以至于他和托马斯·克拉克爵士的管家派伊先生，

[roʊd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [θru:] [ðə; ði] [wi:t] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['dægəz] .

rode	at	one	another	through	the	wheat	with	drawn	daggers	.
骑	在	一	其他	通过	这	小麦	和	绘制	匕首	.

他们骑马穿过麦田，拔出匕首互相冲向对方。

['leɪdi] ['klɑ:rk] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [kʊkt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['beɪkən] - [hɔ:gz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:pəz] .

Lady	Clarke	yielded	,	and	cooked	two	or	three	bacon	-	hogs	for	the	reapers	.
女士	克拉克	产生	,	和	煮熟	二	或者	三	熏肉	-	猪	为了	这	收割者	.

克拉克夫人妥协了，为收割者们烹制了两三只培根猪。

[ðə; ði][oʊld][roʊd][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [ðen] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ]

The	old	road	from	Winchester	to	Southampton	then	went	along	what	we	now
这	老的	路	从	温彻斯特	到	南安普顿	然后	去	沿着	什么	我们	现在

[kɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:loʊ] ,

call	the	Old	Hollow	,
称呼	这	老的	空洞的	,

从温彻斯特到南安普顿的旧路当时沿着我们现在称之为老洼地的地方延伸。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] [daʊn] [tu:; tə] ['oʊˌkwʊd] .

leading	from	Shawford	Down	to	Oakwood	.
领导	从	肖福德	向下	到	橡树林	.

从肖福德丘陵通往奥克伍德。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

Then	it	seems	to	have	gone	along	towards	the	old	Church	,
然后	它	似乎	到	有	已消失	沿着	向	这	老的	教会	,

然后它似乎朝着老教堂的方向走去，

[ɪts] [kɔːrs] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [medəuz] , [kɔːld] [ðə; ði]

its	course	being	still	marked	by	the	long	narrow	meadows	,	called	the
它是	课程	存在	仍然	标记	经过	这	长的	狭窄的	草地	,	称为	这

它的路线仍然以狭长的草地为标志，这些草地被称为

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[dʒɑːr] [miːd] [ænd; ənd] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] , ['ʌndər] [æn; ən]['eɪkər] .

Jar	Mead	and	Hundred	Acres	,	or	,	more	properly	,	Under	an	Acre	.
罐	米德	和	百	英亩	,	或者	,	更多的	适当地	,	在下面	一个	英亩	.

Jar Mead 和百英亩，或者更准确地说，不到一英亩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd][æt; ət] - ,

Then	it	led	down	to	the	ford	at	Brambridge	,
然后	它	引领	向下	到	这	福特	在	-	,

然后它通向布兰布里奇的浅滩，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][kə'næl][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] .

for	there	was	then	no	canal	to	be	crossed	.
为了	那里	曾是	然后	不	运河	到	是	交叉	.

因为当时还没有运河需要渡过。

[ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd][ɪn][ðə; ði]

The	only	great	personage	who	was	likely	to	have	come	along	this	road	in	the
这	仅有的	伟大的	人士	WHO	曾是	可能	到	有	来	沿着	这	路	在	这

['ɜːrli] 17th ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði]['fɝːsts] [waɪf] ,

early	17th	century	was	King	James	the	First's	wife	,
早期的	17th	世纪	曾是	国王	詹姆斯	这	第一名	妻子	,

17世纪初，唯一可能走过这条路的名人是詹姆斯一世国王的妻子。

[kwiːn] [æn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [huː] [spent] [ə; eɪ]['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər]

Queen	Anne	of	Denmark	,	who	spent	a	winter	at	the	old	Castle	of	Winchester
女王	安妮	的	丹麦	,	WHO	花费	一个	冬天	在	这	老的	城堡	的	温彻斯特

,

,

,

丹麦安妮女王曾在温彻斯特古城堡度过一个冬天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dredfəli] [dʌl] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [traɪd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər][baɪ]

and	was	dreadfully	dull	there	,	though	the	ladies	tried	to	amuse	her	by
和	曾是	极其糟糕	乏味的	那里	,	尽管	这	女士们	尝试	到	娱乐	她	经过

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] ,

all	sorts	of	games	,
全部	排序	的	游戏	,

在那里他过得极其无聊，尽管女士们试图通过各种游戏来逗他开心。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [raɪz] , [pɪg] , [ænd; ənd][goʊ] .

among	which	one	was	called	“	Rise	,	Pig	,	and	Go	.
之中	哪个	一	曾是	称为	“	上升	,	猪	,	和	去	.

其中一本名为“起床，猪，走”。

” [dʒeɪmz][aɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['bɪʃəp] , ['lænsələt] ['ænˌdruːz] [baɪ] [neɪm] ,

”	James	I	gave	us	one	of	the	best	of	Bishops	,	Lancelot	Andrewes	by	name	,
”	詹姆斯	我	给予	我们	一	的	这	最好的	的	主教们	,	兰斯洛特	安德鲁斯	经过	姓名	,

“詹姆斯一世赐予我们一位最优秀的主教，他就是兰斯洛特·安德鲁斯。”

[huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃənz] .

who	wrote	a	beautiful	book	of	devotions	.
WHO	写道	一个	美丽的	书	的	虔诚	.

他写了一本优美的灵修书籍。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] ,

He	lived	on	to	the	time	of	Charles	I	,
他	居住地	在	到	这	时间	的	查尔斯	我	,

他一直活到查理一世时期。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ruːɪnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][bæd] [deɪz] [raʊnd] ['wɪntʃɪstər] [kə'θiːdrəl]

and	did	much	to	get	the	ruins	made	in	the	bad	days	round	Winchester	Cathedral
和	做过	很多	到	得到	这	废墟	制成	在	这	坏的	天	圆形的	温彻斯特	大教堂

[klɪrd] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [raɪts] .

cleared	and	set	to	rights	.
已清除	和	放	到	权利	.

并为清理和修复温彻斯特大教堂周围在动荡时期形成的废墟做出了巨大贡献。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [raɪt]

Most	likely	he	saw	that	the	orders	for	putting	the	altars	back	into	their	right
最多	可能	他	锯	那	这	订单	为了	推杆	这	祭坛	后退	进入	他们的	正确的

['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] ,

places	were	carried	out	,
地方	是	携带	出去	,

他很可能亲眼目睹了将祭坛放回原位的命令得到执行。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] [ðen] ['mɛndɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	very	likely	the	chancel	was	then	mended	,	but	with	no	attention	to
和	非常	可能	这	圣坛	曾是	然后	已修复	,	但	和	不	注意力	到

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

很可能圣坛后来得到了修缮，但完全没有注重建筑风格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] ['enihaʊ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['bɪts]

for	the	head	of	the	east	window	was	built	up	anyhow	with	broken	bits
为了	这	头	的	这	东方	窗户	曾是	建造	向上	无论如何	和	破碎的	比特

[ʌv; əv] ['treɪsəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [wʌn] .

of	tracery	from	a	larger	and	handsomer	one	.
的	花饰	从	一个	更大的	和	更英俊	一	.

东窗的顶部是用更大更漂亮的窗户上破碎的窗棂拼凑起来的。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑrks] [soʊld][ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['hɜːrzli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪər] ,

The	heir	of	the	Clarkes	sold	the	property	at	Hursley	to	Mr	.	Mayor	,
这	继承人	的	这	克拉克	卖	这	财产	在	赫斯利	到	先生	.	市长	,

克拉克家族的继承人将赫斯利的房产卖给了梅奥先生。

[tuː; tə] [huːz] ['oʊnli] ['dɔːtər] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ['mærid] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ritʃəd] .

to	whose	only	daughter	Oliver	Cromwell	married	his	son	Richard	.
到	谁	仅有的	女儿	奥利弗	克伦威尔	已婚	他的	儿子	理查德	.

奥利弗·克伦威尔将他唯一的女儿嫁给了他的儿子理查德。

[wʌt] ['hæpənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	happened	here	in	the	Great	Rebellion	we	do	not	know	.
什么	发生	这里	在	这	伟大的	叛乱	我们	做	不是	知道	.

我们不知道大叛乱期间这里究竟发生了什么。

[æn; ən]['aɪərn][bɔːl][wʌz; wəz][wʌns] [dʌg] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] [haʊs] ,

An	iron	ball	was	once	dug	up	in	the	grounds	at	Otterbourne	House	,
一个	铁	球	曾是	一次	挖	向上	在	这	理由	在	奥特伯恩	房子	,

奥特伯恩庄园的庭院里曾挖出过一个铁球。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪvɝz] ['bætəri] ;
which **may** **have** **come** **from** **Oliver's** **Battery** **;**
哪个 可能 有 来 从 奥利弗的 电池 ;

这可能来自奥利弗炮台;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pʌmp] ['hænd(ə)l] —
but **it** **is** **also** **said** **to** **be** **only** **the** **knob** **of** **an** **old** **pump** **handle** **—**
但 它 是 还 说 到 是 仅有的 这 旋钮 的 一个 老的 泵 处理 —

但也有人说它只是旧水泵把手的旋钮——

“ [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [daʊn]
“ **When** **from** **the** **guarded** **down**
“ 什么时候 从 这 守卫 向下

“当从戒备森严的低谷跌落时”

[fɪrs] ['krɑːmwɪlz] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒəri] [kept] [wɑːtʃ] [ɔː(r)]
Fierce **Cromwell's** **rebel** **soldiery** **kept** **watch** **o'er**
凶猛的 克伦威尔的 反叛 士兵 保留 手表 超过

克伦威尔麾下凶猛的叛军士兵守卫着

- [taʊn] .
Wykeham's **town** **.**
- 镇 .

威克姆镇。

[ðeɪ] [spɔɪld] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]['væliənt][men] , ['wɔːriər] , [ænd; ənd][seɪnt] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ;
They **spoiled** **the** **tombs** **of** **valiant** **men** **,** **warrior** **,** **and** **saint** **,** **and** **sage** **;**
他们 被宠坏了 这 陵墓 的 英勇 男人 , 战士 , 和 圣 , 和 圣人 ;

他们亵渎了英勇战士、圣人和智者的陵墓;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['wɪkəm] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [kwentʃt] [ðer; ðər][reɪdʒ] .
But **at** **the** **tomb** **of** **Wykeham** **good** **angels** **quenched** **their** **rage** **.**
但 在 这 墓 的 威克汉姆 好的 天使 淬火 他们的 愤怒 .

但在威克姆的墓前，善良的天使平息了他们的怒火。

” ['kɜːrn(ə)l] ['næθəˌneɪl] [fiː'ɛnɛs, 'fjɛnɛs] [pri'ventid] [hɑːrm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr]
” **Colonel** **Nathanael** **Fiennes** **prevented** **harm** **from** **being** **done** **to** **the** **College** **or**
” 上校 纳撒尼尔 费因斯 阻止 伤害 从 存在 完毕 到 这 大学 或者
[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;
the **monuments** **in** **the** **Cathedral** **;**
这 纪念碑 在 这 大教堂 ;

“纳撒尼尔·费因斯上校阻止了学院或大教堂内的纪念碑遭到破坏;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tɔːk] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] ,
but **there** **was** **some** **talk** **of** **destroying** **that** **holy** **place** **,**
但 那里 曾是 一些 讲话 的 摧毁 那 圣 地方 ,

但有人提议要摧毁那处圣地。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
for **I** **have** **seen** **a** **petition** **from** **the** **citizens** **of** **Winchester** **that** **it** **might**
为了 我 有 已见 一个 请愿 从 这 公民 的 温彻斯特 那 它 可能
[biː; bi] [sperd] .
be **spared** **.**
是 幸存 .

因为我看到温彻斯特市民的一份请愿书，希望它能被保留下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west]
It **is** **said** **that** **some** **loyal** **person** **took** **out** **all** **the** **stained** **glass** **in** **the** **great** **west**
它 是 说 那 一些 忠诚 人 采取 出去 全部 这 染色 玻璃 在 这 伟大的 西方
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

据说，某个忠诚的人把西侧大窗户上的所有彩色玻璃都取了下来。

[hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] ['betər] [taɪmz] [keɪm] ,

hid	**it**	**in**	**a**	**chest**	**,**	**and**	**buried**	**it**	**;**	**but**	**when**	**better**	**times**	**came**	**,**
隐藏	它	在	一个	胸部	,	和	埋葬	它	;	但	什么时候	更好的	时代	来了	,

我把它藏在箱子里，埋了起来；但当好日子来临的时候，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [kən'fjuːzədli] ,

it	**could**	**not**	**be**	**restored**	**to**	**what**	**it**	**was**	**before**	**,**	**and**	**was**	**put**	**in**	**confusedly**	**,**
它	可以	不是	是	恢复	到	什么	它	曾是	前	,	和	曾是	放	在	困惑地	,

它无法恢复到之前的状态，而且是被混乱地放置进去的。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**we**	**now**	**see**	**it**	**.**
作为	我们	现在	看	它	.

正如我们现在所看到的。

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

['stəunhæm][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld]['klɜːrdʒimən] ,

Stoneham	**had**	**a**	**brave**	**old**	**clergyman**	**,**
斯通汉姆	有	一个	勇敢的	老的	牧师	,

斯通汉姆有一位勇敢的老牧师，

[huː] [kept] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['rektəri] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,

who	**kept**	**possession**	**of**	**his**	**church**	**and**	**rectory**	**all**	**through**	**the**	**war**	**,**
WHO	保留	拥有	的	他的	教会	和	牧师住宅	全部	通过	这	战争	,

他在整个战争期间都保有自己的教堂和牧师住宅。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] , [noʊ][mæn] ['derɪŋ] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	**went**	**on**	**with**	**the**	**service**	**till**	**he**	**died**	**,**	**no**	**man**	**daring**	**to**	**meddle**	**with**	**him**	**.**
和	去	在	和	这	服务	直到	他	死亡	,	不	男人	大胆	到	插手	和	他	.

他一直坚守岗位直到去世，没有人敢打扰他。

[bʌt; bət] ['ɒtərˌbɔːrn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrzli] .

But	**Otterbourne**	**was**	**sure**	**to**	**follow**	**the**	**fate**	**of**	**Hursley**	**.**
但	奥特伯恩	曾是	当然	到	跟随	这	命运	的	赫斯利	.

但奥特伯恩的命运注定会和赫斯利一样。

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hed] [ɪn] [æt; ət] ['hɜːrzli] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kɔːld] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɑːmˌwɛlz] .

The	**King's**	**Head**	**Inn**	**at**	**Hursley**	**is**	**thought**	**to**	**have**	**been**	**so**	**called**	**in**	**allusion**	**to**	**the**	**death**	**of**	**King**	**Charles**	**I**	**.**	**A**	**strange**	**compliment**	**to**	**the**	**Cromwells**	**.**
这	国王学院	头	客栈	在	赫斯利	是	想法	到	有	到过	所以	称为	在	典故	到	这	死亡	的	国王	查尔斯	我	.	一个	奇怪的	赞扬	到	这	克伦威尔	.

赫斯利国王头客栈的命名据信是为了纪念查理一世国王的去世。这对克伦威尔家族来说是一种奇怪的赞扬。

['ritʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [daɪd] [jʌŋ] ,

Richard	**had**	**a**	**large**	**family**	**,**	**most**	**of**	**whom**	**died**	**young**	**,**
理查德	有	一个	大的	家庭	,	最多	的	谁	死亡	年轻的	,

理查德家人口众多，但大多数都英年早逝。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðer; ðər]['mɑːnjumənt][ɪn] ['hɜːrzli] [tʃɜːrtʃ] .

as	**may**	**be**	**seen**	**on**	**their**	**monument**	**in**	**Hursley**	**Church**	**.**
作为	可能	是	已见	在	他们的	纪念碑	在	赫斯利	教会	.

正如赫斯利教堂里他们的纪念碑上所记载的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn]

It	was	at	this	time	that	the	customs	of	the	Manor	were	put	on
它	曾是	在	这	时间	那	这	海关	的	这	庄园	是	放	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

record	in	writing	.
记录	在	写作	.

正是在这个时候，庄园的习俗被记录下来并写下来。

[ðə; ði][sʌn] , ['ɑːlɪvər] , [lɪvd] [tɪl] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːpəlz]

The	son	,	Oliver	,	lived	till	1705	,	and	was	confounded	in	the	country	people's
这	儿子	,	奥利弗	,	居住地	直到	-	,	和	曾是	令人困惑	在	这	国家	人们的

[maɪndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

minds	with	his	grandfather	.
思想	和	他的	祖父	.

儿子奥利弗活到了 1705 年，在乡下人眼中，他与祖父常常被混淆。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːd] , [waɪld]['stɔːri] ,

There	is	an	odd	,	wild	story	,
那里	是	一个	奇怪的	,	荒野	故事	,

这是一个离奇古怪的故事。

[ðæt] ['krɔmwel] [sʌŋk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wel] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

that	Cromwell	sunk	all	his	treasure	in	the	great	well	at	Merdon	Castle	,
那	克伦威尔	沉没	全部	他的	宝藏	在	这	伟大的	出色地	在	-	城堡	,

据说克伦威尔把他所有的财宝都沉入了默登城堡的大井里。

[ɪn] ['hɜːrzli] [pɑːrk] , - [fiːt] [diːp] .

in	Hursley	Park	,	300	feet	deep	.
在	赫斯利	公园	,	-	脚	深的	.

在赫斯利公园，深 300 英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə'gen] ,

It	was	further	said	,	if	it	were	drawn	up	again	,
它	曾是	更远	说	,	如果	它	是	绘制	向上	再次	,

有人还说，如果重新起草的话，

[ðæt] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [spiːk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

that	no	one	must	speak	till	it	was	safe	,	otherwise	it	would	be	lost	.
那	不	一	必须	说话	直到	它	曾是	安全的	,	否则	它	会	是	丢失的	.

在确保安全之前，任何人都不可以说话，否则就会失去机会。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	great	chest	was	raised	to	the	mouth	of	the	well	,	when	one	of	the
一个	伟大的	胸部	曾是	提高	到	这	嘴	的	这	出色地	,	什么时候	一	的	这

[men] [sed] ,

men	said	,
男人	说	,

一个大箱子被抬到井口，这时其中一个人说道：

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

“	Here	it	comes	!
“	这里	它	来	!

“来了！”

” [ðə; ði][roʊp] [broʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

”	The	rope	broke	,	it	fell	back	,	and	no	one	ever	saw	it	more	.
”	这	绳索	打破	,	它	跌倒	后退	,	和	不	一	曾经	锯	它	更多的	.

“绳子断了，它掉了下去，之后就再也没有人见过它了。”

[moʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['ledʒənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Most	likely	this	is	an	old	legend	belonging	to	the	Castle	long	before	,
最多	可能	这	是	一个	老的	传奇	属于	到	这	城堡	长的	前	,

这很可能是城堡流传已久的古老传说。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

and	only	connected	with	Oliver	Cromwell	because	he	was	an	historical
和	仅有的	连接	和	奥利弗	克伦威尔	因为	他	曾是	一个	历史

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

之所以与奥利弗·克伦威尔产生联系，仅仅是因为他是历史人物。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt] [ə'baʊt] - [ɔːr] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ['nʌθɪŋ]

Certain	it	is	that	when	the	well	was	cleared	out	about	30	or	40	years	ago	nothing
肯定	它	是	那	什么时候	这	出色地	曾是	已清除	出去	关于	-	或者	-	年	前	没有什么

[wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət] [tuː] ['kjʊriəs] [oʊld] ['kændlˌstɪks] ,

was	found	but	two	curious	old	candlesticks	,
曾是	成立	但	二	好奇的	老的	烛台	,

可以肯定的是，大约30或40年前清理这口井时，除了两根奇特的旧烛台外，什么也没发现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪnz] ,

and	a	great	number	of	pins	,
和	一个	伟大的	数字	的	别针	,

还有大量的别针，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɔːzd] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ɪn]

which	had	been	thrown	down	because	they	caused	those	curious	reverberations	in
哪个	有	到过	抛掷	向下	因为	他们	导致	那些	好奇的	回响	在

[ðə; ði] [greɪt] [depθ] .

the	great	depth	.
这	伟大的	深度	.

这些物体被扔到地上，是因为它们在深海中引起了奇特的回响。

[ə'nʌðər] ['ledʒənd][ɪz] [ðæt] - [wel] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] [sprɪŋ] [æt; ət]

Another	legend	is	that	Merdon	Well	is	connected	with	the	beautiful	clear	spring	at
其他	传奇	是	那	-	出色地	是	连接	和	这	美丽的	清除	春天	在

['ɒtərˌbɔːrn] [kɔːld] [poʊl] [hoʊl] [ɔːr] [puːl] [hoʊl] ,

Otterbourne	called	Pole	Hole	or	Pool	Hole	,
奥特伯恩	称为	极	洞	或者	水池	洞	,

另一个传说是，默登井与奥特伯恩美丽的清澈泉水（称为波尔洞或水潭洞）有关。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌks] [wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,

so	that	when	a	couple	of	ducks	were	thrown	down	the	well	,
所以	那	什么时候	一个	夫妻	的	鸭子	是	抛掷	向下	这	出色地	,

所以当几只鸭子被扔进井里时，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [poʊl] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [skreɪpt] [ɔːf] .

they	came	out	at	Pole	Hole	with	all	their	feathers	scraped	off	.
他们	来了	出去	在	极	洞	和	全部	他们的	羽毛	刮擦	离开	.

它们从波尔洞出来的时候，羽毛全都被刮掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ɪn] - , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['pærɪʃ]

It	was	in	the	time	of	the	Commonwealth	,	in	1653	,	that	our	first	parish
它	曾是	在	这	时间	的	这	联邦	,	在	-	,	那	我们的	第一的	教区

['redʒɪstər] [bɪ'gɪnz] .

register	begins	.
登记	开始	.

我们的第一份教区登记簿始于英联邦时期，即 1653 年。

[sʌm; səm] ['pærɪʃiz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['oʊldər][wʌnz] , [soʊ] , [pər'hæps] , ['aʊərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Some	parishes	have	much	older	ones	,	so	,	perhaps	,	ours	may	have	been
一些	教区	有	很多	老	一个	,	所以	,	也许	,	我们的	可能	有	到过

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

有些教区有更古老的教堂，所以，也许我们教区的教堂已经被毁了。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['pɑ:rtʃmənt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['edwərd][kɑ:ks]

The	first	entry	in	this	old	parchment	book	is	that	Elizabeth	,	daughter	of	Edward	Cox
这	第一的	入口	在	这	老的	羊皮纸	书	是	那	伊丽莎白	,	女儿	的	爱德华	考克斯

,

,

,

这本古老的羊皮纸书上的第一条记录是：爱德华·考克斯的女儿伊丽莎白

[ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔ:rn] , [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz][bɔ:rn] - - - .

of	Otterbourne	,	and	Anne	,	his	wife	,	was	born	-	-	-	.
的	奥特伯恩	,	和	安妮	,	他的	妻子	,	曾是	出生	-	-	-	.

奥特伯恩，他的妻子安妮，出生于——。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][steɪn][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['entri] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .

A	large	stain	has	made	the	rest	of	this	entry	illegible	.
一个	大的	弄脏	有	制成	这	休息	的	这	入口	无法辨认	.

一大片污渍使这篇条目的其余部分无法辨认。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [θri:] [bə:θs] [ɪn] - ,

There	are	only	three	births	in	1653	,
那里	是	仅有的	三	出生	在	-	,

1653年只有三个新生儿，

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn] - , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['wɪljəm] , [sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['daʊn] ,

and	seven	in	1654	,	one	of	these	William	,	son	of	Mr	.	William	Downe	,
和	七	在	-	,	一	的	这些	威廉	,	儿子	的	先生	.	威廉	唐恩	,

1654 年有七人，其中一人是威廉，他是威廉·唐恩先生的儿子。

[ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔ:rn] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][dʒoʊn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪz] , [haʊ'evər] , [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [tu:]

of	Otterbourne	Farm	,	and	Joane	,	his	wife	,	is	,	however	,	marked	with	two
的	奥特伯恩	农场	,	和	乔安	,	他的	妻子	,	是	,	然而	,	标记	和	二

[blæk] [laɪnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['entri] ,

black	lines	beneath	the	entry	,
黑色的	线条	下面	这	入口	,

奥特伯恩农场的主人，而他的妻子琼，其姓名下方却被标记了两条黑线。

[æz; əz][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] , - [ænd; ənd] - ,

as	are	his	sisters	,	Elizabeth	and	Jane	,	1656	and	1658	,
作为	是	他的	姐妹	,	伊丽莎白	和	简	,	-	和	-	,

他的姐妹伊丽莎白和简也分别出生于1656年和1658年。

[ə'pærəntli] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn'hæbɪtənt] .

apparently	to	do	honour	to	the	principal	inhabitant	.
显然	到	做	荣誉	到	这	主要的	居民	.

显然是为了向主要居住者表示敬意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['entriz] [hɪr] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [bə:θs] ,

It	is	to	be	observed	that	all	the	entries	here	are	of	births	,
它	是	到	是	观察到	那	全部	这	条目	这里	是	的	出生	,

需要注意的是，这里的所有条目都是关于出生的。

[nɑ:t][ʌv; əv]['bæpˌtɪzəmz] , [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz]

not	of	baptisms	,	departing	from	the	general	rule	of	Church	registers
不是	的	洗礼	,	离开	从	这	一般的	规则	的	教会	登记簿

, [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

,	and	they	are	all	in	English	;
,	和	他们	是	全部	在	英语	;

并非洗礼记录，这与教会登记簿的一般规则不同，而且全部都是英文的；

[bʌt; bət][ɪn] - [iːtʃ] [tʃaɪld][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ]
but **in** **1663** **each** **child** **is** **recorded** **as** **baptized** **,** **and** **the** **Latin** **language**
但 在 - 每个 孩子 是 记录 作为 受洗 , 和 这 拉丁 语言
[ɪz] [juːst] .
is **used** **.**
是 用过的 .

但 1663 年，每个孩子都被记录为已受洗，并且使用的是拉丁语。

[ðɪs] [lʊks] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['regjələr]['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [tuː] , [hæd; həd] , ['æftər][ðə; ði]
This **looks** **much** **as** **if** **a** **regular** **clergyman** **,** **a** **scholar** **,** **too** **,** **had** **,** **after** **the**
这 看起来 很多 作为 如果 一个 常规的 牧师 , 一个 学者 , 也 , 有 , 后 这
[ˌrestəˈreɪʃn] ,
Restoration **,**
恢复 ,

这看起来很像是一位普通的牧师，同时也是一位学者，在复辟时期之后所做的事情。

[bɪˈkʌm] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
become **curate** **of** **the** **parish** **.**
变得 策展 的 这 教区 .

成为该教区的助理牧师。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][saɪn][hɪz; ɪz]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , [soʊ][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He **does** **not** **sign** **his** **registers** **,** **so** **we** **do** **not** **know** **his** **name** **.**
他 做 不是 符号 他的 登记簿 , 所以 我们 做 不是 知道 他的 姓名 .

他不在登记簿上签名，所以我们不知道他的名字。

[ɪn] - [ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['daʊn] [ænd; ənd][dʒeɪn]['njuːmən][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt]
In **1653** **the** **banns** **of** **William** **Downe** **and** **Jane** **Newman** **were** **published**
在 - 这 禁令 的 威廉 唐恩 和 简 纽曼 是 已发布
[sepˈtembər] 17th [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɔː(r)dz] [deɪz] [ɪnˈsuːɪŋ] ,
September **17th** **and** **the** **two** **Lord's** **Days** **ensuing** **,**
九月 17th 和 这 二 主场 天 随后 ,

1653年9月17日及随后的两个主日，威廉·唐恩和简·纽曼的婚约公告正式发布。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['entərd] ,
but **their** **wedding** **is** **not** **entered** **,**
但 他们的 婚礼 是 不是 进入 ,

但他们的婚礼没有被记录在案。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['dʌmɝ] [ænd; ənd][dʒeɪn]['bɝːt] , [ɪn]
and **the** **first** **marriage** **recorded** **is** **that** **of** **Matthew** **Dummer** **and** **Jane** **Burt** **,** **in**
和 这 第一的 婚姻 记录 是 那 的 马修 达默 和 简 伯特 , 在
- .
1663 **.**
- .

有记录的第一桩婚姻是马修·杜默和简·伯特于 1663 年的婚姻。

[ðə; ði][fɜːrst]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] ['emilin] , [waɪf][ʌv; əv]['rɑːbərt]['pɜːrsər] , [ɪn] - .
The **first** **funeral** **was** **Emelin** **,** **wife** **of** **Robert** **Purser** **,** **in** **1653** **.**
这 第一的 葬礼 曾是 埃梅林 , 妻子 的 罗伯特 乘务长 , 在 - .

第一次葬礼是罗伯特·珀瑟的妻子埃梅林于 1653 年举行的。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [brɪk] - ['meɪkɪŋ] ,
Also **,** **there** **was** **plenty** **of** **brick** **-** **making** **,**
还 , 那里 曾是 很多 的 砖 - 制作 ,

此外，制砖业也很发达。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][grænd] ['pæləs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [ɑːn]

for	King	Charles	II	had	planned	to	build	a	grand	palace	at	Winchester	on
为了	国王	查尔斯	二	有	计划	到	建造	一个	盛大	宫殿	在	温彻斯特	在

[ðə; ðiː]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [frentʃ] ['pæləs] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

the	model	of	the	great	French	palace	of	Versailles	,
这	模型	的	这	伟大的	法语	宫殿	的	凡尔赛	,

因为查理二世国王曾计划在温彻斯特建造一座仿照法国凡尔赛宫的宏伟宫殿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [del] [kɑːps] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðiː] [dɪgɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [brɪks]

and	it	is	said	that	Dell	copse	was	formed	by	the	digging	out	of	bricks
和	它	是	说	那	戴尔	矮林	曾是	形成	经过	这	挖掘	出去	的	砖块

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

据说戴尔小树林是通过挖掘砖块而形成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː] [daʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

It	was	to	reach	all	over	the	downs	,	with	fountains	and	water	playing	in
它	曾是	到	抵达	全部	超过	这	下坡	,	和	喷泉	和	水	玩耍	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它原本计划遍布整个丘陵地带，那里有喷泉和潺潺流水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊər] [ɑːn] ['ɑːlɪvɚz] ['bætəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ðiː] [ʃɪps] [ɪn]

and	a	great	tower	on	Oliver's	Battery	,	with	a	light	to	guide	the	ships	in
和	一个	伟大的	塔	在	奥利弗的	电池	,	和	一个	光	到	指导	这	船舶	在

[ðə; ðiː] ['tʃæn(ə)l] .

the	Channel	.
这	渠道	.

奥利弗炮台上有一座高塔，塔上装有灯塔，用于引导海峡中的船只。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [tʃɑːrlz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['wɔːkər] ,

There	is	a	story	that	Charles	,	who	was	a	capital	walker	,
那里	是	一个	故事	那	查尔斯	,	WHO	曾是	一个	首都	沃克	,

据说查尔斯是一位步行爱好者，

['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz] .

sometimes	walked	over	from	Southampton	to	look	at	his	buildings	.
有时	步行	超过	从	南安普顿	到	看	在	他的	建筑物	.

有时他会从南安普顿走过来看看他的建筑作品。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][let][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][æt; ət] ['twaɪfɚd] [noʊ] [huː]

One	of	the	gentlemen	who	attended	him	let	the	people	at	Twyford	know	who
一	的	这	先生们	WHO	参加	他	让	这	人们	在	特威福德	知道	WHO

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] .

was	going	that	way	.
曾是	去	那	方式	.

一位陪同他的先生告诉了特威福德的人们谁要往那个方向走。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

So	they	all	turned	out	to	look	at	him	,
所以	他们	全部	转向	出去	到	看	在	他	,

于是他们都转过头来看他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪʃt] .

which	was	what	the	King	by	no	means	wished	.
哪个	曾是	什么	这	国王	经过	不	方法	希望	.

这正是国王最不愿看到的。

[soʊ][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ,

So	he	avoided	them	,
所以	他	避免	他们	,

所以他躲着他们。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈkɔːrtiər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

and	punished	his	indiscreet	courtier	by	taking	a	run	and	crossing	one	of
和	受到惩罚	他的	轻率	朝臣	经过	采取	一个	跑步	和	过境	一	的

[ðə; ði] [brɔːd] [striːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] ,

the	broad	streams	with	a	flying	leap	,
这	广阔	溪流	和	一个	飞行	飞跃	,

他惩罚了那位轻率的廷臣，跑着飞跃了一条宽阔的溪流。

[ðen] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈwɪntʃɪstər] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

then	proceeding	on	to	Winchester	,	leaving	his	attendant	to	follow	as	best	he
然后	进行中	在	到	温彻斯特	,	离开	他的	服务员	到	跟随	作为	最好的	他

[maɪt] .

might	.
可能	.

然后他继续前往温彻斯特，留下他的随从尽力跟随。

[ˈæftər][ɔːl][ˈoʊnli][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

After	all	only	one	wing	of	the	intended	palace	was	built	.
后	全部	仅有的	一	翼	的	这	故意的	宫殿	曾是	建造	.

最终，原计划建造的宫殿只建成了一翼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [haʊs] ,

For	a	long	time	it	was	called	the	King's	House	,
为了	一个	长的	时间	它	曾是	称为	这	国王学院	房子	,

很长一段时间以来，它都被称为国王的宫殿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbærəks] .

but	now	it	is	only	known	as	the	Barracks	.
但	现在	它	是	仅有的	已知	作为	这	兵营	.

但现在它只被称为兵营。

[ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst][hæv; həv][led][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

The	work	must	have	led	to	an	increase	in	the	population	,
这	工作	必须	有	引领	到	一个	增加	在	这	人口	,

这项工作必然导致了人口增长。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈbæpˌtɪzəmz][ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ,

for	more	baptisms	are	recorded	in	the	register	,
为了	更多的	洗礼	是	记录	在	这	登记	,

因为登记册上记录的洗礼人数更多。

[ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [jɪr] , [ɔːl] [ˈkerfəli] [set] [daʊn] [ɪn] [ˈlætn] ,

though	not	more	than	six	or	seven	in	each	year	,	all	carefully	set	down	in	Latin	,
尽管	不是	更多的	比	六	或者	七	在	每个	年	,	全部	小心	放	向下	在	拉丁	,

虽然每年不超过六七本，但全部都用拉丁文仔细记录下来。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [neɪmd] .

though	with	no	officiating	minister	named	.
尽管	和	不	裁判	部长	命名	.

虽然没有指定主持仪式的牧师。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔgəstin] ['tɔməs] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

There	**is**	**an**	**Augustine**	**Thomas**	**,**	**who**	**seems**	**to**	**have**	**had**	**a**	**large**	**family**	**,**
那里	是	一个	奥古斯丁	托马斯	,	WHO	似乎	到	有	有	一个	大的	家庭	,

有一位名叫奥古斯丁·托马斯的人，他似乎有一个大家庭。

[ænd; ənd] [huː] ['prɑːbəbli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [naʊ]

and	**who**	**probably**	**was**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**ground**	**on**	**which**	**the**	**vicarage**	**now**
和	WHO	大概	曾是	这	所有者	的	这	地面	在	哪个	这	牧师住宅	现在

[stændz] ,

stands	**,**
站立	,

他很可能就是现在牧师住宅所在土地的所有者。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːməsɪz] ['bɑːrgən] .

the	**name**	**of**	**which**	**used**	**to**	**be**	**Thomas's**	**Bargain**	**.**
这	姓名	的	哪个	用过的	到	是	托马斯的	便宜货	.

它以前的名字是托马斯的廉价商店。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn] ['ɒtərˌbɔːrn] [suːn] ['æftər]

There	**must**	**have**	**been**	**a**	**great**	**quickening**	**of**	**activity**	**in**	**Otterbourne**	**soon**	**after**
那里	必须	有	到过	一个	伟大的	加速	的	活动	在	奥特伯恩	很快	后

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the	**Restoration**	**,**
这	恢复	,

复辟时期之后不久，奥特伯恩的活动必然大幅增加。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪtʃən] [kə'næl][ɔːr][bɑːrdʒ]['rɪvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

for	**it**	**was**	**then**	**that**	**the**	**Itchen**	**canal**	**or**	**barge**	**river**	**,**	**as**	**it**	**used**	**to**
为了	它	曾是	然后	那	这	伊琴	运河	或者	驳船	河	,	作为	它	用过的	到

[biː; bi] [kɔːld] ,

be	**called**	**,**
是	称为	,

因为那时伊钦运河，或者说驳船河，正如它过去所称呼的那样，

[wʌz; wəz][dʌg] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [koʊl] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

was	**dug**	**,**	**to**	**convey**	**coals**	**from**	**Southampton**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
曾是	挖	,	到	传达	煤炭	从	南安普顿	,	和	,	的	课程	,

挖掘这条隧道是为了从南安普顿运送煤炭，当然，还有……

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] .

this	**much**	**improved**	**the**	**irrigation**	**of**	**the**	**water**	**meadows**	**.**
这	很多	改进	这	灌溉	的	这	水	草地	.

这大大改善了水草甸的灌溉状况。

[ðɪs] [kə'næl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

This	**canal**	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**made**	**in**	**England**	**,**
这	运河	曾是	一	的	这	第一的	制成	在	英格兰	,

这条运河是英国最早修建的运河之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

and	**was**	**very**	**valuable**	**for**	**nearly**	**two**	**hundred**	**years**	**,**	**until**	**the**	**time**	**of**
和	曾是	非常	有价值的	为了	几乎	二	百	年	,	直到	这	时间	的

['reɪlweɪz] .

railways	**.**
铁路	.

在铁路出现之前的近两百年里，它一直非常有价值。

[ɪn] - , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['pɑːrtʃmənt] ['redʒɪstər][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] ,

In	**1690**	**,**	**a**	**larger**	**parchment**	**register**	**was**	**provided**	**,**
在	-	,	一个	更大的	羊皮纸	登记	曾是	假如	,

1690年，提供了一本更大的羊皮纸登记册。

[ænd; ənd] ['evri] [tuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrits]
and **every** **two** **years** **it** **appears** **to** **have** **been** **shown** **up** **to** **the** **magistrates**
和 每一个 二 年 它 出现 到 有 到过 所示 向上 到 这 地方法官
[æt; ət][ðə; ði] ['peti] ['seʃnz] ,
at **the** **Petty** **Sessions** **,**
在 这 小气 会议 ,

似乎每隔两年，这件事都会提交给治安法庭的法官们审理。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **signed** **by** **two** **of** **them** **.**
和 签名 经过 二 的 他们 .

并由其中两人签名。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
At **this** **time** **there** **seem** **to** **have** **been** **some** **repairs** **of** **the** **church** **.**
在 这 时间 那里 似乎 到 有 到过 一些 维修 的 这 教会 .

当时教堂似乎进行了一些修缮。

['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [bɔːrd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [ðen] [i'rektid] ,
Certainly **,** **a** **great** **square** **board** **painted** **with** **the** **royal** **arms** **was** **then** **erected** **,**
当然 , 一个 伟大的 正方形 木板 绘 和 这 皇家 武器 曾是 然后 竖立 ,

当然，随后竖起了一块绘有皇家徽章的大型方形木板。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] - , [ænd; ənd][ðə; ði][i'niʃəls] “ ['dʌbljuː] . [em] . ” [fɔːr; fər] ['wɪljəm]
for **it** **bore** **the** **date** **1698** **,** **and** **the** **initials** **“** **W** **.** **M** **.** **”** **for** **William**
为了 它 钻孔 这 日期 - , 和 这 首字母 “ W . M . ” 为了 威廉
[ænd; ənd] ['meri] .
and **Mary** **.**
和 玛丽 .

因为上面刻有 1698 年的日期，以及威廉和玛丽的首字母缩写“WM”。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːrtʃ] ,
There **it** **was** **,** **on** **a** **beam** **,** **above** **the** **chancel** **arch** **,**
那里 它 曾是 , 在 一个 光束 , 多于 这 圣坛 拱 ,

它就在那里，在圣坛拱门上方的一根横梁上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]['juːnɪkɔːrn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
and **the** **lion** **and** **unicorn** **on** **either** **side** **,**
和 这 狮子 和 独角兽 在 任何一个 边 ,

两侧分别是狮子和独角兽。

[ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the **first** **with** **a** **huge** **tongue** **hanging** **out** **at** **the** **corner** **of** **his** **mouth** **,**
这 第一的 和 一个 巨大的 舌头 绞刑 出去 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

第一个人嘴角伸出一条长长的舌头，

['lʊkɪŋ] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,
looking **very** **complacent** **,** **as** **though** **he** **were** **displaying** **the** **royal** **arms** **,**
寻找 非常 自满 , 作为 尽管 他 是 显示 这 皇家 武器 ,

他一脸得意，仿佛在展示皇家徽章。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][slɪm][ænd; ənd] ['dæpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
the **unicorn** **slim** **and** **dapper** **with** **a** **chain** **hanging** **from** **his** **neck** **.**
这 独角兽 苗条的 和 衣着考究 和 一个 链 绞刑 从 他的 脖子 .

那只独角兽身形修长，衣着考究，脖子上挂着一条链子。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['səːneimz] [ə'pɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [kɑːks] , ['kɑːmli] , ['kɔlinz] ,
Several **of** **our** **old** **surnames** **appear** **about** **this** **time** **,** **Cox** **,** **Comley** **,** **Collins** **,**
一些 的 我们的 老的 姓氏 出现 关于 这 时间 , 考克斯 , 康利 , 柯林斯 ,
['gʊdˌtʃaɪld] , [wʊdz] , ['wɛərˌhæm] .
Goodchild **,** **Woods** **,** **Wareham** **.**
古德柴尔德 , 伍兹 , 韦勒姆 .

大约在这一时期，我们一些古老的姓氏出现了，例如 Cox、Comley、Collins、Goodchild、Woods、Wareham。

[dʒɑːn] ['nuːkəm] , ['rektər] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔːrn] , [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] ,
John **Newcombe** **,** **Rector** **of** **Otterbourne** **,** **who** **afterwards** **became** **Bishop** **of** **Llandaff** **,**
约翰 纽科姆 , 校长 的 奥特伯恩 , WHO 然后 成为 主教 的 兰达夫 ,
[saɪnz] [hɪz; ɪz] ['redʒɪstər] ['kerfəli] ,
signs **his** **register** **carefully** **,**
标志 他的 登记 小心 ,

奥特伯恩教区长约翰·纽科姆（后来成为兰达夫主教）认真地在登记簿上签名。

[bʌt; bət] [drɑːps] [ðə; ði] ['lætn] , [æz; əz] ['veriəs] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['saɪənʃɪə] , [ɔːr] ['saɪəns]
but **drops** **the** **Latin** **,** **as** **various** **names** **may** **be** **mentioned** **,** **Scientia** **,** **or** **Science**
但 滴 这 拉丁 , 作为 各种各样的 姓名 可能 是 提及 , 科学 , 或者 科学
['oʊldən] ,
Olden **,**
奥尔登 ,

但省略了拉丁文，因为可能会提到各种名称，例如 Scientia 或 Science Olden。

[ˌfɪlə'delfɪr] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['denis] ['wɪntər] , [huː] ['mærid] ['wɪljəm] ['wɛstˌgeɪt] .
Philadelphia **Comley** **,** **and** **Dennis** **Winter** **,** **who** **married** **William** **Westgate** **.**
费城 康利 , 和 丹尼斯 冬天 , WHO 已婚 威廉 西门 .

费城康利和丹尼斯·温特，后者嫁给了威廉·韦斯特盖特。

[æn] [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [twɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [æn] - , [ɪn]
Anne **and** **Abraham** **were** **the** **twin** **children** **of** **John** **and** **Anne** **Didimus** **,** **in**
安妮 和 亚伯拉罕 是 这 双 孩子们 的 约翰 和 安妮 - , 在
- .
1741 **.**
- .

安妮和亚伯拉罕是约翰和安妮·迪迪姆斯于 1741 年所生的双胞胎子女。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [reɪt] [bʊk] ['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [ɪn] - ,
The **first** **church** **rate** **book** **only** **begins** **in** **1776** **,**
这 第一的 教会 速度 书 仅有的 开始 在 - ,

第一本教堂税册始于1776年。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [lænd] [ðen] [bɪ'lɔːŋd] .
but **it** **is** **curious** **as** **showing** **to** **whom** **the** **land** **then** **belonged** **.**
但 它 是 好奇的 作为 显示 到 谁 这 土地 然后 属于 .

但这很有意思，因为它显示了当时这片土地的归属。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ɑːd] ,
The **spelling** **is** **also** **odd** **,**
这 拼写 是 还 奇怪的 ,

拼写也很奇怪。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and **as** **the** **handwriting** **is** **beautiful** **,**
和 作为 这 手写 是 美丽的 ,

而且字迹非常漂亮，

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [reɪtɪŋ] ,
so **there** **is** **no** **doubt** **that** **it** **really** **is** **an** **account** **of** **the** **Church** **Raiting** **,**
所以 那里 是 不 怀疑 那 它 真的 是 一个 帐户 的 这 教会 评级 ,

所以毫无疑问，这确实是对教会评级的记录。

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] “ ['reɪt] ” [wʌz; wəz] “ [miːd] .
nor **that** **the** **“** **rait** **”** **was** **“** **mead** **.**
也不 那 这 “ rait ” 曾是 “ 蜂蜜酒 .

也不是说“rait”就是“mead”。

”	['wɔ:ltər]	['smaɪð]	,	['eskwaɪə]	, [ʌv; əv]	-	,	[ə'pɪrz]	, ['ɔ:lsoʊ][dʒɑ:n]['koʊlsən][dʒɑ:n]	['kɑ:mli]	,
”	**Walter**	**Smythe**	**,**	**Esquire**	**,**	**of**	**Brambridge**	**,**	**appears**	**,**	**also**	**John**	**Colson**	**John**	**Comley**	**,**
”	沃尔特	史密斯	,	《时尚先生》	,	的	-	,	出现	,	还	约翰	科尔森	约翰	康利	,

[ænd; ənd]	[tʃɑ:rlz]	[vaɪn]	.
and	**Charles**	**Vine**	**.**
和	查尔斯	藤	.

“布拉姆布里奇的沃尔特·史密斯先生、约翰·科尔森、约翰·康利和查尔斯·维恩也出席了活动。

['lɪŋkən]	[bɪ'lɔ:ŋd]	[tu:; tə]['mɪstər]	.	['kentɪʃ]	[ænd; ənd]	[gʌn]	[plɑ:t][tu:; tə]	-	.
Lincolns	**belonged**	**to**	**Mr**	**.**	**Kentish**	**and**	**Gun**	**Plot**	**to**	**Thilman**	**.**
林肯	属于	到	先生	.	肯特郡	和	枪	阴谋	到	-	.

林肯汽车属于肯蒂什先生，枪械阴谋属于蒂尔曼先生。

[ðə; ði]	[ɪk'spendɪtʃər]	[bɪ'gɪnz]	[ðʌs]	:	— ['eɪprəl][naɪn]	,	-	,	“ [ˌpi:'di:]	.	[ʃɔ:rt]	[fɔ:r; fər][sɪks]['dʌz(ə)n]
The	**expenditure**	**begins**	**thus**	**:**	**—**	**April**	**9**	**,**	**1776**	**,**	**“**	**Pd**	**.**	**Short**	**for**	**6**	**dozen**
这	支出	开始	因此	:	—	四月	9	,	-	,	“	pd	.	短的	为了	6	打

-	[hɛdz]	,
sparw	**heds**	**,**
-	头部	,

支出记录如下：——1776年4月9日，“Pd. 6打sparw heds的缩写，

” [ænd; ənd][ðə; ði]	-	[hɛdz]	[ɑ:r; ər]	[rɪ'pi:tɪd]	[ɔ:l]	[daʊn]	[ðə; ði][peɪdʒ]	,
” **and**	**the**	**sparw**	**heds**	**are**	**repeated**	**all**	**down**	**the**	**page**	**,**
” 和	这	-	头部	是	重复	全部	向下	这	页	,

“而且，页面上到处都是重复出现的sparw heds，

['verid]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[wʊd]	[ʃɑ:k]	[ðə; ði][eɪtʃ]	. [eɪtʃ]	.	—	3d	.
varied	**with**	**what**	**would**	**shock**	**the**	**H**	**.**	**H**	**.**	**—**	**3d**	**.**
多种多样	和	什么	会	震惊	这	H	.	H	.	—	3d	.

会根据什么事情会让 HH 感到震惊而变化——3d。

[fɔ:r; fər]	[fɑ:kshɛdz]	.
for	**foxheads**	**.**
为了	狐狸头	.

给狐狸头。

['ɔ:lsoʊ]	“	[ɪk'spensɪz]	[æd]	[ˌvɪzɪ'teɪʃn]	”	9s	.
Also	**“**	**expenses**	**ad**	**visitation**	**”**	**9s**	**.**
还	“	开支	广告	探视	”	9s	.

还有“费用和探访”9先令。

6d	. ,	[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]	['bɑ:təm]	[ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]	,
6d	**. ,**	**and**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**page**	**,**
6d	. ,	和	在	这	底部	的	这	页	,

6d，以及页面底部，

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ɪz]	[ðʌs]	['menʃ(ə)nd]	[æz; əz]	['kredɪtər]	“	[aʊt]	[ʌv; əv]	['pɑ:kəts]	,	5s	.
the	**parish**	**is**	**thus**	**mentioned**	**as**	**creditor**	**“**	**out**	**of**	**pockets**	**,**	**5s**	**.**
这	教区	是	因此	提及	作为	债权人	“	出去	的	口袋	,	5s	.

因此，教区被提及为债权人“自掏腰包，5先令”。

1d	.
1d	**.**
1d	.

1d.

” [ɪn]	-	[haʊ'evər]	,	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['vestri]	[peɪd]	“	-	[wʌn]	['bædʒɝz]	[hed]	, [wʌn]	[-]
” **In**	**1777**	**however**	**,**	**though**	**the**	**vestry**	**paid**	**“**	**Didums**	**1**	**badger's**	**head**	**,**	**1**	**polecat's**
” 在	-	然而	,	尽管	这	教区委员会有薪酬的		“	-	1	獾的	头	,	1	臭鼬的

[hed]	;
head	**;**
头	;

“然而，在 1777 年，尽管教区委员会支付了“迪杜姆斯 1 个獾头，1 个白鼬头；

['hɑːri] [bel] [fɔːr; fər][ˌtuːˈtuː] ['mɑːrtn] [kæts] , [ænd; ənd] [spɛəz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
Hary Bell for 2 marten cats , and spares innumerable , and the clarck
哈里 钟 为了 2 貂 猫 , 和 备件 无数 , 和 这 -
- ,
warges ,
- ,

哈里·贝尔为两只貂猫，以及无数的备用猫，还有克拉克狼，

£1 . 5s . , [ðer; ðər][wʌz; wəz] £1 .
£1 . 5s . , there was £1 .
£1 . 5s . , 那里 曾是 £1 .

1.5英镑，有1英镑。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

已到手。

" [ðə; ði]['poʊlˌkæts][ænd; ənd] ['mɑːrtn] [kæts][wɜːr; wər] [suːn] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [bʌt; bət][fɔksiz] , ['hedʒˌhɔːgz]
" The polecats and marten cats were soon exterminated , but foxes , hedgehogs
" 这 臭鼬 和 貂 猫 是 很快 灭绝 , 但 狐狸 , 刺猬
, [ænd; ənd]['spæroʊz; 'speroʊz][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [ə'pɪr] ,
, and sparrows continue to appear ,
, 和 麻雀 继续 到 出现 ,

"白鼬和貂很快就被消灭了，但狐狸、刺猬和麻雀仍然不断出现。"

[ðoʊ] [ɪn] [ɪm'pruːvd] ['spelɪŋ] , [tɪl] ['eɪprəl] 24th , - , [wen] [ðɪs] ['entri] [ə'pɪrz] :
though in improved spelling , till April 24th , 1832 , when this entry appears :
尽管 在 改进 拼写 , 直到 四月 24th , - , 什么时候 这 入口 出现 :

尽管拼写有所改进，但直到 1832 年 4 月 24 日，该条目才出现：

— " [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [nuː] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , ['prez(ə)nt][ðə; ði] [rev] . [ɑːr] .
— " At a meeting called to elect new Churchwardens , present the Rev . R .
— " 在 一个 会议 称为 到 选 新的 教堂执事 , 展示 这 牧师 . 拉 .
['ʃʌkbɜːrg] ,
Shuckburgh ,
舒克堡 ,

—"在一次选举新任教堂执事的会议上，R·舒克伯格牧师出席了会议，

['kjʊrət] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] .
curate , and only one other person present , the meeting is adjourned .
策展 , 和 仅有的 一 其他 人 展示 , 这 会议 是 休会 .

会议结束后，只有另一人在场，会议结束。

['mɪstər] . ['ʃʌkbɜːrg] ['prəutests][moʊst] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
Mr . Shuckburgh protests most strongly against the disgraceful custom of
先生 . 舒克堡 抗议活动 最多 强烈 反对 这 可耻 风俗 的
[ə'prəʊprɪət] ['mʌni] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [reɪts] [tɔːrdz] [dis'trɔiŋ] ['vɜːrmɪn][ɑːn][ðə; ði]
appropriating money collected for Church rates towards destroying vermin on the
挪用 钱 集 为了 教会 利率 向 摧毁 害虫 在 这
['fɑːrmz] .
farms .
农场 .

舒克伯格先生强烈抗议将教会税款挪用以消灭农场害虫的可耻做法。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kʌstəm] .
" **And** **this** **put** **an** **end** **to** **the** **custom** **.**
" 和 这 放 一个 结尾 到 这 风俗 .

"这便终结了这种习俗。"

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['raɪtf(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
However **,** **there** **were** **more** **rightful** **expenses** **.**
然而 , 那里 是 更多的 正当的 开支 .

然而，还有一些更合理的开支。

[bɪ'fɔːr] ['iːstər] [ðer; ðər][ɪz] [peɪd] " [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [sɜ:pəlz] " 4s .
Before **Easter** **there** **is** **paid** **"** **for** **washan** **the** **surples** **"** **4s** **.**
前 复活节 那里 是 有薪酬的 " 为了 - 这 补给 " 4s .

复活节前要支付"洗杂物"4先令。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
It **would** **seem** **that** **the** **Holy** **Communion** **was** **celebrated** **four** **times** **a** **year** **,**
它 会 似乎 那 这 圣 圣餐 曾是 著名 四 时代 一个 年 ,

看来圣餐礼一年举行四次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm][æt; ət] 3s .
and **that** **the** **Elements** **were** **paid** **for** **every** **time** **at** **3s** **.**
和 那 这 元素 是 有薪酬的 为了 每一个 时间 在 3s .

每次购买 Elements 的价格都是 3 先令。

7d .
7d **.**
7d .

7d.

[ɪn] - , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['spelɪŋ] ,
In **1784** **,** **when** **there** **was** **a** **great** **improvement** **in** **spelling** **,**
在 - , 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 改进 在 拼写 ,

1784年，拼写技术取得了巨大进步，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rɪ'per] [dʌn] — " [peɪd] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [klɔːθ] , - [pens] ,
there **were** **some** **repairs** **done** **—** **"** **Paid** **for** **Communion** **cloth** **,** **10** **pence** **,**
那里 是 一些 维修 完毕 — " 有薪酬的 为了 圣餐 布 , - 便士 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , 6p .
and **for** **washing** **and** **marking** **it** **,** **6p** **.**
和 为了 洗涤 和 标记 它 , 6p .

进行了一些修补——"支付了圣餐布的费用，10 便士，以及清洗和标记的费用，6 便士。

" [ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [bel] , ['kɔːstɪŋ] £5 . 5s . 10d .
" **In** **1786** **there** **was** **a** **new** **church** **bell** **,** **costing** **£5** **.** **5s** **.** **10d** **.**
" 在 - 那里 曾是 一个 新的 教会 钟 , 成本 £5 . 5s . 10d .

"1786 年，教堂添置了一口新钟，花费 5 英镑 5 先令 10 便士。

['erən; 'ærən] [tʃɔːk] , [huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ɪn'hæbɪtənts] [meɪ] [rɪ'membər] ,
Aaron **Chalk** **,** **whom** **some** **of** **the** **elder** **inhabitants** **may** **remember** **,**
亚伦 粉笔 , 谁 一些 的 这 长老 居民 可能 记住 ,

一些年纪较大的居民可能还记得亚伦·查克。

[ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] ,
a **very** **feeble** **old** **man** **walking** **with** **two** **sticks** **,**
一个 非常 微弱 老的 男人 步行 和 二 棍子 ,

一位身体非常虚弱的老人拄着两根拐杖走路。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [jɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['treɪdərz][ɪn] ['spæroʊ] ['hedz] .
was **in** **that** **year** **one** **of** **the** **foremost** **traders** **in** **sparrow** **heads** **.**
曾是 在 那 年 一 的 这 首先 交易员 在 麻雀 头部 .

那一年，他是麻雀头的主要贸易商之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔtəriŋ]

It	gives	a	curious	sense	of	the	lapse	of	time	to	think	of	those	tottering
它	给予	一个	好奇的	感觉	的	这	失效	的	时间	到	思考	的	那些	颤巍巍

[lɪmz] ['æktɪv] [ɪn][bɜːrd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

limbs	active	in	bird	catching	.
四肢	积极的	在	鸟	捕捉	.

想到那些蹒跚的四肢在捕鸟时忙碌的身影，不禁让人产生一种奇特的时光流逝感。

[meɪ] [ˌtuː'tuː] , [ɪn] - , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['entri] “ [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

May	2	,	in	1783	,	we	find	the	entry	“	paid	for	the	caraidge	of	the	old
可能	2	,	在	-	,	我们	寻找	这	入口	“	有薪酬的	为了	这	-	的	这	老的

1783年5月2日，我们发现了这样一条记录：“支付了旧马车的费用”。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ['daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , 11s .

bell	and	the	new	one	downe	from	London	,	11s	.
钟	和	这	新的	一	唐恩	从	伦敦	,	11s	.

贝尔和新从伦敦订购的，11先令。

10d .

10d	.
10d	.

10d。

[meɪ] - — [peɪd] ['wɪljəm] ['brændɪŋ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [bel] , £1 . 13s .

May	22	—	Paid	William	Branding	bill	for	hanging	the	new	bell	,	£1	.	13s	.
可能	-	—	有薪酬的	威廉	品牌推广	账单	为了	绞刑	这	新的	钟	,	£1	.	13s	.

5 月 22 日——支付 William Branding 安装新钟的费用，1 英镑 13 先令。

” [ˌɔːltə'geðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [det] ” £1 .

”	Altogether	,	at	the	end	of	the	year	,	it	is	recorded	“	the	book	in	debt	”	£1	.
”	共	,	在	这	结尾	的	这	年	,	它	是	记录	“	这	书	在	债务	”	£1	.

11s . ,

11s	.	,
11s	.	,

“总而言之，到年底，账面上记录的‘应收账款’为1英镑11先令。”

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] - , ” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][spelt] , ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] - ,

but	“	the	disburstments	,	”	as	they	are	spelt	,	righted	themselves	in	1784	,
但	“	这	-	,	”	作为	他们	是	拼写	,	右	他们自己	在	-	,

但“支出”（正如其拼写所示）在 1784 年恢复了正常。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] “ [peɪd] [fɔːr; fər]['mjuːsɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , £1 . 1s .

when	we	find	“	paid	for	musick	for	the	use	of	the	Church	,	£1	.	1s	.
什么时候	我们	寻找	“	有薪酬的	为了	音乐	为了	这	使用	的	这	教会	,	£1	.	1s	.

当我们发现“为教会使用而付费的音乐，1英镑1先令”

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [niːl] [fɔːr; fər] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , £1 . 1s . , [dʒɔːrdʒ] ['niːl] , [tuː] [deɪz] - [wɜːrk] ,

To	George	Neal	for	whitewashing	Church	,	£1	.	1s	.	,	George	Neale	,	two	days	'	work	,
到	乔治	尼尔	为了	粉刷	教会	,	£1	.	1s	.	,	乔治	尼尔	,	二	天	-	工作	,

5s .

5s	.
5s	.

给乔治·尼尔粉刷教堂，1英镑1先令；乔治·尼尔，两天的工作，5先令。

3d . , [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , 19s .

3d	.	,	for	work	in	the	gallery	,	19s	.
3d	.	,	为了	工作	在	这	画廊	,	19s	.

3d.，用于画廊工作，19先令。

4d . , [bɪl] [fɔːr; fər] [taɪlz] , 3s . 4d .

4d	.	,	bill	for	tiles	,	3s	.	4d	.
4d	.	,	账单	为了	瓷砖	,	3s	.	4d	.

4d，瓷砖账单，3先令4便士。

" [ðə; ði]['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] ['ɒtərˌbɔːrn] [hæz; həz][wɪð; wɪθ]['eni][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

"	The	only	connection	Otterbourne	has	with	any	historical	person	is	not	a
"	这	仅有的	联系	奥特伯恩	有	和	任何	历史	人	是	不是	一个

['plez(ə)nt] [wʌn] .

pleasant	one	.
令人愉快的	一	.

"奥特伯恩与任何历史人物的唯一联系都不愉快。"

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['smaɪð] , ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [lɔːŋ] [held] - ,

The	family	of	Smythe	,	Roman	Catholics	,	long	held	Brambridge	,
这	家庭	的	史密斯	,	罗马	天主教徒	,	长的	握住	-	,

斯迈思家族是罗马天主教徒，长期居住在布兰布里奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['haɪˌbrɪdʒ] .

and	they	endowed	a	little	Roman	Catholic	Chapel	at	Highbridge	.
和	他们	捐赠	一个	小的	罗马	天主教	教堂	在	海布里奇	.

他们在海布里奇捐建了一座小型罗马天主教教堂。

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tenənts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

At	one	time	,	a	number	of	their	tenants	and	servants	were	of	the
在	一	时间	,	一个	数字	的	他们的	租户	和	仆人	是	的	这

[seɪm] [kə'mjuːniən] ,

same	communion	,
相同的	圣餐	,

曾经，他们的许多佃户和仆人都是同一个教会的成员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər]

and	there	is	a	note	in	the	parish	register	by	the	curate	to	say	that	there
和	那里	是	一个	笔记	在	这	教区	登记	经过	这	策展	到	说	那	那里

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fæməliz] [æt; ət] [ænd; ənd] ['haɪˌbrɪdʒ] [huːz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

were	several	families	at	Allbrook	and	Highbridge	whose	children	he	had	not
是	一些	家庭	在	奥尔布鲁克	和	海布里奇	谁	孩子们	他	有	不是

['krɪsənd] ,

christened	,
受洗	,

教区登记簿上有牧师的记录，说奥尔布鲁克和海布里奇有好几户人家的孩子他还没有给他们施洗。

[ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] .

though	he	believed	they	had	been	baptized	by	the	Roman	Catholic	priest	.
尽管	他	相信	他们	有	到过	受洗	经过	这	罗马	天主教	牧师	.

尽管他相信他们已经接受了罗马天主教神父的洗礼。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪð] ['fæməli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['fɪts] -

One	of	the	daughters	of	the	Smythe	family	was	the	beautiful	Mrs	.	Fitz	-
一	的	这	女儿们	的	这	史密斯	家庭	曾是	这	美丽的	太太	.	菲茨	-

['hɜːrbərt] ,

Herbert	,
赫伯特	,

斯迈思家的女儿中有一位是美丽的菲茨-赫伯特夫人。

[huːm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['æftərwərdz] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]

whom	the	Prince	of	Wales	,	afterwards	George	IV	,	was	well	known	to	have
谁	这	王子	的	威尔士	,	然后	乔治	第四	,	曾是	出色地	已知	到	有

['praɪvətli] ['mærid] .

privately	married	.
私下	已婚	.

众所周知，威尔士亲王（后来的乔治四世）曾与她秘密结婚。

[hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənli] [ə'vaʊd] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

He	never	openly	avowed	this	,	because	by	the	law	made	in	the	time	of	William
他	绝不	公然	公开承认	这	,	因为	经过	这	法律	制成	在	这	时间	的	威廉

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

III	,
三、	,

他从未公开承认这一点，因为根据威廉三世时期制定的法律，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [dɪs'kwɔlə,faɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	marriage	with	a	Roman	Catholic	disqualifies	for	the	succession	to	the
一个	婚姻	和	一个	罗马	天主教	取消资格	为了	这	演替	到	这

[kraʊn] ;

crown	;
王冠	;

与罗马天主教徒结婚将丧失王位继承资格；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

besides	which	,	under	George	III	,
除了	哪个	,	在下面	乔治	三、	,

此外，在乔治三世统治时期，

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

members	of	the	royal	family	had	been	prohibited	from	marrying	without	the
成员	的	这	皇家	家庭	有	到过	禁止	从	结婚	没有	这

['kɪŋz] [kən'sent] ,

King's	consent	,
国王学院	同意	,

未经国王同意，王室成员不得结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥特伯恩的旧时光(Old Times at Otterbourne)
第2/3页

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

and	such	marriages	were	declared	null	and	void	.
和	这样的	婚姻	是	声明	无效的	和	空白	.

此类婚姻被宣布无效。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] ['haɪˌbrɪdʒ] ,

The	story	is	mentioned	here	because	an	idea	has	gone	abroad	that	the	wedding	took	place	in	the	chapel	at	Highbridge	,
这	故事	是	提及	这里	因为	一个	主意	有	已消失	国外	那	这	婚礼	采取	地方	在	这	教堂	在	海布里奇	,

之所以在这里提到这件事，是因为坊间流传着一种说法，认为婚礼是在海布里奇的小教堂举行的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'truː] .

but	this	is	quite	untrue	.
但	这	是	相当	不属实	.

但这完全是错误的。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['braɪtn] ,

The	ceremony	was	performed	at	Brighton	,
这	仪式	曾是	执行	在	布莱顿	,

仪式在布莱顿举行。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [hɪr] ['oʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə'floʊt] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['nuːtən] ,

and	it	is	curious	that	the	story	of	it	having	happened	here	only	began	to	get	afloat	after	the	death	of	Mr	.	Newton	,
和	它	是	好奇的	那	这	故事	的	它	拥有	发生	这里	仅有的	开始	到	得到	漂浮	后	这	死亡	的	先生	.	牛顿	,

奇怪的是，关于这件事发生在这里的说法，直到牛顿先生去世后才开始流传开来。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['fɪts] - ['hɜːrbərt] .

the	last	of	the	old	servants	who	had	known	Mrs	.	Fitz	-	Herbert	.
这	最后的	的	这	老的	仆人	WHO	有	已知	太太	.	菲茨	-	赫伯特	.

认识菲茨-赫伯特夫人的最后一位老仆人。

['wɔːltər] ['smaɪð] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [huːm] [nə'poʊliən] [aɪ] [kept] ['prizənəz] ,

Walter	Smythe	,	her	brother	,	was	one	of	the	détenus	whom	Napoleon	I	kept	prisoners	,
沃尔特	史密斯	,	她	兄弟	,	曾是	一	的	这	-	谁	拿破仑	我	保留	囚犯	,

她的哥哥沃尔特·史密斯是拿破仑一世囚禁的囚犯之一。

[ðoʊ] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['æmiənz] .

though	only	English	travellers	,	on	the	rupture	of	the	Peace	of	Amiens	.
尽管	仅有的	英语	旅行者	,	在	这	破裂	的	这	和平	的	亚眠	.

尽管只有英国旅行者，但亚眠和约的破裂。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tʃɑːrlz] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

His	brother	,	Charles	,	while	taking	care	of	the	estate	,
他的	兄弟	,	查尔斯	,	尽管	采取	关心	的	这	财产	,

他的兄弟查尔斯在照看庄园期间，

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][laɪm] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['ævənu:] ['pɒlədɪd] ,

had	all	the	lime	trees	in	the	avenue	pollarded	,
有	全部	这	酸橙	树木	在	这	大街	截顶	,

大道上的所有菩提树都被截顶修剪了。

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][tɑ:ps][tu:; tə] [meɪk] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['mʌskɪt] .

and	sold	the	tops	to	make	stocks	for	muskets	.
和	卖	这	最高额	到	制作	股票	为了	滑膛枪	.

然后把这些树枝卖掉，用来制作火枪的枪托。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪtʃən] [æt; ət] - .

In	those	days	there	was	only	a	foot	bridge	across	the	Itchen	at	Brambridge	.
在	那些	天	那里	曾是	仅有的	一个	脚	桥	穿过	这	伊琴	在	-	.

[kɑ:rts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd][tu:; tə][fɔ:rd][ðə; ði]['rɪvər] ,

Carts	and	carriages	had	to	ford	the	river	,
购物车	和	马车	有	到	福特	这	河	,

当时，布拉姆布里奇的伊钦河上只有一座人行桥。马车和四轮马车必须涉水过河。

[nɑ:t] [streɪt] [ə'krɔ:s] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:rv] ['daʊnwərdz] ; [ðɪs] [led][tu:; tə] ['ɔ:kwərd]

not	straight	across	,	but	making	a	slight	curve	downwards	;	this	led	to	awkward
不是	直的	穿过	,	但	制作	一个	轻微	曲线	向下	;	这	引领	到	尴尬的

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

不是笔直地穿过，而是略微向下弯曲；这导致了一些尴尬的事故。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] ['smaɪð] , [hu:] [wʌz; wəz] [prest]

There	was	a	gentleman	dining	with	Mr	.	Walter	Smythe	,	who	was	pressed
那里	曾是	一个	绅士	用餐	和	先生	.	沃尔特	史密斯	,	WHO	曾是	按下

[tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] - ,

to	sleep	at	Brambridge	,
到	睡觉	在	-	,

有一位绅士与沃尔特·史密斯先生共进晚餐，沃尔特·史密斯先生在布兰布里奇被催促入睡。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

but	declined	,	saying	that	he	liked	to	have	all	his	little	comforts	about	him
但	拒绝	,	说	那	他	喜欢	到	有	全部	他的	小的	舒适	关于	他

.

:

.

但他拒绝了，说他喜欢身边有他喜欢的小东西。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪz]

When	daylight	came	,	the	poor	man	was	found	seated	on	the	top	of	his	chaise
什么时候	日光	来了	,	这	贫穷的	男人	曾是	成立	坐着	在	这	顶部	的	他的	躺椅

,

,

,

天亮时，人们发现这个可怜的人正坐在他的轿子上。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['floʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'loʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

the	water	flowing	through	the	windows	below	;	for	the	post	boy	had	taken
这	水	流动	通过	这	视窗	以下	;	为了	这	邮政	男生	有	已采取

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn] ,

a	wrong	turn	,
一个	错误的	转动	,

水从楼下的窗户流下来；因为邮递员走错了路。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [ðə; ði]
and , **being** **afraid** **to** **move** , **had** **been** **forced** **to** **remain** **in** **the** **river** **till** **the**
和 , 存在 害怕的 到 移动 , 有 到过 强制 到 保持 在 这 河 直到 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

由于害怕移动，他们被迫待在河里直到天亮。

[ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [dɪ'zæstər] [ðə; ði] ['nuːtən] ['fæməli][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
A **far** **worse** **disaster** **befel** **the** **Newton** **family** **on** **their** **way** **to** **a** **funeral** .
一个 远的 更糟 灾难 发生 这 牛顿 家庭 在 他们的 方式 到 一个 葬礼 .

牛顿一家在去参加葬礼的路上遭遇了更严重的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] : “ [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [tɜːrnd] ['oʊvər] ,
It **is** **described** **by** **one** **of** **the** **bearers** : “ **When** **the** **cart** **turned** **over** ,
它 是 描述 经过 一 的 这 持有者 : “ 什么时候 这 大车 转向 超过 ,

一位搬运工这样描述道：“当马车翻倒时，

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [brɪdʒ] .
the **corpse** **was** **on** **the** **foot** **bridge** .
这 尸体 曾是 在 这 脚 桥 .

尸体在人行桥上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
It **was** **a** **very** **wet** **day** , **and** **the** **wind** **was** **blowing** **furiously** **at** **the**
它 曾是 一个 非常 湿的 天 , 和 这 风 曾是 吹 愤怒地 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

那天雨下得很大，而且当时风刮得很猛烈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] ,
It **had** **a** **great** **effect** **on** **the** **cart** ,
它 有 一个 伟大的 影响 在 这 大车 ,

它对购物车产生了很大的影响，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪlt][ɑːn] ,
as **it** **was** **a** **narrow** **cart** **with** **a** **tilt** **on** ,
作为 它 曾是 一个 狭窄的 大车 和 一个 倾斜 在 ,

因为那是一辆带倾斜装置的窄型手推车，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʊd] [sɪl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
and **there** **was** **a** **long** **wood** **sill** **at** **the** **side** **of** **the** **river** .
和 那里 曾是 一个 长的 木头 窗台 在 这 边 的 这 河 .

河边有一条长长的木制门槛。

[ðæt] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] [kɔːzd] [ðə; ði]['æksɪdənt] .
That **dropping** **of** **the** **sill** **caused** **the** **accident** .
那 下降 的 这 窗台 导致 这 事故 .

门槛掉落导致了事故发生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] .
I **think** **there** **were** **five** **females** **in** **the** **cart** **and** **the** **driver** .
我 思考 那里 是 五 女性 在 这 大车 和 这 司机 .

我想车厢里有五名女性和一名司机。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] 4ft . [diːp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['veri] [ʃɑːrp] ,
The **water** **was** **as** **much** **as** **4ft** . **deep** **and** **running** **very** **sharp** ,
这 水 曾是 作为 很多 作为 4ft . 深的 和 跑步 非常 锋利的 ,

水深达4英尺，水流非常湍急。

[soʊ][maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðər] [went]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][aʊt] ,

so	myself	and	others	went	into	the	water	to	fetch	them	out	,
所以	我	和	其他的	去	进入	这	水	到	拿来	他们	出去	,

于是我和其他人下水去把他们救上来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	when	we	got	to	the	cart	they	were	all	on	the	top	of	the	other	,
和	什么时候	我们	得到	到	这	大车	他们	是	全部	在	这	顶部	的	这	其他	,

当我们走到购物车旁时，它们都叠在一起了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	their	heads	just	out	of	the	water	.
和	他们的	头部	只是	出去	的	这	水	.

它们的头刚好露出水面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] ,

They	could	not	go	on	to	church	with	the	corpse	,
他们	可以	不是	去	在	到	教会	和	这	尸体	,

他们不能带着尸体去教堂。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][dʒɑːb][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [draʊnd]

and	we	had	a	very	hard	job	to	save	the	horse	from	being	drowned
和	我们	有	一个	非常	难的	工作	到	节省	这	马	从	存在	溺水

,

,

,

我们费了九牛二虎之力才把那匹马从溺水中救出来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	his	head	was	but	just	out	of	the	water	.
作为	他的	头	曾是	但	只是	出去	的	这	水	.

他的头刚刚露出水面。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	All	through	the	time	of	the	long	war	with	France	there	was	here	,
"	全部	通过	这	时间	的	这	长的	战争	和	法国	那里	曾是	这里	,

"在与法国的漫长战争期间，这里一直都有....."

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriwer] [els] [ə'raʊnd][ðə; ði][koʊst] , [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	everywhere	else	around	the	coast	,	fear	of	a	landing	of	the
作为	出色地	作为	到处	别的	大约	这	海岸	,	害怕	的	一个	降落	的	这

[frentʃ] .

French	.
法语	.

沿海其他地区也同样担心法国人登陆。

[ðə; ði][flæt] - ['bɔtəmd] ['boʊts][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['oʊvər][wɜːr; wər]['æktʃuəli] ['redi] [æt; ət]

The	flat	-	bottomed	boats	to	bring	the	French	over	were	actually	ready	at
这	平坦的	-	底部	船	到	带来	这	法语	超过	是	实际上	准备好	在

[buˈləun] ,

Boulogne	,
布洛涅	,

用于运送法国人的平底船实际上已经在布洛涅准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] ['mʌstəd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	the	troops	mustered	to	come	across	in	them	.
和	这	军队	集结	到	来	穿过	在	他们	.

部队集结起来，准备乘船渡河。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

On	our	side	,	volunteers	were	in	training	in	case	of	need	,
在	我们的	边	,	志愿者	是	在	训练	在	案件	的	需要	,

我们这边也有志愿者正在接受培训，以备不时之需。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɪnlənd]

and	preparations	were	made	for	sending	off	the	women	and	children	inland
和	准备工作	是	制成	为了	发送	离开	这	女性	和	孩子们	内陆

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['lændɪŋ] .

on	the	first	news	of	the	enemy	landing	.
在	这	第一的	消息	的	这	敌人	降落	.

一旦得知敌军登陆的消息，就立即着手安排妇女儿童向内陆撤离。

[nɑːt] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn][æt; ət] ['hɜːrzli]

Not	very	many	years	ago	there	were	still	to	be	seen	in	a	barn	at	Hursley
不是	非常	许多	年	前	那里	是	仍然	到	是	已见	在	一个	谷仓	在	赫斯利

[ðə; ði][plæŋks] [prɪ'perd] [tuː; tə][fɪt][æz; əz] [siːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri]

the	planks	prepared	to	fit	as	seats	into	the	waggons	that	were	to	carry
这	木板	准备	到	合身	作为	座位	进入	这	马车	那	是	到	携带

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

就在几年前，赫斯利的一个谷仓里还可以看到一些木板，这些木板原本是准备装在马车上做座椅的，用来把马车运走。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['evriθɪŋ] [pækt] [ʌp] ,

And	a	family	living	here	are	said	to	have	kept	everything	packed	up	,
和	一个	家庭	活的	这里	是	说	到	有	保留	一切	包装	向上	,

据说住在这里的一家人把所有东西都打包好了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ['dʊrɪŋ]

even	the	fireirons	,	and	to	have	stirred	up	the	fire	with	a	stick	during
甚至	这	火钳	,	和	到	有	搅拌	向上	这	火	和	一个	戳	期间

[ə; eɪ]

a
一个

甚至连火钳，以及在……期间用棍子拨弄火堆……

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[hoʊl] ['wɪntər] .

whole	winter	.
所有的	冬天	.

整个冬天。

[haʊ'evər] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

However	,	by	God's	blessing	and	our	fleets	and	armies	,	the	danger	was
然而	,	经过	神的	祝福	和	我们的	舰队	和	军队	,	这	危险	曾是

[kept] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

kept	from	our	doors	.
保留	从	我们的	门	.

然而，凭借上帝的保佑以及我们强大的舰队和军队，危险被挡在了我们门前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːs] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][roʊd] -

With	the	activity	that	followed	upon	the	peace	came	a	great	deal	of	road	-
和	这	活动	那	随后	之上	这	和平	来了	一个	伟大的	交易	的	路	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

和平到来后，随之而来的是大量的道路建设。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [haɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] ,

The	present	high	road	between	Winchester	and	Southampton	was	then	made	,
这	展示	高的	路	之间	温彻斯特	和	南安普顿	曾是	然后	制成	,

现在连接温彻斯特和南安普顿的这条主要公路就是那时修建的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] — ['ɒtərˌbɔ:rn] [hɪl] [ænd; ənd]['kɑ:mptən] [hɪl] [ɑ:n]
and 和 **the** 这 **way** 方式 **cut** 切 **through** 通过 **the** 这 **hills** 丘陵 **—** — **Otterbourne** 奥特伯恩 **Hill** 爬坡道 **and** 和 **Compton** 康普顿 **Hill** 爬坡道 **on** 在
['i:ðər] [saɪd] .
either 任何一个 **side** 边 **.** .

道路穿过群山——两侧分别是奥特伯恩山和康普顿山。

[ðɪs] [led][tu:; tə][ðə; ði][meɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
This 这 **led** 引领 **to** 到 **the** 这 **main** 主要的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **inhabitants** 居民 **settling** 安顿 **in** 在 **the** 这 **village** 村庄 **street** 街道 **,** ,

这导致大部分居民定居在村里的街道上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
instead 反而 **of** 的 **round** 圆形的 **the** 这 **old** 老的 **Church** 教会 **as** 作为 **before** 前 **.** .

而不是像以前那样绕着老教堂转。

[ə'nʌðər] [greɪt] [roʊd][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðæt] [wɪtʃ] [krɔsiz] ['goʊldən]
Another 其他 **great** 伟大的 **road** 路 **was** 曾是 **made** 制成 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **—** — **that** 那 **which** 哪个 **crosses** 十字架 **Golden** 金的
['kɑ:mən] [ænd; ənd] [li:dz] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] ['pɔ:rtsməθ] .
Common 常见的 **and** 和 **leads** 线索 **ultimately** 最终 **to** 到 **Portsmouth** 朴茨茅斯 **.** .

与此同时，另一条伟大的道路也建成了——它穿过金地公园，最终通往朴茨茅斯。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - [roʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wɪljəm] ['kɑ:bɪt] , [ə; eɪ]['klevər] , [self] -
It 它 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **called** 称为 **Cobbett's** - **Road** 路 **,** , **because** 因为 **William** 威廉 **Cobbett** 科贝特 **,** , **a** 一个 **clever** 聪明的 **,** , **self** 自己 **-** -
[tɔ:t] [mæn] ,
taught 教授 **man** 男人 **,** ,

这条路以前叫科贝特路，因为威廉·科贝特是一位聪明的自学成才的人。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
had 有 **much** 很多 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **laying** 躺下 **it** 它 **out** 出去 **.** .

与布局设计有很大关系。

['kɑ:bɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] ,
Cobbett 科贝特 **had** 有 **a** 一个 **good** 好的 **many** 许多 **theories** 理论 **which** 哪个 **he** 他 **tried** 尝试 **to** 到 **put** 放 **into** 进入 **practice** 实践 **,** ,
[sʌm; səm]['sensəb(ə)l] , ['ʌðər] [mɪ'steɪkən] .
some 一些 **sensible** 明智的 **,** , **others** 其他的 **mistaken** 错误 **.** .

科贝特有很多理论，他试图将这些理论付诸实践，其中一些是合理的，另一些是错误的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['treɪsɪz][wi:; wi] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [hi:; hi][pla:ntid] ,
The 这 **principal** 主要的 **traces** 痕迹 **we** 我们 **see** 看 **of** 的 **him** 他 **now** 现在 **are** 是 **in** 在 **the** 这 **trees** 树木 **that** 那 **he** 他 **planted** 已种植 **,** ,

我们现在能看到的关于他的主要痕迹就是他种下的树木。

['tʃi:fli] [ˌɪntrə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
chiefly 主要 **introduced** 介绍 **from** 从 **America** 美国 **.** .

主要从美国引进。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][roʊ'bi:niːə] , [ɔ:r] [fɔ:ls] [ə'keɪʃə] , [wʊd] [meɪk] [gʊd] [hedʒz] ,
He 他 **thought** 想法 **the** 这 **robinia** 刺槐 **,** , **or** 或者 **false** 错误的 **acacia** 金合欢 **,** , **would** 会 **make** 制作 **good** 好的 **hedges** 对冲 **,** ,

他认为刺槐（或称假金合欢）很适合做篱笆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [lɔ:ŋ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['sʌkərz] , [ænd; ənd] ['meni]

because	of	its	long	thorns	and	power	of	throwing	up	suckers	,	and	many
因为	的	它是	长的	荆棘	和	力量	的	投掷	向上	傻瓜	,	和	许多

['pi:p(ə)l][pla:ntid][ðem; ðəm] ,

people	planted	them	,
人们	已种植	他们	,

因为它的刺很长，而且能迅速萌发新芽，所以很多人都种植了它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pru:vd] [tu:] ['brɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [stɪl]

but	they	proved	too	brittle	to	be	of	much	use	,	though	some	are	still
但	他们	已证实	也	脆	到	是	的	很多	使用	,	尽管	一些	是	仍然

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

但它们太过脆弱，用途不大，尽管有些仍在生长。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:li] , [hu:] [ðen] [oʊnd] ['ɒtərˌbɔ:rn] [haʊs] ,

He	was	a	friend	of	Mr	.	Harley	,	who	then	owned	Otterbourne	House	,
他	曾是	一个	朋友	的	先生	.	哈雷	,	WHO	然后	拥有	奥特伯恩	房子	,

他是哈利先生的朋友，哈利先生当时是奥特伯恩庄园的主人。

[ænd; ənd][pla:ntid] ['meni] ['kjʊriəs] [tri:z] [ðer; ðər] ,

and	planted	many	curious	trees	there	,
和	已种植	许多	好奇的	树木	那里	,

并在那里种植了许多奇特的树木。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ɪn][ðə; ði][draɪv] .

of	which	two	long	remained	—	a	hickory	nut	and	a	large	tree	in	the	drive	.
的	哪个	二	长的	剩余	—	一个	山胡桃木	坚果	和	一个	大的	树	在	这	驾驶	.

其中两件东西一直留存至今——一颗山核桃和车道上的一棵大树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən][oʊk][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [li:vz] ,

There	was	also	an	oak	with	enormous	leaves	,
那里	曾是	还	一个	橡木	和	巨大的	树叶	,

还有一棵叶子巨大的橡树。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pla:ntid][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ,

but	it	was	planted	so	near	the	house	that	it	had	to	be	moved	,
但	它	曾是	已种植	所以	靠近	这	房子	那	它	有	到	是	已搬	,

但它种得离房子太近了，所以不得不移栽。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	died	in	consequence	.
和	死亡	在	结果	.

结果不幸身亡。

[ði:z] [roʊdz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] .

These	roads	were	for	the	coaches	.
这些	道路	是	为了	这	教练	.

这些道路是为驿马车准备的。

[jʌŋ] [foʊks] ,

Young	folks	,
年轻的	各位	,

年轻人，

[hu:] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][drægz]

who	never	saw	anything	nearer	approaching	to	a	stage	coach	than	the	drags
WHO	绝不	锯	任何事物	更近	接近	到	一个	阶段	教练	比	这	拖拽

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [ki:p] ,

some	gentlemen	keep	,
一些	先生们	保持	,

谁见过比某些绅士拥有的拖车更接近驿马车的东西呢?

[kæn; kən]['hɑ:rdli]['fænsi] [wʌt] [ðiːz] [steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] — [tɔːl]['viːək(ə)lz] ,

can	hardly	fancy	what	these	stage	coaches	were	—	tall	vehicles	,
能	几乎	想要	什么	这些	阶段	教练	是	—	高的	车辆	,

很难想象这些驿站马车是什么样子——高大的车辆，

['hoʊldɪŋ] [fɔːr] [ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [twelv] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]

holding	four	inside	passengers	and	at	least	twelve	outside	and	quantities	of
保持	四	里面	乘客	和	在	至少	十二	外部	和	数量	的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

可容纳四名车内乘客和至少十二名车外乘客以及大量行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ['hɔːrsɪz] [ðæt]

They	were	drawn	by	four	of	the	strongest	and	quickest	horses	that
他们	是	绘制	经过	四	的	这	最强	和	最快	马匹	那

[kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

could	be	procured	,
可以	是	采购	,

他们由四匹能够找到的最强壮、最快的马牵引。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [fʊl]

and	these	were	changed	about	every	five	or	six	miles	,	so	as	to	keep	up	full
和	这些	是	已更改	关于	每一个	五	或者	六	英里	,	所以	作为	到	保持	向上	满的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

为了保持全速行驶，这些轮胎大约每行驶五六英里就需要更换一次。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːrli][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['rednd] [baɪ][ɪk'spoʊʒər]

The	coachman	,	generally	a	big	,	burly	man	,	with	a	face	reddened	by	exposure
这	马车夫	,	一般来说	一个	大的	,	魁梧的	男人	,	和	一个	脸	发红	经过	接触

[tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

to	the	weather	,
到	这	天气	,

马车夫通常身材高大魁梧，脸因风吹日晒而变得通红。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] ,

and	often	by	a	glass	of	ale	at	every	stage	,
和	经常	经过	一个	玻璃	的	麦芽酒	在	每一个	阶段	,

而且往往每一步都要喝一杯麦芽酒，

[sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ][dræb][koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [keɪps] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

sat	on	the	box	in	a	drab	coat	,	with	many	capes	one	over	the	other	.
卫星	在	这	盒子	在	一个	单调	外套	,	和	许多	披风	一	超过	这	其他	.

他坐在箱子上，穿着一件颜色暗淡的大衣，身上套着好几件披风。

[ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , [ænd; ənd]

The	seat	next	to	him	was	the	favourite	one	with	the	passengers	,	and
这	座位	下一个	到	他	曾是	这	最喜欢的	一	和	这	乘客	,	和

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz]

gentlemen	would	sometimes
先生们	会	有时

他旁边的座位是乘客们最喜欢的，绅士们有时会坐在那里。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[braɪb] ['kəutʃmən] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [draɪv] ; [neɪ] , [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən] ['æktʃuəli] [tʊk] [tu:; tə]

bribe	coachmen	to	let	them	drive	;	nay	,	some	gentlemen	actually	took	to
贿赂	马车夫	到	让	他们	驾驶	;	不	,	一些	先生们	实际上	采取	到

[ðə; ði] [treɪd] [ðəm'selvz] .

the	trade	themselves	.
这	贸易	他们自己	.

他们贿赂马车夫让自己驾车；甚至有些绅士自己也从事了这一行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [gɑ:rd] , [hu:] [ɪn] [meɪl] ['koʊtʃɪz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [bægz] ,

There	was	also	a	guard	,	who	in	mail	coaches	took	care	of	the	post	bags	,
那里	曾是	还	一个	警卫	,	WHO	在	邮件	教练	采取	关心	的	这	邮政	包	,

还有一名警卫，负责照看邮车上的邮袋。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] .

and	dropped	them	at	the	places	where	they	were	intended	for	.
和	掉落	他们	在	这	地方	在哪里	他们	是	故意的	为了	.

然后将它们投放到预定地点。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['haiweimən] [ɪn'festid] [ðə; ði] [roʊdz] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] ['kærid] ['pistlz] ,

In	the	days	when	highwaymen	infested	the	roads	the	guard	had	carried	pistols	,
在	这	天	什么时候	强盗	受感染的	这	道路	这	警卫	有	携带	手枪	,

在强盗横行的年代，卫兵都会携带手枪。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] [koʊt] ,

and	still	the	guard	of	the	mail	wore	a	red	coat	,
和	仍然	这	警卫	的	这	邮件	穿着	一个	红色的	外套	,

邮差卫兵仍然穿着红色制服。

[ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [hɔ:rn] [ɑ:n] ['entərɪŋ] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]

and	blew	a	horn	on	entering	any	place	to	warn	the	people	to	bring	out
和	吹	一个	喇叭	在	进入	任何	地方	到	警告	这	人们	到	带来	出去

[ðer; ðər] [poʊst] [bægz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

their	post	bags	and	exchange	them	for	others	.
他们的	邮政	包	和	交换	他们	为了	其他的	.

进入任何地方都会吹响号角，提醒人们拿出邮袋进行交换。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['koʊtʃɪz] [kept] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ,

One	or	two	coaches	kept	their	horses	at	the	White	Horse	,
一	或者	二	教练	保留	他们的	马匹	在	这	白色的	马	,

有一两位马车夫把马匹寄养在白马旅店。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [freʃ] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪkɪtər] ,

so	as	to	be	fresh	for	going	up	the	hill	,	others	at	the	Cricketers	,
所以	作为	到	是	新鲜的	为了	去	向上	这	爬坡道	,	其他的	在	这	板球运动员	,

为了能精神抖擞地爬山，其他人则在板球运动员那里。

[waɪl] ['ʌðər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['kɑ:mptən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [hʌt] .

while	others	changed	at	Compton	and	the	New	Hut	.
尽管	其他的	已更改	在	康普顿	和	这	新的	小屋	.

而其他人则在康普顿和新小屋换了衣服。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['kɔtidʒz] .

Some	of	the	stables	still	remain	,	converted	into	cottages	.
一些	的	这	马厩	仍然	保持	,	转换	进入	小屋	.

部分马厩至今仍保留着，并被改建成了小屋。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [faɪn] ['ænɪmlz] , ['bju:tɪfli] [kept] ;

The	horses	were	fine	animals	,	beautifully	kept	;
这	马匹	是	美好的	动物	,	非常漂亮	保留	;

这些马匹都是优秀的动物，饲养得也很好；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

but	the	habit	of	hanging	about	public	-	houses	to	attend	to	them	was
但	这	习惯	的	绞刑	关于	民众	-	房屋	到	出席	到	他们	曾是

[nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:slər] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] .

not	good	for	the	ostlers	and	people	concerned	.
不是	好的	为了	这	马夫	和	人们	担心的	.

但是，经常在酒馆附近徘徊伺候马夫和相关人员的习惯并不好。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['koʊtʃɪz] [keɪm] [θru:] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ɪn]

About	fifteen	coaches	came	through	this	place	in	the	morning	,	and	their	fellows	in
关于	十五	教练	来了	通过	这	地方	在	这	早晨	,	和	他们的	伙伴们	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

早上大约有十五辆马车经过这里，晚上也有其他马车经过。

[i:tʃ] [prə'praɪətər] ['ki:pɪŋ] [tu:] ['koʊtʃɪz] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['ɛndz][æt; ət][ðə; ði]

each	proprietor	keeping	two	coaches	,	starting	from	the	two	opposite	ends	at	the
每个	业主	保持	二	教练	,	开始	从	这	二	对面的	结束	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

每位车主拥有两节车厢，从两端同时出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪl] , [ðə; ði] ['telɪgræf] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði] [red] ['roʊvər] , [ðə; ði]

There	was	the	Mail	,	the	Telegraph	,	the	Independent	,	the	Red	Rover	,	the
那里	曾是	这	邮件	,	这	电报	,	这	独立的	,	这	红色的	路虎	,	这

[ˌhɪrən'dɛl] ,

Hirondelle	,
燕鸥	,

当时有《每日邮报》、《每日电讯报》、《独立报》、《红漫游者报》和《燕子报》。

[ɔ:l] ['lʌndən] ['koʊtʃɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] ['oʊnli][ræn] [bɪ'twi:n]

all	London	coaches	,	besides	the	Oxford	coach	and	some	that	only	ran	between
全部	伦敦	教练	,	除了	这	牛津	教练	和	一些	那	仅有的	跑	之间

['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] .

Winchester	and	Southampton	.
温彻斯特	和	南安普顿	.

除了牛津长途汽车和一些只在温彻斯特和南安普顿之间运行的长途汽车之外，所有伦敦长途汽车。

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn] , ['meɪsənz] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	driver	and	owner	of	one	,	Mason's	coach	,	was	only	a	few	years	ago
这	司机	和	所有者	的	一	,	石匠的	教练	,	曾是	仅有的	一个	很少	年	前

['lɪvɪŋ] [hɪr] .

living	here	.
活的	这里	.

其中一辆房车的司机兼车主，也就是梅森的房车，几年前还住在这里。

[wen] ['pi:p(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [ðeɪ] [bʊkt] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]

When	people	intended	to	go	on	a	journey	,	they	booked	their	places	a	day	or
什么时候	人们	故意的	到	去	在	一个	旅行	,	他们	已预订	他们的	地方	一个	天	或者

[tu:] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

two	beforehand	,
二	预先	,

人们如果打算出行，通常会提前一两天预订车票。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ˈdʒəːniz] [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈwɪntʃɪstər] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈveɪkənt]

but	for	short	journeys	or	going	into	Winchester	they	would	watch	for	a	vacant
但	为了	短的	旅程	或者	去	进入	温彻斯特	他们	会	手表	为了	一个	空缺

[speɪs] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [baɪ] .

space	in	a	coach	as	it	passed	by	.
空间	在	一个	教练	作为	它	通过了	经过	.

但如果是短途旅行或去温彻斯特，他们会留意路过的马车上是否有空位。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][æn; ən][oʊld][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] [dɪˈskraɪbɪŋ]

It	is	odd	to	look	back	at	an	old	article	in	a	quarterly	review	describing
它	是	奇怪的	到	看	后退	在	一个	老的	文章	在	一个	季刊	审查	描述

[koʊtʃ] [ˈtrævəlɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

coach	travelling	as	something	so	swift	and	complete	that	it	could	not	be
教练	旅行	作为	某物	所以	迅速	和	完全的	那	它	可以	不是	是

[səˈpɑːst] [ɪn][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] .

surpassed	in	its	perfection	.
超越	在	它是	完美	.

回看一篇发表在季刊上的旧文章，会觉得很奇怪，文章中将长途汽车旅行描述为如此快捷、如此完美，以至于无可超越。

[jet] [ˈæksədənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈdraɪvɪŋ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] ,

Yet	accidents	with	the	spirited	horses	and	rapid	driving	were	not	uncommon	,
然而	事故	和	这	精神抖擞	马匹	和	迅速的	驾驶	是	不是	罕见	,

然而，由于马匹性情暴烈和驾驶速度过快，发生事故的情况并不少见。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][æn; ən][ˌoʊvərˈloʊdɪd] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] .

and	a	fall	from	an	overloaded	coach	was	a	dangerous	thing	.
和	一个	落下	从	一个	过载	教练	曾是	一个	危险的	事物	.

从超载的巴士上摔下来是很危险的。

[wen] [ðə; ði][meɪl] [went] [baɪ] [koʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] [kʊd; kəd][nɑːt]

When	the	mail	went	by	coach	the	sending	of	letters	and	parcels	could	not
什么时候	这	邮件	去	经过	教练	这	发送	的	信件	和	包裹	可以	不是

[bʌt; bət][biː; bi] [ɪkˈspensɪv] .

but	be	expensive	.
但	是	昂贵的	.

邮件通过驿车运送时，寄送信件和包裹必然价格不菲。

[ˈhevi] [gʊdz] [ˈtrævld] [baɪ] [ˈwægən] , [bɑːrdʒ] , [ɔːr] [ʃɪp] , [ˈpɑːrslz] [went] [baɪ] [ˈkæriərz] [ɔːr][baɪ]

Heavy	goods	travelled	by	waggon	,	barge	,	or	ship	,	parcels	went	by	carriers	or	by
重的	商品	旅行	经过	车皮	,	驳船	,	或者	船	,	包裹	去	经过	承运人	或者	经过

[ˈkoʊtʃɪz] ,

coaches	,
教练	,

重型货物用马车、驳船或轮船运输，包裹则由搬运工或马车运送。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈpoʊstɪd][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [laɪt] .

and	nothing	could	be	posted	but	what	was	quite	light	.
和	没有什么	可以	是	发布	但	什么	曾是	相当	光	.

而且除了非常轻的东西之外，什么都发不出去。

[soʊ][ˈpoʊstɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] ,

So	postage	was	very	expensive	,
所以	邮资	曾是	非常	昂贵的	,

所以邮费非常贵。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	strange	to	look	back	on	the	regulations	connected	with	it	.
和	它	是	奇怪的	到	看	后退	在	这	法规	连接	和	它	.

回顾与此相关的法规，感觉很奇怪。

['aʊər; ɑːr]
Our
我们的

我们的

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['riːdɚz] ['ʌndər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [reɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər]
readers under forty years old will hardly believe the rates that were paid for
读者 在下面 四十 年 老的 将要 几乎 相信 这 利率 那 是 有薪酬的 为了
['poʊstɪdʒ] ,
postage ,
邮资 ,

四十岁以下的读者恐怕很难相信当时的邮资价格。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] .
varying according to distance .
变化 根据 到 距离 .

因距离而异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['kærid] ['letərz] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]
There was a company in London that carried letters from one part of that
那里 曾是 一个 公司 在 伦敦 那 携带 信件 从 一 部分 的 那
[taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] [ə'piːs] ,
town to another for twopence apiece ,
镇 到 其他 为了 两便士 一块 ,

伦敦有一家公司专门提供信件递送服务，从城里的一个地方寄到另一个地方，每封信收费两便士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [poʊst][ɪn] ['ɪŋgləənd] .
and this was the cheapest post in England .
和 这 曾是 这 最便宜 邮政 在 英格兰 .

这是英格兰最便宜的邮寄方式。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɒtərˌbɔːrn] [kɔːst] ['eitpəns] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]
A letter from London to Otterbourne cost eightpence , and one from
一个 信 从 伦敦 到 奥特伯恩 成本 八便士 , 和 一 从
['wɪntʃɪstər] ['iːðər] ['θrepənsˌθrʌpəns][ɔːr] ['foʊrˌpəns] ,
Winchester either threepence or fourpence ,
温彻斯特 任何一个 三便士 或者 四便士 ,

从伦敦寄一封信到奥特伯恩要八便士，从温彻斯特寄一封信要三便士或四便士。

[wʌn][frʌm; frəm] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [peɪd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['sendər] ,
one from Devonshire elevenpence , and this was paid not by the sender ,
一 从 德文郡 十一便士 , 和 这 曾是 有薪酬的 不是 经过 这 发件人 ,
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
but by the receiver .
但 经过 这 接收者 .

其中一张来自德文郡的11便士邮票，这笔钱不是寄件人支付的，而是收件人支付的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekənd] [ˌɪmpə'laɪt][tuː; tə][ˌpriː'peɪ][ə; eɪ] ['letər] .
It was reckoned impolite to prepay a letter .
它 曾是 估计 不礼貌 到 预付 一个 信 .

预付信费被认为是不礼貌的。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] .
Moreover , the letter had to be on a single sheet .
而且 , 这 信 有 到 是 在 一个 单身的 床单 .

此外，信件必须写在一张纸上。

[ðə; ði] [ʃiːt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]['eni][saɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

The	sheet	might	be	of	any	size	that	could	be	had	,	but	it	must
这	床单	可能	是	的	任何	尺寸	那	可以	是	有	,	但	它	必须

[biː; bi]['oʊnli][wʌn] .

be	only	one	.
是	仅有的	一	.

床单可以是任何尺寸，但只能有一张。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] ['laɪtəst] [θɪŋ] ,

A	small	sheet	enclosed	within	another	,	or	the	lightest	thing	,
一个	小的	床单	内	之内	其他	,	或者	这	最轻	事物	,

一张小纸片包裹在另一张纸片内，或者最轻的东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɔːr][ə; eɪ] ['feðər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['letər] ,

such	as	a	lock	of	hair	or	a	feather	,	made	it	a	double	letter	,
这样的	作为	一个	锁	的	头发	或者	一个	羽毛	,	制成	它	一个	双倍的	信	,

例如一缕头发或一根羽毛，就成了一封双写信。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʌb(ə)l]['poʊstɪdʒ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

for	which	double	postage	had	to	be	given	.
为了	哪个	双倍的	邮资	有	到	是	给定	.

因此需要支付双倍邮资。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['kʌstəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn]['kwɔːrtoʊ] [ʃiːts] [twaɪs][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

The	usual	custom	was	to	write	on	quarto	sheets	twice	the	size	of	what	is
这	通常	风俗	曾是	到	写	在	四开本	纸张	两次	这	尺寸	的	什么	是

[juːst] [naʊ] ,

used	now	,
用过的	现在	,

过去通常的做法是用比现在使用的纸张大两倍的四开纸来书写。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['fɪlɪŋ] [θriː] [saɪdz] , [tuː; tə][foʊld][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

and	,	after	filling	three	sides	,	to	fold	the	fourth	,
和	,	后	填充	三	侧面	,	到	折叠	这	第四	,

填满三边后，折叠第四边。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] ,

leaving	a	space	for	the	direction	and	the	seal	,
离开	一个	空间	为了	这	方向	和	这	海豹	,

留出空间用于标明方向和印章，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][flæps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['oʊvər] “ [maɪ] [dɪr] - - - ,

and	then	to	write	on	the	flaps	and	in	the	space	over	“	My	dear	-	-	-	,
和	然后	到	写	在	这	襟翼	和	在	这	空间	超过	“	我的	亲爱的	-	-	-	,

然后在折页上和上面的空白处写上“我亲爱的---，

” ['sʌmtaɪmz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] [wʌz; wəz] ['tʃekər] [wɜːrk] .

”	sometimes	crossing	the	writing	till	the	whole	letter	was	chequer	work	.
”	有时	过境	这	写作	直到	这	所有的	信	曾是	棋盘	工作	.

“有时甚至要反复划线，直到整封信都变成棋盘格图案。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

For	if	the	letter	was	to	cost	the	receiver	so	much	,
为了	如果	这	信	曾是	到	成本	这	接收者	所以	很多	,

如果这封信要让收信人花费那么多钱，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fer] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

it	seemed	fair	to	let	him	get	as	much	as	possible	.
它	似乎	公平的	到	让	他	得到	作为	很多	作为	可能的	.

让他尽可能多地得到一些东西似乎很公平。

['letərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [siːld] ,
Letters were almost always sealed ,
信件 是 几乎 总是 密封 ,

信件几乎都是密封的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [niːt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hændz][tuː; tə][foʊld][ænd; ənd] [siːl] [ðem; ðəm] ['naɪsli] ,
and it took neat and practised hands to fold and seal them nicely ,
和 它 采取 整洁的 和 已实践 双手 到 折叠 和 海豹 他们 很好 ,

而且需要一双巧手才能把它们折叠得漂亮并封好。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːkwərd] ['kɔːrnərz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .
without awkward corners sticking out .
没有 尴尬的 角落 粘性 出去 .

没有突兀的边角。

['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪf] ['foʊldɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [red] ['gʌvərnmənt] [stæmp] , [went] [fɔːr; fər]
Newspapers , if folded so as to show the red Government stamp , went for
报纸 , 如果 折叠 所以 作为 到 展示 这 红色的 政府 邮票 , 去 为了
[ə; eɪ] ['peni] ,
a penny ,
一个 一分钱 ,

报纸如果折叠起来，露出红色的政府印章，就能卖到一便士。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'dres]
but nothing might be put into them , and not a word beyond the address
但 没有什么 可能 是 放 进入 他们 , 和 不是 一个 单词 超过 这 地址
['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .
written on them .
书面 在 他们 .

但里面不能放任何东西，也不能写上除了上面写着的地址之外的任何一个字。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [greɪt] [ðæt]
The reason of all this was that the cost of carriage was then so great that
这 原因 的 全部 这 曾是 那 这 成本 的 运输 曾是 然后 所以 伟大的 那
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [baɪ] [ðoʊz] [haɪ] [reɪts] ,
it could only be made to answer by those high rates ,
它 可以 仅有的 是 制成 到 回答 经过 那些 高的 利率 ,

这一切的原因是，当时的运输成本非常高，只能通过高运费来弥补。

[ænd; ənd][baɪ] [pri'ventɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['riːəl] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
and by preventing everything but real letters and newspapers from being
和 经过 预防 一切 但 真实的 信件 和 报纸 从 存在
[ðʌs] ['teɪkən] .
thus taken .
因此 已采取 .

并阻止除真正的信件和报纸以外的任何物品被这样接收。

[æz; əz] ['gʌvərnmənt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] , [ɪts] [oʊn]
As Government then , as now , was at the expense of postage , its own
作为 政府 然后 , 作为 现在 , 曾是 在 这 费用 的 邮资 , 它是 自己的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [went] [friː] ,
correspondence went free ,
一致 去 自由的 ,

由于当时的政府（和现在一样）承担邮资，所以政府自己的信件是免费的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['letərz]
and therefore all Members of Parliament had the privilege of sending letters
和 所以 全部 成员 的 议会 有 这 特权 的 发送 信件
['friːli] .
freely .
自由 .

因此，所有国会议员都享有自由寄信的特权。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][poʊst][ɪˈlev(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] ,
They **were** **allowed** **to** **post** **eleven** **a** **day** **,**
他们 是 允许 到 邮政 十一 一个 天 ,

他们每天可以发布11条信息。

[wɪtʃ] [maɪt] [kənˈteɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [weɪ] [æn; ən] [aʊns] , [wɪˈðaʊt] [tʃɑːrdʒ] ,
which **might** **contain** **as** **much** **as** **would** **weigh** **an** **ounce** **,** **without** **charge** **,**
哪个 可能 包含 作为 很多 作为 会 称重 一个 盎司 , 没有 收费 ,

其中可能包含重达一盎司的物品，而且不收取任何费用。

[ɪf] [ðeɪ] [roʊt] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ˈkɔːrnər] .
if **they** **wrote** **the** **date** **at** **the** **top** **and** **their** **name** **in** **the** **right** **hand** **corner** **.**
如果 他们 写道 这 日期 在 这 顶部 和 他们的 姓名 在 这 正确的 手 角落 .

如果他们把日期写在顶部，把名字写在右上角。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈfræŋkɪŋ] ,
This **was** **called** **franking** **,**
这 曾是 称为 邮资 ,

这叫做邮资冲压。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈletərz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɑːn][ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] [ˈtrævld] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
and **plenty** **of** **letters** **by** **no** **means** **on** **public** **business** **travelled** **in** **that** **way** **.**
和 很多 的 信件 经过 不 方法 在 民众 商业 旅行 在 那 方式 .

大量与公共事务无关的信件就是这样传递的。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈɒtərˌbɔːrn] [tɪl] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - ; [fɔːr; fər] ,
There **was** **no** **post** **office** **in** **Otterbourne** **till** **between** **1836** **and** **1840** **;** **for** **,**
那里 曾是 不 邮政 办公室 在 奥特伯恩 直到 之间 - 和 - ; 为了 ,

奥特伯恩直到1836年至1840年间才设立邮局；因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːr] [rɪˈsiːvd] ,
of **course** **there** **were** **few** **letters** **written** **or** **received** **,**
的 课程 那里 是 很少 信件 书面 或者 已收到 ,

当然，当时信件往来很少。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən]
and **thus** **it** **did** **not** **seem** **to** **many** **persons** **worth** **while** **for** **village** **children**
和 因此 它 做过 不是 似乎 到 许多 人 值得 尽管 为了 村庄 孩子们
[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] .
to **learn** **to** **write** **.**
到 学习 到 写 .

因此，许多人认为农村的孩子学习写字没有意义。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][goʊ][ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
If **they** **did** **go** **into** **service** **at** **a** **distance** **from** **home** **,**
如果 他们 做过 去 进入 服务 在 一个 距离 从 家 ,

如果他们被派往远离家乡的地方服役，

[ðer; ðər] [ˈletərz] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [frendz] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] .
their **letters** **would** **cost** **more** **than** **their** **friends** **could** **afford** **to** **pay** **.**
他们的 信件 会 成本 更多的 比 他们的 朋友们 可以 买得起 到 支付 .

他们的信件费用会超出朋友们的承受能力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] ,
This **was** **a** **sad** **thing** **,**
这 曾是 一个 伤心 事物 ,

这真是一件令人难过的事。

[ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] ['fæməliz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɪstəns] [dʌz] [naʊ] .

and	broke	up	and	cut	up	families	very	much	more	than	any	distance	does	now	.
和	打破	向上	和	切	向上	家庭	非常	很多	更多的	比	任何	距离	做	现在	.

过去，距离对家庭的破坏和撕裂远比现在任何距离都严重得多。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:r] ['i:v(ə)n]

It	really	is	easier	to	keep	up	intercourse	with	a	person	in	America	or	even
它	真的	是	更轻松	到	保持	向上	交往	和	一个	人	在	美国	或者	甚至

[nu:] ['zi:lənd] [naʊ] ,

New	Zealand	now	,
新的	新西兰	现在	,

现在和身处美国甚至新西兰的人保持性关系确实更容易了。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , [nɔ:'θʌmbələnd] , [ɔ:r] ['kɔ:rnwɑ:l] ;

than	it	was	then	with	one	in	Scotland	,	Northumberland	,	or	Cornwall	;
比	它	曾是	然后	和	一	在	苏格兰	,	诺森伯兰郡	,	或者	康沃尔郡	;

比当时在苏格兰、诺森伯兰郡或康沃尔郡的情况要好得多；

[fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] ['vɪzɪts] [kʊd; kəd] ['seldəm] [bi:; bi] [meɪd] ,

for	travelling	was	so	expensive	that	visits	could	seldom	be	made	,
为了	旅行	曾是	所以	昂贵的	那	访问	可以	很少	是	制成	,

因为旅行费用太高，所以很少有机会去拜访别人。

[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	servants	could	not	go	to	their	homes	unless	they	were	within	such	a
和	仆人	可以	不是	去	到	他们的	房屋	除非	他们	是	之内	这样的	一个

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] [koʊtʃ] [ɔ:r] [baɪ] ['kæri:ɜ-z, 'kɛri:ɜ-z] [kɑ:rt] ,

short	distance	as	to	be	able	to	travel	by	coach	or	by	carrier's	cart	,
短的	距离	作为	到	是	有能力的	到	旅行	经过	教练	或者	经过	承运商的	大车	,

仆人只有在离家很近，可以乘坐马车或货车才能回家。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑ:rt] .

or	even	walking	all	the	way	,	getting	a	cast	now	and	then	by	a	cart	.
或者	甚至	步行	全部	这	方式	,	获得	一个	投掷	现在	和	然后	经过	一个	大车	.

甚至可能全程步行，时不时地用手推车来打石膏。

['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['træv(ə)l] [baɪ] ['koʊtʃɪz] , [ɔ:r] [hu:] [went] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [koʊtʃ] ,

People	who	did	not	travel	by	coaches	,	or	who	went	where	there	was	no	coach	,
人们	WHO	做过	不是	旅行	经过	教练	,	或者	WHO	去	在哪里	那里	曾是	不	教练	,

那些不乘坐长途汽车旅行，或者去没有长途汽车的地方的人，

[haɪrd] [poʊst] - [ʃeɪzɪz] , [kloʊz] ['kærɪdʒɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [flaɪz] .

hired	post	-	chaises	,	close	carriages	something	like	flies	.
雇用	邮政	-	躺椅	,	关闭	马车	某物	喜欢	苍蝇	.

租用的邮政马车，封闭式马车就像苍蝇一样。

[moʊst] [ɪnz] , [wer] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [kept] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [pə'zest] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] ,

Most	inns	,	where	the	coaches	kept	their	horses	,	possessed	a	post	-	chaise	,
最多	旅馆	,	在哪里	这	教练	保留	他们的	马匹	,	拥有	一个	邮政	-	躺椅	,

大多数客栈，也就是马车停放马匹的地方，都配备了驿马车。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['laɪsnst] [tu:; tə] [let] [aʊt] [poʊst] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] ['haɪər] .

and	were	licensed	to	let	out	post	horses	for	hire	.
和	是	获得许可的	到	让	出去	邮政	马匹	为了	聘请	.

并获得了出租邮政马匹的许可证。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩foʊks] - ['fæməliz] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] ,

Most	of	the	gentlefolks	'	families	kept	a	close	carriage	called	a	chariot	,	and	,
最多	的	这	绅士们	-	家庭	保留	一个	关闭	运输	称为	一个	战车	,	和	,

大多数绅士家庭都拥有一辆称为战车的封闭式马车，而且

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] ['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

if	they	did	not	keep	horses	of	their	own	,	took	a	pair	of	post	-	horses	,
如果	他们	做过	不是	保持	马匹	的	他们的	自己的	,	采取	一个	一对	的	邮政	-	马匹	,

如果他们自己没有马匹，就租两匹驿马。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

one	of	which	was	ridden	by	a	man	,	who	,	whatever	might	be	his	age	,
一	的	哪个	曾是	骑	经过	一个	男人	,	WHO	,	任何	可能	是	他的	年龄	,

其中一匹马骑在一名男子身上，无论他年龄多大，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][poʊst] - [bɔɪ] .

was	always	called	a	post	-	boy	.
曾是	总是	称为	一个	邮政	-	男生	.

一直被叫做邮递员。

[sʌm; səm] [ɪnz] [drest] [ðer; ðər][poʊst] - [bɔɪz] [ɪn] [laɪt] [bluː] ['dʒækɪts] , [sʌm; səm][ɪn] ['jeloʊ] [wʌnz] ,

Some	inns	dressed	their	post	-	boys	in	light	blue	jackets	,	some	in	yellow	ones	,
一些	旅馆	穿着	他们的	邮政	-	男孩们	在	光	蓝色的	夹克	,	一些	在	黄色的	一个	,

有些旅店给邮递员穿浅蓝色外套，有些则穿黄色外套。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; ['kɔːrdərɔɪ] [taɪts] ,

according	to	their	politics	,	but	the	shape	was	always	the	same	;	corduroy	tights	,
根据	到	他们的	政治	,	但	这	形状	曾是	总是	这	相同的	;	灯心绒	紧身裤	,

根据他们的政治立场，但形式始终如一：灯芯绒紧身裤，

[tɑːp] [buːts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [waɪt] ([ɔːr] ['ræðər] [dræb] - ['kʌlərd]) [hæts] .

top	boots	,	and	generally	white	(	or	rather	drab	-	coloured	)	hats	.
顶部	靴子	,	和	一般来说	白色的	(	或者	相当	单调	-	有色	)	帽子	.

顶级靴子，以及通常为白色（或者说是暗淡颜色）的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['weðər] [ðə; ðɪ][poʊst] - [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi]

It	used	to	be	an	amusement	to	watch	whether	the	post	-	boy	would	be
它	用过的	到	是	一个	娱乐	到	手表	无论	这	邮政	-	男生	会	是

[ə; eɪ] [bluː] [ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [steɪdʒ] .

a	blue	or	a	yellow	one	at	each	fresh	stage	.
一个	蓝色的	或者	一个	黄色的	一	在	每个	新鲜的	阶段	.

以前，每次邮递员换上新衣服时，看他穿的是蓝色制服还是黄色制服，是一件很有趣的事。

['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][poʊst] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][laɪk] [naʊ] ,

Hardly	any	one	knows	what	a	post	-	boy	was	like	now	,
几乎	任何	一	知道	什么	一个	邮政	-	男生	曾是	喜欢	现在	,

现在几乎没人知道邮递员是什么样子了。

[fɑːr] [les] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ɪts][bɑːksɪz] .

far	less	an	old	-	fashioned	travelling	carriage	or	chariot	and	its	boxes	.
远的	较少的	一个	老的	-	造型	旅行	运输	或者	战车	和	它是	盒子	.

更不用说老式的旅行马车或战车及其车厢了。

[ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['jeloʊ] .

The	travelling	carriage	was	generally	yellow	.
这	旅行	运输	曾是	一般来说	黄色的	.

旅行马车通常是黄色的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [siːts] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [siːt] ,

It	had	two	good	seats	inside	,	and	a	double	one	had	a	second	seat	,
它	有	二	好的	座位	里面	,	和	一个	双倍的	一	有	一个	第二	座位	,

里面有两个不错的座位，双人间还有第二个座位。

[wer] [tuː] ['pɜːsənz] [sæt] ['bækwərdz] .

where	two	persons	sat	backwards	.
在哪里	二	人	卫星	向后	.

两个人背对着坐。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['riːses] [kɔːld] [ðə; ði]

The	cushion	behind	lifted	up	and	disclosed	a	long	narrow	recess	called	the
这	软垫	在后面	抬起	向上	和	披露	一个	长的	狭窄的	凹陷处	称为	这

- ,

swordcase	,
-	,

后面的垫子被掀开，露出一个狭长的凹槽，称为剑鞘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['haiweimən] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] , ['piːp(ə)l] [kept] [ðer; ðər]

because	,	when	there	were	highwaymen	on	the	roads	,	people	kept	their
因为	,	什么时候	那里	是	强盗	在	这	道路	,	人们	保留	他们的

['wɛpənz] [ðer; ðər] .

weapons	there	.
武器	那里	.

因为以前路上有强盗的时候，人们就把武器放在路上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər]

There	were
那里	是

有

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['sʌmtaɪmz] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [siːt] [ˌaʊt'saɪd] , [kɔːld] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪki] —

sometimes	two	,	sometimes	one	seat	outside	,	called	the	box	and	the	dickey	—
有时	二	,	有时	一	座位	外部	,	称为	这	盒子	和	这	迪基	—

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pleɪsɪz] ,

much	the	pleasantest	places	,
很多	这	最令人愉悦的	地方	,

有时是两个，有时是一个室外座位，被称为包厢和副驾驶座——这些都是最舒适的地方。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [ˌɪn'saɪd] .

for	it	was	very	easy	to	feel	sick	and	giddy	inside	.
为了	它	曾是	非常	简单的	到	感觉	生病的	和	头晕	里面	.

因为很容易感到恶心和头晕。

[ə; eɪ] [kɜːrvd] ['splæʃˌbɔːrd] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæriət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l]

A	curved	splashboard	went	up	from	the	bottom	of	the	chariot	to	a	level
一个	弯曲	挡水板	去	向上	从	这	底部	的	这	战车	到	一个	等级

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	the	window	,
和	这	窗户	,

一块弧形挡水板从战车底部向上延伸至与窗户齐平的位置。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kæp] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrvd] ['bɑːtəm]

and	within	it	fitted	what	was	called	the	cap	box	,	with	a	curved	bottom
和	之内	它	适配	什么	曾是	称为	这	帽	盒子	,	和	一个	弯曲	底部

,

,

,

里面装有一个叫做帽盒的东西，底部是弧形的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə][hoʊld]

so	that	when	in	a	house	it	had	to	be	set	down	in	a	frame	to	hold
所以	那	什么时候	在	一个	房子	它	有	到	是	放	向下	在	一个	框架	到	抓住

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] .

it	upright	.
它	直立	.

因此，在房子里的时候，必须把它放在架子上才能竖起来。

[ə; eɪ][bɪg] [flæt] [bɑːks] , [kɔːld] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [pʊt][ðer; ðər] ['dresɪz] ,

A	big	flat	box	,	called	the	imperial	,	in	which	ladies	put	their	dresses	,
一个	大的	平坦的	盒子	,	称为	这	帝国	,	在	哪个	女士们	放	他们的	连衣裙	,

一个叫做"皇家衣盒"的大扁平盒子，女士们把她们的裙子放在里面。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː] [mɔːr] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [wʌnz] ,

was	on	the	top	of	the	carriage	,	two	more	long	,	narrow	ones	,
曾是	在	这	顶部	的	这	运输	,	二	更多的	长的	,	狭窄的	一个	,

在车厢顶部，还有两条又长又窄的车厢。

['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , ['fɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

generally	used	for	shoes	and	linen	,	fitted	under	the	seat	,
一般来说	用过的	为了	鞋	和	亚麻布	,	适配	在下面	这	座位	,

一般用于存放鞋子和床单，安装在座椅下方。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [skwer] [wʌn][wʌz; wəz] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dɪki] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]

and	another	square	one	was	hung	below	the	dickey	at	the	back	,	and
和	其他	正方形	一	曾是	悬挂	以下	这	迪基	在	这	后退	,	和

[kɔːld] [ðə; ði][drɑːp][bɑːks] .

called	the	drop	box	.
称为	这	降低	盒子	.

还有一个方形的箱子挂在后排座椅下方，被称为投递箱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] , [ɑːn][æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ,

Such	a	mischance	has	been	known	as	,	on	an	arrival	,
这样的	一个	灾难	有	到过	已知	作为	,	在	一个	到达	,

这种不幸事件在抵达时被称为，

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [bɑːks] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

a	servant	coming	in	with	the	remains	of	this	black	box	between	his	arms	,
一个	仆人	未来	在	和	这	遗迹	的	这	黑色的	盒子	之间	他的	武器	,

一个仆人抱着这黑色盒子的残骸走了进来，

['seɪɪŋ] — " [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] [bɑːks][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

saying	—	"	Sir	,	should	not	this	box	have	a	bottom	to	it	?
说	—	"	先生	,	应该	不是	这	盒子	有	一个	底部	到	它	?

说："先生，这个盒子难道不应该有个底吗？"

" [ðə; ði] ['tʃæriət] [ðʌs] ['kærid] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli][hoʊm]

"	The	chariot	thus	carried	plenty	of	goods	,	and	was	a	sort	of	family	home
"	这	战车	因此	携带	很多	的	商品	,	和	曾是	一个	种类	的	家庭	家

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

on	a	journey	.
在	一个	旅行	.

"因此，这辆战车运载了大量货物，就像旅途中的家一样。"

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] , [wɪtʃ] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]['aʊərz] ,

To	go	to	Plymouth	,	which	now	can	be	done	in	six	or	seven	hours	,
到	去	到	普利茅斯	,	哪个	现在	能	是	完毕	在	六	或者	七	小时	,

现在去普利茅斯只需要六七个小时，

[ðen] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] , ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

then	occupied	two	long	days	,	halting	for	the	night	to	sleep	at	an	inn	.
然后	占领	二	长的	天	,	停止	为了	这	夜晚	到	睡觉	在	一个	客栈	.

然后花了整整两天时间，晚上在客栈过夜。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ]

The	Old	Church
这	老的	教会

老教堂

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sʌndeɪ]

Some	of	us	can	still	remember	the	old	Church	and	the	old	Sunday
一些	的	我们	能	仍然	记住	这	老的	教会	和	这	老的	星期日

['hæbɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] - .

habits	prevailing	before	1830	.
习惯	盛行	前	-	.

我们当中有些人仍然记得 1830 年以前古老的教堂和古老的星期日习俗。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [ðoʊ] [ɪl] [kept] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

The	Churchyard	was	large	and	very	pretty	,	though	ill	kept	,	surrounded	with
这	墓地	曾是	大的	和	非常	漂亮的	,	尽管	患病的	保留	,	包围	和

[ə; eɪ] ['veri] ['oʊpən] ['reɪlɪŋ] ,

a	very	open	railing	,
一个	非常	打开	栏杆	,

教堂墓地很大，也很漂亮，虽然维护得不好，四周环绕着非常敞开的栏杆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋks]['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][faɪn] [elm]

and	with	the	banks	sloping	towards	the	water	meadows	clothed	with	fine	elm
和	和	这	银行	倾斜的	向	这	水	草地	穿着衣服	和	美好的	榆树

[triːz] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk] .

trees	—	one	with	a	large	and	curious	excrescence	on	the	bark	.
树木	—	一	和	一个	大的	和	好奇的	赘生物	在	这	吠	.

河岸向水草丰美的草地倾斜，草地上长满了美丽的榆树——其中一棵树的树皮上长着一个又大又奇特的赘生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɑːn]

There	was	a	deep	porch	on	the	south	side	of	the	Church	,	with	seats	on
那里	曾是	一个	深的	门廊	在	这	南	边	的	这	教会	,	和	座位	在

[iːtʃ] [saɪd] .

each	side	.
每个	边	.

教堂南侧有一个宽敞的门廊，两侧都设有座位。

[ðen] , [ɑːn] [red] [taɪlz] ,

Then	,	on	red	tiles	,
然后	,	在	红色的	瓷砖	,

然后，在红色瓷砖上，

[wʌn] ['entərd] [bɪ'twiːn] [tuː] [blɑːks] [ʌv; əv] [pjuː] [ʌv; əv][oʊld] [braʊn] [ʌn'peintid] [oʊk] ([ðer; ðər] [dɔːz]

one	entered	between	two	blocks	of	pews	of	old	brown	unpainted	oak	(	their	doors
一	进入	之间	二	积木	的	教堂长椅	的	老的	棕色的	未上漆	橡木	(	他们的	门

[ɑːr; ər] ['pænlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl]) .

are	panels	to	the	roof	of	the	boys	'	school	)	.
是	面板	到	这	屋顶	的	这	男孩们	-	学校	)	.

一人从两排古老的棕色未上漆橡木长椅之间进入（它们的门是男校屋顶的镶板）。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [loʊ] [bentʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

In	the	space	between	them	were	two	or	three	low	benches	for	the	children	.
在	这	空间	之间	他们	是	二	或者	三	低的	长椅	为了	这	孩子们	.

它们之间的空地上摆放着两三张供孩子们使用的矮凳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

There	were	three	arches	leading	to	the	chancel	,
那里	是	三	拱门	领导	到	这	圣坛	,

通往圣坛的有三个拱门，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [desk] ,

but	that	on	the	south	side	was	closed	by	the	pulpit	and	reading	desk	,
但	那	在	这	南	边	曾是	关闭	经过	这	讲坛	和	阅读	桌子	,

但南侧的通道被讲坛和阅览室挡住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [pjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['krænbɛri] .

and	that	on	the	north	by	a	square	pew	belonging	to	Cranbury	.
和	那	在	这	北	经过	一个	正方形	座位	属于	到	克兰伯里	.

北面是属于克兰伯里的方形长椅。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pjuː] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] ,

Within	the	chancel	on	the	north	side	was	a	large	pew	lined	with	red	,
之内	这	圣坛	在	这	北	边	曾是	一个	大的	座位	衬里	和	红色的	,

[bɪ'lɔːŋɪŋ]

belonging
属于

在北侧圣坛内，有一张铺着红色衬里的大长椅，属于

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[tuː; tə] ['krænbɛri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [fɜːrst][ðə; ði] ['klɜːrks] [desk] , [ðen] [ə; eɪ] ['næroʊ] [siːt]

to	Cranbury	,	and	on	the	south	,	first	the	clerk's	desk	,	then	a	narrow	seat
到	克兰伯里	,	和	在	这	南	,	第一的	这	职员的	桌子	,	然后	一个	狭窄的	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ,

of	the	clergyman's	,
的	这	神职人员的	,

到克兰伯里，往南走，先是书记员的桌子，然后是牧师狭窄的座位。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [pjuː] .

and	then	a	large	square	pew	.
和	然后	一个	大的	正方形	座位	.

然后是一排大型方形长椅。

[bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][men][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz]

Boys	in	the	morning	and	men	in	the	afternoon	used	to	sit	on	the	benches
男孩们	在	这	早晨	和	男人	在	这	下午	用过的	到	坐	在	这	长椅

[pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ,

placed	outside	these	,
放置	外部	这些	,

男孩们上午坐在这些外面的长椅上，男人们下午则坐在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪl] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	beyond	was	the	rail	shutting	in	the	Altar	,	which	was	covered	with
和	超过	曾是	这	轨	关闭	在	这	坛	,	哪个	曾是	涵盖	和

[red] [klɔːθ] ,

red	cloth	,
红色的	布	,

再往前走就是通往祭坛的栏杆，祭坛上盖着红布。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ,

and	stood	below	a	large	window	,
和	站立	以下	一个	大的	窗户	,

他站在一扇大窗户下面，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn] ['jeloʊ] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː]

on	each	side	of	which	were	the	Commandments	in	yellow	letters	on	a	blue
在	每个	边	的	哪个	是	这	诫命	在	黄色的	信件	在	一个	蓝色的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

两侧分别是蓝底黄字的十诫，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər]['peɪntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['tɛksts] , “ [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ,

and	on	the	wall	were	painted	the	two	texts	,	“	The	Cup	of	Blessing	,
和	在	这	墙	是	绘	这	二	文本	,	“	这	杯子	的	祝福	,

墙上绘有两段文字：“祝福之杯，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ? ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ]

is	it	not	the	Communion	of	the	Blood	of	Christ	?	”	and	“	The	Bread	which
是	它	不是	这	圣餐	的	这	血	的	基督	?	”	和	“	这	面包	哪个

[wiː; wi] [breɪk] ,

we	break	,
我们	休息	,

难道这不是领受基督宝血的圣餐吗？“以及我们所擘开的饼，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ?

is	it	not	the	Communion	of	the	Body	of	Christ	?
是	它	不是	这	圣餐	的	这	身体	的	基督	?

难道这不是基督身体的团契吗？

” [ðə; ði] ['vestri] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	vestry	was	built	out	to	the	north	,	and	was	entered	from	the
”	这	教区委员会	曾是	建造	出去	到	这	北	,	和	曾是	进入	从	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

“圣器室建在北侧，从圣所进入。”

['fɜːrðər] [speɪs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [tuː] ['gæləriz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Further	space	was	provided	by	two	galleries	,	one	on	the	north	side	,	supported
更远	空间	曾是	假如	经过	二	画廊	,	一	在	这	北	边	,	有

[ɑːn]['aɪərn][poʊlz] ,

on	iron	poles	,
在	铁	杆子	,

此外，还有两座画廊提供了更多空间，其中一座位于北侧，由铁柱支撑。

[ænd; ənd] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][baɪ][ə; eɪ][step] ['lædər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [skwer] -

and	entered	from	the	outside	by	a	step	ladder	studded	with	large	square	-
和	进入	从	这	外部	经过	一个	步	梯子	带钉的	和	大的	正方形	-

['hedɪd] [neɪlz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['slɪpəri] .

headed	nails	to	prevent	it	from	being	slippery	.
标题	指甲	到	防止	它	从	存在	滑	.

从外面进入时需要借助一个装有大方头钉的梯子，以防止梯子打滑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði][west] [end] ,

The	other	went	across	the	west	end	,
这	其他	去	穿过	这	西方	结尾	,

另一辆车从西边穿过去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pjuː] ,

and	was	entered	by	a	dark	staircase	leading	up	behind	the	pews	,
和	曾是	进入	经过	一个	黑暗的	楼梯	领导	向上	在后面	这	教堂长椅	,

入口处是一条通往长椅后面的昏暗楼梯。

[wɪtʃ] ['fɜːrðər] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['weðər] - ['bɔːrdɪd] ['taʊər] [kən'teɪnɪŋ] [tuː]

which	further	led	to	the	little	square	weather	-	boarded	tower	containing	two
哪个	更远	引领	到	这	小的	正方形	天气	-	登机	塔	包含	二

['bjuːtɪfli] [toʊnd] ['belz] .

beautifully	toned	bells	.
非常漂亮	色调	铃铛	.

进而引出了那座小小的方形木板塔，塔内有两口音色优美的钟。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] ['gæləri] [wer] [ðə; ði][men][sæt] .

These	were	rung	from	the	outer	gallery	where	the	men	sat	.
这些	是	梯子	从	这	外	画廊	在哪里	这	男人	卫星	.

这些铃声是从男人们所坐的外廊传来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] ['bɔːrdɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋərz] .

There	was	a	part	boarded	off	for	the	singers	.
那里	曾是	一个	部分	登机	离开	为了	这	歌手	.

舞台上有一部分用木板隔出来，专供歌手使用。

[ðə; ði][fɑːnt][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] .

The	Font	was	nearly	under	the	gallery	.
这	字体	曾是	几乎	在下面	这	画廊	.

字体几乎就在画廊下方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪnz]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][fɑːnt] .

It	was	of	white	marble	,	and	still	lines	our	present	Font	.
它	曾是	的	白色的	大理石	,	和	仍然	线条	我们的	展示	字体	.

它由白色大理石制成，至今仍铺设在我们现有的洗礼盆内壁上。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər][klɜːrk] , [pər'hæps]['mɪstər] . ['faɪdəlɚ, 'faɪdlɚ] ,

Tradition	says	it	was	given	by	a	former	clerk	,	perhaps	Mr	.	Fidler	,
传统	说道	它	曾是	给定	经过	一个	以前的	职员	,	也许	先生	.	菲德勒	,

据传，这件礼物是一位前职员赠送的，或许是菲德勒先生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	no	record	of	it	.
但	那里	是	不	记录	的	它	.

但没有任何记录。

[æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ruːdər][fɑːnt][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] [sterz] [kloʊz]

An	older	and	much	ruder	Font	was	hidden	away	under	the	gallery	stairs	close
一个	老	和	很多	舵	字体	曾是	隐	离开	在下面	这	画廊	楼梯	关闭

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃest] ,

to	an	old	chest	,
到	一个	老的	胸部	,

一个更古老、更粗鲁的字体被藏在画廊楼梯下的一个旧箱子附近。

[wer] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd][ə; eɪ] [siːt] , [ə'genst] [ðə; ði][west] [wɔːl] .

where	women	sometimes	found	a	seat	,	against	the	west	wall	.
在哪里	女性	有时	成立	一个	座位	,	反对	这	西方	墙	.

妇女们有时会在西墙边找个座位坐下。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [wen] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['hɛθkət]

In	those	days	,	now	more	than	half	a	century	ago	,	when	Archdeacon	Heathcote
在	那些	天	,	现在	更多的	比	一半	一个	世纪	前	,	什么时候	副主教	希思科特

[wʌz; wəz]['vɪkər] ,

was	Vicar	,
曾是	牧师	,

在那个年代，距今已超过半个世纪，当希思科特大主教担任教区牧师时，

[hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [juːst] [tuː; tə][raɪd]['oʊvər][frʌm; frəm] ['hɜːrzli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

he	or	his	Curate	used	to	ride	over	from	Hursley	on	Sunday	for	the	service
他	或者	他的	策展	用过的	到	骑	超过	从	赫斯利	在	星期日	为了	这	服务

[æt; ət] ['ɒtəˌbɔːrn] .

at	Otterbourne	.
在	奥特伯恩	.

他或他的助理牧师过去常常在星期天从赫斯利骑马到奥特伯恩参加礼拜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvɪs] , ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌæftər'nuːn] , [æt; ət]

There	was	only	one	service	,	alternately	in	the	morning	and	afternoon	,	at
那里	曾是	仅有的	一	服务	,	交替	在	这	早晨	和	下午	,	在

[hæf] - [pæst][ten][ɔːr][æt; ət] [θriː] ,

half	-	past	ten	or	at	three	,
一半	-	过去的	十	或者	在	三	,

只有一次礼拜，上午和下午轮流进行，时间分别是十点半或三点。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] .

or	in	the	winter	at	half	-	past	two	.
或者	在	这	冬天	在	一半	-	过去的	二	.

或者冬天两点半。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪkst] ,

The	time	was	not	much	fixed	,
这	时间	曾是	不是	很多	固定的	,

时间并没有固定下来。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] ['æskɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ,

for	on	a	new	comer	asking	when	the	service	would	take	place	,
为了	在	一个	新的	角	问	什么时候	这	服务	会	拿	地方	,

对于询问礼拜何时举行的新来者，

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] “ [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] , [sɜːr] , [ɔːr][æt; ət] [θriː] , [ɔːr] [els] [noʊ][taɪm][æt; ət]

the	answer	was	“	at	half	-	past	two	,	sir	,	or	at	three	,	or	else	no	time	at
这	回答	曾是	“	在	一半	-	过去的	二	,	先生	,	或者	在	三	,	或者	别的	不	时间	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

答案是：“先生，两点半，或者三点，或者根本不行。”

” [baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [noʊ][ɪg'zækt]['aʊər][ɔːr][hæf] - ['aʊər] .

”	by	which	was	meant	no	exact	hour	or	half	-	hour	.
”	经过	哪个	曾是	意思是	不	精确的	小时	或者	一半	-	小时	.

〞意思是说，没有确切的小时或半小时。

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['belz] ['nevər] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [siːn]

This	uncertainty	led	to	the	bells	never	being	rung	till	the	minister	was	seen
这	不确定	引领	到	这	铃铛	绝不	存在	梯子	直到	这	部长	曾是	已见

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

turning	the
转弯	这

这种不确定性导致钟声始终没有响起，直到人们看到部长转身离开。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['kɔːrnər][ʌv; əv][kɪln] - [leɪn] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['boʊldər] [stoʊn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

corner	of	Kiln	-	lane	,	just	where	the	large	boulder	stone	used	to	be	.
角落	的	窑	-	车道	,	只是	在哪里	这	大的	巨石	石头	用过的	到	是	.

窑巷拐角处，正是以前那块大石头所在的地方。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [kəˈlektɪŋ] ,

The	congregation	was	,	however	,	collecting	,
这	会众	曾是	,	然而	,	收集	,

然而，会众们正在募捐，

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] [waɪt] [smɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪfli] [wɜːrkt] [brests] [ænd; ənd] [bæks] ,

almost	all	the	men	in	white	smocks	with	beautifully	worked	breasts	and	backs	,
几乎	全部	这	男人	在	白色的	罩衫	和	非常漂亮	工作	乳房	和	背部	,

几乎所有穿着白色罩衫的男人，胸部和背部都经过精心雕琢。

[ðə; ði] [mɔːr] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn] [ˈvelvətiːn] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hjuːdʒ] [ˈbɔnɪts] .

the	more	well	-	to	-	do	in	velveteen	;	the	women	in	huge	bonnets	.
这	更多的	出色地	-	到	-	做	在	平绒	;	这	女性	在	巨大的	引擎盖	.

富裕人家的人穿着天鹅绒衣服；妇女们戴着巨大的软帽。

[ðə; ði][ˈeldər][wʌnz] [wɔːr] [blæk] [sɪlk][ɔːr][ˈsætn] [ˈbɔnɪts] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [kraʊnz] [ænd; ənd][bɪg] [frʌnts] ,

The	elder	ones	wore	black	silk	or	satin	bonnets	,	with	high	crowns	and	big	fronts	,
这	长老	一个	穿着	黑色的	丝绸	或者	缎	引擎盖	,	和	高的	皇冠	和	大的	前线	,

年长者戴着黑色丝绸或缎子软帽，帽冠很高，帽檐很大。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] , [strɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbən] [krɔːst] [ˈoʊvər] , [ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [kæp]

the	younger	ones	,	straw	with	ribbon	crossed	over	,	always	with	a	bonnet	cap
这	年轻	一个	,	稻草	和	丝带	交叉	超过	,	总是	和	一个	引擎盖	帽

[ˈʌndər] .

under	.
在下面	.

年幼的孩子头戴饰有丝带的稻草帽，帽下总是戴着一顶小帽子。

[ə; eɪ] [red] [kloʊk][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr][oʊld] ['wɪmənz] [dres] , [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] [ɔːr] [bluː] [wʌn] ,

A	red	cloak	was	the	regular	old	women's	dress	,	or	a	black	or	blue	one	,
一个	红色的	披风	曾是	这	常规的	老的	女性的	裙子	,	或者	一个	黑色的	或者	蓝色的	一	,

红色斗篷是老妇人常见的装束，或者黑色或蓝色斗篷也行。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skwer] [ʃɔːl] , ['foʊldɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ,

and	sometimes	a	square	shawl	,	folded	so	as	to	make	a	triangle	,
和	有时	一个	正方形	披肩	,	折叠	所以	作为	到	制作	一个	三角形	,

有时还会用方形披肩，折叠成三角形。

['oʊvər][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn]['wɪntər] , [prɪnt][ɪn] ['sʌmər] .

over	a	gown	of	stuff	in	winter	,	print	in	summer	.
超过	一个	袍	的	东西	在	冬天	,	打印	在	夏天	.

冬天可以套在厚重的长袍上，夏天可以套在印花长袍上。

[ə; eɪ] [bluː] ['prɪntɪd] ['kɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɔːr] ['jeloʊ] [spreɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [wiːk] [deɪ]

A	blue	printed	cotton	with	white	or	yellow	sprays	was	the	regular	week	day
一个	蓝色的	打印	棉布	和	白色的	或者	黄色的	喷雾	曾是	这	常规的	星期	天

[dres] ,

dress	,
裙子	,

平日里常见的连衣裙是蓝色印花棉布裙，上面点缀着白色或黄色图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɪst] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

and	the	poorest	wore	it	on	Sundays	.
和	这	最贫困	穿着	它	在	星期日	.

最贫穷的人星期天也穿它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [hæd; həd][ðə; ði][laɪk][bɪg] [kɔːrs] [strɔː] ['bɔnɪts] ,

The	little	girls	in	the	aisle	had	the	like	big	coarse	straw	bonnets	,
这	小的	女孩们	在	这	走道	有	这	喜欢	大的	粗	稻草	引擎盖	,

过道里的小女孩们戴着那种又大又粗糙的草帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [gleɪzd] ['kælɪkoʊ] [hemd] [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][fɔːr; fər] [strɪŋz] , [raʊnd]
with **a** **strip** **of** **glazed** **calico** **hemmed** **and** **crossed** **over** **for** **strings** **,** **round**
和 一个 条 的 釉面 印花布 包边 和 交叉 超过 为了 字符串 , 圆形的
['tɪpɪt] ,
tippets **,**
披肩 ,

用一块抛光印花棉布条包边交叉做成绳子，做成圆形披肩。

[ænd; ənd] [streɪt] [prɪnt] [frɑːks] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
and **straight** **print** **frocks** **down** **to** **their** **feet** **.**
和 直的 打印 连衣裙 向下 到 他们的 脚 .

她们穿着直筒印花连衣裙，裙摆垂到脚踝。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [smɔːl] [smɑːk] , [ʌv; əv] ['iːðər] [waɪt] [ɔːr] [griːn] ['kænvəs] ,
The **boys** **were** **in** **small** **smocks** **,** **of** **either** **white** **or** **green** **canvas** **,**
这 男孩们 是 在 小的 罩衫 , 的 任何一个 白色的 或者 绿色的 帆布 ,

男孩们穿着白色或绿色的帆布小罩衫。

[wɪð; wɪθ] ['fʌstʃən] [ɔːr] ['kɔːrdərɔɪ] ['dʒækɪts][ɔːr] ['traʊzərz] [bɪ'loʊ] , ['nevər] [klɔːθ] .
with **fustian** **or** **corduroy** **jackets** **or** **trowsers** **below** **,** **never** **cloth** **.**
和 粗麻布 或者 灯心绒 夹克 或者 裤子 以下 , 绝不 布 .

下身可以穿灯芯绒或粗棉布外套或裤子，千万不要穿布料。

[glʌvz] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Gloves **and** **pocket** **handkerchiefs** **were** **hardly** **known** **among** **the** **children** **,**
手套 和 口袋 手帕 是 几乎 已知 之中 这 孩子们 ,
['hɑːrdli][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
hardly **an** **umbrella** **,**
几乎 一个 伞 ,

孩子们几乎不知道手套和手帕的存在，雨伞更是凤毛麟角。

[fɑːr] [les] ['pærəˌsɔːlz][ɔːr] [mʌf] .
far **less** **parasols** **or** **muffs** **.**
远的 较少的 阳伞 或者 耳罩 .

阳伞或耳罩的数量要少得多。

['leɪdiz] [hæd; həd] [pə'liːs] [fɔːr; fər][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [wer] , ['fɪtɪŋ] [kloʊz][laɪk] ['ʌlstər] ,
Ladies **had** **pelisses** **for** **out** **-** **of** **-** **door** **wear** **,** **fitting** **close** **like** **ulsters** **,**
女士们 有 皮毛 为了 出去 - 的 - 门 穿 , 配件 关闭 喜欢 阿尔斯特 ,

女士们有户外穿着的皮袄，像紧身衣一样。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l][sɪlk][ɔːr][mə'riːnoʊ] ,
but **made** **of** **dark** **green** **or** **purple** **silk** **or** **merino** **,**
但 制成 的 黑暗的 绿色的 或者 紫色的 丝绸 或者 美利奴羊毛 ,

但却是由深绿色或紫色丝绸或美利奴羊毛制成，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɜːrkt] ['dresɪz] ['ʌndər][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmər] .
and **white** **worked** **dresses** **under** **them** **in** **summer** **.**
和 白色的 工作 连衣裙 在下面 他们 在 夏天 .

夏天的时候，里面会穿白色刺绣连衣裙。

[wel] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][gɑːt]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] — [θriː] ['fæməliz][baɪ][ðə; ði][step] ['lædər] [tuː; tə][wʌn]
Well **,** **the** **congregation** **got** **into** **Church** **—** **three** **families** **by** **the** **step** **ladder** **to** **one**
出色地 , 这 会众 得到 进入 教会 — 三 家庭 经过 这 步 梯子 到 一
['gæləri] ,
gallery **,**
画廊 ,

会众们陆续进入了教堂——三个家庭通过梯子爬上了楼座。

[ænd; ənd][ðə; ði][men]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,
and **the** **men** **into** **another** **,**
和 这 男人 进入 其他 ,

这些人又进入了另一个世界，

[wer] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [skwiːzd] [ðer; ðər] [niːz] [θruː] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [lent] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [bɑːr] ,

where	the	front	row	squeezed	their	knees	through	the	rails	and	leant	on	the	top	bar	,
在哪里	这	正面	排	挤压	他们的	膝盖	通过	这	铁轨	和	倾斜	在	这	顶部	酒吧	,

前排观众将膝盖挤过栏杆，倚靠在最上面的横杆上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bentʃiz] .

the	rest	of	the	world	in	the	pews	,	and	the	children	on	benches	.
这	休息	的	这	世界	在	这	教堂长椅	,	和	这	孩子们	在	长椅	.

教堂的长椅上坐着世界各地的人们，长凳上坐着孩子们。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] — [gʊd] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ,

The	clerk	was	in	his	desk	behind	the	reading	desk	—	good	George	Oxford	,	with	his	calm	,
这	职员	曾是	在	他的	桌子	在后面	这	阅读	桌子	—	好的	乔治	牛津	,	和	他的	冷静的	,

办事员坐在阅览台后面的办公桌前——好样的乔治·牛津，一如既往地沉着冷静。

[gʊd] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['fɪgjər] , ['sædli] [leɪm] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] [kɔːt] [wen] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɪk] [kɪlnz] .

good	,	gentle	face	,	and	tall	figure	,	sadly	lame	from	rheumatism	caught	when	working	in	the	brick	kilns	.
好的	,	温和的	脸	,	和	高的	数字	,	令人遗憾的是	瘸	从	风湿病	捕捉	什么时候	在职的	在	这	砖	窑炉	.

面容和善，身材高挑，可惜在砖窑工作时染上风湿病，导致跛脚。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

His	voice	was	always	heard	above	the	others	in	the	responses	,
他的	嗓音	曾是	总是	听到	多于	这	其他的	在	这	回应	,

在回复中，他的声音总是盖过其他人的声音。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['nevər] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tʃæntɪŋ] ,

but	our	congregation	never	had	dropped	the	habit	of	responding	,	and	,	though	there	was	no	chanting	,
但	我们的	会众	绝不	有	掉落	这	习惯	的	回应	,	和	,	尽管	那里	曾是	不	吟唱	,

但是我们的会众从未放弃回应的习惯，而且，虽然没有吟唱，

[ðə; ði] [ɑː'men; eɪ-] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsɪkl] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] [fʊl] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

the	Amens	and	some	of	the	Versicles	used	to	have	a	grand	full	musical	sound	peculiar	to	that	Church	.
这	阿门	和	一些	的	这	诗句	用过的	到	有	一个	盛大	满的	音乐	声音	奇特	到	那	教会	.

阿门经和一些经文曾经具有该教堂特有的宏大而饱满的音乐音响效果。

['piːp(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kriːd] , [fjuː] [nelt] ,

People	also	all	turned	to	the	east	for	the	Creed	,	few	knelt	,
人们	还	全部	转向	到	这	东方	为了	这	信条	,	很少	跪下	,

人们也都面向东方诵读信条，只有少数人下跪。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [men] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prerz] , [ænd; ənd] ,

but	some	of	the	elder	men	stood	during	the	prayers	,	and	,
但	一些	的	这	长老	男人	站立	期间	这	祈祷	,	和	,

但有些年长的男子在祈祷时站着，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

though	there	was	far	too	much	sitting	down	during	the
尽管	那里	曾是	远的	也	很多	坐着	向下	期间	这

虽然期间坐着的时间太多了

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['sɪŋɪŋ] , ['evri] ['bɑːdi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] , [ɪf] " [ˌhælɪ'luːjə] " [ə'kɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dɪd][ɪn] ['ænθəmz] .

singing	,	every	body	got	up	and	stood	,	if	"	Hallelujah	"	occurred	,	as	it	often	did	in	anthems	.
歌唱	,	每一个	身体	得到	向上	和	站立	,	如果	"	哈利路亚	"	发生	,	作为	它	经常	做过	在	国歌	.

唱歌时，如果唱到"哈利路亚"，就像在国歌中经常唱到的那样，每个人都会起立。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bə'suːn] , [ə; eɪ] [fluːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klæriə'net] .

There	were	eight	or	ten	singers	,	and	they	had	a	bassoon	,	a	flute	,	and	a	clarionet	.
那里	是	八	或者	十	歌手	,	和	他们	有	一个	巴松管	,	一个	长笛	,	和	一个	单簧管	.

乐队有八到十名歌手，还有一支巴松管、一支长笛和一支单簧管。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	used	to	sing	before	the	Communion	Service	in	the	morning	,
他们	用过的	到	唱歌	前	这	圣餐	服务	在	这	早晨	,

他们过去常常在早晨的圣餐仪式前唱歌。

['æftər][ðə; ði]['sekənd] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['sɜːrmən] .

after	the	Second	Lesson	in	the	afternoon	,	and	before	each	Sermon	.
后	这	第二	课	在	这	下午	,	和	前	每个	讲道	.

下午第二课结束后，以及每次布道之前。

['mæstər]['ɑːksfərd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

Master	Oxford	had	a	good	voice	,	and	was	wanted	in	the	choir	,
掌握	牛津	有	一个	好的	嗓音	,	和	曾是	通缉	在	这	唱诗班	,

牛津先生嗓音很好，合唱团很需要他。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'gæn] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

so	as	soon	as	the	General	Thanksgiving	began	,	he	started	off	from	his	seat	,
所以	作为	很快	作为	这	一般的	感恩	开始	,	他	开始	离开	从	他的	座位	,

所以，感恩节一开始，他就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['goʊɪŋ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

and	might	be	heard	going	the	length	of	the	nave	,	climbing	the	stairs	,
和	可能	是	听到	去	这	长度	的	这	中殿	,	攀登	这	楼梯	,

可以听到声音沿着中殿一路向上，爬上楼梯。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər] ['gæləri] .

and	crossing	the	outer	gallery	.
和	过境	这	外	画廊	.

穿过外侧走廊。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	he	took	his	long	stick	with	him	,
有时	他	采取	他的	长的	戳	和	他	,

有时他会带着他的长棍，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [straɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɔː] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['nɔːti] [tʃaɪld]

and	gave	a	good	stripe	across	the	straw	bonnet	of	any	particularly	naughty	child
和	给予	一个	好的	条纹	穿过	这	稻草	引擎盖	的	任何	特别	淘气	孩子

.

:

.

对于特别淘气的孩子，他会在草帽上狠狠地打上一道鞭子。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] — “ [let] [juː 'es] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]

In	the	gallery	he	proclaimed	—	“	Let	us	sing	to	the	praise	and
在	这	画廊	他	宣布	—	“	让	我们	唱歌	到	这	称赞	和

['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] ,

glory	of	God	in	the	Psalm	,
荣耀	的	上帝	在	这	诗篇	,

他在观众席上高声宣布——“让我们用诗篇歌颂上帝的赞美和荣耀，

” [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .

”	then	giving	the	first	line	.
”	然后	给予	这	第一的	线	.

然后说出第一行。

[ðə; ði] [sɑːmz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ɔːr][oʊld]['vɜːrʒ(ə)nz] .

The	Psalms	were	always	from	the	New	or	Old	Versions	.
这	诗篇	是	总是	从	这	新的	或者	老的	版本	.

这些诗篇总是出自新版圣经或旧版圣经。

[ə; eɪ] [sleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn] [tʃɔːk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [hʌŋ] [aʊt] — - [oʊ] . [viː] . , - [en] . [viː]

A	slate	with	the	number	in	chalk	was	also	hung	out	—	23	O	.	V	.	,	112	N	.	V
一个	石板	和	这	数字	在	粉笔	曾是	还	悬挂	出去	—	-	哦	.	V	.	,	-	N	.	V

. ,

: ,

. ,

一块用粉笔写着数字的石板也被挂了出来——23 OV，112 NV，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ə'baʊt] [fɔːr] [vəːsiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , [ðə; ði][læst][laɪnz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] ,

About	four	verses	of	each	were	sung	,	the	last	lines	over	and	over	again	,
关于	四	诗句	的	每个	是	唱	,	这	最后的	线条	超过	和	超过	再次	,

每首歌唱了大约四节，最后几句反复吟唱。

[sʌm; səm] ['veri] ['ɑːdli] [dɪ'vaɪdɪd] .

some	very	oddly	divided	.
一些	非常	奇怪	分割	.

有些分割方式非常奇怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —

For	instance	—
为了	实例	—

例如-

“ [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [dwel] ,

“	Shall	fix	the	place	where	we	must	dwell	,
“	将	使固定	这	地方	在哪里	我们	必须	住	,

“我们将确定我们居住的地方，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

The	pride	of	Jacob	,	His	delight	,
这	自豪	的	雅各布	,	他的	喜	,

雅各的骄傲，他的喜悦，

" [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ðʌs] : —
" was sung thus : —
" 曾是 唱 因此 : —

歌词是这样唱的：——

" [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jɑ:] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jɑ:] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jɑ:] — " ([æt; ət] [li:st] [θri:]
" The pride of Ja — the pride of Ja — the pride of Ja — " (at least three
" 这 自豪 的 是 — 这 自豪 的 是 — 这 自豪 的 是 — " (在 至少 三
[taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['endɪd]) .
times before the line was ended) .
时代 前 这 线 曾是 结束) .

"Ja 的骄傲——Ja 的骄傲——Ja 的骄傲——"(在句子结束前至少重复了三遍)。

[bʌt; bət] [rʌf] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [sɑ:mz] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
But rough as these were , some of these Psalms were very dear to
但 粗糙的 作为 这些 是 , 一些 的 这些 诗篇 是 非常 亲爱的 到
[ˌju: 'es][ɔ:l] ,
us all ,
我们 全部 ,

尽管这些诗篇晦涩难懂，但其中一些对我们所有人来说都非常珍贵。

['speʃəli] [ðə; ði][oʊld] ['twenti] - [θɜ:rd] : —
specially the old twenty - third : —
特别 这 老的 二十 - 第三 : —

特别是旧的第二十三章：—

" [maɪ] ['ʃepərd] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔ:rd] ,
" My Shepherd is the living Lord ,
" 我的 牧羊人 是 这 活的 主 ,

"我的牧者是永活的上帝，

['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [ni:d] ,
Nothing , therefore , I need ,
没有什么 , 所以 , 我 需要 ,

因此，我什么都不需要。

[ɪn] ['pɑ:stʃəz] [fer] , [baɪ] ['plez(ə)nt] [stri:mz]
In pastures fair , by pleasant streams
在 牧场 公平的 , 经过 令人愉快的 溪流

在美丽的牧场上，在宜人的溪流旁

[hi:; hi] ['sɛtɪθ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:d] .
He setteth me to feed .
他 塞特 我 到 喂养 .

他让我喂养。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][kən'vɜ:rt][ænd; ənd][glæd][maɪ][soʊl] ,
He shall convert and glad my soul ,
他 将 转变 和 高兴的 我的 灵魂 ,

他必使我的灵魂悔改欢喜，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn] [freɪm]
And bring my soul in frame
和 带来 我的 灵魂 在 框架

并将我的灵魂带入画面

[tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [pæðz] [ʌv; əv]['hoʊlinəs] ,
To walk in paths of holiness ,
到 走 在 路径 的 圣洁 ,

走在圣洁的道路上，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst]['hoʊli] [neɪm] .
For **His** **most** **Holy** **Name** **.**
为了 他的 最多 圣 姓名 .

为了祂至圣的名。

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['gluːmi] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] ,
I **pass** **the** **gloomy** **vale** **of** **death** **,**
我 经过 这 阴沉 谷 的 死亡 ,

我穿过阴森的死亡之谷，

[frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [friː] ;
From **fear** **and** **danger** **free** **;**
从 害怕 和 危险 自由的 ;

远离恐惧和危险；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [rɑːd][ænd; ənd][stɑːf]
For **there** **His** **guiding** **rod** **and** **staff**
为了 那里 他的 指导 杆 和 职员

因为祂的指路杖和权杖就在那里。

[dɪ'fend] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
Defend **and** **comfort** **me** **.**
保卫 和 舒适 我 .

请保护我，安慰我。

” [piː] . -
” **p** **.** **26**
” p . -

第26页

[ə'nʌðər] [mʌtʃ] - [lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] 121st : —
Another **much** **-** **loved** **one** **was** **the** **121st** **:** **—**
其他 很多 - 喜爱 一 曾是 这 121st : —

另一个备受喜爱的是第121期：——

“ [tuː; tə]['zaɪənz] [hɪl] [aɪ][lɪft][maɪ] [aɪz] ,
“ **To** **Zion's** **hill** **I** **lift** **my** **eyes** **,**
“ 到 锡安的 爬坡道 我 举起 我的 眼睛 ,

我向锡安山举目，

[frʌm; frəm] [ðens] [ɪk'spektɪŋ] [eɪd] ,
From **thence** **expecting** **aid** **,**
从 因此 期待 援助 ,

从那时起，人们期待着援助。

[frʌm; frəm]['zaɪənz] [hɪl] [ænd; ənd]['zaɪənz][gɑːd] ,
From **Zion's** **hill** **and** **Zion's** **God** **,**
从 锡安的 爬坡道 和 锡安的 上帝 ,

来自锡安山和锡安的神，

[huː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæθ] [meɪd] .
Who **heaven** **and** **earth** **hath** **made** **.**
WHO 天堂 和 地球 有 制成 .

天地所造之人。

['ʃeltərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [wɪŋz] ,
Sheltered **beneath** **the** **Almighty's** **wings** **,**
避难所 下面 这 全能者的 翅膀 ,

在全能者的羽翼庇护下，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊrli] [rest] ,
Thou **shall** **securely** **rest** **,**
你 将 安全地 休息 ,

你必安然休息，

[wer] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr] [muːn] [ʃæl; ʃəl] [ðiː]
Where neither sun nor moon shall thee
在哪里 两者都不 太阳 也不 月亮 将 你

既无日月，亦无你之处

[baɪ] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [mə'lest] .
By day nor night molest .
经过 天 也不 夜晚 骚扰 .

日夜骚扰。

[ðen] [ðaʊ] , [maɪ] [soʊl] , [ɪn] ['seɪfti] [rest] ,
Then thou , my soul , in safety rest ,
然后 你 , 我的 灵魂 , 在 安全 休息 ,

那么，我的灵魂，你便可以安息了。

[ðaɪ] ['gɑːrdiən] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] ,
Thy Guardian will not sleep ,
你的 监护人 将要 不是 睡觉 ,

你的守护者不会安睡，

[hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [ker] , [ðæt] ['ɪzrɪəl] [gɑːrdz] ,
His watchful care , that Israel guards ,
他的 警惕 关心 , 那 以色列 守卫 ,

他悉心照料，以色列守护着他。

[ʃæl; ʃəl] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['mɑːnərk] [kiːp] .
Shall Israel's monarch keep .
将 以色列的 君主 保持 .

以色列的君主是否应该保留?

[æt; ət] [hoʊm] , [ə'brɔːd] , [ɪn] [piːs] [ɔːr] [wɔːr] ,
At home , abroad , in peace or war ,
在 家 , 国外 , 在 和平 或者 战争 ,

无论在国内还是国外，无论在和平时期还是战争时期

[ðaɪ] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [ðiː] [dɪ'fend] ,
Thy God shall thee defend ,
你的 上帝 将 你 保卫 ,

你的神必保护你，

[kən'dʌkt] [ðiː] [θruː] ['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Conduct thee through life's pilgrimage ,
执行 你 通过 生活的 朝圣 ,

引领你走完人生的旅程，

[seɪf] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .
Safe to thy journey's end .
安全的 到 你的 旅程 结尾 .

一路平安。

" [wɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] [tuːn] ,
" Will the sight of these lines bring back to any one the old tune ,
" 将要 这 视线 的 这些 线条 带来 后退 到 任何 一 这 老的 调 ,

"看到这些文字，会不会让谁想起那首古老的曲子？"

[ðə; ði] [oʊld] [saʊndz] , [ðə; ði] [oʊld] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [oʊld] [dʒɑːn]
the old sounds , the old sights of the whitewashed Church , and old John
这 老的 声音 , 这 老的 景点 的 这 粉刷过的 教会 , 和 老的 约翰
[griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
Green in the gallery ,
绿色的 在 这 画廊 ,

古老的声音，粉刷一新的教堂的古老景象，还有坐在楼座上的老约翰·格林。

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['mu:vɪŋ] [æz; əz]

singing	**with**	**his**	**bass**	**voice**	**,**	**with**	**all**	**his**	**might**	**,**	**his**	**eyebrows**	**moving**	**as**
歌唱	和	他的	低音	嗓音	,	和	全部	他的	可能	,	他的	眉毛	移动	作为

[hi:; hi] [sʌŋ] ?

he	**sung**	**?**
他	唱	?

他用低沉的嗓音，竭尽全力地歌唱，唱歌时眉毛也随之动了起来?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ænd; ənd]['ænti] - [kə'mju:niən] [ri:d] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**Commandments**	**and**	**Ante**	**-**	**Communion**	**read**	**not**	**from**	**the**
和	然后	这	诫命	和	赌注	-	圣餐	读	不是	从	这

['ɔ:ltər] , [bʌt; bət][ðə; ði][desk] ;

Altar	**,**	**but**	**the**	**desk**	**;**
坛	,	但	这	桌子	;

然后，十诫和圣餐前的仪式不是在祭坛上宣读，而是在桌子上宣读;

[ðə; ði] ['sɜ:rpləs] ['teɪkən] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][desk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ;

the	**surplice**	**taken**	**off**	**in**	**the**	**desk**	**instead**	**of**	**the**	**Vestry**	**;**
这	圣衣	已采取	离开	在	这	桌子	反而	的	这	教区委员会	;

圣袍是在办公桌上而不是在圣器室里脱下来的;

['mæstər]['ɑ:ksfɝdz] [ə'naʊnsmɛnts] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Master	**Oxford's**	**announcements**	**shouted**	**out**	**from**	**his**	**place**	**,**
掌握	牛津的	公告	喊叫	出去	从	他的	地方	,

牛津先生从他的位置上大声宣布着什么，

['dʒen(ə)rəli]['æftər][ðə; ði]['sekənd] ['les(ə)n] — “ [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['vestri] ['mi:tɪŋ] [wɪl]

generally	**after**	**the**	**Second**	**Lesson**	**—**	**“**	**I**	**hereby**	**give**	**notice**	**that**	**a**	**Vestry**	**Meeting**	**will**
一般来说	后	这	第二	课	—	“	我	特此	给	注意	那	一个	教区委员会	会议	将要

[bi:; bi][held][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,

be	**held**	**on**	**Tuesday**	**,**
是	握住	在	周二	,

通常在第二课之后——“我特此通知，将于星期二举行教区会议，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [reɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:] - [ʊr] . ”

at	**twelve**	**o'clock**	**,**	**to**	**make**	**a**	**new**	**rate**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**poo**	**-**	**oor**	**.**	**”**
在	十二	点钟	,	到	制作	一个	新的	速度	为了	这	宽慰	的	这	粪便	-	门	.	”

中午十二点，制定一项新的救济穷人的税率。

“ [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

“	**I**	**hereby**	**give**	**notice**	**that**	**Evening**	**Service**	**will**	**be**	**at**	**half**	**-**	**past**	**two**	**as**	**long**	**as**
“	我	特此	给	注意	那	晚上	服务	将要	是	在	一半	-	过去的	二	作为	长的	作为

[ðə; ði]['wɪntər] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] .

the	**winter**	**days**	**are**	**short**	**.**
这	冬天	天	是	短的	.

“我特此通知，只要冬季白昼短暂，晚祷时间将改为两点半。”

” [wel] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:d] [naʊ] ,

”	**Well**	**,**	**we**	**should**	**think**	**these**	**things**	**odd**	**now**	**,**
”	出色地	,	我们	应该	思考	这些	事物	奇怪的	现在	,

“嗯，我们现在应该觉得这些事情很奇怪。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] ;

and	**we**	**have**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**in**	**the**	**changes**	**;**
和	我们	有	很多	到	是	感恩	为了	在	这	变化	;

这些变化给我们带来了很多值得感恩的事情;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hoʊli][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][wʌnz] [ðen] , [ænd; ənd]['mæstər]['ɑːksfərd][wʌz; wəz]

but	there	were	holy	and	faithful	ones	then	,	and	Master	Oxford	was
但	那里	是	圣	和	忠实	一个	然后	,	和	掌握	牛津	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

但当时也有虔诚的信徒，牛津先生就是其中之一。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [fjuː] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd]

In	the	days	here	described	,	from	1820	to	1827	,	few	small	villages	had
在	这	天	这里	描述	,	从	-	到	-	,	很少	小的	村庄	有

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [deɪm] [skuːlz] ,

anything	but	dame	schools	,
任何事物	但	贵妇人	学校	,

在本文所描述的1820年至1827年期间，几乎所有的小村庄都只有女子学校。

[ænd; ənd] ['ɒtərˌbɔːrn] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['eni] ['skuːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	Otterbourne	children	,	such	as	had	any	schooling	at	all	,
和	奥特伯恩	孩子们	,	这样的	作为	有	任何	学校教育	在	全部	,

奥特伯恩的孩子们，就像那些接受过任何教育的孩子一样，

[wɜːr; wər][sent][tuː; tə]['mɪsɪz] . [jeɪtsɪz] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

were	sent	to	Mrs	.	Yates's	school	on	the	hill	,	where	she	sat	,
是	发送	到	太太	.	耶茨的	学校	在	这	爬坡道	,	在哪里	她	卫星	,

孩子们被送到山上的耶茨太太的学校，她就坐在那里。

[ðə; ði]['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɪstrəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] ,

the	very	picture	of	the	old	-	fashioned	mistress	,	in	her	black	silk	bonnet	,
这	非常	图片	的	这	老的	-	造型	情妇	,	在	她	黑色的	丝绸	引擎盖	,

她戴着黑色丝绸软帽，活脱脱就是一幅老式女主人形象的写照。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bentʃiz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɑːd][æt; ət][hænd] .

with	the	children	on	benches	before	her	,	and	her	rod	at	hand	.
和	这	孩子们	在	长椅	前	她	,	和	她	杆	在	手	.

孩子们坐在她面前的长凳上，她手里拿着一根棍子。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['sevrəl] ['fæməliz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] ,

Several	families	,	however	,	did	not	send	the	children	to	school	at	all	,
一些	家庭	,	然而	,	做过	不是	发送	这	孩子们	到	学校	在	全部	,

然而，也有一些家庭根本没有送孩子上学。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , ['meni] [mɔːr] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ,

and	there	were	many	who	could	not	read	,	many	more	who	could	not	write	,
和	那里	是	许多	WHO	可以	不是	读	,	许多	更多的	WHO	可以	不是	写	,

还有许多人不识字，更多的人不会写。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['veri]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

and	there	was	very	little	religious	teaching	,	except	that	in	the	Sunday
和	那里	曾是	非常	小的	宗教	教学	,	除了	那	在	这	星期日

[ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [lent] ,

afternoons	in	Lent	,
下午	在	大斋期	,

除了四旬斋期间的星期日下午，几乎没有宗教教义。

[ðə; ði]['kætəkɪzəm][wʌz; wəz][sed][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][best] [ɪn'strʌktɪd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

the	catechism	was	said	in	Church	by	the	best	instructed	children	,	but	without
这	教理问答	曾是	说	在	教会	经过	这	最好的	指示	孩子们	,	但	没有

['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

any	explanation	.
任何	解释	.

教堂里，受过最好教育的孩子们背诵了教义问答，但没有任何解释。

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ['mɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [keɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

About	the	year	1819	Mrs	.	Bargus	and	her	daughter	came	to	live	at
关于	这	年	-	太太	.	巴格斯	和	她	女儿	来了	到	居住	在

['ɒtərˌbɔːrn] ,

Otterbourne	,
奥特伯恩	,

大约在1819年，巴格斯夫人和她的女儿搬到了奥特伯恩居住。

[ænd; ənd][ɪn] - [mɪs] ['mærid] ['wɪljəm] ['krɔli] [jɒndʒ] , [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

and	in	1822	Miss	Bargus	married	William	Crawley	Yonge	,	who	had	retired	from
和	在	-	错过	巴格斯	已婚	威廉	克劳利	央街	,	WHO	有	退休	从

[ðə; ði]['ɑːrmi] ,

the	army	,
这	军队	,

1822年，巴格斯小姐嫁给了从军队退役的威廉·克劳利·扬格。

['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][ænd; ənd][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

after	serving	in	the	Peninsula	and	at	Waterloo	.
后	服务	在	这	半岛	和	在	滑铁卢	.

在半岛战争和滑铁卢战役中服役之后。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [jɒndʒ] [hæd; həd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Yonge	had	clergymen	for	their	fathers	,
两个都	先生	.	和	太太	.	央街	有	神职人员	为了	他们的	父亲们	,

杨格夫妇的父亲都是牧师。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

and	were	used	to	think	much	of	the	welfare	of	their	neighbours	.
和	是	用过的	到	思考	很多	的	这	福利	的	他们的	邻居	.

他们过去常常非常关心邻居的福祉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[tɪl] - [ðæt]['mɪsɪz] . [jɒndʒ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]

till	1823	that	Mrs	.	Yonge	saw	her	way	to	beginning	a	little	Sunday	School	for
直到	-	那	太太	.	央街	锯	她	方式	到	开始	一个	小的	星期日	学校	为了

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

直到1823年，杨格夫人才设法开办了一所小型女子主日学校。

['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . -

teaching	it	all	by	herself	,	in	a	room	by	what	is	now	Mr	.	J	.	Misselbrook's
教学	它	全部	经过	她自己	,	在	一个	房间	经过	什么	是	现在	先生	.	J	.	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

她独自一人在现在 J. Misselbrook 先生家旁边的一间房间里教授所有课程。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

While	**there**	**was**	**still**	**only**	**one**	**Service**	**on**	**Sundays**	**,**
尽管	那里	曾是	仍然	仅有的	一	服务	在	星期日	,

虽然当时星期天仍然只有一场礼拜，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

she	**kept**	**the**	**school**	**on**	**the**	**vacant**	**half**	**of**	**the**	**day**	**,**
她	保留	这	学校	在	这	空缺	一半	的	这	天	,

她利用学校空闲的半天时间继续上课。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['bɪgɪʃ]

reading	**the**	**Psalms**	**and**	**Lessons**	**to**	**the**	**children**	**,**	**who**	**were**	**mostly**	**biggish**
阅读	这	诗篇	和	课程	到	这	孩子们	,	WHO	是	大多	比较大的

['gɝːlz] .

girls	**.**
女孩们	.

给孩子们朗读《诗篇》和《经课》，这些孩子大多是年纪稍大的女孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['hɛθkət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['hɜːrzli] [ænd; ənd]

This	**was**	**when**	**Archdeacon**	**Heathcote**	**was**	**the**	**Vicar**	**of**	**Hursley**	**and**
这	曾是	什么时候	副主教	希思科特	曾是	这	牧师	的	赫斯利	和

['ɒtərˌbɔːrn] ,

Otterbourne	**,**
奥特伯恩	,

当时，希思科特大主教是赫斯利和奥特伯恩的牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] ['ʃʌkbɜːrg] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] .

and	**the**	**Rev**	**.**	**Robert**	**Shuckburgh**	**was**	**his**	**Curate**	**.**
和	这	牧师	.	罗伯特	舒克堡	曾是	他的	策展	.

罗伯特·舒克伯格牧师是他的助理牧师。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛθkət] , [huː] [wɜːr; wər][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]['lɪbərəl] ,

Archdeacon	**and**	**Mrs**	**.**	**Heathcote**	**,**	**who**	**were**	**most**	**kind**	**and**	**liberal**	**,**
副主教	和	太太	.	希思科特	,	WHO	是	最多	种类	和	自由主义	,

希思科特大主教夫妇非常和蔼慷慨。

[geɪv] ['evri] [help][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [klʌb] .

gave	**every**	**help**	**and**	**assisted**	**in**	**setting**	**up**	**the**	**Clothing**	**Club**	**.**
给予	每一个	帮助	和	协助	在	环境	向上	这	衣服	俱乐部	.

为服装俱乐部的成立提供了各种帮助和协助。

['mɪsɪz] . - [fɜːrst][lɪst][ʌv; əv] ['iːstər] ['praɪzɪz] [kən'teɪnz] ['twenti] [neɪmz] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

Mrs	**.**	**Yonge's**	**first**	**list**	**of**	**Easter**	**prizes**	**contains**	**twenty**	**names**	**of**	**girls**	**,**
太太	.	-	第一的	列表	的	复活节	奖品	包含	二十	姓名	的	女孩们	,

杨格太太列出的第一份复活节奖品名单上有二十个女孩的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [hæv; həv] [left] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

and	**the**	**years**	**that**	**have**	**passed**	**have**	**left**	**but**	**few**	**of**	**them**	**here**	**.**
和	这	年	那	有	通过了	有	左边	但	很少	的	他们	这里	.

岁月流逝，如今这里只剩下寥寥几人了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] [baʊnd] [ɪn] [pleɪn] [braʊn] ['leðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪz] ; [prer]

A	**large**	**Bible**	**bound**	**in**	**plain**	**brown**	**leather**	**was**	**the**	**highest**	**prize**	**;**	**Prayer**
一个	大的	圣经	边界	在	清楚的	棕色的	皮革	曾是	这	最高	奖	;	祷告

[bʊks] ,

Books	**,**
图书	,

最高奖品是一本用棕色素面皮革装帧的大圣经；祈祷书，

['iːkwəli] [ˌʌn'ɔːnəmentid] , [nuː] ['testəmənts] , [ænd; ənd] ['sɔːltər] , ['biːɪŋ] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli]
equally **unornamented** **,** **New** **Testaments** **,** **and** **Psalters** **,** **being** **books** **containing** **only**
同样地 朴素的 , 新的 遗嘱 , 和 诗篇 , 存在 图书 包含 仅有的
[ðə; ðiː] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['mætnz] [ænd; ənd] ['iːvnsɔːŋ] ,
the **Psalms** **and** **Matins** **and** **Evensong** **,**
这 诗篇 和 晨祷 和 晚祷 ,

同样朴素的还有《新约》和《诗篇》，这两本书只包含诗篇、晨祷和晚祷。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] , [pər'hæps] ,
were **also** **given** **,** **and** **were** **then** **,** **perhaps** **,**
是 还 给定 , 和 是 然后 , 也许 ,

也被给予了，然后，或许，

[mɔːr] ['haɪli] ['vælјuːd][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bʊks] ['evri] [wʌn] [naʊ] [laɪks] [tuː; tə]
more **highly** **valued** **than** **the** **dainty** **little** **coloured** **books** **every** **one** **now** **likes** **to**
更多的 高度 有价值的 比 这 纤巧 小的 有色 图书 每一个 一 现在 点赞 到
[hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .
have **for** **Sunday** **.**
有 为了 星期日 .

比现在人人都喜欢在星期天翻阅的那些精致小巧的彩色书籍更有价值。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [frɑːks] , [kɔːrs] [strɔː] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːkɪt]
Then **there** **were** **frocks** **,** **coarse** **straw** **bonnets** **,** **and** **sometimes** **pocket**
然后 那里 是 连衣裙 , 粗 稻草 引擎盖 , 和 有时 口袋
['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] ,
handkerchiefs **,**
手帕 ,

然后还有连衣裙、粗糙的草帽，有时还有口袋手帕。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [pə'zeʃnz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
for **these** **were** **not** **by** **any** **means** **such** **universal** **possessions** **as** **could** **be**
为了 这些 是 不是 经过 任何 方法 这样的 普遍的 财产 作为 可以 是
[wɪʃt] ,
wished **,**
希望 ,

因为这些绝不是人们所能期望的普遍拥有的东西。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
and **only** **came** **out** **on** **Sunday** **.**
和 仅有的 来了 出去 在 星期日 .

而且直到周日才出来。

[æz; əz][tuː; tə] [glʌvz] , [sɪlk]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , ['pærəˌsɔːlz] , [mʌf] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʌm'breləz] ,
As **to** **gloves** **,** **silk** **handkerchiefs** **,** **parasols** **,** **muffs** **,** **or** **even** **umbrellas** **,**
作为 到 手套 , 丝绸 手帕 , 阳伞 , 耳罩 , 或者 甚至 雨伞 ,

至于手套、丝绸手帕、阳伞、手筒，甚至是雨伞，

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
the **children** **thought** **them** **as** **much** **out** **of** **their** **reach** **as** **a** **set** **of**
这 孩子们 想法 他们 作为 很多 出去 的 他们的 抵达 作为 一个 放 的
[pɜːrlz] [ɔːr]['daiəmənds] ,
pearls **or** **diamonds** **,**
珍珠 或者 钻石 ,

孩子们觉得这些东西就像珍珠或钻石一样，遥不可及。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðer; ðər]['aʊtər] ['kloʊðɪŋ]
but **what** **was** **worse** **,** **their** **outer** **clothing**
但 什么 曾是 更糟 , 他们的 外 衣服

但更糟糕的是，他们的外衣

第28页

[wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃənt] , ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] ,
was **very** **insufficent** **,** **seldom** **more** **than** **a** **thin** **cotton** **frock** **and** **tippet** **,**
曾是 非常 不足 , 很少 更多的 比 一个 薄的 棉布 连衣裙 和 披肩 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʌfl] [kloʊk] ,
and **the** **grey** **duffle** **cloaks** **,**
和 这 灰色的 旅行包 斗篷 ,

非常简陋，通常只有一件薄棉布连衣裙和披肩，以及灰色粗呢斗篷。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃn] , [wɜːr; wər][bəuθ] [slaɪt] [ænd; ənd]['skænti] .
which **were** **thought** **a** **great** **possession** **,** **were** **both** **slight** **and** **scanty** **.**
哪个 是 想法 一个 伟大的 拥有 , 是 两个都 轻微 和 稀少 .

人们曾认为这些东西是巨大的财富，但实际上它们既轻薄又稀少。

[ə'baʊt] - ,
About **1826** **,**
关于 - ,

大约在1826年，

['mɪsɪz] . [jɒndʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [sɜːrvd]
Mrs **.** **Yonge** **was** **looking** **at** **the** **bit** **of** **waste** **land** **that** **had** **once** **served**
太太 . 央街 曾是 寻找 在 这 少量 的 浪费 土地 那 有 一次 服务
[æz; əz][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɔːrn] [haʊs] ,
as **a** **roadway** **to** **the** **field** **at** **the** **back** **of** **Otterbourne** **House** **,**
作为 一个 道路 到 这 场地 在 这 后退 的 奥特伯恩 房子 ,

杨格太太正在看着那片荒地，那里曾经是通往奥特伯恩庄园后面田地的道路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [skuːl] [hɪr] . ”
when **she** **said** **,** **“** **How** **I** **wish** **I** **had** **money** **enough** **to** **build** **a** **school** **here** **.** **”**
什么时候 她 说 , “ 如何 我 希望 我 有 钱 足够的 到 建造 一个 学校 这里 . ”

她说：“我多么希望我有足够的钱在这里建一所学校。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] .
“ **Well** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bargus** **,** **“** **You** **shall** **have** **what** **I** **can** **give** **.**
“ 出色地 , ” 说 太太 . 巴格斯 , “ 你 将 有 什么 我 能 给 .

“好吧，”巴格斯太太说，“我能给你的就给你吧。”

” [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
” **The** **amount** **was** **small** **,**
” 这 数量 曾是 小的 ,

金额很小，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [jɒndʒ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] [smɔːl]
but **with** **it** **Mr** **.** **Yonge** **contrived** **to** **put** **up** **one** **room** **with** **two** **new** **small**
但 和 它 先生 . 央街 人为的 到 放 向上 一 房间 和 二 新的 小的
[wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
ones **at** **the** **back** **,**
一个 在 这 后退 ,

但杨格先生设法用这笔钱盖了一间房，还在后面加盖了两间小房。

[bɪlt] [ʌv; əv] [mʌd] [rʌf] [kæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [flɔːr] ,
built **of** **mud** **rough** **cast** **,** **and** **with** **a** **brick** **floor** **,**
建造 的 泥 粗糙的 投掷 , 和 和 一个 砖 地面 ,

用粗糙的泥土砌成，铺着砖地板。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] .
except **for** **the** **little** **bedroom** **being** **raised** **a** **step** **,** **and** **boarded** **.**
除了 为了 这 小的 卧室 存在 提高 一个 步 , 和 登机 .

除了小卧室抬高了一级台阶，并且铺上了木板。

[ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

The	schoolroom	was	intended	to	hold	all	the	children	who	did	not	go	to
这	教室	曾是	故意的	到	抓住	全部	这	孩子们	WHO	做过	不是	去	到

['mɪsɪz] . ['jeɪts] ,

Mrs	.	Yates	,
太太	.	耶茨	,

这间教室是用来容纳所有不在耶茨太太学校上学的孩子的。

[bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

both	boys	and	girls	,	and	it	was	sufficient	,	for	,	in	the	first	place	,
两个都	男孩们	和	女孩们	,	和	它	曾是	充足的	,	为了	,	在	这	第一的	地方	,

['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] - - [hɪl] [keɪm] .

nobody	from	Fryern	-	hill	came	.
无人	从	-	-	爬坡道	来了	.

男孩女孩都有，这就足够了，因为首先，弗莱恩山的人一个也没来。

['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [ðer; ðər] .

Mrs	.	Green	had	a	separate	little	school	there	.
太太	.	绿色的	有	一个	分离	小的	学校	那里	.

格林夫人在那里开办了一所独立的小学。

[ðen] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sɪks] .

Then	the	age	for	going	to	school	was	supposed	to	be	six	.
然后	这	年龄	为了	去	到	学校	曾是	据称	到	是	六	.

当时规定的入学年龄是六岁。

[ɪf] ['eniwʌn] [sent][ə; eɪ][tʃaɪld] ['jʌŋgər] , [ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz]['θrepənsˌθrʌpəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	anyone	sent	a	child	younger	,	the	fee	was	threepence	instead	of	a
如果	任何人	发送	一个	孩子	年轻	,	这	费用	曾是	三便士	反而	的	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

如果有人派年龄较小的孩子来，费用是三便士而不是一便士。

[ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz]['θrepənsˌθrʌpəns] ,

The	fee	for	learning	writing	and	arithmetic	was	threepence	,
这	费用	为了	学习	写作	和	算术	曾是	三便士	,

学习写作和算术的费用是三便士。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['riːəl][juːz] ,

for	there	was	a	general	opinion	that	they	were	of	little	real	use	,
为了	那里	曾是	一个	一般的	观点	那	他们	是	的	小的	真实的	使用	,

因为人们普遍认为它们没什么实际用处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [wʊd] [weɪst] [taɪm] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz]) .

and	that	writing	letters	would	waste	time	(	as	it	sometimes	certainly	does	)	.
和	那	写作	信件	会	浪费	时间	(	作为	它	有时	当然	做	)	.

而且写信会浪费时间（有时确实如此）。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['maɪndɪŋ][ðə; ði]['beɪbi] ,

Besides	this	,	the	eldest	daughter	of	a	family	was	always	minding	the	baby	,
除了	这	,	这	长子	女儿	的	一个	家庭	曾是	总是	介意	这	婴儿	,

除此之外，家里的长女总是负责照顾小宝宝。

[ænd; ənd]['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] ;

and	never	went	to	school	;
和	绝不	去	到	学校	;

而且从未上过学；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [kɔːld] “ ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] ”

and	boys	were	put	to	do	what	their	mothers	called	“	keeping	a	few	birds	”
和	男孩们	是	放	到	做	什么	他们的	母亲们	称为	“	保持	一个	很少	鸟类	”

[wen] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] ,

when	very	small	indeed	,
什么时候	非常	小的	的确	,

男孩们很小的时候就被安排去做他们母亲所谓的“养几只鸟”的事情。

[waɪl] ['ʌðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [tuː] [rʌf] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərz]

while	other	families	were	too	rough	to	care	about	education	so	that	the	numbers
尽管	其他	家庭	是	也	粗糙的	到	关心	关于	教育	所以	那	这	数字

[wɜːr; wər] ['seldəm] ['oʊvər] ['θɜːrti] .

were	seldom	over	thirty	.
是	很少	超过	三十	.

而其他一些家庭则过于粗野，不关心教育，因此学生人数很少超过三十人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [treɪnd] ['mistrisiz] [ðen] .

There	were	no	such	people	as	trained	mistresses	then	.
那里	是	不	这样的	人们	作为	受过训练	情妇们	然后	.

当时并没有受过专业训练的情妇这种人。

[ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['mæstərz] ,

The	National	Society	had	a	school	for	masters	,
这	国家的	社会	有	一个	学校	为了	大师	,

国家协会设有一所大师学校，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [lɑːrdʒ] [taʊnz] ;

but	they	were	expensive	and	could	only	be	employed	in	large	towns	;
但	他们	是	昂贵的	和	可以	仅有的	是	受雇	在	大的	城镇	;

但它们价格昂贵，只能在大城镇使用；

[soʊ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['mʌðərli] ,

so	all	that	could	be	looked	for	was	a	kind	,	motherly	,
所以	全部	那	可以	是	看起来	为了	曾是	一个	种类	,	母性	,

所以，我们所能寻找的，就只有一位慈爱、母性的.....

[gʊd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [duː] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wel] .

good	person	who	could	read	and	do	needlework	well	.
好的	人	WHO	可以	读	和	做	针线活	出色地	.

人品好，识字，针线活也做得好。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kreswik] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

And	the	first	mistress	was	Mrs	.	Creswick	,	a	pleasant	-	looking	person
和	这	第一的	情妇	曾是	太太	.	克雷斯威克	,	一个	令人愉快的	-	寻找	人

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːrk] [aɪz] ,

with	a	pale	face	and	dark	eyes	,
和	一个	苍白	脸	和	黑暗的	眼睛	,

第一位女主人是克雷斯威克夫人，她相貌和蔼，脸色苍白，眼睛深邃。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ˌɑːrtʃ'diːkən] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪns]

who	had	been	a	servant	at	Archdeacon	Heathcote's	,	and	had	since
WHO	有	到过	一个	仆人	在	副主教	-	,	和	有	自从

[hæd; həd] [greɪt] ['trʌblz] .

had	great	troubles	.
有	伟大的	麻烦	.

他曾是希思科特大主教的仆人，后来遭遇了很多不幸。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ti:tʃ] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] , ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]

She	did	teach	the	Catechism	,	reading	,	and	work	when	the	children	were
她	做过	教	这	教理问答	,	阅读	,	和	工作	什么时候	这	孩子们	是

['tɑ:lərəbli] [gʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ,

tolerably	good	and	obeyed	her	,
勉强可以接受	好的	和	服从	她	,

当孩子们还算乖巧听话的时候，她会教他们教义问答、阅读和做家务。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ]

but	boys	were	a	great	deal	too	much
但	男孩们	是	一个	伟大的	交易	也	很多

但男孩们实在太多了。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][freɪl] [helθ] ,

for	her	,	and	she	had	frail	health	,
为了	她	,	和	她	有	脆弱	健康	,

对她来说，而且她身体虚弱，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][leg] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

and	such	a	bad	leg	that	she	never	could	walk	down	the	lane	to	the	old
和	这样的	一个	坏的	腿	那	她	绝不	可以	走	向下	这	车道	到	这	老的

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

她的腿伤得很重，根本无法沿着小路走到老教堂。

[soʊ] , ['æftər] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,

So	,	after	Sunday	School	,
所以	,	后	星期日	学校	,

所以，主日学结束后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə]['stræg(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

the	children	used	to	straggle	down	to	Church	without	anyone	to	look	after
这	孩子们	用过的	到	零散	向下	到	教会	没有	任何人	到	看	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子们以前常常孤零零地走到教堂，没有人照看他们。

[ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][du:] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:zd] ,

and	sit	on	the	benches	in	the	aisle	and	do	pretty	much	what	they	pleased	,
和	坐	在	这	长椅	在	这	走道	和	做	漂亮的	很多	什么	他们	高兴	,

他们坐在过道的长椅上，随心所欲地做着各种事情。

[ɪk'sept] [wen] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ]['mæstər]['ɑ:ksfɚdz] [stɪk] .

except	when	admonished	by	Master	Oxford's	stick	.
除了	什么时候	告诫	经过	掌握	牛津的	戳	.

除非受到牛津先生的棍棒训斥。

['mɪstər] . ['ʃʌkbɜ:rg] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Mr	.	Shuckburgh	had	by	this	time	come	to	reside	in	the	parish	,
先生	.	舒克堡	有	经过	这	时间	来	到	居住	在	这	教区	,

此时，舒克伯格先生已经定居在该教区。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

in	the	house	which	is	now	the	post	-	office	,
在	这	房子	哪个	是	现在	这	邮政	-	办公室	,

在现在作为邮局的那栋房子里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

and	there	was	at	last	a	double	Service	on	the	Sunday	.
和	那里	曾是	在	最后的	一个	双倍的	服务	在	这	星期日	.

周日终于举行了双场礼拜。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] ,

The	next	thing	was	to	consider	what	was	to	be	done	about	the	boys	,
这	下一个	事物	曾是	到	考虑	什么	曾是	到	是	完毕	关于	这	男孩们	,

接下来要考虑的是如何处置这些男孩。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][maɪnd]['mɪsɪz] . ['kreswik] .

who	could	not	be	made	to	mind	Mrs	.	Creswick	.
WHO	可以	不是	是	制成	到	头脑	太太	.	克雷斯威克	.

谁也不愿听从克雷斯威克太太的话。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,

A	row	of	the	biggest	sat	at	the	back	of	the	school	,
一个	排	的	这	最大	卫星	在	这	后退	的	这	学校	,

学校后排坐着一排个头最大的学生。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,

with	their	heels	to	the	wall	,
和	他们的	高跟鞋	到	这	墙	,

他们脚后跟抵着墙，

[ænd; ənd][baɪ]['kɑ:nstənt] ['kɪkɪŋ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [nɑ:kt] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] [ðə; ði][mʌd] [wɔ:l] ;

and	by	constant	kicking	had	almost	knocked	a	hole	through	the	mud	wall	;
和	经过	持续的	踢	有	几乎	敲门	一个	洞	通过	这	泥	墙	;

通过不断踢踹，几乎在泥墙上踢出了一个洞；

[soʊ][ðə; ði]['vɪkər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] - [sʌn] , [ðə; ði] [rev] . ['gɪlbərt] [wɔ:l]

so	the	Vicar	,	who	was	now	the	Archdeacon's	son	,	the	Rev	.	Gilbert	Wall
所以	这	牧师	,	WHO	曾是	现在	这	-	儿子	,	这	牧师	.	吉尔伯特	墙

['hɛθkət] ,

Heathcote	,
希思科特	,

所以，这位牧师，也就是现任副主教的儿子吉尔伯特·沃尔·希思科特牧师，

[geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [mʌd] [ænd; ənd] [rʌf] [kæst] [sku:l] [haʊs] [nɪr]

gave	permission	for	the	putting	up	another	mud	and	rough	cast	school	house	near
给予	允许	为了	这	推杆	向上	其他	泥	和	粗糙的	投掷	学校	房子	靠近

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	old	Church	,
这	老的	教会	,

批准在老教堂附近再建一座泥土和粗糙抹灰结构的校舍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn][æn; ən] ['empti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,

for	the	boys	,	in	an	empty	part	of	the	Churchyard	to	the	north	-	east	,
为了	这	男孩们	,	在	一个	空的	部分	的	这	墓地	到	这	北	-	东方	,

对于男孩们来说，在教堂墓地东北方向的一块空地上，

[wer] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['berid] .

where	no	one	had	ever	been	buried	.
在哪里	不	一	有	曾经	到过	埋葬	.

那里从未埋葬过任何人。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər]['mæstər]['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz] ['sku:lmæstər] ,

However	,	there	Master	Oxford	was	installed	as	schoolmaster	,
然而	,	那里	掌握	牛津	曾是	已安装	作为	校长	,

然而，牛津先生被任命为那里的校长。

['kʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ([ə; eɪ] ['prɪti] - ['tɪmbərd]
coming **all** **the** **way** **down** **from** **his** **house** **on** **the** **hill** **(** **a** **pretty** **-** **timbered**
未来 全部 这 方式 向下 从 他的 房子 在 这 爬坡道 (一个 漂亮的 - 木材
['kɑ:tɪdʒ] , [naʊ] [pʊld] [daʊn]) .
cottage **,** **now** **pulled** **down** **)** **.**
小屋 , 现在 拉 向下) .

他从山上的房子一路下来（那是一座漂亮的木屋，现在已经拆除了）。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðer; ðər] [sku:l] ,
He **and** **his** **boys** **had** **a** **long** **way** **to** **walk** **to** **their** **school** **,**
他 和 他的 男孩们 有 一个 长的 方式 到 走 到 他们的 学校 ,

他和儿子们要走很长一段路才能到学校。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .
but **he** **taught** **them** **all** **he** **knew** **and** **set** **them** **a** **good** **example** **.**
但 他 教授 他们 全部 他 知道 和 放 他们 一个 好的 例子 .

但他把自己所知道的一切都教给了他们，并为他们树立了榜样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
The **boys** **were** **all** **supposed** **to** **go** **to** **him** **at** **six** **years** **old** **,**
这 男孩们 是 全部 据称 到 去 到 他 在 六 年 老的 ,

这些男孩原本都应该在六岁时去他那里，

[ænd; ənd][moʊst][wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] .
and **most** **were** **proud** **of** **the** **promotion** **.**
和 最多 是 自豪的 的 这 晋升 .

大多数人都为这次晋升感到自豪。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rliər] [ðæt] [hi:; hi]
One **little** **fellow** **was** **known** **to** **go** **to** **bed** **an** **hour** **or** **two** **earlier** **that** **he**
一 小的 同伴 曾是 已知 到 去 到 床 一个 小时 或者 二 早些时候 那 他
[maɪt] [bi:; bi][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] ['su:nər] !
might **be** **six** **years** **old** **the** **sooner** **!**
可能 是 六 年 老的 这 很快 !

有个小家伙为了早点满六岁，总是比平时早睡一两个小时！

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['dredɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔ:rdər] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] .
But **some** **dreaded** **the** **good** **order** **enforced** **by** **the** **stick** **.**
但 一些 令人恐惧的 这 好的 命令 强制执行 经过 这 戳 .

但有些人却害怕用棍棒强制执行的良好秩序。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hu:] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]['gɝ:lz] - [sku:l] ,
There **was** **one** **boy** **in** **particular** **,** **who** **had** **outgrown** **the** **girls** **'** **school** **,**
那里 曾是 一 男生 在 特别的 , WHO 有 长大了就不合适了 这 女孩们 - 学校 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ðer; ðər] .
and **was** **very** **troublesome** **there** **.**
和 曾是 非常 麻烦的 那里 .

其中有一个男孩，他已经不适合在女子学校就读了，而且在那里非常惹是生非。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
He **would** **not** **go** **to** **the** **boys** **'** **,** **and** **his** **mother** **would** **not** **make** **him** **,**
他 会 不是 去 到 这 男孩们 - , 和 他的 母亲 会 不是 制作 他 ,

他不愿意去男孩们那里，他母亲也不愿意强迫他去。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] . “ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ,
saying **she** **feared** **he** **would** **fall** **into** **the** **water** **.** **“** **Well** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bargus** **,**
说 她 害怕 他 会 落下 进入 这 水 . “ 出色地 , ” 说 太太 . 巴格斯 ,

她说她担心他会掉进水里。“嗯，”巴格斯太太说，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [braɪt] , ['kaɪndli][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] ['eɪti] , “ [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] .
who **was** **a** **most** **bright** **,** **kindly** **old** **lady** **of** **eighty** **,** **“** **I'll** **make** **him** **go** **.**
WHO 曾是 一个 最多 明亮的 , 亲切地 老的 女士 的 八十 , “ 患病的 制作 他 去 .

一位八十岁高龄、心地善良、聪明睿智的老太太说：“我会让他去的。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gleɪzd] ['kælɪkoʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rnɪtʃər] ['laɪnɪŋ] ,
" So she took a large piece of yellow glazed calico intended for furniture lining ,
" 所以 她 采取 一个 大的 片 的 黄色的 釉面 印花布 故意的 为了 家具 衬垫 ,

于是她拿了一大块原本用来做家具衬里的黄色釉面印花布，

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
walked up to school , and held it up to the little boy .
步行 向上 到 学校 , 和 握住 它 向上 到 这 小的 男生 .

走到学校门口，把它举到小男孩面前。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] - [sku:l] ,
She said she heard that he would only go to the girls ' school ,
她 说 她 听到 那 他 会 仅有的 去 到 这 女孩们 - 学校 ,

她说她听说他只会去女校。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [went] [ðer; ðər][ɪn]
and , since everybody went there in
和 , 自从 大家 去 那里 在

而且，因为大家都去了那里

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

['petɪkəʊts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] [stʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [tu:] !
petticoats , she had brought some stuff to make him a petticoat too !
衬裙 , 她 有 带来 一些 东西 到 制作 他 一个 衬裙 也 !

她还带了些材料，准备也给他做一条衬裙！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [sku:l] .
The young man got up and walked straight off to the boys ' school .
这 年轻的 男人 得到 向上 和 步行 直的 离开 到 这 男孩们 - 学校 .

年轻人起身径直走向男校。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [və:siz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . [jɒndʒ] [ɪn] - ,
Here are some verses , written by Mrs . Yonge in 1838 ,
这里 是 一些 诗句 , 书面 经过 太太 . 央街 在 - ,

以下是杨格夫人于1838年创作的一些诗歌：

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] : —
on one of the sights that met her eye in the old Churchyard : —
在 一 的 这 景点 那 遇见 她 眼睛 在 这 老的 墓地 : —

在她于古老教堂墓地中看到的一处景象中：——

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [noʊt]
While on the ear the solemn note
尽管 在 这 耳朵 这 庄严 笔记

耳边传来庄严的音符

[ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ['hevnwərd] [floʊt] ,
Of prayer and praises heavenward float ,
的 祷告 和 赞扬 向天 漂浮 ,

祈祷和赞美升腾至天际，

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [wɪŋz]
A butterfly with brilliant wings
一个 蝴蝶 和 杰出的 翅膀

一只拥有绚丽翅膀的蝴蝶

[ə; eɪ]['les(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [brɪŋz] ,
A lesson full of meaning brings ,
一个 课 满的 的 意义 带来 ,

一堂意义深远的课带来：

[ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
A sermon to the eye .
一个 讲道 到 这 眼睛 .

一场视觉盛宴。

[ðer; ðər][ɑːn][æn; ən] ['ɪnfənts] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
There on an infant's grave it stands ,
那里 在 一个 婴儿的 严重 它 站立 ,

它矗立在一座婴儿的坟墓上，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɜːrst][ðə; ði] [ʃraʊdz] [dʌl] ['bændz] ,
For it hath burst the shroud's dull bands ,
为了 它 有 爆裂 这 裹尸布 乏味的 乐队 ,

因为它已经冲破了裹尸布上黯淡的带子，

[ɪts] [vaɪl] ['wɝːmz] ['bɑːdi][ðer; ðər][ɪz][left] ,
Its vile worm's body there is left ,
它是卑鄙的 蠕虫的 身体 那里 是 左边 ,

它那条肮脏的虫子的尸体还留在那里。

[ʌv; əv][groʊs] ['ɝːθs] ['hæbɪts] [naʊ] [bɪ'reft]
Of gross earth's habits now bereft
的 总的 地球的 习惯 现在 失去

如今，大地粗犷的习性已荡然无存

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
It soars into the sky .
它 翱翔 进入 这 天空 .

它翱翔于天空。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [hɜːr; hər] [ded] [ʃæl; ʃəl] [gɪv]
Thus when the grave her dead shall give
因此 什么时候 这 严重 她 死的 将 给

因此，当坟墓里的亡者们.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm] [bɪ'loʊ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
The little form below shall live ,
这 小的 形式 以下 将 居住 ,

下面这个小小的生命将会存活，

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt]
Clothed in a robe of dazzling white
穿着衣服 在 一个 长袍 的 耀眼的 白色的

身着一件耀眼的白色长袍

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Shall spring aloft on wings of light ,
将 春天 高空 在 翅膀 的 光 ,

乘着光明的翅膀腾空而起，

[tuː; tə] ['rɛlmz] [ə'bʌv] [ʃæl; ʃəl][flaɪ] !
To realms above shall fly !
到 领域 多于 将 飞 !

飞向天界!

['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Changes were setting in all this time .
变化 是 环境 在 全部 这 时间 .

这段时间以来，变化一直在悄然发生。

[ðə; ði] [rɪk] - ['bɜːrnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['pɝːsənz] [in'dʌldʒd] ,
The rick - burnings , in which so many foolish persons indulged ,
这 里克 - 燃烧 , 在 哪个 所以 许多 愚蠢 人 沉溺其中 ,

许多愚蠢的人都参与了焚烧柴堆的活动，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] - [ɪn]['meni][pɑːrts][ʌv; əv] ['hæmpʃə] .

was	going	on	in	1831	in	many	parts	of	Hampshire	.
曾是	去	在	在	-	在	许多	部分	的	汉普郡	.

1831年，汉普郡许多地区都发生了这样的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːzd] ['pɑːrtli][baɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

They	were	caused	partly	by	dislike	to	the	threshing	machines	that	were
他们	是	导致	部分	经过	不喜欢	到	这	脱粒	机器	那	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

beginning	to	be	used	,
开始	到	是	用过的	,

部分原因是人们对当时开始使用的脱粒机感到反感。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [dis'tɜːbənsiz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

and	partly	by	the	notion	that	such	disturbances	would	lead	to	the	passing	of
和	部分	经过	这	概念	那	这样的	干扰	会	带领	到	这	通过	的

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

the	Reform	Bill	,
这	改革	账单	,

部分原因是出于这样一种想法：此类骚乱将导致改革法案的通过。

[wɪtʃ] ['ɪgnərənt] [men] [bi'liːvd] [wʊd] [gɪv] ['evri] [pʊr] [mæn][ə; eɪ][fæt][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪ] .

which	ignorant	men	believed	would	give	every	poor	man	a	fat	pig	in	his	stye	.
哪个	无知	男人	相信	会	给	每一个	贫穷的	男人	一个	胖的	猪	在	他的	风格	.

无知的人们认为，这将使每个穷人的猪圈里都长出一头肥猪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪk] - ['bɜːrnɪŋ] [hɪr] ,

There	was	no	rick	-	burning	here	,
那里	曾是	不	里克	-	燃烧	这里	,

这里没有焚烧柴堆的习俗。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][men] [huː] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

though	some	of	the	villagers	joined	the	bands	of	men	who	wandered	about
尽管	一些	的	这	村民们	加入	这	乐队	的	男人	WHO	漫步	关于

[ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'mændɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] .

the	country	demanding	money	and	arms	at	the	large	houses	.
这	国家	要求	钱	和	武器	在	这	大的	房屋	.

虽然有些村民加入了四处游荡、向大户人家索要钱财和武器的团伙。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['vaɪələns] ,

But	,	happily	,	none	of	them	were	actually	engaged	in	any	violence	,
但	,	快乐地	,	没有任何	的	他们	是	实际上	已订婚的	在	任何	暴力	,

但令人欣慰的是，他们中没有人真正参与任何暴力行为。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sweld] [ðə; ði]['kælɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ə'saɪz] [ðæt] [tʊk]

and	none	of	them	swelled	the	calendar	of	the	Special	Assize	that	took
和	没有任何	的	他们	肿胀	这	日历	的	这	特别的	大	那	采取

[pleɪs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪətər] .

place	at	Winchester	for	the	trial	of	the	rioters	.
地方	在	温彻斯特	为了	这	审判	的	这	暴徒	.

而且，这些案件都没有增加在温彻斯特举行的特别巡回审判的日程安排，该审判是为了审判暴乱者。

[wʌn] [pʊr] [meɪd] - ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] , [hæd; həd] ,

One	poor	maid	-	servant	in	the	parish	,	from	the	North	of	Hampshire	,	had	,
一	贫穷的	女佣	-	仆人	在	这	教区	,	从	这	北	的	汉普郡	,	有	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，教区里有一位来自汉普郡北部的贫穷女佣，

[tuː] ['brʌðərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] ,

two	brothers	,	who	were	intelligent	men	of	some	education	,	and	who	,
二	兄弟	,	WHO	是	聪明的	男人	的	一些	教育	,	和	WHO	,

['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪŋliːdər] ,

having	been	ringleaders	,
拥有	到过	头目	,

两兄弟，都是受过一定教育、聪明睿智的人，而且是团伙头目，

[wɜːr; wər] [bəuθ] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

were	both	sentenced	to	death	.
是	两个都	判刑	到	死亡	.

两人均被判处死刑。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] .

The	sentence	was	,	however	,	commuted	to	transportation	for	life	.
这	句子	曾是	,	然而	,	通勤	到	运输	为了	生活	.

然而，刑罚被减为终身监禁。

[æt; ət] ['sɪdni] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

At	Sydney	,	being	of	a	very	different	class	from	the	ordinary
在	悉尼	,	存在	的	一个	非常	不同的	班级	从	这	普通的

在悉尼，他与普通人属于截然不同的阶层。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[kən'vɪkt] , [ðeɪ] ['prɔspəd] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['letərz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

convict	,	they	prospered	greatly	,	and	their	letters	were	very	interesting	.
定罪	,	他们	繁荣昌盛	非常	,	和	他们的	信件	是	非常	有趣的	.

他们虽然是罪犯，却发了大财，而且他们的信件非常有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] , [fɔːr; fər] ['poʊstɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [wʌz; wəz]

They	were	wonderful	feats	of	penmanship	,	for	postage	from	Australia	was
他们	是	精彩的	壮举	的	书法	,	为了	邮资	从	澳大利亚	曾是

['ruːɪnəsli] [ɪk'spensɪv] ,

ruinously	expensive	,
毁灭性的	昂贵的	,

这些信件字迹精美绝伦，因为从澳大利亚寄出的邮资贵得令人难以承受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt]

and	they	filled	sheets	of	paper	with	writing	that	could	hardly	be	read	without
和	他们	已填	纸张	的	纸	和	写作	那	可以	几乎	是	读	没有

[ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] .

a	microscope	.
一个	显微镜	.

他们在纸上写满了字，没有显微镜几乎无法辨认。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðoʊz] ['letərz] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz]

If	we	had	those	letters	now	they	would	be	curious	records	of	the	early	days
如果	我们	有	那些	信件	现在	他们	会	是	好奇的	记录	的	这	早期的	天

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,

of	the	Colony	,
的	这	殖民地	,

如果我们现在能找到这些信件，它们将是了解殖民地早期历史的珍贵记录。

[bʌt; bət][ɔ:l] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæŋgə'ru:][ˈdʒʌmpɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ]

but	all	now	recollected	is	the	account	of	a	little	kangaroo	jumping	into	a
但	全部	现在	回忆	是	这	帐户	的	一个	小的	袋鼠	跳	进入	一个

['hʌntɚz] ['oʊpən] [ʃɜ:rt] ,

hunter's	open	shirt	,
猎人的	打开	衬衫	,

但现在人们只记得一只小袋鼠跳进猎人敞开的衬衫里的故事了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [paʊtʃ] .

thinking	it	was	his	mother's	pouch	.
思维	它	曾是	他的	母亲的	小袋	.

他以为那是他母亲的育儿袋。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , ['æftər][ɔ:l] ,

The	Reform	Bill	,	after	all	,
这	改革	账单	,	后	全部	,

毕竟，是改革法案。

[wen] [pæst] [meɪd] [noʊ]['prez(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ɒtərˌbɔ:rn] [laɪf] — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

when	passed	made	no	present	difference	in	Otterbourne	life	—	nothing	like	the
什么时候	通过了	制成	不	展示	不同之处	在	奥特伯恩	生活	—	没有什么	喜欢	这

['dɪfrəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

difference	that	a	measure	a	few	years	after	effected	,
不同之处	那	一个	措施	一个	很少	年	后	受影响	,

该法案通过时并未对奥特伯恩的生活产生任何直接影响——远不及几年后一项措施所带来的影响。

['neɪmli] , [ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ə'mendmənt] [bɪl] .

namely	,	the	Poor	-	law	Amendment	Bill	.
即	,	这	贫穷的	-	法律	修正案	账单	.

具体而言，就是《济贫法修正案》。

[nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pʊr] - [lɔ:] ,

Not	many	people	here	remember	the	days	of	the	old	Poor	-	law	,
不是	许多	人们	这里	记住	这	天	的	这	老的	贫穷的	-	法律	,

这里没多少人记得以前的济贫法了。

[wen] [wət'evər] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] ['fæməli]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪts] ,

when	whatever	a	pauper	family	wanted	was	supplied	from	the	rates	,
什么时候	任何	一个	穷光蛋	家庭	通缉	曾是	供应	从	这	利率	,

当时，贫困家庭所需的一切都由税收来满足。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn]['ɔ:f(ə)n] [lɪvd] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['mʌni]

and	thus	an	idle	man	often	lived	more	at	his	ease	on	other	people's	money
和	因此	一个	闲置的	男人	经常	居住地	更多的	在	他的	舒适	在	其他	人们的	钱

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rnɪŋz] .

than	an	industrious	man	on	his	own	earnings	.
比	一个	勤劳	男人	在	他的	自己的	收益	.

因此，游手好闲的人靠别人的钱生活往往比勤劳的人靠自己的收入生活得更安逸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held] [ðæt] [ɪf] ['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [helpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	held	that	if	wages	were	small	they	might	be	helped	out	of	the
它	曾是	握住	那	如果	工资	是	小的	他们	可能	是	帮助	出去	的	这

[reɪts] ,

rates	,
利率	,

有人认为，如果工资很低，他们或许可以获得减免。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['ru:ɪnd] .

and	thus	the	ratepayers	were	often	ruined	.
和	因此	这	纳税人	是	经常	毁坏	.

因此，纳税人往往因此破产。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ðə; ði][oʊld]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] .

In	the	midst	of	the	street	stood	the	old	Poorhouse	.
在	这	中间	的	这	街道	站立	这	老的	贫民院	.

街道中央矗立着旧济贫院。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['gʌvərnər] [nɔːr] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [kept] [ɔːr][wɜːrk] [dʌn]

It	had	no	governor	nor	anyone	to	see	that	order	was	kept	or	work	done
它	有	不	州长	也不	任何人	到	看	那	命令	曾是	保留	或者	工作	完毕

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那里没有统治者，也没有人维持秩序或维持运转。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊmləs] , [ɔːr]['leɪzi] , [ɔːr] [dɪs'repjətəbl] , ['drɪftɪd] [ɪn]

and	everybody	that	was	homeless	,	or	lazy	,	or	disreputable	,	drifted	in
和	大家	那	曾是	无家可归者	，或者	懒惰的	，或者			声名狼藉的	，	漂移	在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

所有无家可归的人、懒惰的人、声名狼藉的人，都流落到那里。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]

They	went	in	and	out	as	they	pleased	,	and	had	a	weekly	allowance	of
他们	去	在	和	出去	作为	他们	高兴	,	和	有	一个	每周	津贴	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他们可以自由出入，并且每周都有零用钱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [roʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Now	and	then	there	was	a	great	row	among	them	.
现在	和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	排	之中	他们	.

他们之间时不时会发生激烈的争吵。

[wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] [strɔːŋ] ,

One	room	was	inhabited	by	an	old	man	named	Strong	,
一	房间	曾是	有人居住的	经过	一个	老的	男人	命名	强的	,

其中一间房间里住着一位名叫斯特朗的老人，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eɪt] ['ædər] [kʌt] [ʌp] [laɪk] ['iːlz] [ænd; ənd]

who	was	considered	a	wonder	because	he	ate	adders	cut	up	like	eels	and
WHO	曾是	经过考虑的	一个	想知道	因为	他	吃	加法器	切	向上	喜欢	鳗鱼	和

[stuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] .

stewed	with	a	bit	of	bacon	.
炖	和	一个	少量	的	熏肉	.

他被认为是个奇人，因为他把蝰蛇切成鳗鱼块，和一点培根一起炖着吃。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [strɔːŋ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]

Every	now	and	then	a	message	would	come	in	that	old	Strong	had	got	a
每一个	现在	和	然后	一个	信息	会	来	在	那	老的	强的	有	得到	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪs] ['ædər] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən][tuː; tə] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

couple	of	nice	adders	and	wanted	a	bit	of	bacon	to	cook	with	them	.
夫妻	的	好的	加法器	和	通缉	一个	少量	的	熏肉	到	厨师	和	他们	.

时不时会收到一条消息，说老斯特朗弄到了几条不错的蝰蛇，想弄点培根来配着它们一起烤。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [huːz] ['fɑːðər] ['nevər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [lɔːŋ]

Then	there	was	a	large	family	whose	father	never	worked	for	any	one	long
然后	那里	曾是	一个	大的	家庭	谁	父亲	绝不	工作	为了	任何	一	长的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

还有一家大家庭，他们的父亲从未长期为任何人工作过。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

and	**lived**	**in**	**the**	**Workhouse**	**,**	**with**	**a**	**wife**	**and**	**six**	**or**	**seven**	**children**	**,**
和	居住地	在	这	济贫	,	和	一个	妻子	和	六	或者	七	孩子们	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

supported	**by**	**the**	**parish**	**.**
有	经过	这	教区	.

他和妻子以及六七个孩子住在济贫院里，由教区供养。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥特伯恩的旧时光(Old Times at Otterbourne)
第3/3页

[ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pɜ˞sweɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mæntʃestər] ,

These	people	were	pursuaded	to	go	to	Manchester	,
这些	人们	是	说服	到	去	到	曼彻斯特	,

这些人被劝说前往曼彻斯特。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['meni]

where	there	was	sure	to	be	work	in	the	factories	for	all	their	many
在哪里	那里	曾是	当然	到	是	工作	在	这	工厂	为了	全部	他们的	许多

['gɜ˞ːlz] .

girls	.
女孩们	.

那里工厂里肯定有工作，她们有很多女儿。

[ðə; ði][men][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [peɪ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][wɜːrk] [faʊnd]

The	men	in	receipt	of	parish	pay	were	supposed	to	have	work	found
这	男人	在	收据	的	教区	支付	是	据称	到	有	工作	成立

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊdz] ,

for	them	on	the	roads	,
为了	他们	在	这	道路	,

领取教区津贴的男子应该被安排到道路养老岗位上工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ,

but	there	was	not	much	of	this	to	employ	them	,
但	那里	曾是	不是	很多	的	这	到	采用	他们	,

但这类工作机会并不多，不足以让他们就业。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɔːr][nɑːt] ,

and	as	they	were	paid	all	the	same	whether	they	worked	or	not	,
和	作为	他们	是	有薪酬的	全部	这	相同的	无论	他们	工作	或者	不是	,

而且无论他们是否工作，得到的报酬都一样。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] ['hæmər] [ðə; ði] [stoʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

some	were	said	to	hammer	the	stones	as	if	they	were
一些	是	说	到	锤	这	石头	作为	如果	他们	是

据说有些人敲打石头，就好像它们是

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

afraid	of	hurting	them	,
害怕的	的	受伤	他们	,

害怕伤害他们，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv] [tʃɔːk] [ðer; ðər] [hoʊl] ['deɪz]

or	to	make	the	wheeling	a	couple	of	barrows	of	chalk	their	whole	day's
或者	到	制作	这	惠灵	一个	夫妻	的	墓丘	的	粉笔	他们的	所有的	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

或者让他们把几车粉笔当作他们一整天的工作。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pærɪʃ] ,

A	good	deal	depended	on	the	vestry	management	of	each	parish	,
一个	好的	交易	取决于	在	这	教区委员会	管理	的	每个	教区	,

很大程度上取决于每个教区的教务委员会的管理。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv]['fleɪgrənt] ['aɪdlnəs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [reɪts] [hɪr]

and	there	was	less	of	flagrant	idleness	supported	by	the	rates	here
和	那里	曾是	较少的	的	明目张胆	懒惰	有	经过	这	利率	这里

[ðæn; ðən][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] .

than	at	many	places	.
比	在	许多	地方	.

与许多地方相比，这里的高利率助长了较少的公然懒惰现象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['wɜːrkhaʊs] [æt; ət] ['hɜːrzli] ,

There	was	also	a	well	-	built	and	arranged	Workhouse	at	Hursley	,
那里	曾是	还	一个	出色地	-	建造	和	安排	济贫	在	赫斯利	,

赫斯利还有一座建造精良、布局合理的济贫院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [kə'mɪʃənəz] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [smɔːl] ['juːniən][ʌv; əv] ['hɜːrzli]

and	the	Poor	law	Commissioners	consented	to	make	one	small	Union	of	Hursley
和	这	贫穷的	法律	委员	同意	到	制作	一	小的	联盟	的	赫斯利

,

,

,

济贫法委员会同意将赫斯利合并为一个小型联盟。

['ɒtərˌbɔːrn] , ['fɑːrli] , [ænd; ənd] [bædɪsli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Otterbourne	,	Farley	,	and	Baddesley	,	instead	of	throwing	them	into	a	large
奥特伯恩	,	法利	,	和	巴德斯利	,	反而	的	投掷	他们	进入	一个	大的

[wʌn] .

one	.
一	.

奥特伯恩、法利和巴德斯利，而不是把他们扔进一个大垃圾桶里。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][aʊt] - [dɔːr] [rɪ'liːf] [tuː; tə][help] [aʊt][ðə; ði]['weɪdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

The	discontinuance	of	out	-	door	relief	to	help	out	the	wages	was	a	great
这	停止	的	出去	-	门	宽慰	到	帮助	出去	这	工资	曾是	一个	伟大的

[ʃɑːk] [æt; ət][fɜːrst] ,

shock	at	first	,
震惊	在	第一的	,

起初，停止户外救济以补贴工资的做法令人非常震惊。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [weid] [daʊn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔːr]

but	,	when	the	ratepayers	were	no	longer	weighed	down	,	they	could	give	more
但	,	什么时候	这	纳税人	是	不	更长	称重	向下	,	他们	可以	给	更多的

[wɜːrk][ænd; ənd] ['betər] ['weɪdʒɪz] ,

work	and	better	wages	,
工作	和	更好的	工资	,

但是，当纳税人的负担减轻后，他们就能提供更多的工作和更高的工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [ðʌs] ['prɑfɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr]

and	the	labourers	thus	profited	in	the	end	,	and	likewise	began	to	learn	more
和	这	劳工	因此	获利	在	这	结尾	,	和	同样地	开始	到	学习	更多的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

因此，劳动者最终受益，并且也开始变得更加独立。

[stɪl] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ðen] .

Still	the	times	were	hard	then	.
仍然	这	时代	是	难的	然后	.

但当时的日子也很艰难。

[fju:] ['fæməliz] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [ən'les] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [dɪd] [fi:ld] [wɜ:rk]

Few	families	could	get	on	unless	the	mother	as	well	as	the	father	did	field	work
很少	家庭	可以	得到	在	除非	这	母亲	作为	出色地	作为	这	父亲	做过	场地	工作

,

,

,

如果父母双方都不务农，很少有家庭能够维持生计。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [hoʊm]

and	thus	she	had	no	time	to	attend	thoroughly	to	making	home
和	因此	她	有	不	时间	到	出席	彻底	到	制作	家

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

因此，她没有时间精心布置舒适的家。

['mendɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

mending	the	clothes	,	or	taking	care	of	the	little	ones	.
修补	这	衣服	,	或者	采取	关心	的	这	小的	一个	.

缝补衣服，或者照顾小孩。

[ðə; ði] ['eldɪst] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hoʊm] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

The	eldest	girl	was	kept	at	home	dragging	about	with	the	baby	,
这	长子	女孩	曾是	保留	在	家	拖拽	关于	和	这	婴儿	,

大女儿被留在家里，拖着小儿子到处走动。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [gru:] [rʌf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n]

and	often	grew	rough	as	well	as	ignorant	,	and	the	cottage	was	often
和	经常	生长	粗糙的	作为	出色地	作为	无知	,	和	这	小屋	曾是	经常

['veri] ['lɪt(ə)l] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

very	little	cared	for	.
非常	小的	关心	为了	.

而且往往变得粗鲁无知，小屋也常常无人照管。

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['su:təb(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt]

The	notion	of	what	was	comfortable	and	suitable	was	very	different
这	概念	的	什么	曾是	舒服的	和	合适的	曾是	非常	不同的

[ðen] .

then	.
然后	.

当时人们对舒适和合适的理解与现在截然不同。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [.intə'sektid] [baɪ] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [laɪn]

The	country	began	to	be	intersected	by	railways	,	and	the	South	-	Western	line
这	国家	开始	到	是	相交	经过	铁路	,	和	这	南	-	西	线

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [aʊt] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] .

was	marked	out	to	Southampton	.
曾是	标记	出去	到	南安普顿	.

铁路开始纵横交错，西南铁路线延伸至南安普顿。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [dʌg] [aʊt] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['kɑ:mptən] [daʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	course	was	dug	out	from	Shawford	and	Compton	downs	,	and	the
这	课程	曾是	挖	出去	从	肖福德	和	康普顿	下坡	,	和	这

[ɪm'bæŋkmənt] [meɪd] [ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['væli] .

embankment	made	along	our	valley	.
堤	制成	沿着	我们的	谷	.

球场是从肖福德和康普顿丘陵开挖出来的，堤岸则是沿着我们山谷修建的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] ,

It	was	curious	to	see	the	white	line	creeping	on	,
它	曾是	好奇的	到	看	这	白色的	线	爬行	在	,

看着那条白线慢慢延伸，感觉很奇怪。

[æz; əz][kɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [tɪpt] ['oʊvər]
as **carts** **filled** **with** **chalk** **ran** **from** **the** **diggings** **to** **the** **end** **,** **tipped** **over**
作为 购物车 已填 和 粉笔 跑 从 这 挖掘 到 这 结尾 , 倾斜 超过
[ðer; ðər]['kɑːntents] ,
their **contents** **,**
他们的 内容 ,

装满白垩的马车从矿场一路狂奔到尽头，车上的白垩都翻倒了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .
and **returned** **again** **.**
和 返回 再次 .

然后又回来了。

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər][dʌg][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrtʃ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði][hoʊlz] [fɪld]
When **the** **foundations** **were** **dug** **for** **the** **arch** **spanning** **the** **lane** **the** **holes** **filled**
什么时候 这 基础 是 挖 为了 这 拱 跨越 这 车道 这 孔 已填
[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
with **water** **as** **fast** **as** **they** **were** **made** **,**
和 水 作为 快速地 作为 他们 是 制成 ,

在挖掘横跨车道的拱桥地基时，坑洞刚挖好就灌满了水。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] ['dɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg][tuː; tə] ['kæri]
and **nothing** **could** **be** **done** **till** **the** **two** **long** **ditches** **had** **been** **dug** **to** **carry**
和 没有什么 可以 是 完毕 直到 这 二 长的 沟渠 有 到过 挖 到 携带
[ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] .
off **the** **water** **to** **Allbrook** **.**
离开 这 水 到 奥尔布鲁克 .

直到挖好两条长沟将水引到奥尔布鲁克，才得以进行下一步工作。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['piːti] [ɜːrθ] ,
In **the** **course** **of** **making** **them** **in** **the** **light** **peaty** **earth** **,**
在 这 课程 的 制作 他们 在 这 光 泥炭 地球 ,

在用轻质泥炭土制作它们的过程中，

[sʌm; səm][boʊnz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [stægz] - [hɔːrnz][wɜːr; wər] [faʊnd] , [bʌt; bət]
some **bones** **of** **animals** **and** **(** **I** **believe** **)** **stags** **'** **horns** **were** **found** **,** **but**
一些 骨头 的 动物 和 (我 相信) 雄鹿 - 角 是 成立 , 但
[ʌn'lʌkɪli] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
unluckily **,** **were** **thrown** **away** **,**
不幸的是 , 是 抛掷 离开 ,

我们找到了一些动物骨头和（我认为是）鹿角，但不幸的是，它们都被扔掉了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
instead **of** **being** **shown** **to** **anyone** **who** **would** **have** **made** **out** **from** **them**
反而 的 存在 所示 到 任何人 WHO 会 有 制成 出去 从 他们
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːgi] [ɜːrθ] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði]
much **of** **the** **history** **of** **the** **formation** **of** **the** **boggy** **earth** **that** **forms** **the**
很多 的 这 历史 的 这 形成 的 这 沼泽地 地球 那 表格 这
['wɔːtər] [medəuz] .
water **meadows** **.**
水 草地 .

而不是向任何人展示，这些人本可以从中了解形成水草甸的沼泽土的大部分历史。

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv]

It	is	amusing	to	remember	the	kind	of	dread	that	was	felt	at	first	of
它	是	有趣	到	记住	这	种类	的	恐惧	那	曾是	毛毡	在	第一的	的

['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] .

railway	travelling	.
铁路	旅行	.

回想起当初人们对铁路旅行的那种恐惧，真是令人忍俊不禁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wʊd] [bloʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

It	was	thought	that	the	engines	would	blow	up	,	and	,
它	曾是	想法	那	这	发动机	会	吹	向上	,	和	,

人们当时认为发动机将会爆炸，而且

[æz; əz][æn; ən][oʊld] ['koʊtʃmən] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , “ [wen] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪz][ˌoʊvər'tɜːrnd]

as	an	old	coachman	is	reported	to	have	said	,	“	When	a	coach	is	overturned
作为	一个	老的	马车夫	是	据报道	到	有	说	,	“	什么时候	一个	教练	是	翻覆

,

,

,

正如一位老马车夫所说：“当马车翻倒时，

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['endʒɪn] [bloʊz] [ʌp] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

there	you	are	;	but	when	an	engine	blows	up	,	where	are	you	?
那里	你	是	;	但	什么时候	一个	引擎	打击	向上	,	在哪里	是	你	?

你在那里；但是当引擎爆炸时，你在哪里?

” [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ['æksɪdənt][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [fjuːər]

”	He	certainly	was	so	far	right	that	a	coach	accident	was	fatal	to	fewer
”	他	当然	曾是	所以	远的	正确的	那	一个	教练	事故	曾是	致命的	到	更少

['pɝːsənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt]['dʒen(ə)rəli][ɪz] .

persons	than	a	railway	accident	generally	is	.
人	比	一个	铁路	事故	一般来说	是	.

“他的观点确实非常正确，即长途汽车事故造成的死亡人数通常比铁路事故要少。”

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [pæst] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [wʊd]

The	railway	passed	so	near	the	old	Church	that	the	noise	of	the	trains	would
这	铁路	通过了	所以	靠近	这	老的	教会	那	这	噪音	的	这	火车	会

[biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

be	inconvenient	on	Sundays	.
是	不方便	在	星期日	.

铁路从老教堂附近经过，星期天火车的噪音会让人感到不便。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɔːt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪrz] ,

At	least	,	so	thought	those	with	inexperienced	ears	,
在	至少	,	所以	想法	那些	和	缺乏经验	耳朵	,

至少，那些缺乏经验的耳朵是这么认为的。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [bɪlt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .

though	many	a	Church	has	since	been	built	much	nearer	to	the	line	.
尽管	许多	一个	教会	有	自从	到过	建造	很多	更近	到	这	线	.

虽然此后许多教堂都建在了离边界线更近的地方。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [fɪkst] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['fɔːmiŋ] , [ʌv; əv] [ɪn'devər]

However	,	this	fixed	the	purpose	that	had	already	been	forming	,	of	endeavouring
然而	,	这	固定的	这	目的	那	有	已经	到过	成型	,	的	努力

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .

to	build	a	new	Church	.
到	建造	一个	新的	教会	.

然而，这巩固了原本已经形成的宗旨，即努力建造一座新教堂。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] £300 [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

The	first	idea	had	been	of	trying	to	raise	£300	to	enlarge	the	old	Church	,
这	第一的	主意	有	到过	的	尝试	到	增加	£300	到	放大	这	老的	教会	,

最初的想法是筹集300英镑来扩建旧教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt]

but	the	distance	from	the	greater	part	of	the	parish	was	so	inconvenient
但	这	距离	从	这	更大的	部分	的	这	教区	曾是	所以	不方便

,

,

,

但是，由于距离教区大部分地区太远，实在是不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlroʊd][soʊ] [nɪr] , [ðæt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['faɪnəli]

and	the	railroad	so	near	,	that	the	building	of	a	new	Church	was	finally
和	这	铁路	所以	靠近	,	那	这	建筑	的	一个	新的	教会	曾是	最后

[dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .

decided	on	.
决定	在	.

由于铁路就在附近，最终决定建造一座新教堂。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɑːn]

There	really	was	not	room	for	the	men	and	boys	at	the	same	time	on
那里	真的	曾是	不是	房间	为了	这	男人	和	男孩们	在	这	相同的	时间	在

[ðə; ði] ['bækləs] [fɔːrmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .

the	backless	forms	they	occupied	between	the	pews	in	the	chancel	.
这	无背	表格	他们	占领	之间	这	教堂长椅	在	这	圣坛	.

在圣坛长椅之间，那些没有靠背的凳子上，实在没有足够的空间同时容纳男人和男孩。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [held] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr]

if	a	person	was	found	sitting	in	a	place	to	which	another	held	that	he	or
如果	一个	人	曾是	成立	坐着	在	一个	地方	到	哪个	其他	握住	那	他	或者

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,

she	had	a	right	,
她	有	一个	正确的	,

如果发现某人坐在他人认为其有权占据的地方，

[ðə; ði] ['oʊnər] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] ['elsˌwer] ,

the	owner	never	thought	of	looking	for	another	place	elsewhere	,
这	所有者	绝不	想法	的	寻找	为了	其他	地方	别处	,

业主从未想过在别处另寻住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [went] [ə'weɪ] [dɪs'pliːzd] ,

and	the	one	who	was	turned	out	went	away	displeased	,
和	这	一	WHO	曾是	转向	出去	去	离开	不高兴	,

被赶出去的那个人闷闷不乐地离开了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] “

and	declared	that	it	was	impossible	to	come	to	church	for	fear	of	“
和	声明	那	它	曾是	不可能的	到	来	到	教会	为了	害怕	的	“

['biːɪŋ] [ˌʌp'set] .

being	upset	.
存在	沮丧的	.

并宣称，由于害怕“受到伤害”，所以不可能去教堂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd][ðæt]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][proʊn][tuː; tə][fər'get] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

"	It	is	strange	and	sad	that	people	are	so	prone	to	forget	what	our
"	它	是	奇怪的	和	伤心	那	人们	是	所以	易于	到	忘记	什么	我们的

['mæstər][toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ruːm] ,

Master	told	us	about	"	taking	the	highest	room	,
掌握	讲述	我们	关于	"	采取	这	最高	房间	,

"令人感到奇怪和悲哀的是，人们如此容易忘记我们的师父告诉我们的关于'占据最高的房间'的教导，

" ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .

"	even	in	His	own	House	.
"	甚至	在	他的	自己的	房子	.

即使在他自己的家中。

[bʌt; bət][bɪ'saɪdz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]

But	besides	the	want	of	accommodation	,	the	old	Church	was	at	an
但	除了	这	想	的	住宿	,	这	老的	教会	曾是	在	一个

[ˌɪnkən'viːniənt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

inconvenient	distance	from	the	parish	.
不方便	距离	从	这	教区	.

除了缺乏住宿条件外，老教堂距离教区也很远，很不方便。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [mɔːr] ['haʊzɪz] [nɪr] ,

No	doubt	there	had	once	been	more	houses	near	,
不	怀疑	那里	有	一次	到过	更多的	房屋	靠近	,

毫无疑问，附近曾经有更多的房屋。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][oʊld]['erən; 'ærən] [tʃɔːk] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ,

but	when	the	cottage	inhabited	by	old	Aaron	Chalk	was	pulled	down	,
但	什么时候	这	小屋	有人居住的	经过	老的	亚伦	粉笔	曾是	拉	向下	,

但是，当老亚伦·查克居住的小屋被拆除时，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [bʌt; bət] ['ɒtərˌbɔːrn] [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][moʊt] [haʊs] .

nothing	remained	near	but	Otterbourne	Farm	and	the	Moat	House	.
没有什么	剩余	靠近	但	奥特伯恩	农场	和	这	护城河	房子	.

附近只剩下奥特伯恩农场和护城河小屋了。

['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['elsˌwer] [hæd; həd][tuː; tə][wɔːk][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [sʌm; səm] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

Every	one	living	elsewhere	had	to	walk	half	a	mile	,	some	much	more	,
每一个	一	活的	别处	有	到	走	一半	一个	英里	,	一些	很多	更多的	,

住在其他地方的人都得走半英里，有些人走的路还要远得多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kɪln] [leɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] ['betər] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][faɪn] [triːz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	though	Kiln	Lane	was	then	much	better	shaded	with	fine	trees	than	it
和	尽管	窑	车道	曾是	然后	很多	更好的	阴影	和	美好的	树木	比	它

[ɪz] [naʊ] ,

is	now	,
是	现在	,

尽管当时的基尔恩巷绿树成荫，比现在要好得多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][ɔːr][wet] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][goʊ][twaɪs] .

it	was	hard	work	on	a	hot	or	wet	Sunday	to	go	twice	.
它	曾是	难的	工作	在	一个	热的	或者	湿的	星期日	到	去	两次	.

在炎热或潮湿的星期天去两次是很辛苦的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn]['kɑːnstənt] ['tʃɜːrtʃgoʊər] , [dʒɑːn]['rɔdʒəz] ,

Some	of	us	may	recollect	one	constant	churchgoer	,	John	Rogers	,
一些	的	我们	可能	追忆	一	持续的	教堂信徒	,	约翰	罗杰斯	,

我们当中有些人可能还记得一位经常去教堂的人，他叫约翰·罗杰斯。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [tuː] [stɪks] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

who	was	so	lame	as	to	require	two	sticks	to	walk	with	,
WHO	曾是	所以	瘸	作为	到	要求	二	棍子	到	走	和	,

他跛得很厉害，需要拄两根拐杖才能走路。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][set][aʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːrhænd] , [jet] [huː] ['seldəm] [mɪst] .

and	had	to	set	out	an	hour	beforehand	,	yet	who	seldom	missed	.
和	有	到	放	出去	一个	小时	预先	，	然而	WHO	很少	错过	.

他必须提前一个小时出发，但很少错过。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn]['kiːbəl] [bɪ'keɪm] ['vɪkər][ʌv; əv] ['hɜːrzli] , [ænd; ənd]

Just	at	this	time	the	Reverend	John	Keble	became	Vicar	of	Hursley	,	and
只是	在	这	时间	这	牧师	约翰	基布尔	成为	牧师	的	赫斯利	，	和

['ɒtərˌbɔːrn] ,

Otterbourne	,
奥特伯恩	，

就在此时，约翰·基布尔牧师成为了赫斯利和奥特伯恩的牧师。

[ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	forwarded	the	plan	of	church	building	with	all	his	might	.
和	转发	这	计划	的	教会	建筑	和	全部	他的	可能	.

他竭尽全力推进教堂建设计划。

[fjuː] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ]

Few	new	churches	had	been	built	at	that	time	,	so	that	there	was	everything
很少	新的	教堂	有	到过	建造	在	那	时间	，	所以	那	那里	曾是	一切

[tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] ,

to	be	learnt	,
到	是	学会了	，

当时新建的教堂很少，所以一切都还有很多东西需要学习。

[waɪl] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .

while	subscriptions	were	being	collected	from	every	quarter	.
尽管	订阅	是	存在	集	从	每一个	四分之一	.

同时，每季度都会收取订阅费。

['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət]['ɑːksfərd] , [geɪv] [ðə; ði][saɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm]

Magdalen	College	,	at	Oxford	,	gave	the	site	as	well	as	a	handsome
抹大拉的玛格达琳	大学	，	在	牛津	，	给予	这	地点	作为	出色地	作为	一个	英俊的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

subscription	,
订阅	，

牛津大学莫德林学院捐赠了这块地皮，并慷慨解囊。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] ['truːli] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] .

and	every	endeavour	was	made	to	render	the	new	building	truly	church	like	.
和	每一个	努力	曾是	制成	到	使成为	这	新的	建筑	真的	教会	喜欢	.

他们竭尽全力使新建筑真正像一座教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [raʊθ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

It	was	during	the	building	that	Dr	.	Rowth	,	the	President	of
它	曾是	期间	这	建筑	那	博士	.	生长	，	这	总统	的

['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Magdalen	College	,
抹大拉的玛格达琳	大学	，

正是在建造过程中，莫德林学院院长罗思博士

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][moʊt] [haʊs] ,

coming	to	hold	his	court	at	the	Moat	House	,
未来	到	抓住	他的	法庭	在	这	护城河	房子	，

前来护城河屋举行他的朝会，

[hæd; həd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [brɔːt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [greɪt]

had	the	model	of	the	church	brought	out	to	him	and	took	great
有	这	模型	的	这	教会	带来	出去	到	他	和	采取	伟大的

['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

interest	in	it	.
兴趣	在	它	.

有人把教堂模型拿给他看，他对此很感兴趣。

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst]

He	is	worth	remembering	,	for	he	was	one	of	the	wisest	and	most
他	是	值得	记住	,	为了	他	曾是	一	的	这	最明智的	和	最多

['lɜːrnɪd] [men][ɪn]['ɑːksfərd] ,

learned	men	in	Oxford	,
学习	男人	在	牛津	,

他值得被铭记，因为他是牛津大学最睿智、最有学识的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

and	he	lived	to	be	nearly	a	hundred	years	old	.
和	他	居住地	到	是	几乎	一个	百	年	老的	.

他活了将近一百岁。

[tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ðen] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

Church	building	was	a	much	more	difficult	thing	then	than	it	is	now	,
教会	建筑	曾是	一个	很多	更多的	难的	事物	然后	比	它	是	现在	,

当时建造教堂比现在困难得多。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɑːkitekts] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] ,

when	there	are	many	architects	trained	in	the	principles	of	church	building	,
什么时候	那里	是	许多	建筑师	受过训练	在	这	原则	的	教会	建筑	,

当有很多建筑师接受过教堂建筑原理的培训时，

[ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər] ['redɪli] [prə'vaɪdɪd] .

and	materials	of	all	kinds	are	readily	provided	.
和	材料	的	全部	种类	是	容易	假如	.

各种材料都很容易获得。

[ðə; ði] [krɔːs] [fɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [fɪkst] [ɑːn][æz; əz][moʊst]['suːtəb(ə)l] ;

The	cross	form	was	at	once	fixed	on	as	most	suitable	;
这	叉	形式	曾是	在	一次	固定的	在	作为	最多	合适的	;

十字架形状立刻被确定为最合适的形状；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɜːrət] [wʌz; wəz]['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['kɔːrstən] .

and	the	little	bell	turret	was	copied	from	one	at	a	place	called	Corston	.
和	这	小的	钟	炮塔	曾是	复制	从	一	在	一个	地方	称为	科斯顿	.

而这座小钟楼则是仿照科斯顿（Corston）的一个钟楼建造的。

['mɪstər] . ['əuin]['kɑːrtər] , [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] , [druː] [ðə; ði][plænz] ,

Mr	.	Owen	Carter	,	an	architect	at	Winchester	,	drew	the	plans	,
先生	.	欧文	卡特	,	一个	建筑师	在	温彻斯特	,	画	这	计划	,

温彻斯特的建筑师欧文·卡特先生绘制了设计图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . [jɒndʒ] , [huː] [ə'tendid]

with	the	constant	watching	and	direction	of	Mr	.	Yonge	,	who	attended
和	这	持续的	观看	和	方向	的	先生	.	央街	,	WHO	参加

[tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] .

to	every	detail	.
到	每一个	细节	.

在 Yonge 先生的持续监督和指导下，每个细节都面面俱到。

[ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] , [soʊ][fɪt][fɔːr; fər] ['kɑːrvɪŋ] [dekə'reiʃəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

The	white	stone	,	so	fit	for	carving	decorations	,	which	had	been	used	in	the
这	白色的	石头	,	所以	合身	为了	雕刻	装饰	,	哪个	有	到过	用过的	在	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

大教堂曾使用过这种白色石头，它非常适合雕刻装饰。

[ɪz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [siːn] , [ɪn] ['nɔːrməndi] .

is	imported	from	Caen	,	in	Normandy	.
是	进口	从	卡昂	,	在	诺曼底	.

产自诺曼底卡昂。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

None	had	been	brought	over	for	many	years	,
没有任何	有	到过	带来	超过	为了	许多	年	,

多年来一直没有人被带过来。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,

till	a	correspondence	was	opened	with	the	people	at	the	quarries	,
直到	一个	一致	曾是	打开	和	这	人们	在	这	采石场	,

直到与采石场的人们建立了联系，

[ænd; ənd] [blɑːks] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riədɔs] [ænd; ənd][fɑːnt] .

and	blocks	bought	for	the	reredos	and	font	.
和	积木	买	为了	这	祭坛屏风	和	字体	.

以及为屏风和字体购买的模块。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] [juːst] .

Now	it	is	constantly	used	.
现在	它	是	不断地	用过的	.

现在它被频繁使用。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

The	panels	of	the	pulpit	,	with	the	carvings	of	the	Blessed	Virgin	,
这	面板	的	这	讲坛	,	和	这	雕刻	的	这	蒙福	处女	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['lætn] ['fɑːðəz] ,

and	the	four	Latin	fathers	,
和	这	四	拉丁	父亲们	,

讲坛的镶板上雕刻着圣母玛利亚和四位拉丁教父的画像，

[ˌes 'es] . ['æmˌbroʊz] , ['ɔgəstin] , [dʒə'roʊm] , [ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

SS	.	Ambrose	,	Augustine	,	Jerome	,	and	Gregory	the	Great	,	were	found	in	a
SS	.	安布罗斯	,	奥古斯丁	,	杰罗姆	,	和	格雷戈里	这	伟大的	,	是	成立	在	一个

[ʃɑːp] [fɔːr; fər][æn'tɪkwətiːz][ɪn] ['lʌndən] .

shop	for	antiquities	in	London	.
店铺	为了	古董	在	伦敦	.

圣安布罗斯、圣奥古斯丁、圣杰罗姆和圣格列高利一世的雕像在伦敦的一家古董店里被发现。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɔːrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

The	shape	was	adapted	to	a	sounding	board	,	which	had	been	made	for
这	形状	曾是	改编	到	一个	听起来	木板	,	哪个	有	到过	制成	为了

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	Cathedral	,
这	大教堂	,

这个形状是为了适应大教堂的音板而做的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ðer; ðər] .

but	was	rejected	there	.
但	曾是	拒绝	那里	.

但却被拒绝了。

[ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪl]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

The	altar	-	rail	also	was	found	in	a	shop	.
这	坛	-	轨	还	曾是	成立	在	一个	店铺	.

祭坛栏杆也是在一家商店里找到的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['priːviəsli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl]

It	must	previously	have	been	in	a	church	,	as	it	has	the	sacramental
它	必须	之前	有	到过	在	一个	教会	,	作为	它	有	这	圣礼

[kɔːrn][ænd; ənd] [greɪps] .

corn	and	grapes	.
玉米	和	葡萄	.

它以前一定放在教堂里，因为里面有圣餐用的玉米和葡萄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] ['flemɪʃ] [wɜːrk] ,

It	is	thought	to	be	old	Flemish	work	,
它	是	想法	到	是	老的	弗拉芒语	工作	,

据信是古老的佛兰德斯作品。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [prɪns] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [leɪd] [daʊn] , [æz; əz]

and	represents	a	prince	on	one	side	with	a	crown	laid	down	,	as
和	代表	一个	王子	在	一	边	和	一个	王冠	铺设	向下	,	作为

一侧描绘的是一位头戴王冠的王子，王冠放在地上，如同

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[hiː; hi] [niːl] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

he	kneels	in	devotion	,	and	some	ladies	on	the	opposite	side	.
他	跪着	在	虔诚	,	和	一些	女士们	在	这	对面的	边	.

他虔诚地跪下，对面还有一些女士。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs]

The	crown	is	an	Emperor's	,	and	there	is	the	collar	of	the	Golden	Fleece
这	王冠	是	一个	皇帝的	,	和	那里	是	这	衣领	的	这	金的	羊毛

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

他头戴帝王皇冠，脖子上戴着金羊毛项圈。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ment] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən][ɔːr][hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

so	that	it	is	probably	meant	for	either	the	Emperor	Maximilian	or	his	grandson
所以	那	它	是	大概	意思是	为了	任何一个	这	皇帝	马克西米利安	或者	他的	孙子

,

,

,

所以这很可能是为皇帝马克西米利安或他的孙子准备的。

[tʃɑːrlz] [viː] . [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['niːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz][ə; eɪ]

Charles	V	.	One	of	the	gentlemen	kneeling	behind	the	Emperor	has	a
查尔斯	V	.	一	的	这	先生们	跪着	在后面	这	皇帝	有	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

beautiful	face	of	adoration	.
美丽的	脸	的	崇拜	.

查理五世。跪在皇帝身后的一位绅士脸上带着崇敬的神情。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ,

The	building	of	the	Church	took	about	two	years	,
这	建筑	的	这	教会	采取	关于	二	年	,

教堂的建造大约用了两年时间，

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn] ['biːɪŋ] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['kɔːrnər] .

the	first	stone	being	laid	at	the	north	-	east	corner	.
这	第一的	石头	存在	铺设	在	这	北	-	东方	角落	.

第一块石头安放在东北角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

It	was	begun	on	the	16th	of	May	,	1837	,
它	曾是	开始	在	这	16th	的	可能	,	-	,

它始于1837年5月16日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

and	it	was	ready	for	consecration	on	the	30th	of	July	,	1839	.
和	它	曾是	准备好	为了	祝圣	在	这	30th	的	七月	,	-	.

并于 1839 年 7 月 30 日举行了祝圣仪式。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspərəs] ,

The	building	had	been	prosperous	,
这	建筑	有	到过	繁荣	,

这栋楼曾经很繁荣，

[ðə; ði]['oʊnli]['æksɪdənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] [wen] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][set][ɪn]

the	only	accident	being	the	crushing	of	a	thumb	when	the	pulpit	was	set	in
这	仅有的	事故	存在	这	压碎	的	一个	拇指	什么时候	这	讲坛	曾是	放	在

[ɪts] [pleɪs] .

its	place	.
它是	地方	.

唯一发生的意外是，在安装讲坛时，有人的拇指被压伤了。

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] - [skuːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	new	boys	'	school	was	built	at	the	same	time	,
这	新的	男孩们	-	学校	曾是	建造	在	这	相同的	时间	,

新的男校也是同时建成的。

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	archway	of	the	south	door	of	the	old	Church	being	used	for	the
这	拱道	的	这	南	门	的	这	老的	教会	存在	用过的	为了	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

旧教堂南门的拱门被用作入口，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [ˌdekə'reɪʃn] ,

so	as	to	preserve	the	beautiful	and	peculiar	decoration	,
所以	作为	到	保存	这	美丽的	和	奇特	装饰	,

为了保护其美丽而独特的装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] -

and	the	roof	was	lined	with	the	doors	and	backs	of	the	old	oak	-
和	这	屋顶	曾是	衬里	和	这	门	和	背部	的	这	老的	橡木	-

[pjuː] .

pewing	.
礼拜	.

屋顶上铺满了旧橡木长椅的门板和椅背。

[ɪn][ðə; ði] [flɪnts] [kə'lektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]

In	the	flints	collected	for	the	building	of	this	and	of	the	wall	round	the
在	这	燧石	集	为了	这	建筑	的	这	和	的	这	墙	圆形的	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [nest][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʊku:] [wʌz; wəz]

churchyard	there	was	a	water	wagtail's	nest	in	which	a	young	cuckoo	was
墓地	那里	曾是	一个	水	-	巢	在	哪个	一个	年轻的	布谷鸟	曾是

[riəd] ,

reared	,
饲养	,

在用于建造这座建筑和教堂墓地周围围墙的燧石中，有一个水鹡鸰的巢穴，里面养育了一只小杜鹃。

['hævɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['nestlɪŋ] .

having	,	of	course	,	turned	out	the	rightful	nestling	.
拥有	,	的	课程	,	转向	出去	这	正当的	雏鸟	.

当然，它最终还是孵出了真正的雏鸟。

['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['seɪfli] ,

Probably	it	flew	safely	,
大概	它	飞翔	安全	,

它很可能安全飞行了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ɪts]['fɑ:stər]['perənts][wɜ:r; wər] ['lʊrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ]

for	the	last	time	it	was	seen	its	foster	parents	were	luring	it	out	with
为了	这	最后的	时间	它	曾是	已见	它是	促进	父母	是	诱饵	它	出去	和

[gri:n] [kætə'pɪləz] [held][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] .

green	caterpillars	held	a	little	way	from	the	nest	.
绿色的	毛毛虫	握住	一个	小的	方式	从	这	巢	.

最后一次见到它时，它的养父母正拿着绿色的毛毛虫，把它引诱到离巢穴稍远的地方。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [sku:l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ru:m]

The	expense	of	the	building	of	the	boys	'	school	and	of	a	new	room
这	费用	的	这	建筑	的	这	男孩们	-	学校	和	的	一个	新的	房间

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][wʌz; wəz] [dɪ'freɪd] ['tʃi:fli] [baɪ][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [held][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .

for	the	girls	was	defrayed	chiefly	by	a	bazaar	held	at	Winchester	.
为了	这	女孩们	曾是	已支付	主要	经过	一个	市场	握住	在	温彻斯特	.

男校的建设费用和女校新教室的建设费用主要通过在温彻斯特举办的义卖会筹集。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ækts] [nɔ:r] ['gʌvərnmənt] [ri'kwaiəmənt] ,

There	were	at	that	time	no	Education	Acts	nor	Government	requirements	,
那里	是	在	那	时间	不	教育	使徒行传	也不	政府	要求	,

当时既没有教育法，也没有政府规定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [di:md] [ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	buildings	would	be	deemed	entirely	unfit	at	this	time	even	for	the
和	这	建筑物	会	是	被认为	完全	不合格	在	这	时间	甚至	为了	这

['nʌmbərz] [hu:] [ðen] [ju:st] [ðem; ðəm] ,

numbers	who	then	used	them	,
数字	WHO	然后	用过的	他们	,

即使对于当时的使用人数而言，这些建筑物在当时也完全不适用。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ə'maʊnt][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti] [ænd; ənd]['fɔ:rti] [bɔɪz]

and	who	did	not	amount	to	more	than	between	thirty	and	forty	boys
和	WHO	做过	不是	数量	到	更多的	比	之间	三十	和	四十	男孩们

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti]['gɜ:lz][ænd; ənd]['ɪnfənts] ,

and	fifty	or	sixty	girls	and	infants	,
和	五十	或者	六十	女孩们	和	婴儿	,

其中男孩不超过三四十人，女孩和婴儿不超过五六十人。

[tə'geðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nʌmbərz] [æt; ət] [sku:l] [ɪn] ['ɒtər,bɔ:rn] [ænd; ənd]

together	about	a	third	of	the	present	numbers	at	school	in	Otterbourne	and
一起	关于	一个	第三	的	这	展示	数字	在	学校	在	奥特伯恩	和

.

Allbrook	.
奥尔布鲁克	.

加起来大约是奥特伯恩和奥尔布鲁克两所学校目前学生人数的三分之一。

[mɪs] ['tʌkər] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ; ['mæstər] ['ɑ:ksfərd] [stɪl] [ðə; ði] ['mæstər] .

Miss	Tucker	was	then	the	mistress	;	Master	Oxford	still	the	master	.
错过	塔克	曾是	然后	这	情妇	;	掌握	牛津	仍然	这	掌握	.

当时塔克小姐是女主人；牛津少爷仍然是主人。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['kənsə,kreitid] [ɑ:n] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - , [baɪ] ['bɪʃəp] ['sʌmnə] ,

The	Church	was	consecrated	on	the	30th	of	July	,	1839	,	by	Bishop	Sumner	,
这	教会	曾是	已祝圣的	在	这	30th	的	七月	,	-	,	经过	主教	萨姆纳	,

该教堂于1839年7月30日由萨姆纳主教祝圣。

[hu:] [pri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [tekst] , " [noʊ] [mæn] [kɛrɛθ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [soʊl] ,

who	preached	a	sermon	on	the	text	,	"	No	man	careth	for	my	soul	,
WHO	布道	一个	讲道	在	这	文本	,	"	不	男人	卡雷斯	为了	我的	灵魂	,

他以"没有人关心我的灵魂"为题布道，

" ['wɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pli:d] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ,

"	warning	us	that	we	could	not	plead	such	an	excuse	for	ourselves	,
"	警告	我们	那	我们	可以	不是	恳求	这样的	一个	原谅	为了	我们自己	,

警告我们，我们不能为自己辩解，

[ɪf] [wi:; wi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

if	we	neglected	to	walk	in	the	right	way	.
如果	我们	被忽视的	到	走	在	这	正确的	方式	.

如果我们没有走对路。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['fju:nərəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]

One	of	the	earliest	funerals	in	the	churchyard	was	that	of	good	old
一	的	这	最早	葬礼	在	这	墓地	曾是	那	的	好的	老的

教堂墓地里最早的葬礼之一，是一位老好人的葬礼。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['ɑ:ksfərd] , [oʊld] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [baɪ]

Oxford	,	old	,	as	he	was	called	,	because	he	was	crippled	by
牛津	,	老的	,	作为	他	曾是	称为	,	因为	他	曾是	残疾的	经过

['ru:mətɪzəm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fɪfti] - [tu:] .

rheumatism	,	but	he	was	only	fifty	-	two	.
风湿病	,	但	他	曾是	仅有的	五十	-	二	.

人们都叫他牛津，因为他患有风湿病，行动不便，所以他年纪很大了，但他其实只有五十二岁。

[hi:; hi] [laɪz] ['berid] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sleɪt]

He	lies	buried	near	the	south	gate	of	the	churchyard	under	a	large	slate
他	谎言	埋葬	靠近	这	南	门	的	这	墓地	在下面	一个	大的	石板

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

recording	his	name	.
记录	他的	姓名	.

他被安葬在教堂墓地南门附近，墓碑上刻着他的名字。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [baɪ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [steɪnər] ,

He	was	followed	in	his	office	by	Mr	.	William	Stainer	,
他	曾是	随后	在	他的	办公室	经过	先生	.	威廉	施泰纳	,

威廉·斯坦纳先生随后也进入了他的办公室。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər] ,

who	**had**	**hitherto**	**been**	**known**	**as**	**a**	**baker**	**,**
WHO	有	迄今为止	到过	已知	作为	一个	面包师	,

他此前一直以面包师的身份为人所知，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['gɑːdwɪnz] .

living	**in**	**the**	**house**	**which**	**is**	**now**	**Mr**	**.**	**James**	**Godwin's**	**.**
活的	在	这	房子	哪个	是	现在	先生	.	詹姆斯	戈德温的	.

住在现在詹姆斯·戈德温先生的房子里。

[hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər]

His	**bread**	**was**	**excellent**	**,**	**and**	**he**	**was**	**also**	**noted**	**for**	**what**	**were**
他的	面包	曾是	出色的	,	和	他	曾是	还	著名的	为了	什么	是

[kɔːld] ['ɒtərˌbɔːrn] [bʌnz] ,

called	**Otterbourne**	**buns**	**,**
称为	奥特伯恩	面包	,

他的面包非常好吃，他还以制作一种叫做奥特伯恩面包卷的面包而闻名。

[ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	**art**	**of**	**making**	**which**	**seems**	**to**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**.**
这	艺术	的	制作	哪个	似乎	到	有	已消失	和	他	.

制作这门技艺似乎也随着他一起消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [fer] - [kəm'plekʃənd] [bʌnz] , [wɪtʃ] [stʌk] [tə'geðər] [ɪn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [θriː] ,

They	**were**	**small**	**fair**	**-**	**complexioned**	**buns**	**,**	**which**	**stuck**	**together**	**in**	**parties**	**of**	**three**	**,**
他们	是	小的	公平的	-	肤色	面包	,	哪个	卡住	一起	在	各方	的	三	,

[ænd; ənd] [wen] [soʊkt] ,

and	**when**	**soaked**	**,**
和	什么时候	浸泡过	,

它们是颜色白皙的小面包，三个一组地粘在一起，浸泡后，

[ɪkˈspændɪd][tuː; tə][twaɪs][ɔːr] [θriː] [taɪmz][ðer; ðər]['fɔːrmər][saɪz] .

expanded	**to**	**twice**	**or**	**three**	**times**	**their**	**former**	**size**	**.**
扩展	到	两次	或者	三	时代	他们的	以前的	尺寸	.

膨胀到原来的两到三倍大小。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] .

He	**used**	**to**	**send**	**them**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**week**	**to**	**Winchester**	**.**
他	用过的	到	发送	他们	一次	或者	两次	一个	星期	到	温彻斯特	.

他过去每周会寄一到两次到温彻斯特。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['beɪkɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .

But	**though**	**baking**	**was**	**his**	**profession**	**,**	**he**	**did**	**much**	**besides**	**.**
但	尽管	烘烤	曾是	他的	职业	,	他	做过	很多	除了	.

虽然烘焙是他的职业，但他还做了很多其他事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʊk]

He	**was**	**a**	**real**	**old**	**-**	**fashioned**	**herbalist**	**,**	**and**	**had**	**a**	**curious**	**book**
他	曾是	一个	真实的	老的	-	造型	草药师	,	和	有	一个	好奇的	书

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][plænts] ,

on	**the**	**virtues**	**of**	**plants**	**,**
在	这	美德	的	植物	,

他是一位真正的老派草药学家，有一本关于植物功效的奇书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [dɪ'kɑːkʃənz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]

and	**he**	**made**	**decoctions**	**of**	**many**	**kinds**	**,**	**which**	**he**	**administered**	**to**	**those**	**in**
和	他	制成	煎剂	的	许多	种类	,	哪个	他	管理	到	那些	在

[wɑːnt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

want	**of**	**medicine**	**.**
想	的	药品	.

他熬制了多种药汤，给那些需要药物的人服用。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [prəˈvaɪdɪd][ˈjuːniən][ˈdɑːktɚz] , [ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪs] , [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði]

Before	**the**	**Poor**	**Law**	**provided**	**Union**	**doctors**	**,**	**medical**	**advice**	**,**	**except**	**at**	**the**
前	这	贫穷的	法律	假如	联盟	医生	,	医疗的	建议	,	除了	在	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

在《济贫法》颁布之前，工会医生可以提供医疗建议，但医院除外。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

was	**almost**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**poor**	**.**
曾是	几乎	出去	的	抵达	的	这	贫穷的	.

几乎是穷人无法企及的。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [jɒndʒ] , [laɪk][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈʌðər] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈd͡ʒɛntl̩ˌfoʊks][ɪn][ˈvɪlɪdʒəz] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Yonge**	**,**	**like**	**almost**	**all**	**other**	**beneficent**	**gentlefolks**	**in**	**villages**	**,**
先生	.	和	太太	.	央街	,	喜欢	几乎	全部	其他	仁慈的	绅士们	在	村庄	,

杨格夫妇，就像村里几乎所有其他善良的绅士一样，

[kept][ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɒktəd] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

kept	**a**	**medicine**	**chest**	**and**	**book**	**,**	**and**	**doctored**	**such**	**cases**	**as**	**they**	**could**
保留	一个	药品	胸部	和	书	,	和	篡改过的	这样的	案例	作为	他们	可以

[ˈventʃər] [ɑːn] ,

venture	**on**	**,**
风险投资	在	,

他们备有药箱和药书，并尽可能地诊治那些他们能够遇到的病例。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [steɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈfeɪvər] [æz; əz] [prækˈtɪʃənər] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv]

and	**Mr**	**.**	**Stainer**	**was**	**in**	**great**	**favour**	**as**	**practitioner**	**,**	**as**	**many**	**of**
和	先生	.	施泰纳	曾是	在	伟大的	偏爱	作为	实践者	,	作为	许多	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈeldər][ˈpiːp(ə)l][kæn; kən] [rɪˈembər] .

our	**elder**	**people**	**can**	**remember**	**.**
我们的	长老	人们	能	记住	.

斯坦纳先生作为一名医生，深受人们的喜爱，我们许多长辈都记得这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][help][soʊ]

He	**was**	**exceedingly**	**charitable**	**and**	**kind**	**,**	**and**	**ready**	**to**	**give**	**his**	**help**	**so**
他	曾是	非常	慈善	和	种类	,	和	准备好	到	给	他的	帮助	所以

[fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

far	**as**	**he**	**could**	**.**
远的	作为	他	可以	.

他为人极其慷慨善良，总是尽其所能地帮助他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌvər][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

He	**was**	**a**	**great**	**lover**	**of**	**flowers**	**,**
他	曾是	一个	伟大的	情人	的	花朵	,

他非常喜欢花卉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈgriːnhaʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ˈʌv(ə)n][æt; ət]

and	**had**	**contrived**	**a**	**sort**	**of**	**little**	**greenhouse**	**over**	**the**	**great**	**oven**	**at**
和	有	人为的	一个	种类	的	小的	温室	超过	这	伟大的	烤箱	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

the	**back**	**of**	**his**	**house**	**,**
这	后退	的	他的	房子	,

他在房子后面的大烤炉上方搭建了一个类似小型温室的结构。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈlʌvli] [dʒiˈreinjəmz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈflaʊərz] , [wɪtʃ]

and	**there**	**he**	**used**	**to**	**bring**	**up**	**lovely**	**geraniums**	**and**	**other**	**flowers**	**,**	**which**
和	那里	他	用过的	到	带来	向上	迷人的	天竺葵	和	其他	花朵	,	哪个

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊld] .

he	**sometimes**	**sold**	**.**
他	有时	卖	.

他过去常常在那里种植美丽的天竺葵和其他花卉，有时还会出售。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [mæn] ,

He	was	a	deeply	religious	and	devout	man	,
他	曾是	一个	深	宗教	和	虔诚的	男人	,

他是一位虔诚的宗教信徒。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['mæstər]['ɑːksfɝdz] ['ɪlnəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

and	during	Master	Oxford's	illness	took	his	place	in	Church	,
和	期间	掌握	牛津的	疾病	采取	他的	地方	在	教会	,

在牛津先生生病期间，他代替牛津先生主持了教堂的礼拜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [sæt]

which	was	more	important	when	there	was	no	choir	and	the	singers	sat
哪个	曾是	更多的	重要的	什么时候	那里	曾是	不	唱诗班	和	这	歌手	卫星

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

in	the	gallery	.
在	这	画廊	.

在没有合唱团、歌手坐在楼座上的时候，这一点就显得尤为重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

He	was	very	happy	in	this	office	,
他	曾是	非常	快乐的	在	这	办公室	,

他很喜欢这份工作。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][felt] [ʃuːz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,

moving	about	on	felt	shoes	that	he	might	make	no	noise	,
移动	关于	在	毛毡	鞋	那	他	可能	制作	不	噪音	,

他穿着毡鞋走动，这样就不会发出声音。

[ænd; ənd][moʊst] ['revərəntli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kliːn] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri]

and	most	reverently	keeping	the	Church	clean	and	watching	over	it	in	every
和	最多	虔诚地	保持	这	教会	干净的	和	观看	超过	它	在	每一个

[wei] .

way	.
方式	.

并且以最虔诚的态度保持教会的洁净，并在各个方面守护教会。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['skuːlmæstər] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]

He	also	continued	in	the	post	of	schoolmaster	,	which	at	first	he	had
他	还	持续	在	这	邮政	的	校长	,	哪个	在	第一的	他	有

['oʊnli]['teɪkən] [ˌtempə'rerəli] ,

only	taken	temporarily	,
仅有的	已采取	暂时地	,

他还继续担任教师一职，而起初他只是暂时担任这个职务。

['gɪvɪŋ] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

giving	up	part	of	his	business	to	his	nephew	.
给予	向上	部分	的	他的	商业	到	他的	侄子	.

他将部分生意让给了侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['trʌblz] :

But	he	still	sat	up	at	night	baking	,	and	he	also	had	other	troubles	:
但	他	仍然	卫星	向上	在	夜晚	烘烤	,	和	他	还	有	其他	麻烦	:

但他仍然经常熬夜烤东西，而且他还面临其他一些问题：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hə'ræst; 'hærəst] .

there	was	insanity	in	his	family	,	and	he	was	much	harassed	.
那里	曾是	疯狂	在	他的	家庭	,	和	他	曾是	很多	骚扰	.

他家里有人精神失常，他经常受到骚扰。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd][sɪm'plɪsəti][wɜːr; wər]['sʌmtaɪmz][ə'bjuːzd].

His	kindness	and	simplicity	were	sometimes	abused	.
他的	仁慈	和	简单	是	有时	受虐	.

他的善良和朴实有时会被人滥用。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrt][tuː; tə][rɪ'fjuːz][tuː; tə][lend]['mʌni],

He	never	had	the	heart	to	refuse	to	lend	money	,
他	绝不	有	这	心	到	拒绝	到	借	钱	,

他从来不忍心拒绝借钱给别人。

[ɔːr][tuː; tə][dɪ'naɪ][bred][ɑːn]['kredɪt][tuː; tə]['hoʊpləs]['detəz]; [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðər]['dɛts], [dɪ'stres],

or	to	deny	bread	on	credit	to	hopeless	debtors	;	and	altogether	debts	,	distress	,
或者	到	否定	面包	在	信用	到	绝望	债务人	;	和	共	债务	,	痛苦	,

或者拒绝向无望的债务人赊账提供面包；以及所有债务、困境，

['beɪkɪŋ][ɔːl][naɪt], [ænd; ənd]['skuːl]['kiːpɪŋ][ɔːl][deɪ], [wɜːr; wər][tuː][mʌtʃ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm].

baking	all	night	,	and	school	keeping	all	day	,	were	too	much	for	him	.
烘烤	全部	夜晚	,	和	学校	保持	全部	天	,	是	也	很多	为了	他	.

晚上要烘焙，白天要上课，这对他来说负担太重了。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skuːl]['kəm'pliːtɪd][ðə; ði]['mɪstʃɪf],

The	first	hint	of	an	examination	of	his	school	completed	the	mischief	,
这	第一的	暗示	的	一个	考试	的	他的	学校	完全的	这	恶作剧	,

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn'seɪn].

and	he	died	insane	.
和	他	死亡	疯狂的	.

学校受到审查的最初迹象表明，这场灾难已经彻底爆发，他最终精神失常而死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri], [bʌt; bət]['meni][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪl][rɪ'membər][wɪð; wɪθ][ə'fekʃənət][rɪ'gɑːrd]

It	is	a	sad	story	,	but	many	of	us	will	remember	with	affectionate	regard
它	是	一个	伤心	故事	,	但	许多	的	我们	将要	记住	和	亲热	看待

[ðə; ði][gʊd],

the	good	,
这	好的	,

这是一个悲伤的故事，但我们中的许多人都会怀着深切的怀念之情铭记那些美好的事物。

[kaɪnd], [kweɪnt], [ænd; ənd][moʊst]['eksələnt]['lɪt(ə)l][mæn].

kind	,	quaint	,	and	most	excellent	little	man	.
种类	,	古雅	,	和	最多	出色的	小的	男人	.

善良、古怪、非常优秀的小个子男人。

[baɪ][ðæt][taɪm]['aʊər; ɑːr]['skuːlmɪstrəs][wʌz; wəz]['mɪsɪz]. - , [ðə; ði][pə'liːsmənz][waɪf], [ə; eɪ]

By	that	time	our	schoolmistress	was	Mrs	.	Durndell	,	the	policeman's	wife	,	a
经过	那	时间	我们的	女教师	曾是	太太	.	-	,	这	警察的	妻子	,	一个

[sɪ'vɪr]['wʊmən],

severe	woman	,
严重	女士	,

那时我们的女教师是邓德尔太太，她是警察的妻子，一个严厉的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][meɪd][ðə; ði]['gɜːlz][duː]['θɜːrəli][wət'evər][ʃiː; ʃi][tɔːt], [ɪ'speʃəli]

but	she	certainly	made	the	girls	do	thoroughly	whatever	she	taught	,	especially
但	她	当然	制成	这	女孩们	做	彻底	任何	她	教授	,	尤其

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['niːd(ə)lwɜːrk].

repetition	and	needlework	.
重复	和	针线活	.

但她确实要求女孩们认真完成她教的一切，尤其是重复练习和针线活。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ɑːn][rɪ'lɪdʒəs]['sʌbdʒekts], ['mɪstər]. ['ælən], ['æftərwərdz][æn; ən][ˌɑːrtʃ'diːkən],

The	examiner	on	religious	subjects	,	Mr	.	Allen	,	afterwards	an	Archdeacon	,
这	考官	在	宗教	主题	,	先生	.	艾伦	,	然后	一个	副主教	,

宗教科目的考官艾伦先生，后来成为了一名大主教。

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

reported	that	the	girls	had	an	unusual	knowledge	of	the	text	of	Scripture	,
据报道	那	这	女孩们	有	一个	异常	知识	的	这	文本	的	圣经	,

报道称，这些女孩对圣经经文有着非同寻常的了解。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

but	that	he	did	not	think	them	equally	intelligent	as	to	the	meaning	.
但	那	他	做过	不是	思考	他们	同样地	聪明的	作为	到	这	意义	.

但他认为他们在理解其含义方面并不具有相同的智慧。

['deɪli] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kə'menst] [wen] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

Daily	Service	had	been	commenced	when	the	new	Church	was	opened	,
日常的	服务	有	到过	开始	什么时候	这	新的	教会	曾是	打开	,

新教堂落成时，每日礼拜活动便已开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	children	of	the	schools	attended	it	.
和	这	孩子们	的	这	学校	参加	它	.

学校的孩子们都参加了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][men][ðæn; ðən][hæv; həv]['evər]

There	was	also	a	much	larger	congregation	of	old	men	than	have	ever
那里	曾是	还	一个	很多	更大的	会众	的	老的	男人	比	有	曾经

[kʌm] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

come	in	later	years	.
来	在	之后	年	.

此外，与近年来相比，这次聚集的老年人数量也多得多。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['kɑːnstəntli] [ðer; ðər] .

At	one	time	there	were	nine	constantly	there	.
在	一	时间	那里	是	九	不断地	那里	.

曾经有九个人常驻在那里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [neɪmd] [pæsɪŋhæm] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['mætnz] [ænd; ənd]

One	of	these	,	named	Passingham	,	who	used	to	ring	the	bell	for	matins	and
一	的	这些	,	命名	帕辛厄姆	,	WHO	用过的	到	戒指	这	钟	为了	晨祷	和

['iːvnsɔːŋ] ,

evensong	,
晚祷	,

其中一位名叫帕辛厄姆，他过去常常在晨祷和晚祷时敲钟。

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

was	said	to	have	been	the	strongest	man	in	the	parish	,
曾是	说	到	有	到过	这	最强	男人	在	这	教区	,

据说他是教区里最强壮的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [tuː] [sæks] [ʌv; əv][kɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	to	have	carried	two	sacks	of	corn	over	the	common	on	the	top	of
和	到	有	携带	二	麻袋	的	玉米	超过	这	常见的	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	hill	in	his	youth	.
这	爬坡道	在	他的	青年	.

他年轻时曾背着两袋玉米走过山顶的公共草地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [oʊld][mæn][æt; ət] ['eɪti] - [sɪks] ,

He	was	still	a	hearty	old	man	at	eighty	-	six	,
他	曾是	仍然	一个	爽朗	老的	男人	在	八十	-	六	,

他八十六岁高龄，身体依然非常健康。

[wen] ['æftər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

when	after	ringing	the	bell	one	morning	as	usual	,
什么时候	后	铃声	这	钟	一	早晨	作为	通常	,

一天早上，他像往常一样按响了门铃，

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

he	dropped	down	on	the	hill	in	a	fit	and	died	in	a	few	seconds	.
他	掉落	向下	在	这	爬坡道	在	一个	合身	和	死亡	在	一个	很少	秒	.

他突然倒在山坡上，几秒钟后就死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

There	was	not	much	change	for	a	good	many	years	.
那里	曾是	不是	很多	改变	为了	一个	好的	许多	年	.

多年来，情况并没有太大变化。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['mɪstər] .

In	1846	,	the	Parsonage	House	was	built	and	given	to	the	living	by	Mr	.
在	-	,	这	牧师住宅	房子	曾是	建造	和	给定	到	这	活的	经过	先生	.

['kiːbəl] .

Keble	.
基布尔	.

1846年，基布尔先生建造了牧师住宅，并将其赠予教区居民。

[ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

The	stained	glass	of	the	south	window	of	the	Church	was	given	by	the
这	染色	玻璃	的	这	南	窗户	的	这	教会	曾是	给定	经过	这

['revərənd] [dʒɑːn] [jɒndʒ] ,

Reverend	John	Yonge	,
牧师	约翰	央街	,

教堂南窗的彩色玻璃是由约翰·扬格牧师捐赠的。

[ʌv; əv] - , ['rektər] [ʌv; əv] ['nuːtən] ['fɜːrərz] , [ɪn] ['devənʃə] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	Puslinch	,	Rector	of	Newton	Ferrers	,	in	Devonshire	,	in	memory	of	his
的	-	,	校长	的	牛顿	费雷尔斯	,	在	德文郡	,	在	记忆	的	他的

['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

youngest	son	,
最小的	儿子	,

德文郡牛顿费勒斯教区长普斯林奇为纪念其幼子而作。

['edmənd] [tʃɑːrlz] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] [haʊs] [ɪn] - .

Edmund	Charles	,	who	died	at	Otterbourne	House	in	1847	.
埃德蒙	查尔斯	,	WHO	死亡	在	奥特伯恩	房子	在	-	.

埃德蒙·查尔斯于 1847 年在奥特伯恩庄园去世。

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒeɪmz] [jɒndʒ] , [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [daɪd]

Thirteen	years	previously	,	in	1834	,	the	eldest	son	,	James	Yonge	,	had	likewise	died
十三	年	之前	,	在	-	,	这	长子	儿子	,	詹姆斯	央街	,	有	同样地	死亡

[æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] [haʊs] .

at	Otterbourne	House	.
在	奥特伯恩	房子	.

十三年前，也就是 1834 年，长子詹姆斯·扬格也死于奥特伯恩庄园。

[bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [laɪ] ['berid] [hɪr] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [nuː] .

Both	the	brothers	lie	buried	here	,	one	in	the	old	churchyard	,	one	in	the	new	.
两个都	这	兄弟	说谎	埋葬	这里	,	一	在	这	老的	墓地	,	一	在	这	新的	.

兄弟俩都葬在这里，一个葬在老教堂墓地，一个葬在新教堂墓地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'meməreitid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['nuːtən]

They	are	commemorated	in	their	own	church	at	Newton
他们	是	纪念	在	他们的	自己的	教会	在	牛顿

在牛顿，人们为他们建造了一座教堂以纪念他们。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[baɪ][ə; eɪ]['tæblət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — “ [wʌt] [aɪ][du:] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət]
by **a** **tablet** **with** **the** **inscription** **—** **“** **What** **I** **do** **thou** **knowest** **not** **now** **,** **but**
经过 一个 药片 和 这 题词 — “ 什么 我 做 你 最了解 不是 现在 , 但
[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌhɪr'æftər] .
thou **shall** **know** **hereafter** **.**
你 将 知道 此后 .

一块牌匾上刻着：“你现在不知道我所做的事，但将来你会知道。”

” [ɪn] - [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [geɪv] [wʌt] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['sekənd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
” **In** **1834** **their** **father** **gave** **what** **made** **,** **as** **it** **were** **the** **second** **foundation** **of**
” 在 - 他们的 父亲 给予 什么 制成 , 作为 它 是 这 第二 基础 的
[ðə; ðɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] ,
the **Lending** **Library** **,**
这 贷款 图书馆 ,

“1834年，他们的父亲捐赠了一笔款项，这笔款项可以说是为借阅图书馆奠定了第二个基础。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['veri] ['sɪriəs] [bʊks] , ['gɪv(ə)n][ɪn]
for **there** **were** **about** **four** **-** **and** **-** **twenty** **very** **serious** **books** **,** **given** **in**
为了 那里 是 关于 四 - 和 - 二十 非常 严肃的 图书 , 给定 在
[ˌɑ:rtʃ'di:kən] - [taɪm] ,
Archdeacon **Heathcote's** **time** **,**
副主教 - 时间 ,

因为在希思科特大主教时期，大约有二十四本非常严肃的书籍被授予。

[kept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestri] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .
kept **in** **the** **vestry** **at** **the** **old** **Church** **.**
保留 在 这 教区委员会 在 这 老的 教会 .

保存在老教堂的圣器室里。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['eldər]['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪkt]
They **looked** **as** **if** **they** **had** **been** **read** **but** **only** **by** **the** **elder** **people** **who** **liked**
他们 看起来 作为 如果 他们 有 到过 读 但 仅有的 经过 这 长老 人们 WHO 喜欢
[ə; eɪ] [greɪv] [bʊk] ,
a **grave** **book** **,**
一个 严重 书 ,

它们看起来像是被人读过，但只有喜欢把书当作墓书的老人们读过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
and **there** **was** **nothing** **there** **meant** **for** **the** **young** **people** **.**
和 那里 曾是 没有什么 那里 意思是 为了 这 年轻的 人们 .

那里没有任何东西是为年轻人准备的。

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nu:] [bʊks] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['wi:kli] ['gɪv(ə)n][aʊt][æt; ət]
So **there** **were** **a** **good** **many** **new** **books** **bought** **,** **and** **weekly** **given** **out** **at**
所以 那里 是 一个 好的 许多 新的 图书 买 , 和 每周 给定 出去 在
[ðə; ðɪ] ['peni] [klʌb] ,
the **Penny** **Club** **,**
这 一分钱 俱乐部 ,

所以，当时购买了很多新书，并且每周都会在便士俱乐部分发出去。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['vɪgər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst]['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] .
with **more** **or** **less** **vigour** **,** **for** **the** **next** **thirty** **years** **or** **so** **.**
和 更多的 或者 较少的 活力 , 为了 这 下一个 三十 年 或者 所以 .

在接下来的三十年左右的时间里，这种活力或多或少地持续了下来。

[ðə; ðɪ][nekst]['pʌblɪk] ['mætər] [ðæt] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] .
The **next** **public** **matter** **that** **greatly** **affected** **this** **place** **was** **the** **Crimean** **War** **.**
这 下一个 民众 事情 那 非常 做作的 这 地方 曾是 这 克里米亚 战争 .

接下来对这个地方产生重大影响的公共事件是克里米亚战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les]

It	was	a	large	proportion	of	our	young	men	who	were	more	or	less
它	曾是	一个	大的	部分	的	我们的	年轻的	男人	WHO	是	更多的	或者	较少的

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

concerned	in	it	.
担心的	在	它	.

很大一部分年轻人或多或少都参与其中。

['kæptɪn] - ['tʃeɪmbɝˌleɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [lɛf'tɛnənt] .

Captain	Denzill	Chamberlayne	in	the	Cavalry	,	Lieut	.
队长	-	张伯伦	在	这	骑兵	,	中尉	.

骑兵上尉丹齐尔·张伯伦，中尉。

['dʒuːliən][biː] . [jɒndʒ] , [dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naɪt] , [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɪljəm]

Julian	B	.	Yonge	,	John	Hawkins	,	Joseph	Knight	,	James	and	William
朱利安	B	.	央街	,	约翰	霍金斯	,	约瑟夫	骑士	,	詹姆斯	和	威廉

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

朱利安·B·扬格、约翰·霍金斯、约瑟夫·奈特、詹姆斯和威廉·梅森

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	in	the	midst	of	the	hurry	and	confusion	of	the
和	它	曾是	在	这	中间	的	这	匆忙	和	困惑	的	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [siː] . [jɒndʒ] [tʊk] [pleɪs] ,

departure	that	the	death	of	Mr	.	W	.	C	.	Yonge	took	place	,
离开	那	这	死亡	的	先生	.	W	.	C	.	央街	采取	地方	,

就在匆忙混乱的离别过程中，WC Yonge先生不幸去世。

['februeri] 26th , - .

February	26th	,	1854	.
二月	26th	,	-	.

1854年2月26日。

[θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Three	of	those	above	mentioned	lived	to	return	home	.
三	的	那些	多于	提及	居住地	到	返回	家	.

上述三人中，有三人最终活着回到了家。

['kæptɪn] ['tʃeɪmbɝˌleɪn] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , [æt; ət]

Captain	Chamberlayne	shared	in	the	famous	charge	of	the	Light	Brigade	,	at
队长	张伯伦	共享	在	这	著名的	收费	的	这	光	旅	,	在

[ˌbæləˈklɑːvə] , [wen]

Balaclava	,	when
巴拉克拉瓦帽	,	什么时候

张伯伦上尉参与了巴拉克拉瓦战役中著名的轻骑兵冲锋。

['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ]

Into	the	jaws	of	death
进入	这	下颚	的	死亡

坠入死神的深渊

[roʊd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] :

Rode	the	six	hundred	:
罗德	这	六	百	:

乘坐六百辆：

['kænən] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Cannon	to	right	of	them	,
大炮	到	正确的	的	他们	,

他们右边是加农炮，

['kænən] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Cannon	to	left	of	them	,
大炮	到	左边	的	他们	,

他们左边是加农炮，

['vɔlid] [ænd; ənd] ['θʌndəd] .

Volleyed	and	thundered	.
凌空抽射	和	雷鸣	.

激烈交锋，雷鸣般猛烈。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [pɪ'mentoʊ] , [wʌz; wəz] [kɪld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

His	horse	,	Pimento	,	was	killed	under	him	,	but	he	escaped	without	a
他的	马	,	甜椒	,	曾是	被杀	在下面	他	,	但	他	逃脱	没有	一个

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

他的马皮门托被他撞死，但他本人却毫发无损地逃脱了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	on	his	return	home	was	drawn	up	to	the	house	by	the	people	,
和	在	他的	返回	家	曾是	绘制	向上	到	这	房子	经过	这	人们	,

他回家后被人们拉到房子前，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt]

and	had	a	reception	which	made	such	an	impression	on	the	children	that
和	有	一个	接待	哪个	制成	这样的	一个	印象	在	这	孩子们	那

[wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] [skuːl] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ,

when	one	was	asked	in	school	what	a	hero	was	,
什么时候	一	曾是	问	在	学校	什么	一个	英雄	曾是	,

这次招待会给孩子们留下了深刻的印象，以至于当一个孩子在学校被问及什么是英雄时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ ['kæptɪn] ['tʃeɪmbɝˌleɪn] .

she	answered	,	“	Captain	Chamberlayne	.
她	回答	,	“	队长	张伯伦	.

她回答说：“钱伯兰上尉。”

” [dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .

”	John	Hawkins	,	Joseph	Knight	,	and	William	Mason	died	in	the	Crimea	.
”	约翰	霍金斯	,	约瑟夫	骑士	,	和	威廉	石匠	死亡	在	这	克里米亚	.

约翰·霍金斯、约瑟夫·奈特和威廉·梅森在克里米亚战争中阵亡。

[ə; eɪ] ['tæblət] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

A	tablet	to	commemorate	them	was	built	into	the	wall	of	the	churchyard
一个	药片	到	纪念	他们	曾是	建造	进入	这	墙	的	这	墓地

,

,

,

为了纪念他们，教堂墓地的墙上镶嵌了一块牌匾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

with	the	text	—	“	It	is	good	for	a	man	that	he	bear	the	yoke	in	his
和	这	文本	—	“	它	是	好的	为了	一个	男人	那	他	熊	这	轭	在	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

经文——“男人在年轻时负轭是有益的，

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʊθs] ,

”	for	the	discipline	of	the	army	had	been	very	good	for	these	youths	,
”	为了	这	纪律	的	这	军队	有	到过	非常	好的	为了	这些	青年	,

“因为军队的纪律对这些年轻人来说非常好。”

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstər] . ['ki:bəl] .

and	,	therefore	,	this	verse	was	chosen	for	them	by	Mr	.	Keble	.
和	,	所以	,	这	诗	曾是	选定	为了	他们	经过	先生	.	基布尔	.

因此，凯布尔先生为他们选择了这首诗。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vent] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	next	event	that	concerned	the	parish	much	was	the	death	of	the	great
这	下一个	事件	那	担心的	这	教区	很多	曾是	这	死亡	的	这	伟大的

[ænd; ənd]['hoʊli][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r]['rektər][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['jɪrz] .

and	holy	man	who	had	been	our	rector	for	thirty	years	.
和	圣	男人	WHO	有	到过	我们的	校长	为了	三十	年	.

接下来令教区非常关注的一件事是，我们教区那位担任了三十年牧师的伟大而圣洁的人去世了。

['mɪstər] . ['ki:bəl][daɪd][æt; ət] ['bɜ:nməθ] [ɑ:n][ðə; ði] 29th [ʌv; əv][mɑ:rtʃ] , - .

Mr	.	Keble	died	at	Bournemouth	on	the	29th	of	March	,	1866	.
先生	.	基布尔	死亡	在	伯恩茅斯	在	这	29th	的	行进	,	-	.

凯布尔先生于 1866 年 3 月 29 日在伯恩茅斯去世。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti][soʊ]

His	manners	and	language	were	always	so	simple	,	and	his	humility	so
他的	礼仪	和	语言	是	总是	所以	简单的	,	和	他的	谦逊	所以

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他的举止和言语总是那么朴素，他的谦逊又那么伟大。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['nevər]['ri:əlaɪzd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

that	many	of	those	who	came	in	contact	with	him	never	realized	how	great	a
那	许多	的	那些	WHO	来了	在	接触	和	他	绝不	已实现	如何	伟大的	一个

[mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

man	he	was	,
男人	他	曾是	,

许多与他接触过的人从未意识到他是一位多么伟大的人。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['di:pəst] [θɔ:ts] [maɪt] [bi:; bi] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]

not	being	able	to	perceive	that	the	very	deepest	thoughts	might	be	clothed	in	the
不是	存在	有能力的	到	感知	那	这	非常	最深处	想法	可能	是	穿着衣服	在	这

['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

plainest	language	.
最朴素的	语言	.

无法理解最深刻的思想可能就隐藏在最浅显易懂的语言之中。

[sʌm; səm][felt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , —

Some	felt	,	in	the	words	of	the	poem	,	—
一些	毛毡	,	在	这	字	的	这	诗	,	—

用诗中的话说，有些人感到——

“ [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:n] ,

“	I	came	and	saw	,	and	having	seen	,
“	我	来了	和	锯	,	和	拥有	已见	,

我来了，看见了，并且看见了，

[wi:k] [hɑ:rt] !

Weak	heart	!
虚弱的	心	!

心脏不好！

[aɪ] [druː] [ə'fens]
I drew offence
我 画 罪行

我感到被冒犯了。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [prɑːmpt] [smaɪl] , [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [miːn] ,
From thy prompt smile , thy humble mien ,
从 你的 迅速的 微笑 , 你的 谦逊的 面容 ,

从你爽朗的微笑，你谦逊的举止，

[ðaɪ] ['loʊli] ['dɪlɪdʒəns] .
Thy lowly diligence .
你的 卑微的 勤勉 .

你卑微的勤勉。

" [bʌt; bət] [nʌn] [huː] ['riːəli] [nuː] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens]
" But none who really knew him could fail to be impressed with the sense
" 但 没有任何 WHO 真的 知道 他 可以 失败 到 是 印象深刻 和 这 感觉
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
of his power ,
的 他的 力量 ,

但凡真正了解他的人，都会被他身上散发出的强大气场所震撼。

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ;
his wisdom , his love , and , above all , his holiness ;
他的 智慧 , 他的 爱 , 和 , 多于 全部 , 他的 圣洁 ;

他的智慧、他的爱，以及最重要的，他的圣洁；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [jɪr] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and his Christian Year will always be a fund of consolation ,
和 他的 基督教 年 将要 总是 是 一个 基金 的 安慰 ,

他的基督教年历将永远是一份慰藉。

[fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] .
full of suggestions of good and devotional thoughts and deeds .
满的 的 建议 的 好的 和 灵修 想法 和 契约 .

充满了对美好和虔诚的思想和行为的建议。

['mɪsɪz] . ['kiːbəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [ɪl] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rest] [ɑːn] [ðə; ði]
Mrs . Keble , who was already very ill , followed him to her rest on the
太太 . 基布尔 , WHO 曾是 已经 非常 患病的 , 随后 他 到 她 休息 在 这
11th [ʌv; əv] [meɪ] .
11th of May .
11th 的 可能 .

凯布尔夫人当时已身患重病，于 5 月 11 日追随他而去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
It may be worth remembering that the last time she wrote her name was
它 可能 是 值得 记住 那 这 最后的 时间 她 写道 她 姓名 曾是
[ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['laɪsənsɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['waɪfs]
a signature to a petition against licensing marriage with a deceased wife's
一个 签名 到 一个 请愿 反对 许可 婚姻 和 一个 死者 妻子的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

值得一提的是，她最后一次写下自己的名字，是在一份反对与已故妻子的妹妹结婚的请愿书上签名。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['hɛθkət] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz][dʒiː] . [jʌŋ] [æz; əz]['vɪkər][ʌv; əv]

Sir	**William**	**Heathcote**	**then**	**appointed**	**the**	**Reverend**	**James**	**G**	**.**	**Young**	**as**	**Vicar**	**of**
先生	威廉	希思科特	然后	任命	这	牧师	詹姆斯	G	.	年轻的	作为	牧师	的

['hɜːrzli] [ænd; ənd] ['ɒtərˌbɔːrn] .

Hursley	**and**	**Otterbourne**	**.**
赫斯利	和	奥特伯恩	.

威廉·希思科特爵士随后任命詹姆斯·G·杨牧师为赫斯利和奥特伯恩的牧师。

[ə; eɪ] [freʃ] [taɪd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][set][ɪn] .

A	**fresh**	**tide**	**of**	**change**	**began**	**to**	**set**	**in**	**.**
一个	新鲜的	潮	的	改变	开始	到	放	在	.

新一轮变革的浪潮开始涌来。

[æz; əz] [taɪmz] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æz; əz][oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd]

As	**times**	**altered**	**and**	**population**	**increased**	**,**	**and**	**as**	**old**	**things**	**and**
作为	时代	已修改	和	人口	增加	,	和	作为	老的	事物	和

['piːp(ə)l] [pæst] [ə'weɪ] ,

people	**passed**	**away**	**,**
人们	通过了	离开	,

随着时代变迁和人口增长，随着旧事物和旧人的消逝，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

there	**were**	**various**	**changes**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**village**	**.**
那里	是	各种各样的	变化	在	这	脸	的	这	村庄	.

村庄的面貌发生了各种变化。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [riˈkwaiəmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [nuː] ['gɜ˞ːlz] [skuːl] ,

The	**Government**	**requirements**	**made**	**it**	**necessary**	**to**	**erect**	**a**	**new**	**Girl's**	**School**	**,**
这	政府	要求	制成	它	必要的	到	直立	一个	新的	女孩们	学校	,

政府的要求使得新建一所女子学校成为必要。

[ænd; ənd][lænd][wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

and	**land**	**was**	**permanently**	**secured**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
和	土地	曾是	永久的	安全	为了	这	目的	,

并且为此目的永久征用了土地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['tʃiːfli] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

and	**this**	**was**	**done**	**chiefly**	**by**	**subscription**	**among**	**the**	**inhabitants**	**,**
和	这	曾是	完毕	主要	经过	订阅	之中	这	居民	,

而这主要是通过居民捐款的方式实现的。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ruːm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

affording	**a**	**room**	**large**	**enough**	**for**	**parish**	**meetings**	**and**	**lectures**	**,**	**as**	**well**	**as**
负担得起	一个	房间	大的	足够的	为了	教区	会议	和	讲座	,	作为	出色地	作为

[fɔːr; fər][ɪts][də'rekt] ['pɜːrpəs] .

for	**its**	**direct**	**purpose**	**.**
为了	它是	直接的	目的	.

提供足够大的房间，用于教区会议和讲座，以及其直接用途。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [bɪg] - ['wɪðər] ,

The	**subscription**	**was**	**as**	**a**	**testimonial**	**to**	**the**	**Rev**	**.**	**William**	**Bigg**	**-**	**Wither**	**,**
这	订阅	曾是	作为	一个	用户评价	到	这	牧师	.	威廉	比格	-	枯萎	,

此次捐款是为了表达对威廉·比格-威瑟牧师的敬意。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

who	**had**	**been**	**thirty**	**years**	**curate**	**of**	**the**	**parish**	**,**
WHO	有	到过	三十	年	策展	的	这	教区	,

他曾担任该教区牧师三十年，

[ænd; ənd]['ʌndər] [huːm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] .

and	**under**	**whom**	**many**	**of**	**the**	**changes**	**for**	**the**	**better**	**were**	**worked**	**out**	**.**
和	在下面	谁	许多	的	这	变化	为了	这	更好的	是	工作	出去	.

在他的领导下，许多向好的方向发展的变革得以实施。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] ,

The	building	was	provided	with	a	tower	,
这	建筑	曾是	假如	和	一个	塔	,

该建筑配有一座塔楼，

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [klɑːk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

in	case	there	should	ever	be	a	clock	given	to	the	parish	.
在	案件	那里	应该	曾经	是	一个	钟	给定	到	这	教区	.

以防万一教区获赠一座钟。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

The	clock	was	given	in	a	manner	worthy	of	remembrance	.
这	钟	曾是	给定	在	一个	方式	值得	的	纪念	.

赠送这只钟的方式令人难忘。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['wɪljəm] [pɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θætʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

William	Pink	,	as	a	thatcher	,	and	his	two	sisters	in	service	,
威廉	粉色的	,	作为	一个	撒切尔	,	和	他的	二	姐妹	在	服务	,

威廉·平克是一名茅草匠，他的两个姐妹是佣人。

[hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

had	saved	enough	to	provide	for	their	old	age	,	and	to	leave	a
有	已保存	足够的	到	提供	为了	他们的	老的	年龄	,	和	到	离开	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['oʊvərˌplʌs] ,

considerable	overplus	,
大量	过剩	,

他们攒够了钱，不仅足以安享晚年，还能留下相当可观的盈余。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][sər'vaɪvər] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [pɪŋk] , [wen] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

out	of	which	the	last	survivor	,	Mrs	.	Elizabeth	Pink	,	when	passing	away	at	a
出去	的	哪个	这	最后的	幸存者	,	太太	.	伊丽莎白	粉色的	,	什么时候	通过	离开	在	一个

[gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

good	old	age	,
好的	老的	年龄	,

其中最后一位幸存者伊丽莎白·平克夫人，在高龄去世时，

[bɪ'kwiːðd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz]

bequeathed	enough	to	provide	the	parish	with	the	clock	whose	voice	has
遗赠	足够的	到	提供	这	教区	和	这	钟	谁	嗓音	有

[ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][fə'mɪliər] [saʊndz] .

already	become	one	of	our	most	familiar	sounds	.
已经	变得	一	的	我们的	最多	熟悉的	声音	.

捐赠的金额足以让教区拥有一座钟，这座钟的钟声已经成为我们最熟悉的声音之一。

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hæmlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] ['tʃæp(ə)l]

Allbrook	was	by	this	time	growing	into	a	large	hamlet	,	and	a	school	chapel
奥尔布鲁克	曾是	经过	这	时间	生长	进入	一个	大的	村庄	,	和	一个	学校	教堂

[wʌz; wəz] [ðen] [bɪlt] ,

was	then	built	,
曾是	然后	建造	,

此时，奥尔布鲁克已经发展成一个大村庄，并建造了一座学校教堂。

['tʃi:fli] [baɪ]['mɪstər] . ['hwilər] .
chiefly **by** **Mr** **.** **Wheeler** **.**
主要 经过 先生 . 惠勒 .

主要由惠勒先生撰写。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
We **must** **not** **forget** **that** **we** **had** **for** **five** **years** **the** **great** **and**
我们 必须 不是 忘记 那 我们 有 为了 五 年 这 伟大的 和
['eksələnt] ['sæmjuəl] ['wilbəfɔ:s] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['bɪʃəp] ,
excellent **Samuel** **Wilberforce** **for** **our** **Bishop** **,**
出色的 塞缪尔 威尔伯福斯 为了 我们的 主教 ,

我们不应忘记，我们曾有五年时间由伟大而杰出的塞缪尔·威尔伯福斯担任我们的主教。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [twaɪs] [held] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] .
and **that** **he** **twice** **held** **confirmations** **in** **our** **parish** **.**
和 那 他 两次 握住 确认 在 我们的 教区 .

而且他还在我们教区主持过两次坚信礼。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [kɔ:l] .
No **one** **can** **forget** **the** **shock** **of** **his** **sudden** **call** **.**
不 一 能 忘记 这 震惊 的 他的 突然 称呼 .

谁都忘不了他那突如其来的电话带来的震惊。

[wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ]
One **moment** **he** **was** **calling** **his** **companion's** **attention** **to** **the** **notes** **of** **a**
一 片刻 他 曾是 呼叫 他的 同伴的 注意力 到 这 笔记 的 一个
[leɪt] ['sɪŋɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
late **singing** **nightingale** **;**
晚的 歌唱 夜莺 ;

前一刻他还在提醒同伴注意一只深夜夜莺的鸣叫声;

[ðə; ði][nekst] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
the **next** **,** **his** **horse** **had** **stumbled** **and** **he** **was** **gone** **.**
这 下一个 , 他的 马 有 踉跄 和 他 曾是 已消失 .

下一刻，他的马绊了一跤，他就消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] , ['æftər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]
It **was** **remarkable** **that** **shortly** **before** **he** **had** **,** **after** **going** **over** **the**
它 曾是 卓越 那 不久 前 他 有 , 后 去 超过 这
['hɑ:spɪt(ə)l] ,
hospital **,**
医院 ,

令人惊讶的是，就在他去医院之后不久，

['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ”
spoken **with** **dread** **of** **what** **he** **called** **the** **“** **humiliation** **of** **a** **lingering** **illness** **”**
说 和 恐惧 的 什么 他 称为 这 “ 屈辱 的 一个 挥之不去的 疾病 ”
— [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sperd] .
— **exactly** **what** **he** **was** **spared** **.**
— 确切地 什么 他 曾是 幸存 .

他谈到自己所谓的“长期患病的羞辱”时，充满了恐惧——而他恰恰避免了这种羞辱。

['bɪʃəp] ['hærəld] [braʊn] [keɪm] [frʌm; frəm]['i:li][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .
Bishop **Harold** **Browne** **came** **from** **Ely** **to** **take** **the** **See** **of** **Winchester** **.**
主教 哈罗德 布朗 来了 从 伊利 到 拿 这 看 的 温彻斯特 .

哈罗德·布朗主教从伊利来到温彻斯特就任主教。

[hiː; hi][ˌriːˈkɑːnsɪˌkreɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] [wʌz; wəz][ɪnˈlɑːrdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

He	reconsecrated	our	church	when	the	chancel	was	enlarged	and	the	new
他	重新祝圣	我们的	教会	什么时候	这	圣坛	曾是	放大	和	这	新的

[aɪl] [ˈædɪd] .

aisle	added	.
走道	额外	.

当圣坛扩建并增建新侧廊时，他重新祝圣了我们的教堂。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn] [ˈvɪgərəsli] [wɜːrk][ˈoʊnli] [bɪˈgʌn] [ˈʌndər] [ˈbɪʃəp] [ˈwilbəfɔːs] .

He	carried	on	vigorously	work	only	begun	under	Bishop	Wilberforce	.
他	携带	在	大力	工作	仅有的	开始	在下面	主教	威尔伯福斯	.

他继续大力推进威尔伯福斯主教时期才开始的工作。

[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈsinədz] , [ðə; ði][ˈgɝːlz] - [ˈfrendli] [səˈsaɪəti] ,

Under	him	Diocesan	Synods	,	the	Girls	'	Friendly	Society	,
在下面	他	教区	宗教会议	,	这	女孩们	-	友好的	社会	,

在他的领导下，教区主教会议、女子友好协会等机构成立。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['siːniər] [sˈkɒləz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæv; həv][ɔːl] [ʃoʊn]

and	the	Examination	of	Senior	Scholars	in	Religious	Knowledge	have	all	shown
和	这	考试	的	高级的	学者们	在	宗教	知识	有	全部	所示

[hɪz; ɪz][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈoʊvərsaɪt] [æz; əz] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

his	diligent	oversight	as	Shepherd	of	the	flock	.
他的	勤奋	监督	作为	牧羊人	的	这	群	.

对宗教知识高级学者的考核都表明，他作为牧羊人尽职尽责地管理着羊群。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [sɜːr] ['wɪljəm] ['hɛθkət] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən]

In	the	year	1875	Sir	William	Heathcote	succeeded	in	bringing	about	an
在	这	年	-	先生	威廉	希思科特	成功了	在	带来	关于	一个

[əˈreɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɒtərˌbɔːrn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['hɜːrzli] [ænd; ənd]

arrangement	by	which	Otterbourne	could	be	separated	from	Hursley	and
安排	经过	哪个	奥特伯恩	可以	是	分开	从	赫斯利	和

[hæv; həv][ə; eɪ]['vɪkər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

have	a	Vicar	of	its	own	,
有	一个	牧师	的	它是	自己的	,

1875年，威廉·希思科特爵士成功促成了一项安排，使奥特伯恩从赫斯利分离出来，拥有了自己的牧师。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['hɜːrzli] .

the	difference	of	income	being	made	up	to	the	Vicar	of	Hursley	.
这	不同之处	的	收入	存在	制成	向上	到	这	牧师	的	赫斯利	.

收入差额将支付给赫斯利教区牧师。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [gɪbz] ,

This	was	done	by	the	aid	of	a	munificent	lady	,	Mrs	.	Gibbs	,
这	曾是	完毕	经过	这	援助	的	一个	优厚	女士	,	太太	.	吉布斯	,

这件事是在一位慷慨的女士吉布斯夫人的帮助下完成的。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ,

the	widow	of	one	of	the	great	merchant	princes	,
这	寡妇	的	一	的	这	伟大的	商人	王子们	,

一位伟大商业巨头的遗孀

[huːz] [welθ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [frʌm; frəm][gɑːd] .

whose	wealth	was	always	treated	as	a	trust	from	God	.
谁	财富	曾是	总是	治疗	作为	一个	相信	从	上帝	.

他的财富一直被视为上帝的信托。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvaʊzən] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]

She	became	the	patron	of	the	living	,	and	the	advowson	remains	in	her
她	成为	这	赞助人	的	这	活的	,	和	这	授予圣职	遗迹	在	她

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她成为了在世者的守护圣人，而圣职授予权也一直由她的家族保留下来。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['wɔːltər]['frænsɪs]['ɛldʒi] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sɪks]

The	first	Vicar	was	the	Reverend	Walter	Francis	Elgie	,	who	had	already	been	six
这	第一的	牧师	曾是	这	牧师	沃尔特	弗朗西斯	埃尔吉	,	WHO	有	已经	到过	六

['jɪrz] ['kjʊrət] ,

years	curate	,
年	策展	,

第一任牧师是沃尔特·弗朗西斯·埃尔吉牧师，他此前已担任了六年助理牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl]

and	had	won	the	love	and	honour	of	all
和	有	韩元	这	爱	和	荣誉	的	全部

并赢得了所有人的爱戴和尊敬

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[hɪz; ɪz] [flɑːk] .

his	flock	.
他的	群	.

他的羊群。

['diːpli] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Deeply	did	they	all	mourn	him	when	it	was	God's	will	to	take	him	from
深	做过	他们	全部	哀悼	他	什么时候	它	曾是	神的	将要	到	拿	他	从

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] ['februeri] ,

them	on	the	25th	of	February	,
他们	在	这	25th	的	二月	,

2月25日，上帝决定将他从他们身边带走，所有人都为他深深哀悼。

- , [ɪn][ðə; ði] 43rd [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['zeləs] [wɜːrk] .

1881	,	in	the	43rd	year	of	his	age	,	after	ten	years	of	zealous	work	.
-	,	在	这	43rd	年	的	他的	年龄	,	后	十	年	的	热心	工作	.

1881年，在他43岁那年，经过十年的辛勤工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

It	was	felt	as	remarkable	that	a	young	pupil	teacher	in	consumption	,
它	曾是	毛毡	作为	卓越	那	一个	年轻的	瞳孔	老师	在	消耗	,

一位患有肺结核的年轻实习教师，这本身就令人感到不可思议。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sent][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][æt; ət] ['bəːnməθ] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]

whom	he	had	sent	to	the	Home	at	Bournemouth	,	was	taken	on	the
谁	他	有	发送	到	这	家	在	伯恩茅斯	,	曾是	已采取	在	这

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

他送往伯恩茅斯收容所的那名儿童，当天就被带走了。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ]['æftər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['wɔːltər] ['fɪʃər] ,

and	buried	here	the	day	after	,	and	that	the	schoolmaster	,	Walter	Fisher	,
和	埋葬	这里	这	天	后	,	和	那	这	校长	,	沃尔特	费舍尔	,

第二天就葬在这里了，而这位教师名叫沃尔特·费舍尔。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['seɪntli] ['neɪtʃər] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][sɪks] [wiːks] ['æftər] .

a	man	of	gentle	and	saintly	nature	,	followed	him	six	weeks	after	.
一个	男人	的	温和的	和	圣洁的	自然	,	随后	他	六	周	后	.

六周后，一位性情温和圣洁的男子追随他而去。

[wiː; wi] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [ʃeɪd] ,

We	left	them	in	the	Church's	shade	,
我们	左边	他们	在	这	教会的	阴影	,

我们把他们留在了教堂的荫凉下。

['aʊər; ɑːr]['stændərd] - ['berər] [truː] ,

Our	standard	-	bearer	true	,
我们的	标准	-	持有人	真的	,

我们的旗手，真的，

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][meɪd]

And	near	at	hand	the	gentle	maid
和	靠近	在	手	这	温和的	女佣

附近还有一位温柔的女仆。

[huː] [wel] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [nuː] .

Who	well	his	guidance	knew	.
WHO	出色地	他的	指导	知道	.

谁都深知他的指导。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	fainted	in	the	noon	of	life	,
他	昏厥	在	这	中午	的	生活	,

他在人生的正午昏厥过去。

[nɔːr] [nuː] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌn] ;

Nor	knew	his	victory	won	;
也不	知道	他的	胜利	韩元	;

他也不知道自己已经取得了胜利;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] ['gɜːrdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] ,

She	was	fresh	girded	for	the	strife	,
她	曾是	新鲜的	加固	为了	这	冲突	,

她已做好充分准备迎接挑战。

[hɜːr; hər]['bæt(ə)l] [skers] [bɪ'gʌn] .

Her	battle	scarce	begun	.
她	战斗	稀少	开始	.

她的战斗才刚刚开始。

[lɔːŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] ['dɛθs] ['eɪndʒl][hænd]

Long	had	we	known	Death's	angel	hand
长的	有	我们	已知	死亡人数	天使	手

我们早就知道死神天使的手。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [braʊ] [hæd; həd] ;

The	maiden's	brow	had	seal'd	;
这	少女的	眉头	有	密封	;

少女的额头被封住了;

[hiː; hi] [fel] , [laɪk] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['wɔːriər] [bænd] ,

He	fell	,	like	chief	of	warrior	band	,
他	跌倒	,	喜欢	首席	的	战士	乐队	,

他倒下了，就像战士首领一样。

[strʌk] [daʊn] [ɑːn]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

Struck	down	on	battle	-	field	.
击中	向下	在	战斗	-	场地	.

战死沙场。

[soʊ][ɪn]['gɑːdz]['eɪkər] [hɪr] [ðeɪ] [miːt]
So **in** **God's** **acre** **here** **they** **meet**
所以 在 神的 英亩 这里 他们 见面

于是，在这片上帝的土地上，他们相遇了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [ə'bʌv] ,
As **they** **have** **met** **above** **,**
作为 他们 有 遇见 多于 ,

正如他们上面所提到的，

['teɪstɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['seɪvjərz] [fiːt]
Tasting **beneath** **their** **Saviour's** **feet**
品尝 下面 他们的 救世主的 脚

在救世主脚下品尝滋味

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
The **treasures** **of** **His** **love** **.**
这 宝藏 的 他的 爱 .

祂爱的宝藏。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [lɜːrnt] [ænd; ənd] [tɔːt] [ʌv; əv] [hɪr]
For **what** **they** **learnt** **and** **taught** **of** **here**
为了 什么 他们 学会了 和 教授 的 这里

他们在这里学到和传授的一切

[ɪz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ;
Is **present** **with** **them** **there** **;**
是 展示 和 他们 那里 ;

与他们在一起；

[meɪ] [wiː; wi] [spiːd] [ɑːn][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪr] ,
May **we** **speed** **on** **in** **faith** **and** **fear** **,**
可能 我们 速度 在 在 信仰 和 害怕 ,

愿我们怀着信仰和敬畏前行。

[ðen] ['hev(ə)nli] [rest] [tuː; tə] [ʃer] .
Then **heavenly** **rest** **to** **share** **.**
然后 天上 休息 到 分享 .

然后共享天上的安息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['vɪkər] , [ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [brɑːk] , ['aʊər; ɑːr]
With **the** **coming** **of** **our** **present** **Vicar** **,** **the** **Rev** **.** **H** **.** **W** **.** **Brock** **,** **our**
和 这 未来 的 我们的 展示 牧师 , 这 牧师 . H . W . 布洛克 , 我们的
['ɒtərˌbɔːrn] ['stɔːri] ['ɛndz] ,
Otterbourne **story** **ends** **,**
奥特伯恩 故事 结束 ,

随着现任牧师HW Brock牧师的到来，奥特伯恩的故事也告一段落。

[æz; əz][ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][oʊld][taɪmz] .
as **the** **times** **are** **no** **longer** **old** **times** **.**
作为 这 时代 是 不 更长 老的 时代 .

因为时代已经不是以前的时代了。

[ðə; ði]['wɔːtər][wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][læst]['nɑːv(ə)lti] ,
The **water** **works** **for** **the** **supply** **of** **Southampton** **are** **our** **last** **novelty** **,**
这 水 作品 为了 这 供应 的 南安普顿 是 我们的 最后的 新奇 ,

南安普顿供水厂是我们最新的创新项目。

[baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['benɪfɪt] , [æz; əz] ['iːðər] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] ['lændlɔːdz] [peɪ] [ə; eɪ]

by	which	such	of	us	benefit	,	as	either	themselves	or	their	landlords	pay	a
经过	哪个	这样的	的	我们	益处	,	作为	任何一个	他们自己	或者	他们的	房东	支付	一个

[smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

small	contribution	.
小的	贡献	.

这样一来，我们中的一些人就受益了，因为他们自己或他们的房东会缴纳少量费用。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [red] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]

They	have	given	us	some	red	buildings	at	one	end	and	on	the	Hill	a
他们	有	给定	我们	一些	红色的	建筑物	在	一	结尾	和	在	这	爬坡道	一个

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['taʊər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

queer	little	round	tower	containing	the	staircase	leading	to	the	underground
酷儿	小的	圆形的	塔	包含	这	楼梯	领导	到	这	地下

['rezərvwɑːr] ,

reservoir	,
水库	,

他们在一端建了一些红色建筑，在山上建了一座奇特的小圆塔，里面有通往地下水库的楼梯。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [brɪk] [piləs] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [æz; əz] [ðoʊz]

a	wonderful	construction	of	circles	of	brick	pillars	and	arches	,	as	those
一个	精彩的	建造	的	界	的	砖	柱子	和	拱门	,	作为	那些

[rɪ'membər] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

remember	who	visited	it
记住	WHO	到访	它

据参观过的人回忆，那是一座由砖柱和拱门构成的奇妙建筑。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][let][ɪn] .

before	the	water	was	let	in	.
前	这	水	曾是	让	在	.

在注水之前。

[ænd; ənd] , ['verɪli] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [ɪ'vents]

And	,	verily	,	we	may	be	thankful	that	our	record	has	so	few	events
和	,	确实	,	我们	可能	是	感恩	那	我们的	记录	有	所以	很少	活动

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

的确，我们或许应该庆幸我们的记录中事件如此之少。

[noʊ]['terəb(ə)l] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]

no	terrible	disasters	,	but	that	there	has	been	peace	and	health	and
不	糟糕的	灾难	,	但	那	那里	有	到过	和平	和	健康	和

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

没有发生可怕的灾难，而是和平、健康、舒适。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

more	than	falls	to	the	lot	of	many	a	parish	.
更多的	比	瀑布	到	这	很多	的	许多	一个	教区	.

这不仅仅是许多教区的命运。

['truːli][wiː; wi] [meɪ] ['θæŋkfəli] [seɪ] , “ [ðə; ði][lɑːt][ɪz]['fɔːlən]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fer] [graʊnd] ,

Truly	we	may	thankfully	say	,	“	The	lot	is	fallen	unto	me	in	a	fair	ground	,
真的	我们	可能	谢天谢地	说	,	“	这	很多	是	倒下	到	我	在	一个	公平的	地面	,

我们确实可以心存感激地说：“我所得到的真是美好，

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
yea , **I** **have** **a** **goodly** **heritage** .
是的 , 我 有 一个 很好 遗产 .

是的，我出身名门。

" [piː] . -
" **p** **.** **43**
" p . -

第43页

[oʊld] [rɪ'membrənsɪz] .
Old **Remembrances** .
老的 回忆 .

旧时的回忆。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I **remember** **,** **I** **remember** **,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[oʊld] [taɪmz] [æt; ət] ['ɒtərˌbɔːrn] ,
Old **times** **at** **Otterbourne** **,**
老的 时代 在 奥特伯恩 ,

奥特伯恩的旧时光

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Before **the** **building** **of** **the** **Church** **,**
前 这 建筑 的 这 教会 ,

在教堂建成之前，

[ænd; ənd] [wen] [smɑːk] [frɑːks] [wɜːr; wər][wɔːrn] !
And **when** **smock** **frocks** **were** **worn** **!**
和 什么时候 罩衫 连衣裙 是 磨损 !

还有穿罩衫裙的年代!

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I **remember** **,** **I** **remember** **,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[wen] ['reɪlrəʊdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,
When **railroads** **there** **were** **none** **,**
什么时候 铁路 那里 是 没有任何 ,

铁路尚未出现的时候，

[wen] [baɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn]
When **by** **stage** **coach** **at** **early** **dawn**
什么时候 经过 阶段 教练 在 早期的 黎明

黎明时分，乘坐驿马车

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
The **journey** **was** **begun** **.**
这 旅行 曾是 开始 .

旅程开始了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] [roʊdz] [tɪl] [iːv]
And **through** **the** **turnpike** **roads** **till** **eve**
和 通过 这 收费公路 道路 直到 前夕

沿着收费公路一直到傍晚

[trɔtid] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fɔːr] ,
Trotted **the** **horses** **four** **,**
小跑 这 马匹 四 ,

四匹马小跑着，

[wɪð; wɪθ][ɪn'saɪd] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][aʊt]
With **inside** **passengers** **and** **out**
和 里面 乘客 和 出去

车内乘客和车外乘客

[ðeɪ] ['kærid] [nɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] .
They **carried** **near** **a** **score** **.**
他们 携带 靠近 一个 分数 .

他们携带了近二十人。

“ [red] ['roʊvər] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['telɪgræf] ,
“ **Red** **Rover** **”** **and** **the** **“** **Telegraph** **,**
“ 红色的 路虎 ” 和 这 “ 电报 ,

“红漫游者”和“每日电讯报”,

” [wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [neɪm] ,
” **We** **knew** **them** **all** **by** **name** **,**
” 我们 知道 他们 全部 经过 姓名 ,

“我们认识他们所有人，能叫出他们的名字。”

[ænd; ənd]['meɪsənz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksfərd] [koʊtʃ] ,
And **Mason's** **and** **the** **Oxford** **coach** **,**
和 石匠的 和 这 牛津 教练 ,

还有梅森和牛津教练,

[fʊl] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] .
Full **thirty** **of** **them** **came** **.**
满的 三十 的 他们 来了 .

来了整整三十个人。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['meni] [keɪps] ,
The **coachman** **wore** **his** **many** **capes** **,**
这 马车夫 穿着 他的 许多 披风 ,

马车夫披着他的许多斗篷,

[ðə; ði] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] [bluː] ;
The **guard** **his** **bugle** **blew** **;**
这 警卫 他的 号角 吹 ;

卫兵吹响了号角;

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['gælənt] [saɪt] ,
The **horses** **were** **a** **gallant** **sight** **,**
这 马匹 是 一个 英勇 视线 ,

这些马匹英姿飒爽，令人叹为观止。

['dæʃɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
Dashing **upon** **our** **view** **.**
帅气 之上 我们的 看法 .

突然闯入我们的视野。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I **remember** **,** **I** **remember** **,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得,

[ðə; ði]['poʊstɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
The **posting** **days** **of** **old** **;**
这 发帖 天 的 老的 ;

昔日的邮寄时代;

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['tʃæriət] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bluː]
The **yellow** **chariot** **lined** **with** **blue**
这 黄色的 战车 衬里 和 蓝色的

黄色战车，内衬蓝色

[ænd; ənd] [leɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [goʊld] .

And	lace	of	colour	gold	.
和	蕾丝	的	颜色	金子	.

还有金色的蕾丝。

[ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] - ['dʒækɪts] [bluː] [ɔːr] [bʌf] ,

The	post	-	boys	'	jackets	blue	or	buff	,
这	邮政	-	男孩们	-	夹克	蓝色的	或者	增幅	,

邮递员男孩的夹克衫，蓝色或米黄色，

[ðə; ði] [ɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

The	inns	upon	the	road	;
这	旅馆	之上	这	路	;

路边的客栈；

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk]

The	hills	up	which	we	used	to	walk
这	丘陵	向上	哪个	我们	用过的	到	走

我们过去常走的那些山丘

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðʌs] [ðə; ði][loʊd] .

To	lighten	thus	the	load	.
到	减轻	因此	这	加载	.

以此减轻负担。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] ,

The	rattling	up	before	the	inn	,
这	嘎嘎作响	向上	前	这	客栈	,

客栈前传来一阵嘈杂声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [led] [ə'weɪ] ,

The	horses	led	away	,
这	马匹	引领	离开	,

马匹被牵走了，

[ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]

The	post	-	boy	as	he	touched	his	hat
这	邮政	-	男生	作为	他	感动	他的	帽子

邮递员摸了摸他的帽子

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [peɪ] .

And	came	to	ask	his	pay	.
和	来了	到	问	他的	支付	.

然后他来讨要工资。

[ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

The	perch	aloft	upon	the	box	,
这	栖息	高空	之上	这	盒子	,

栖息在箱子高处的枝杈，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] ;

Delightful	for	the	view	;
愉快	为了	这	看法	;

景色宜人；

[ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] [geɪts] [huːz] ['kiːpəz] [stʊd]

The	turnpike	gates	whose	keepers	stood
这	收费公路	大门	谁	守门员	站立

收费公路的大门，守门人伫立在那里

[dɪ'mændɪŋ] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [du:] .
Demanding **each** **his** **due** **.**
要求 每个 他的 到期的 .

每个人都要求得到他应得的。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I **remember** **,** **I** **remember** **,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[wen] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['bju:tiəs] [θɪŋz] ,
When **ships** **were** **beauteous** **things** **,**
什么时候 船舶 是 美丽的 事物 ,

当船只还是美丽的事物时，

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
The **floating** **castles** **of** **the** **deep**
这 漂浮的 城堡 的 这 深的

深海中的漂浮城堡

[bɔ:rn] [ə'pɑ:n] [snoʊ] - [waɪt] [wɪŋz] ;
Borne **upon** **snow** **-** **white** **wings** **;**
出生 之上 雪 - 白色的 翅膀 ;

乘着雪白的翅膀而来；

[er] ['aɪərn] - [klædz][ænd; ənd] ['tɜ:rət] [ʃɪps] ,
Ere **iron** **-** **clads** **and** **turret** **ships** **,**
埃雷 铁 - 覆层 和 炮塔 船舶 ,

在铁甲舰和炮塔舰出现之前，

['ʌgli] [æz; əz]['i:v(ə)l] [dri:m] ,
Ugly **as** **evil** **dream** **,**
丑陋的 作为 邪恶的 梦 ,

丑陋如噩梦，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɑ:dʒəni]
Became **the** **hideous** **progeny**
成为 这 可怕 后代

变成了丑陋的后代

[ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ʌv; əv] [sti:m] .
Of **iron** **and** **of** **steam** **.**
的 铁 和 的 蒸汽 .

铁与蒸汽。

[ju:; jʊ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['ɪtʃən] ['feri]
You **crossed** **the** **Itchen** **ferry**
你 交叉 这 伊琴 渡船

你渡过了伊钦河渡口

[ɔ:l] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,
All **in** **an** **open** **boat** **,**
全部 在 一个 打开 船 ,

所有人都在一艘敞篷船上，

[naʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɪsɪŋ] [brɪdʒ]
Now **,** **on** **a** **panting** **hissing** **bridge**
现在 , 在 一个 喘息 嘶嘶声 桥

现在，在一座喘息嘶嘶作响的桥上

[ju:; jʊ] ['skersli] [si:m] [ə'floʊt] .
You **scarcely** **seem** **afloat** **.**
你 几乎 似乎 漂浮 .

你看起来几乎无法漂浮。

[saʊˈhæmptən] [dɑːks] [wɜːr; wər] [ʃiːts] [ʌv; əv] [mʌd] ,
Southampton **docks** **were** **sheets** **of** **mud** **,**
南安普顿 码头 是 纸张 的 泥 ,

南安普顿码头当时满目疮痍，到处都是泥泞。

[grɪm] [ˈkɑːljɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] .
Grim **colliers** **at** **the** **quay** **.**
严峻 煤矿 在 这 码头 .

码头上面容阴沉的煤矿工人。

[noʊ] [ˈtræmweɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈslendər] [pɪr]
No **tramway** **,** **and** **no** **slender** **pier**
不 有轨电车 , 和 不 苗条 码头

没有有轨电车，也没有细长的码头

[tuː; tə] [stretʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
To **stretch** **into** **the** **sea** **.**
到 拉紧 进入 这 海 .

延伸至大海。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
I **remember** **,** **I** **remember** **,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [er] [ˈrəuləɴd] [hɪl] ,
Long **years** **ere** **Rowland** **Hill** **,**
长的 年 埃雷 罗兰 爬坡道 ,

罗兰山很久以前，

[wen] [ˈletərz] [ˈkʌvərd] [ˈkwɔːrtoʊ] [ʃiːts]
When **letters** **covered** **quarto** **sheets**
什么时候 信件 涵盖 四开本 纸张

当信件覆盖了四开纸时

[rɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [guːs] [kwɪl] ;
Writ **with** **a** **grey** **goose** **quill** **;**
写 和 一个 灰色的 鹅 鹅毛笔 ;

用灰鹅毛笔书写；

[bəuθ] [hɑːrd] [tuː; tə] [foʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] [riːd] ,
Both **hard** **to** **fold** **and** **hard** **to** **read** **,**
两个都 难的 到 折叠 和 难的 到 读 ,

既难折叠又难读。

[krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [siːl] ;
Crossed **to** **the** **scarlet** **seal** **;**
交叉 到 这 猩红 海豹 ;

划过猩红色的印章；

[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [er]
Hardest **of** **all** **to** **pay** **for** **ere**
最难 的 全部 到 支付 为了 埃雷

最难的是支付这些费用

[ðer; ðər] [nuːz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈviːl] .
Their **news** **they** **might** **reveal** **.**
他们的 消息 他们 可能 揭示 .

他们可能会透露他们的消息。

[noʊ] [stæmp] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəl] [hed] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
No **stamp** **with** **royal** **head** **was** **there** **,**
不 邮票 和 皇家 头 曾是 那里 ,

没有印有皇室头像的邮票。

[bʌt; bət] ['eitpəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm]

But	eightpence	was	the	sum
但	八便士	曾是	这	和

但总额是八便士。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['letər] , [ɔ:l][ə'laɪk] ,

For	every	letter	,	all	alike	,
为了	每一个	信	,	全部	同样	,

每个字母都一样，

[ðæt] [dɪd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [kʌm] !

That	did	from	London	come	!
那	做过	从	伦敦	来	!

那东西确实是从伦敦来的!

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,	I	remember	,
我	记住	,	我	记住	,

我记得，我记得，

[ðə; ði] ['moʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ;

The	mowing	of	the	hay	;
这	割草	的	这	干草	;

割草;

[saɪðz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [græs]

Scythes	sweeping	through	the	heavy	grass
镰刀	扫荡	通过	这	重的	草

镰刀扫过茂密的草丛

[æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

At	breaking	of	the	day	.
在	打破	的	这	天	.

破晓时分。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [ɪn] ['meri] [ræŋks]

The	haymakers	in	merry	ranks
这	干草人	在	欢乐	排名

欢快的干草人队伍

['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [swɑ:θs] [soʊ] [swi:t] ,

Tossing	the	swaths	so	sweet	,
抛掷	这	大片	所以	甜的	,

撒下如此甜蜜的种子，

[ðə; ði] ['heɪkɒk] ['tænɪŋ] ['ɑ:lɪv] - [braʊn]

The	haycocks	tanning	olive	-	brown
这	干草堆	晒黑	橄榄	-	棕色的

干草堆呈橄榄棕色

[ɪn] ['gloʊɪŋ] ['sʌmər] [hi:t] .

In	glowing	summer	heat	.
在	发光	夏天	热	.

在炎炎夏日。

[ðə; ði] ['ri:pəz] - [mɪd][ðə; ði] ['rʌdi] [wi:t] ,

The	reapers	'	mid	the	ruddy	wheat	,
这	收割者	-	中	这	红润	小麦	,

收割者们在红润的麦田中，

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fleɪl] ,

The	thumping	of	the	flail	,
这	怦	的	这	连枷	,

连枷的重击声

[ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrn]

The	winnowing	within	the	barn
这	扬场	之内	这	谷仓

谷仓内的扬谷

[baɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][seɪl] .

By	whirling	round	a	sail	.
经过	旋转	圆形的	一个	帆	.

绕着帆旋转。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [wɜːr] , [ænd; ənd] ['bʌz] , [ænd; ənd] [rʌʃ]

Long	ere	the	whirr	,	and	buz	,	and	rush
长的	埃雷	这	呼呼	,	和	嗡嗡声	,	和	匆忙

长久以来，嗡嗡声、急促声和喧嚣声都已消散。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [saʊnd] ,

Became	a	harvest	sound	,
成为	一个	收成	声音	,

变成了丰收的声音，

[ɔːr] ['mɒnstəz] [treɪld] [ðer; ðər] [teɪlz] [ʌv; əv] [spaɪks] ,

Or	monsters	trailed	their	tails	of	spikes	,
或者	怪物	拖着	他们的	尾巴	的	尖峰	,

或者，怪物拖着尖刺的尾巴，

[ɔːr] ['plaʊd] [ðə; ði] ['fæloʊ] [graʊnd] .

Or	ploughed	the	fallow	ground	.
或者	耕作	这	休耕	地面	.

或者耕种休耕地。

['aʊər; ɑːr][spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] ,

Our	sparks	flew	from	the	flint	and	steel	,
我们的	火花	飞翔	从	这	燧石	和	钢	,

我们的火花从燧石和钢片中迸发而出，

[noʊ] ['luːsɪfər] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

No	lucifers	were	known	,
不	路西法	是	已知	,

当时还没有人知道路西法的存在。

['snʌfəz] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] ['kændlz] [keɪm]

Snuffers	with	tallow	candles	came
熄灯器	和	脂	蜡烛	来了

带有牛油蜡烛的灭烛器来了

[tuː; tə] [pruːn] [ðə; ði] [wɪk] .

To	prune	the	wick	o'ergrown	.
到	修剪	这	灯芯	过度生长	.

修剪过长的灯芯。

[hændz][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['endʒɪnz] [ðen] ,

Hands	did	the	work	of	engines	then	,
手	做过	这	工作	的	发动机	然后	,

那时，人工代替了机器的工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] [nuː] [mə'ʃiːn]

But	now	some	new	machine
但	现在	一些	新的	机器

但现在出现了一些新机器

[mʌst; məst] [hætʃ] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [siːmz] ,

Must	hatch	the	eggs	,	and	sew	the	seams	,
必须	孵化	这	鸡蛋	,	和	缝	这	接缝	,

必须孵化鸡蛋，并缝合接缝。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] , [aɪ] [wiːn] .

And	make	the	cakes	,	I	ween	.
和	制作	这	蛋糕	,	我	温	.

我负责做蛋糕。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,	I	remember	,
我	记住	,	我	记住	,

我记得，我记得，

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

The	homely	village	school	,
这	家常的	村庄	学校	,

温馨的乡村学校

[ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ] ['spelɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd] [rɑːd] ,

The	dame	with	spelling	book	and	rod	,
这	贵妇人	和	拼写	书	和	杆	,

那位拿着拼写书和教鞭的女士，

[ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːl] .

The	sceptre	of	her	rule	.
这	权杖	的	她	规则	.

她的统治权杖。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

A	black	silk	bonnet	on	her	head	,
一个	黑色的	丝绸	引擎盖	在	她	头	,

她头上戴着一顶黑色丝绸软帽，

[bʌf] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] ,

Buff	kerchief	on	her	neck	,
巴夫	头巾	在	她	脖子	,

她脖子上系着一条浅黄色的头巾，

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

With	spectacles	upon	her	nose	,
和	眼镜	之上	她	鼻子	,

她鼻子上架着一副眼镜，

[ænd; ənd] ['eɪprən] [ʌv; əv] [bluː] [tʃek] .

And	apron	of	blue	check	.
和	围裙	的	蓝色的	查看	.

还有一条蓝格围裙。

[ɑː] , [ðen] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [deɪz] ,

Ah	,	then	were	no	inspection	days	,
啊	,	然后	是	不	检查	天	,

啊，那时候还没有检查日。

[noʊ] ['stændərdz] [ðen] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

No	standards	then	were	known	,
不	标准	然后	是	已知	,

当时还没有标准可循。

['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['friːli] [meɪk] [dɜːrt] [paɪz] ,

Children	could	freely	make	dirt	pies	,
孩子们	可以	自由	制作	污垢	馅饼	,

孩子们可以自由地玩泥巴派，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [let] [ə'loʊn] !
And **learning** **let** **alone** **!**
和 学习 让 独自的 !

更别提学习了!

[ðoʊz] ['sʌndiz; -deiz][aɪ] [rɪ'membər] [tuː] ,
Those **Sundays** **I** **remember** **too** **,**
那些 星期日 我 记住 也 ,

那些星期天我也记得,

[wen] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ;
When **Service** **there** **was** **one** **;**
什么时候 服务 那里 曾是 一 ;

当只有一个服务时;

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðen]
For **living** **in** **the** **parish** **then**
为了 活的 在 这 教区 然后

当时居住在教区内

[ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
Of **clergy** **there** **were** **none** **.**
的 牧师 那里 是 没有任何 .

没有一位神职人员。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] ,
And **oh** **,** **I** **can** **recall** **to** **mind** **,**
和 哦 , 我 能 记起 到 头脑 ,

哦，我还能想起来,

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [pjuː] ;
The **Church** **and** **every** **pew** **;**
这 教会 和 每一个 座位 ;

教堂和每一张长椅;

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['rɔɪəl] [ɑːrmz]
William **and** **Mary's** **royal** **arms**
威廉 和 玛丽的 皇家 武器

威廉和玛丽的皇家纹章

[hʌŋ] [ʌp][ɪn] ['fʊlɪst] [vjuː] .
Hung **up** **in** **fullest** **view** **.**
洪 向上 在 最 看法 .

挂在最显眼的位置。

[piː] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[ðə; ði]['laɪən]['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
The **lion** **smiling** **,** **with** **his** **tongue**
这 狮子 微笑 , 和 他的 舌头

狮子咧嘴一笑，伸出舌头

[laɪk] [ə; eɪ] [pʌg] ['dɔgz] [hʌŋ] [aʊt] ;
Like **a** **pug** **dog's** **hung** **out** **;**
喜欢 一个 哈巴狗 狗的 悬挂 出去 ;

就像一只哈巴狗懒洋洋地待着一样;

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [hɔːrn]
The **unicorn** **with** **twisted** **horn**
这 独角兽 和 扭曲 喇叭

长着扭曲角的独角兽

['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][raʊt] .

Brooding	**upon**	**his**	**rout**	**.**
沉思	之上	他的	路线	.

回想起他的溃败。

[ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [haɪ]

Exalted	**in**	**the**	**gallery**	**high**
崇高	在	这	画廊	高的

在画廊高处熠熠生辉

[ðə; ði] ['tuːnfl] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] ,

The	**tuneful**	**village**	**choir**	**,**
这	悦耳动听	村庄	唱诗班	,

悦耳动听的乡村合唱团，

[wɪð; wɪθ] [fluːt] , [bə'suːn] , [ænd; ənd]['klæriə'net] ,

With	**flute**	**,**	**bassoon**	**,**	**and**	**clarionet**	**,**
和	长笛	,	巴松管	,	和	单簧管	,

长笛、巴松管和单簧管，

[ðer; ðər] [noʊts] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] .

Their	**notes**	**rose**	**high**	**and**	**higher**	**.**
他们的	笔记	玫瑰	高的	和	更高	.

他们的音符越来越高。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm]

They	**shewed**	**the**	**number**	**of**	**the**	**Psalm**
他们	展示	这	数字	的	这	诗篇

他们展示了诗篇的篇幅

[ɪn] [waɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ,

In	**white**	**upon**	**a**	**slate**	**,**
在	白色的	之上	一个	石板	,

用白色字体写在石板上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [sʌŋ]

And	**many**	**a**	**time**	**the**	**last**	**lines**	**sung**
和	许多	一个	时间	这	最后的	线条	唱

很多时候，最后几句歌词都是唱出来的。

[ʌv; əv]['breidi][ænd; ənd][ʌv; əv][teit] .

Of	**Brady**	**and**	**of**	**Tate**	**.**
的	布雷迪	和	的	泰特	.

布雷迪和泰特。

[waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

While	**far**	**below**	**upon**	**the**	**floor**
尽管	远的	以下	之上	这	地面

而远处的地板上

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] ,

Along	**the**	**narrow**	**aisle**	**,**
沿着	这	狭窄的	走道	,

沿着狭窄的过道，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðen] [bentʃiz] [sæt]

The	**children**	**on**	**then**	**benches**	**sat**
这	孩子们	在	然后	长椅	卫星

孩子们当时坐在长椅上。

[ə'reɪndʒd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl]

Arranged	**in**	**single**	**file**
安排	在	单身的	文件

排列成单列

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][klɜːrk] [wʊd] [stʌmp] [əˈlɔːŋ]
And **there** **the** **clerk** **would** **stump** **along**
和 那里 这 职员 会 树桩 沿着

然后，店员就一瘸一拐地走了过去。

[ænd; ənd] [streɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈekəuiŋ] [bloʊ]
And **strike** **with** **echoing** **blow**
和 罢工 和 回声 吹

并以回响的重击

[iːtʃ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈgɪlti] [ˈlɪt(ə)l] [hed]
Each **idle** **guilty** **little** **head**
每个 闲置的 有罪的 小的 头

每个闲散的、有罪的小脑袋

[ðæt] [ˈtʃætəd] [laʊd] [ɔːr] [loʊ] .
That **chattered** **loud** **or** **low** **.**
那 喋喋不休 大声 或者 低的 .

发出响亮或低沉的喋喋声。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
I **remember** **many** **things** **,**
我 记住 许多 事物 ,

我记得很多事，

[oʊld] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [nuː] ;
Old **middle** **-** **aged** **,** **and** **new** **;**
老的 中间 - 老年人 , 和 新的 ;

老年人、中年人和年轻人;

[ɪz] [ðə; ði] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ,
Is **the** **new** **better** **than** **the** **old** **,**
是 这 新的 更好的 比 这 老的 ,

新的比旧的好吗?

[mɔːr] [braɪt] , [mɔːr] [waɪz] , [mɔːr] [truː] ?
More **bright** **,** **more** **wise** **,** **more** **true** **?**
更多的 明亮的 , 更多的 明智的 , 更多的 真的 ?

更睿智、更睿智、更真实?

[ðə; ði] [oʊld] [mʌst; məst] [ˈevər] [pæs] [əˈweɪ] ,
The **old** **must** **ever** **pass** **away** **,**
这 老的 必须 曾经 经过 离开 ,

老人终究会离世。

[ðə; ði] [nuː] [mʌst; məst] [stɪl] [kʌm] [ɪn] ;
The **new** **must** **still** **come** **in** **;**
这 新的 必须 仍然 来 在 ;

新事物终究会到来;

[wen] [ðiːz] [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [oʊld] [tuː; tə] [juː; jʊ]
When **these** **new** **things** **are** **old** **to** **you**
什么时候 这些 新的 事物 是 老的 到 你

当你觉得这些新事物都过时了

[biː; bi] [ðeɪ] [ʌnˈsteɪnd] [baɪ] [sɪn] .
Be **they** **unstained** **by** **sin** **.**
是 他们 未染色 经过 罪 .

愿他们不沾染罪恶。

[soʊ] [wɪl] [ðer; ðər] ['meməri] [biː; bi] [swiːt] ,

So	will	their	memory	be	sweet	,
所以	将要	他们的	记忆	是	甜的	,

所以，他们的记忆将会是美好的。

[ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv] [blɪs]

A	treasury	of	bliss
一个	财政部	的	极乐

幸福的宝库

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

To	be	borne	with	us	in	the	days
到	是	出生	和	我们	在	这	天

与我们一同度过这些日子

[wen] [wiː; wi][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [mɪs] .

When	we	their	presence	miss	.
什么时候	我们	他们的	在场	错过	.

当我们想念他们的身影时。

['traɪfəlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv]

Trifles	connected	with	the	love
琐事	连接	和	这	爱

与爱相关的小事

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [frend]

Of	many	a	vanished	friend
的	许多	一个	消失了	朋友

许多逝去的朋友

[wɪl] [θrɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [sens] ,

Will	thrill	the	heart	and	wake	the	sense	,
将要	刺激	这	心	和	唤醒	这	感觉	,

令人心潮澎湃，唤醒感官。

[fɔːr; fər] ['meməri] [hæz; həz][noʊ][end] !

For	memory	has	no	end	!
为了	记忆	有	不	结尾	!

记忆永无止境！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神